

**Zeitschrift:** Hotel- + Touristik-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 100 (1992)  
**Heft:** 8

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# touristik hotel + revue

DIE FACHZEITUNG FÜR  
HOTELLERIE, GASTRONOMIE, TOURISMUS UND FREIZEIT

L'HEBDOMADAIRE POUR  
L'HOTELLERIE, LA GASTRONOMIE, LE TOURISME ET LES LOISIRS

## Griechenland



### Klischees: Schön, aber...

Der durchindustrialisierte Massentourismus und sein Gegenstück, die Klischees, sind mitschuldig, dass die Saison 1991 für Griechenland so stark von der Krise geschüttelt wurde. Zwar verspricht der kommende Sommer wieder

viel Positives, doch weitblickende helle Touristiker möchten weg vom sommerlichen Nur-Charter- und Massenbusiness. Doch Neuangebote à la Griechenland im Winter, Kurferien Griechenland, umweltgerechter Touris-

mus und ähnliches fordern Griechen und die mit ihnen arbeitenden Reiseveranstalter gleichermaßen. Filmemacher *Theo Angelopoulos* am Leuen Griechenland-Image auf Seite 13.

Bild A. Künzle

## Touristiker-Tag

### Menschen statt Marken

Zwar bestimmt die Marke, der Brand, das Image vieler Reisen und Veranstalter immer mehr. Doch die Markentreue der Konsumenten, die lässt offenbar nach. Am St. Galler Touristikeritag unterhielten sich Profis über Verkauf und Distribution.

Andererseits hält die einst vielbeschwo-rene Markentreue der Konsumenten auch nicht mehr wie früher. Wechselt ein profilierter Reiseberater sein Reisebüro, zieht er viele Kunden mit: Mehr Mensch statt bloss Marke.

Touristiker aller Schattierungen, vom Reisebüroagenten bis zum Kurdirektor, trafen sich letzte Woche in St. Gallen zum Touristikeritag, um sich über das neue Instrumentarium in Sachen Verkauf und Distribution von Reisen zu unterhalten. Marke und Marketing,

Kaufentscheide, sogenanntes «emotional leadership», persönliche Kundenbindung, technologische Entwicklung und neue Allianzen kamen zur Sprache.

Emotionen kamen rund um einen Swisline-Schlagabtausch im Incoming-Markt auf. Swisline-Exponent *Daniel Fischer* und der St. Moritzer Kontrahent *Hans-Peter Danuser* gerieten aneinander. Doch mit Sympathien allein wird ein Business noch nicht reif.

Seiten 3 und 11

## Hotel-Reservationen

### Schweizer Hotels aus Italien

Noch leckt man sich in der Schweizer Hotel- und Tourismusbranche die Swisline-Wunden, und schon stellt ein italienischer Kommunikationskonzern in Frankfurt sein «Schweiz-Paket» vor, das unter anderem 2700 Schweizer Hotels umfasst – allerdings noch nicht online.

Sozusagen im Brückenschlag über die Schweiz hinweg hat letzte Woche in Frankfurt die italienische Saritel, eine halbprivate Tochtergesellschaft der staatlichen IRI-Gruppe, ihr touristisches Angebot im deutschen Bildschirmtext vorgestellt. Die IRI (Telekommunikation, Telefon usw.) ist eine Art italienische PTT. Die Saritel-Offerte umfasst rund 52 000 Hotels in Europa, davon 35 000 italienische, 7200 österreichische und 2700 schweizerische. Weitere 13 000 englische sollen in wenigen Monaten verfügbar sein.

Deutsche Hotels führt Saritel nicht, die sind bereits in anderen Systemen enthalten. Zwar empfiehlt Saritel, die Buchungen übers Reisebüro zu machen, doch der Bildschirmtext-Zugang (BTX) ist so einfach, dass man auch selbst gleich zur Tat schreiten könnte. Dennoch richtet sich das Angebot in erster Linie an italienische und (nun auch) deutsche Reisebüros und Firmen(reise-dienste), die die Buchungen selbst vornehmen sollen.

Neben dem «Teleturismo alberghiero» genannte Produkt vertreibt Saritel noch drei weitere, Travisswiss-ähnliche touristische Offerten: Avistel für Avis-Mietautos, Ferrovie dello Stato für in- und ausländische Bahnfahrpläne und -zeitpläne sowie OAG für wöchentlich und täglich neu erscheinende Tarifen von 750 Airlines und 40 000 internationalen Hotels.

SE/APK

Siehe Seite 7

## Aérodrome de Sion

### Une épine dans le pied

L'aérodrome de Sion est une épine dans le pied du Valais. C'est indiscutable, tant il est clair que durant des années le déficit sera de règle. Mais ce ne sera que passager. Le Grand conseil va apporter un premier baume.

En mai prochain, s'ouvre, on le sait, la ligne régulière Sion-Zürich à raison de deux vols par jour. Crossair qui va tirer ce trait d'union, à coups de SAAB de 33 places, a fait ses comptes. Pour que ça tourne, il faut que le taux d'occupation approche le 70%. Ce sera loin d'être le cas quand on sait que le vol-retour va coûter 546 francs contre 108 francs et 173 francs par train, suivant qu'on roule en seconde ou première classe. La compagnie estime qu'elle va perdre, annuellement, 1,6 million de francs durant les trois premières années.

Elle ne peut pas, bien sûr, elle qui cotoye les chiffres rouges, supporter cette perte. Elle est d'accord de prendre la moitié du déficit, soit 800 000 francs, à son compte. Le Conseil d'Etat valaisain a adressé cette semaine un message capital aux députés. Le gouvernement prévoit que le solde, soit 800 000 francs soit supporté, annuellement, à raison de

266 667 francs chacun, par le canton, la commune de Sion et les huit régions socio-économiques qui partagent le Valais.

Tout laisse supposer que cette proposition soit acceptée par les trois parlements. Il sera difficile de faire autrement, maintenant que la machine est lancée et que 18 millions de francs ont été investis pour créer ce fabuleux instrument que représente, dans l'optique de l'avenir touristique, hôtelier du canton, le nouvel aéroport.

Le Gouvernement est clair dans son appel aux députés: cet aéroport est un atout majeur en plein cœur du Valais, à deux pas des grandes stations, avec sa piste de 2000 mètres capable de recevoir aujourd'hui des avions de moyen tonnage; un aéroport équipé d'un bureau de douanes, mû par une véritable activité aéronautique et bénéficiant d'un climat idéal.

«C'est la carte à jouer, celle qui sortira le Valais de son isolement», conclut le président du Conseil d'Etat, *Bernard Comby*, qui a signé là l'un des derniers documents de sa carrière gouvernementale puisque son activité va le conduire désormais plutôt vers Berne que vers Sion... en train bien sûr. TH

## INHALT · SOMMAIRE

### HOTELLERIE · TOURISMUS

**Nur nicht zuhause bleiben!** 2  
Hyatt Hotels & Resorts untersuchte das Freizeitverhalten von Topmanagern: Arbeitsentzugeserscheinungen!

**Spa auf schweizerisch** 5  
Für jeden Kurbewussten ist das belgische Spa der Inbegriff für's Kuren. Das Victoria-Jungfrau liess sich inspirieren.

### TOURISTIK · FREIZEIT

**Neu beflügelte CTA** 9  
Aufwind am Lac Léman: Die Genfer Charterfluggesellschaft Compagnie de Transport Aérien least eine MD-83.

**Kalimera Hellas** 10  
Seit den siebziger Jahren gilt Griechenland als Massendestination. Ein Grund für die ausgeprägte Krise 1991.

### F&B · TECHNIK · MANAGEMENT

**Fast in Asien und Italien** 17  
Die zwei klassischen Hochburgen in Sachen Gastronomie passen nicht so recht in die Food-Trends der übrigen Welt.

**Umdenken beim Reinigen** 21  
Kleine Revolutionen im Reinigungsreich – aber im Gastgewerbe harzt es noch mit dem Umdenkungsprozess.

### HOTELLERIE · TOURISME

**Au pied du mur** 23  
La signature du traité sur l'EEE pourrait faire entrer les voyageurs suisses dans une zone de turbulences...

**La Migros et le 3e âge** 25  
C'est un catalogue de voyages pas comme les autres: celui publié par la Migros à l'intention du 3e âge...

### SHV SSH SSA

**Promotion** 27  
L'EHL veut de vivre une nouvelle cérémonie de promotion. «Un bon cur», a dit son directeur.

**Teilweise erfüllt** 27  
Die Nachfrage im Gastgewerbe hat im 4. Quartal 1991 aufgrund der Wirtschaftslage stagniert.

## DER AUSGEZEICHNETE



Freizeitstudie Hyatt Hotels &amp; Resorts

# Nur nicht zuhause bleiben!

Spass muss sein!? Eine internationale Hotelkette hat das Freizeitverhalten von Top-Managern untersucht und jedenfalls «Arbeitsentzugserscheinungen» festgestellt, die «oft so stark sind, dass die Ferien anstrengend werden». «Für diese Leute», betonte Psychologe Howard Glazer, ein Berater der Hyatt Hotels Corporation, «ist es viel besser, Arbeit mitzubringen und mit dem Büro in Verbindung zu bleiben, als sich die ganzen Ferien über Sorgen zu machen.»\*

LEONARD HILL

Es geht um Urlauber, die zum Teil unter Reisegepäck etwas ganz anderes als nur Golf- und Tennisschläger verstehen. Die begleitende Frau oder Freundin muss auf paradiesischen Inseln gegen Diktiergerät und Laptop-Computer um Aufmerksamkeit kämpfen. Auch von fernen Stränden aus bleibt der telefonische Draht zur Chefsekretärin so heiss wie die Urlaubssonne.

Egal wie arbeitswütig und konservativ Führungskräfte im Berufsleben auch sein mögen, im Urlaub spielen sie immerhin mehr, essen ausibiger, gehen grössere Risiken ein – und lieben mehr. So will es jedenfalls die Untersuchung von Hyatt Hotels & Resorts wissen, die in London von Darryl Hartley-Leonard, Präsident der Hyatt Hotels Corporation vorgestellt wurde. «Urlaub hat in der gegenwärtigen stressbelasteten Zeit eine neue Bedeutung erhalten», stellte der Hyatt-Manager fest. «Für die Urlaubsindustrie ist es deshalb sehr wichtig zu verstehen, wie und warum die Leute Urlaub machen.»

Natürlich sind solche Erkenntnisse für Hyatt selbst auch sehr wichtig: das Unternehmen erzielt bereits heute die Hälfte seines Umsatzes aus Ferienanlagen. Die Ergebnisse der Erhebung sollen bei der Gestaltung neuer Hyatt-Urlaubskomplexe und Angeboten für Reisende berücksichtigt werden. Weltweit gibt es 164 Hyatts, aufgliedert in zwei

Grosskonzerne. Die Hyatt Hotels Corporation (Chicago) betreibt derzeit 109 Luxushotels und grossräumige Urlaubskomplexe in Kanada, den USA und in der Karibik, während die Hyatt International Corporation mittlerweile 55 Hotels und Ferienanlagen in 28 anderen Ländern – überwiegend im asiatisch-pazifischen Raum – führt.

## Persönlichkeitswandel

500 männliche und weibliche Inhaber von Chefesseln nahmen an der Freizeitumfrage teil und gaben an, dass sich ihre Persönlichkeit im Urlaub verwandelt: 91% behaupteten, dass sie freundlicher werden, 80% werden kontaktfreudiger, 72% sportlicher, 68% freizügiger und 55% verstehen sich als «sexuell freier». Sie geben an, ihre Hemmungen zu verlieren, beschreiben sich als «draufgängerischer» (55%) und «bereit, mehr auf Spiel zu setzen» (53%). Sechzig Prozent sagten, dass ihr Sexualleben sich im Urlaub dramatisch verbessert. 64% der Frauen, die befragt wurden stimmten der Aussage «Ich würde ohne regelmässigen Urlaub ausflippen» zu, verglichen mit nur 41% der Männer.»

Fast die Hälfte der befragten Manager gaben zu, dass sie Arbeit mit in den Urlaub nehmen.

Der Urlaub dient aus Sicht der Bösse jedoch nicht nur dem Vergnügen. Die freien Tage und Wochen gelten vielmehr als unerlässlich, um beruflichen Verschleiss zu vermeiden. Folglich überrascht nicht die unisono Ansicht der Manager, dass Urlaub eben gut fürs Geschäft ist. «Was viele jedoch nicht wissen ist, wie sie Urlaubsmöglichkeiten voll ausnutzen können», meinte Glazer, «während es tausende Bücher zum Thema Arbeit gibt, kenne ich keine, die einem beim Spielen helfen.»

Eine Kombination von kurzen und langen Ferien, die Wahl eines dem aktuellen Stressniveau entsprechenden Urlaubs und das Träumen von schönen Stränden, lange bevor man wirklich in der Sonne badet, das ist Glazers Rat für eine maximale Ausnutzung der freien Tage.

Die Freizeitstudie wurde von Hyatt Hotels & Resorts in Auftrag gegeben, um das Verhalten und die Einstellungen von Managern im Urlaub zu erforschen. Zu den 500 Führungskräften, die telefonisch interviewt wurden, gehörten Manager, Direktoren und Vorstandsmitglieder in den Vereinigten Staaten mit jährlichen Einkommen von unter 50 000 bis über 250 000 Dollar. Durchgeführt wurden die Interviews zwischen dem 22. Mai und 6. Juni 1991 von Research & Forecasts Inc., einem Meinungsforschungsinstitut in New York. Die Stichprobe bestand zu gleichen Teilen aus Männern und Frauen. Hyatt Travel Futures initiierte die Studie – natürlich nicht uneigennützig, denn die Geschäftseinbußen durch den Golfkrieg

müssen wettgemacht werden – um Erkenntnisse über den Verhaltens- und Einstellungswechsel von Geschäfts- und Ferienreisenden zu sammeln.

## Fünf Typologien

Wenn die Bosse einmal ihre blauen Nadelstreifenanzüge gegen Bermuda-Shorts vertauscht haben, fallen sie laut Hyatt-Erhebung in fünf verschiedene Gruppen. Power-Player schaffen am glattesten den wechselnden Übergang von Arbeit zu Spiel. Sie nehmen Arbeit mit in den Urlaub, bleiben mit dem Büro in Verbindung und finden nicht, dass das beim Erholen stört. Auch im Urlaub bleiben sie ruhig, gelassen und zuversichtlich. Sie entspannen sich, aber im Gegenteil zu den meisten Managern werden sie in den Ferien nicht sportlicher oder kontaktfreudiger. Da sie die Berufs- und Freizeitwelt so gut kombinieren können, stellen Power-Player-Typen keine besondere Verbesserung in ihrer Arbeitsleistung fest, wenn sie wieder im Büro sind. Power-Player, die 21 Prozent der Befragten ausmachten, sind in der Regel Männer (68% gegenüber 32% der Frauen), in den späten Vierzigern oder Fünfzigern, mit einem durchschnittlichen Familieneinkommen von 142 000 Dollar.

Die Stressbekämpfer (21% der Befragten) fahren nicht einfach in Urlaub, sondern fühlen sich regelrecht berufen den Stresspegel zu senken. Die nahezu asketischen Stressbekämpfer treiben aggressiv Sport, sind extrem gesundheitsbewusst und bevorzugen Ferien, die ihren Lebensstil nicht beeinträchtigen. In den Ferien trinken oder essen sie nicht übermässig und lassen sich keine extra Zeit, um neue Bekanntschaften zu schliessen oder neue Orte kennenzulernen.



Der hier Wasser-Motocross fahrende Manager dürfte wohl zum Ferientypus «Stressbekämpfer» gehören.

Bild: Alexander P. Künzle

Die Flüchtenden (25% der Befragten) sind trotz ihres hohen beruflichen Erfolgs mit ihrer Arbeit unzufrieden, machen sich Sorgen um ihre finanzielle Sicherheit und sehen Ferien als eine Gelegenheit, diesen Umständen zeitweilig zu entfliehen.

## Frauen vergnügungssüchtiger

Die Vergnügungssüchtigen (13% der Befragten) verstehen Urlaub als einen gesunden Ausgleich zu einem zufriedenen Arbeitsleben. Ihr Urlaubsziel ist schlicht und einfach: Spass, Spass und

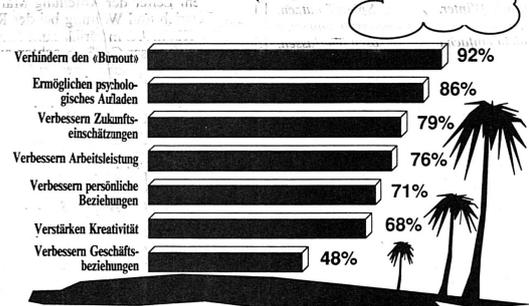
nochmals Spass. Sie haben fest vor, ihre freien Tage zu geniessen, lassen ihre Sorgen zurück, teilen Urlaubsfreuden mit Freunden und Bekannten, werden kontaktfreudiger und sportlicher und haben das Gefühl, dass Ferien auch ihren Ehen guttun. Sie entspannen sich, und kehren völlig erholt zur Arbeit zurück. Die Konsequenz ist, dass sie nach der Rückkehr eine Verbesserung in ihrer Arbeitsleistung feststellen. Vergnügungssüchtige sind hauptsächlich Frauen, verheiratet und sind am häufigsten kinderlos (40%).

Die Planemacher (19% der Befragten) glauben, dass eine Reise um so besser wird, je mehr Zeit und Mühe man mit dem Planen des Urlaubs verbringt. Sie erleben keinen Stress bei der Ferienvorbereitung, sehen das Planeschmieden als einen der wertvollsten Aspekte und fangen auch tatsächlich früher an zu planen, als andere Manager (durchschnittlich mehr als sechs Monate im Voraus). Sie schmieden sogar schon Pläne für die meisten Tagestrips. Kurz gesagt, sie sind nach Hyatt-Raster die «typischen» Touristen. Ihr Durchschnittsalter liegt bei 47, wobei 58% 45 oder älter sind. Planemacher sind gleich oft Männer wie Frauen.

«Was immer man auch tut», warnte Stress-Psychologe Howard Glazer, «man sollte nicht zuhause bleiben. Auch wenn man sich nur entspannen will, zu Hause ist man um alltäglichen «Stresssignalen» umgeben, wie zum Beispiel ungelösten Familienproblemen.»

\* «Time Off: The Psychology of Vacations» im Auftrag von Hyatt Hotels & Resorts. Research & Forecasts Inc., New York.

## Ferien haben positive Effekte auf das Alltagsleben



Graphik: Hyatt

## Für Frauen wichtiger

Die Hyatt-Studie unterstreicht, «dass sowohl männliche als auch weibliche Führungskräfte die psychologischen und körperlichen Vorteile von Ferien erkennen», erklärte Hyatt-Berater Glazer, ein Psychologe, der sich auf das Gebiet der Stressbewältigung spezialisiert hat. «Aber es scheint, dass Frauen Urlaub als einen wichtigeren Bestandteil ihres Lebens ansehen. Sie fühlen sich anscheinend viel weniger an das puritanische Arbeitsethos gebunden und sind wohl eher bereit, sich freie Tage zu gönnen.»

LH

REKLAME

## DIE ZEIT

ZEITmagazin

**Mehr Gäste aus Deutschland mit der größten überregionalen meinungsbildenden Zeitung zu bewerben, heißt auch, dort mehr kaufkräftige und mehr reisefreudige Leser kostengünstig zu erreichen.**

IVA

IVA AG für internationale Werbung  
Mühlbachstrasse 43 · Postfach 8032 · Zürich  
Telefon 01/251 24 50 · Telefax 01/251 27 41

## Orlando

### Residence Inn by Marriott eröffnet

Ein neues Residence-Inn-by-Marriott-Hotel wurde vor wenigen Tagen in Orlando, Florida, eröffnet. Das Lake Buena Vista Hotel eignet sich aufgrund seiner optimalen Lage besonders für den Urlaub von Familien mit Kindern.

Das Hotel ist knapp vier Kilometer von Walt Disney World entfernt und bietet Transfermöglichkeiten zu allen weiteren Attraktionen Orlandos (Sea World, Epcot, Cypress Gardens).

Die 688 Suiten mit einem oder zwei separaten Schlafzimmern verfügen über Videorecorder, komplett eingerichtete Küchen mit Kühlschrank, Spülmaschine und Kaffeemaschine. Für einen wohlgefüllten Kühlschrank sorgt der kostenlose Einkaufsservice.

Die gesamte Konzeption der Suiten im Residence Inn ermöglicht einen besonders kostengünstigen Familien- oder Langzeiturlaub.

Die Hotelanlage besteht aus 86 zweistöckigen Gebäuden, die in einer malerischen Gartenlandschaft mit reizvollem See gelegen sind. Zwei Schwimmbäder, ein Tennisplatz und ein Kinderspielplatz runden das Freizeitangebot ab.

Erbaut wurde die Anlage Mitte der 80er Jahre. Nach der Übernahme durch Marriott wurde sie jetzt völlig renoviert und neu gestaltet.

## Swissôtel

### Airport-Hotels in Toronto eröffnet

Trotz Mutmassungen (oder gerade wegen) über einen Verkauf der Swissair-Hotelkette Swissôtel expandiert die «klein-aber-fein-Gruppe»: Vor wenigen Tagen wurde am International Airport von Toronto ein weiteres Swissôtel in Betrieb genommen.

Das Erstklasshaus verfügt als einziges Hotel über einen direkten Zugang zum neuen Airport Terminal 3. Das Stadtzentrum ist in nur 30 Minuten Fahrzeit erreichbar. Swissôtel Toronto, in rund einjähriger Bauzeit für 57 Mio Dollar erstellt, bietet 491 geräumige und in neoklassischem Stil eingerichtete Zimmer sowie 10 Suiten. Eine Reihe von Zimmern sind speziell für Behinderte ausgerüstet. Auch in Sachen Kommunikation hat man sich im jüngsten Swissôtel einiges einfallen lassen. So sind in sämtlichen Zimmern TV, 2 Telefone sowie ein Fax- und ein PC-Anschluss installiert. Das haus eigene TV-/Videosystem, bietet Informationen zu Check-out, Fluginformationen und natürlich auch Filme an.

Die Swissôtel-Gruppe umfasst zurzeit 17 Häuser mit einer Kapazität von rund 6000 Zimmern. Die Kette, der Holding Swissair-Beteiligungen AG (SBAG) angegliedert, hat das vergangene Geschäftsjahr mit einem Verlust von mehreren Millionen Franken abgeschlossen.

SW

## Interhome

### Die Alternative: Stadtwohnungen

Im Angebot sind fast 1000 Hotels, wovon die Mehrheit in den touristischen Städten sind. Nun wurde das Angebot von der klassischen, möblierten Stadt- und/oder Ferienwohnung ausgebaut.

## Im Gaudi-Stil

In Österreich sind in Wien und Salzburg, in Frankreich in Paris und Nice, in Spanien in Barcelona und Malaga sowie in Italien in Milano, Roma, Venezia, Firenze und auch in Verona 1- bis 3-Zimmer-Wohnungen erhältlich. Eine moderne 3-Zimmer-Wohnung im Stadtkern von Barcelona, fast im Gaudi-Stil eingerichtet, kostet für 5 Personen 1100 Franken, wobei alle Nebenkosten eingeschlossen, Bettwäsche mitgeliefert, sind.

Eine «verrückte» 4-Zimmer-Wohnung in Milano – im Messegebiet – welche Unterkunft für gut sechs Gäste bietet und in komfortablen Doppelzimmern einen Hotelersatz für Messebesucher oder Aussteller darstellt, wurde vom berühmten Schweizer Innenarchitekten Klick eingerichtet.

## Eine Alternative

Damit ist Interhome eine Alternative. Alle diese Stadtwohnungen sind in den jeweiligen Landeskatalogen enthalten, die in jedem Reisebüro oder bei Interhome telefonisch, (01) 497 27 77, angefordert werden können.

pd

## Basel

### Promotion Board in Deutschland

Seit ungefähr zehn Jahren reisen die Mitglieder des Basel Promotion Board in Abständen von etwa einem Jahr in ausgewählte Städte im europäischen Ausland. Aufgabe ist es, über wirtschaftliche, kulturelle und touristische Aspekte der Schweizer Stadt im Dreiländereck zu orientieren. Frühere Reisen führten in die Bundesrepublik Deutschland, nach Grossbritannien, Skandinavien und Italien.

In diesem Jahr steht wiederum die Bundesrepublik Deutschland auf dem Programm, der Haupthandelspartner der Schweiz. Es werden in Thüringen Erfurt, in Schleswig-Holstein Kiel, in Rheinland-Pfalz Mainz und im Saarland Saarbrücken besucht. Einladungen wurden an ausgewählte Persönlichkeiten in den vier Städten gerichtet.

Als Stadt in einem Land, das nicht der Europäischen Gemeinschaft angehört, und in einer Region gelegen, die dabei ist, ihre Position im europäischen Binnenmarkt aufzubauen, bietet Basel vielfältige Aspekte. In dieser Situation wollen die Beteiligten im Basel Promotion Board über die Grenzen hinaus gehen, um über die Besonderheiten der Stadt Basel und ihrer Region zu informieren. In der persönlichen Begegnung sollen Kontakte geschaffen, Anregungen für gemeinsame künftige Aktivitäten gefunden und Sympathien für Basel gewonnen und erhalten werden.

pd

## KOLUMNE

## Olympiade – Aussicht auf Einsicht?



Hansruedi Müller, Forschungsinstitut für Tourismus und Freizeit, Uni Bern

Hand aufs Herz: Wüssten Sie noch, wo die letzten Olympischen Winterspiele ausgetragen wurden? 1988 – 1984 – 1980 – 1976? Eine Telefonumfrage, die wir zwischen 1986 und 1989 durchführten, ergab, dass nur 11 bis 26 Prozent richtig tippten. Und 1989 wussten erst 27 Prozent, dass der nächste Austragungsort Albertville heisst. Von Lillehammer hatte noch kaum jemand gehört. Und selbst der Bekanntheitsgrad von Calgary ist nach einem zwischen 1986 und 1988 kontinuierlichen Anstieg auf 41 Prozent (spontane Nennung als kanadische Stadt) wieder auf 29 Prozent abge-sackt.

Solche Resultate weisen auf etwas hin: Die vielgepriesene Werbewirkung sportlicher Grossveranstaltungen ist eine Mär, die höchstwahrscheinlich nie stimmt und die in unserem Zeitalter der Überinformation, der Überaktivität und der Überreizung nie stimmen wird. Namen wie Albertville, Calgary, Sarajevo, Lake Placid oder Innsbruck werden im Zusammenhang mit Olympischen Winterspielen zu Wegwerfartikeln wie viele andere auch.

Weitsichtige Touristiker, insbesondere Hoteliers, haben es schon lange gespürt, dass auch die Kurzezeitbilanz nicht aufgeht. Deshalb gehörten viele Hoteliers in der Diskussion um Olympische Spiele im Berner Oberland und in Lausanne zu den Skeptikern. Wohl auch deshalb verzichteten kürzlich Lech und Zurs sogar auf eine WM-Kandidatur. Und Albertville liefert die Belege: Viele Hoteliers wurden in eine unliebsame Zwangsjacke gesteckt, Reiseveranstalter wurden um eine mögliche Kommissionierung gebracht, die Verkehrsbiros beklagten miserable Auslastungen vor dem erwarteten Grossansturm, die Seil-

bahnbetreiber vom Val d'Isère erzielten vom 1. bis 7. Februar nur das halbe Vorjahresergebnis, und auch der Bäcker von Val Thorens blieb in der ersten Olympiadewoche auf unzähligen frischen Baguettes sitzen. Die Wegwerfgesellschaft lässt grüssen, denn auch ungenutzte Betten oder leere Sesselbahnsitze kommen einer weggeworfenen Dienstleistung gleich.

Richtet sich also die ganze Hoffnung auf den in vielen Randregionen ersehnten Infrastrukturschub. Durch Vergabe der Spiele an Orte, die ursprünglich für den Wintersport in der olympischen Breite gar nicht geeignet sind, hat das (überalterte) IOK massgeblich dazu beigetragen, dass die Veranstaltungen zwangsläufig weit über ein vertretbares Ziel hinausschossen: Bauboom, Wucherspekulation, Investitionsruinen und Umweltzerstörungen im grössten Ausmass waren die Folgen. Sommerspiele in einer solch zerstörten und mishandelten Umgebung wären schlechthin nicht denkbar. Doch wenn Schnee darüber liegt, sieht es ja keine! Sind Schweizer wie ein Bernhard R. dabei wacker mit-helfen, betreibt mich im tiefsten. Die Tatsache, dass es am klügsten wäre, die meisten Anlagen nach den beiden euphorischen Wochen wieder abzureissen, deckt eine zusätzliche Dimension der Wegwerfgesellschaft auf.

Will die olympische Idee weiterleben, so müssen zukünftig insbesondere bei der Vergabe, aber auch bei der Aus- und Durchführung ganz neue Massstäbe angewendet werden. So wie uns Olympia in der lieblichen griechischen Landschaft Elis als Kultstätte des Zeus und der Hera erhalten blieb, so müsste uns auch Albertville in den einzigartigen Savoyen Alpen erhalten bleiben – als Mahnmal. Wir sollten diese Olympischen Winterspiele als Spiegel nutzen, den wir nicht gleich wegwerfen und auch nicht einfach den Franzosen überlassen, als Spiegel, der uns Fehlentwicklungen schonungslos vor Augen hält. Nur so besteht Aussicht auf Einsicht.

PS: Hansruedi Müller wird kommende Woche die neuen Massstäbe skizzieren, die es seiner Meinung nach für das Aufrechterhalten der Olympiade braucht.

### Reitarena Austria

## Fest im Sattel

Anlässlich des Themas des St. Galler Touristiker-Tages 1992 «Neue Wege in Verkauf und Distribution» wurden auch Beispiele aus der Praxis vorgestellt. Am Beispiel der Reitarena Austria wurde das touristische Zielgruppenmarketing von Angebotsgruppen vorgestellt.

Im Rahmen der durch die Österreich 1988 ins Leben gerufenen Angebots-

gruppe zu zwölf verschiedenen Themenbereichen wurden Hotel- und Pensionbetriebe zur gemeinsamen nationalen und internationalen Vermarktung von Neigungstourismus zusammengeschlossen. Stellvertretend für diese Themenbereiche stellt Alf Geiger, als Präsident der Reitarena Austria, seine Angebotsgruppe vor. Sie umfasst zurzeit 60 Mitgliederbetriebe mit 5000 Betten. 1991 erzielte die Gruppierung eine Million Logiernächte. Den Gästen stehen insgesamt 2500 Pferde zur Verfügung. Das Budget 1992 ist mit 5 Millionen Schilling angesetzt.

Gruppenziel sei die direkte Vermarktung der Mitglied-Betriebsketten an die Urlaubsgäste unter Ausschaltung von direkten und indirekten Vermittlern wie Reiseveranstaltern und Reisebüros, führte Geiger aus. Hauptmarketingmittel ist der jährlich erscheinende Katalog der Gruppe «Reiten in Österreich» mit sämtlichen Angeboten der Mitgliedbetriebe. Die Katalogauflage «Reiten in Österreich» beträgt in deutscher Sprache 250 000 Ausgaben.

Zurzeit werden jährlich rund 1000 schriftliche und telefonische Anfragen pro Mitgliedbetrieb produziert. Das sind rund 60 000 Anfragen pro Jahr. Aus diesen Anfragen erzielten die Mitgliedbetriebe 1991 rund 300 000 Nächtigungen im Direktverkauf. Dies bedeutet einen Gruppenumsatz von rund 400 Millionen Schilling.

Da die Reitarena Austria sämtliche Bemühungen darauf abstellt, den direkten Kontakt ausschliesslich zwischen Urlaubskunden und Mitgliedbetrieben herzustellen, hat die offizielle Geschäftsstelle der Reitarena Austria gemäss Geiger kein Personal. Somit werden rund 90 Prozent des Jahresbudgets für Marketing verwendet. Dadurch blieben nur zehn Prozent im Bereich Verwaltungskosten hängen. UM



Heinz Wehrle, Hotel Guarda Val, Lenzerheide, profitiert von:

**FIDELIO**

Frontoffice

**GADIS**

Backoffice

vom  
Hotelspezialisten

**ATAG INFORMATIK AG**  
EIN UNTERNEHMEN DER GRUPPE  
ATAG ERNST & YOUNG

Telefon 01 810 53 00  
Glattbrugg, Basel, Bern, Brugg  
Langenthal, Luzern, Lausanne

### St. Galler Touristiker-Tag

## Neue Instrumente in Verkauf und Distribution anwenden

Mit dem St. Galler Touristiker-Tag bot die Ferienmesse St. Gallen auch dieses Jahr wieder ein ergänzendes, praxisnahes Weiterbildungsseminar für Touristikfachleute an. Es war dem Thema «Neue Instrumente in Verkauf und Distribution» gewidmet. Über 150 Teilnehmer besuchten dieses Seminar und profitierten von den zum Teil hochstehenden Referaten und Diskussionen.

URS MANZ

Neue Wege in Verkauf und Distribution finden, hiesse für die Tourismusbranche, moderne Management- und Marketingmethoden, aber auch Einsatzmöglichkeiten der Elektronik voll auszunutzen, stellte Claude Kaspar, Direktor des Institutes für Tourismus und Verkehrswirtschaft (ITV) der Hochschule St. Gallen (HSG), zu Beginn des Seminars fest.

Eine Spezialisierung auf bestimmte Motivationssegmente wie Reiten, Golf, Langlauf beispielsweise sei heute wichtig, da ohnehin nicht alle potentiellen Gäste eines Marktes angesprochen werden könnten. Der Distribution im Rahmen des Tourismus-Marketing Schweiz komme eine absolut strategische Erfolgsposition zu. Besonders im Absatz der touristischen Leistungen über Reisevermittler, aber auch direkt an den Endverbraucher werde die Elektronik zu einem unersetzlichen Instrument. Die dadurch mögliche Direktsprache unterstütze den immer wichtiger werdenden individuellen Kontakt und die Kommunikation zwischen Gastgeber und Gast, präzisierter Kaspar.

### Vernetztes Handeln

Die Ausführungen von Martin Wittwer, dem Leiter der Abteilung Marketing-Vertrieb und Werbung bei der Reisebüro Kuoni AG in Zürich, zum Thema «Wie kauft unser Gast?» brachten auch den zahlreich erschienenen Incoming-Leuten brauchbare Anregungen. Am Beispiel des prioritären Incoming-Marktes von Kuoni, dem Markt Japan,

zeigte Wittwer den Arbeitsablauf im Incoming-Departement seiner Firma auf. Nach der Marktbearbeitung und der Bedürfnisabklärung durch die Zentrale in Tokio kommt beispielsweise Zürich zum Zug, wo die Einzelleistungen für eine Gruppenreise von Japanern eingekauft und zu einem Produkt geformt werden. Dann gehe das ganze Paket via EDV und Satellitenleitung zurück nach Tokio. Um schneller und besser auf neue Entwicklungen reagieren zu können, laufe bei Kuoni das Projekt IN2000. Mit dem Ziel, das Volumen und die Effizienz des Incoming-Departements zu vergrössern, seien in einer ersten Phase alle Verbindungen zwischen der Schweiz und Japan optimiert worden, gab Wittwer bekannt.

### Emotional Leadership

Im Tourismus habe das Marketing als neue Denkhaltung mit einem Time-lag von 15 Jahren Einzug gehalten, bedauerte Daniel Fischer, Geschäftsführer des einstweilen suspendierten nationalen Reservationssystems Swissline. Um nicht hintanzustehen, müsse sich das derzeitige Marketing drastisch wandeln, um den Herausforderungen der 90er Jahre gerecht zu werden. Gemäss dem Marketingspezialisten Philip Kotler gebe es eine Bewegung von den materiellen Qualitäten fort zu den immateriellen und informationellen Qualitäten. Das Marketing müsse weg vom Reagieren und vom Trend-Nachlaufen und sich zum Geburtsshelfer neuer Emotionen entwickeln. Gefragt sei heute Emotional Leadership betonte Fischer.

Immer mehr Menschen möchten als echtes Individuum angesprochen werden. Das Ende von «08/15-Stangenprodukten» rücke heran. Multiphase Strategien seien gefragt. Dies bedinge differenzierte Kommunikationskonzepte. Der Faktor Zeit muss im Sinne einer «fliessenden Zeit» in die Planungsmodelle integriert werden. Alle starren Zeitkonzepte wirkten zum Teil kontraproduktiv. Gefragt sei «Just-in-time-Marketing».

Der Herausforderung Emotional Leadership müsse mit dem Konzept Strategische Allianzen begegnet werden. Man müsse sich weg vom Produkt-Egoismus bewegen und stärker kooperieren. Differenzierte Kommunikationskonzepte würden durch eine Mehrkanaldynamik erreicht, das bedeute die Aufgabe von Konzepten wie Monopolisierung und Massenstrategien. Fliessende Inhalte würden erreicht durch Turbo-Marketing, also mit der Verkürzung der Reaktions- und Produktionszeiten und damit mit dem Aufbau der Kompetenz, das Produkt rasch, den Bedürfnissen der Konsumenten angepasst, bereitzustellen.

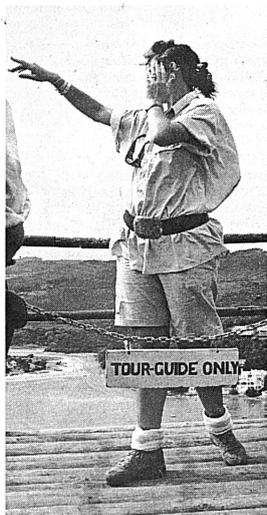
### Hausaufgaben nicht gemacht

Für das klassische Incoming heisse dies, dass die einzelnen Destinationen professionelle Incoming-Organisationen bräuchten, welche die Distributionsverantwortung übernehmen müssten, folgerte Daniel Fischer. Dazu drängen sich die Kurvereine auf, wobei allerdings viele Kur- und Verkehrsdiagnosten ihre Hausaufgaben nicht gemacht hätten, wie sich Fischer ausgedrückt, und unternehmerisch noch ganz erheblich zulegen müssten.

Das nationale Informations- und Reservationssystem Swissline hätte die Distribution Schweiz konzipiert. Es bedeute den Verlust der Wettbewerbsfähigkeit und damit den Verlust von Marktanteilen, den Verlust unserer Dienstleistungsqualität, den Verlust einer Vision, welche gerade im schwierigen aktuellen Umfeld bedeutsam gewesen wäre.

Mit Swissline hätte der Schweizer Tourismus weltweit wiederum eine Pionierrolle übernehmen können. Verbunden mit den in Aussicht gestellten Kürzungen im Budget der Schweizerischen Verkehrszentrale drohe dem Schweizer Tourismus schon bald eine Relegation in die «Weltliga B», befürchtete Fischer. Der Swissline-Verwaltungsrat hoffe, dass eine neue Leader-Organisation den drohenden dezentralen Aktivismus werde kanalisieren können. Die strategischen Optionen des Swissline-Erbes sollten nicht leichtfertig verspielt werden. □

Lesen Sie dazu auch den Artikel auf Seite 11.



Man darf vor den Herausforderungen der 90er Jahre die Augen nicht verschliessen. Bild: zvg

## Unser heutiger Gast ...

Aus dem Referat von Martin Wittwer, Leiter der Abteilung Marketing, Vertrieb und Werbung der Reisebüro Kuoni AG geht folgendes Bild des heutigen Gastes hervor. Es ist zum Teil recht widersprüchlich und kann ohne weiteres auch auf den Incomingbereich angewendet werden.

1. reist immer mehr.
2. reist wieder mehr im eigenen Land.
3. gibt immer mehr aus.
4. gehört zur wachsenden Gruppe der Reisebürobenutzer.
5. wählt und reist schon recht umweltsensibler.
6. reist immer weiter.
7. beansprucht bewusst unser Fachwissen, unsere Kompetenz.
8. entscheidet sich oft wegen der persönlichen Kontakte für ein Produkt.
9. kauft ein Image.
10. ist gut informiert und kritisch.
11. schätzt persönliche Beratung.
12. wählt Teletext nur bei Spontanreisen und zur Information.
13. ... akzeptiert zwar Videotext, nutzt das Medium aber nicht. UM

### REKLAME

## Zielsicher neue Gäste werben



Die Kombination mit den meisten Lesern im Grossraum München:

**Münchener Merkur** **tz**

Münchener Merkur / tz  
die Kombination, mit der Sie für weniger Geld mehr aus Ihrer Werbung machen.

**Iva**

Iva AG für internationale Werbung  
Mühlebachstrasse 43 Postfach 8032 Zürich  
Telefon 01/251 24 50 Telex 816 438 iva ch

**Für den Profi**

**alustar**  
Ihr Grossist hat's

**Telefonbuch-Halter**

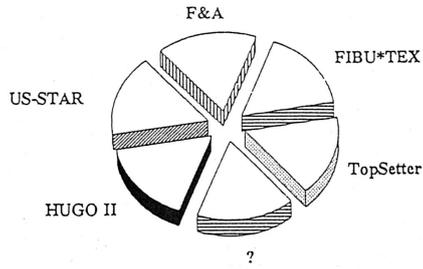
Die Bewährten  
Die Zuverlässigen  
Die Soliden  
In 4 Ausführungen

**TERAG AG**  
6015 Reussbühl  
Täschmattstrasse 1  
Telefon (041) 55 56 20

Y300234000

**Fragen zur EDV im Gastgewerbe?**

Die Antwort finden Sie bei der **ULTRASOFT AG**  
Wir präsentieren Ihnen die massgeschneiderte Lösung. Eine Gesamtlösung oder nur einzelne Bausteine? - Bei uns ist beides möglich.



- |           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| HUGO II   | Hotel-Front-Office-Programm     |
| US-STAR   | ULTRASOFT-Lohnbuchhaltung       |
| F&A       | Textverarbeitung                |
| FIBU*TEX  | Finanz- + Kreditorenbuchhaltung |
| TopSetter | Menükartengestaltung            |
| ?         | Ihre Individuallösung           |

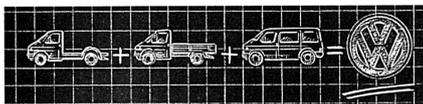
Sie wünschen detaillierte Unterlagen?  
Senden oder faxen Sie Ihre Visitenkarte.

Besuchen Sie uns an der "MICRO-COMP" in  
Luzern, 11.-14.3.92, Stand 3.23.

ULTRASOFT AG, Aarestrasse 48, 3052 Zollikofen  
Tel.: 031/ 57 67 40, Fax: 031/ 57 55 09



**Das Rechnen mit der Zukunft hat beim VW-Bus Tradition.**



Mit der Zukunft rechneten wir schon vor 40 Jahren, beim allerersten VW-Bus. Sein legendärer Erfolg hat das Konzept bestätigt. Und uns die nötige Erfahrung gegeben, um aus

dem guten alten VW-Bus den neuen, besseren Caravelle zu entwickeln.  
Die Grundformel der intelligenten Raumausnutzung haben wir beibehalten. Aber von hinten her neu durchgerechnet: Der Motor liegt jetzt vorn. Das schafft verschwenderisch viel flexibel gestaltbaren Platz für bis zu elf Personen.  
Elegant in die Rechnung integriert ist eine luxuriöse und komplette Innenausstattung, die keine Wünsche offen lässt. Ausserdem brilliert der Caravelle mit perfektem Fahrkomfort

und einem bildschönen Styling mit  $C_w$  0.36, dem Rekordwert seiner Klasse. Wahlweise mit 5-Gang-Getriebe oder 4-Stufen-Automat. Ihr VW-Partner erwartet Sie gerne zur Probefahrt in die Zukunft. Am besten noch heute.



**Der neue VW-Bus Caravelle mit Diesel- oder Benzinmotor. Da weiss man, was man hat.**

Grand Hotel Victoria-Jungfrau hat ausgebaut

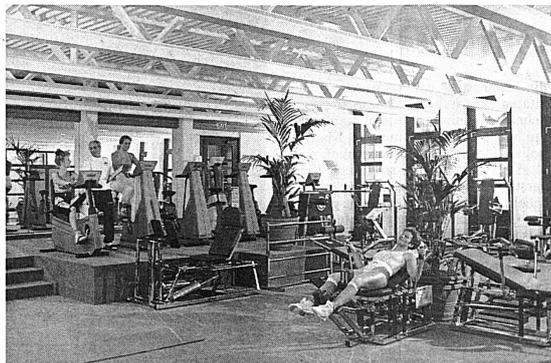
## Gast, komm doch nach «SPA»

In der Hotellerie genügt es auf Dauer nicht, nur gerade die Rentabilitätsgrenze zu erreichen, es herrscht auch ein eigentlicher Zwang, beständig Investitionen zu tätigen, um einerseits bestehende, aber sich wandelnde Märkte zu erhalten, und um andererseits neue Märkte zu erschliessen. Unter diesen Voraussetzungen hat das Interlakner Grand Hotel Victoria-Jungfrau in den vergangenen drei Jahren mehr als vierzig Millionen Franken investiert.

PETI GRUNDER

Der Eingangsbereich des Interlakner Grand Hotels Victoria-Jungfrau hatte seit jeher kaum dem Standard eines Leading Hotels of the World entsprochen: Trockenen Fusses zwar, doch der Unbill der Witterung und manchem zufälligen Passanten ausgesetzt, betrat die Klientel bisher das in zwei Gebäude unterteilte Hotel.

Im Zuge der baulichen Verbindung der Häuser Victoria und Jungfrau richtete die Aktiengesellschaft mit einem starken kuwaitischen Minderheitspaket und breit gestreutem Streubesitz unter der Direktion von Emanuel Berger mit der grossen Kelle an und wird im kommenden Mai fertig sein: Nicht weniger als 42 Millionen Franken wurden seit 1989 verbaut, und entstanden ist beispielsweise nicht nur ein grosszügiger, topmoderner und doch bestens integrierter



Das neue Prunkstück des Grand Hotel Victoria-Jungfrau: Ein neues Gesundheits-, Schönheits- und Fitnesszentrum.

Eingangsbereich. Im Untergrund hat es neuerdings Platz für 250 Autos, Busse fahren am früheren Hintereingang mit eigener Réception vor, und ein neuer Saal mit allem, was Seminare nötig haben, wartet auf Nutzniesser.

### Qualitatives Wachstum

Das Prunkstück des Ausbaus ist allerdings ein völlig neues, bestens ausgerüstetes Gesundheits-, Schönheits- und Fitnesszentrum – eine Investition, die laut Berger bereits vor Jahren ins Auge gefasst worden war. In Anlehnung an den belgischen Badekurort Spa, der als

eigentliches Synonym für die Kur schlechthin gilt, heisst dieser Bereich «SPA». Zum Kurhotel wird das Victoria-Jungfrau indessen nicht, denn angesprochen ist nicht der Patient, sondern der ebenso aktive wie anspruchsvolle Gast. So gehören zum Zentrum, das den Baukörper des Hotels übrigens in keiner Weise stört, ein neues, zwanzig Meter langes Hallenbad mit Blick auf die Jungfrau, Whirlpools, Saunas, Dampfbäder, Solarien, Sonnenterrasse, Massage- und Krafträume mit qualifiziertem Personal von der Gymnastiklehrerin bis zur Physiotherapeutin.

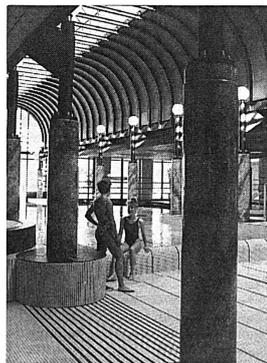


Bild zvg

Im Bereich der bereits bestehenden Tennishalle findet sich überdies eine hochstehende Indoor-Golfanlage, die den Interlakner Golfplatz bestens ergänzt und einen Hinweis auf die Art der angesprochenen Klientel insgesamt gibt: Der Zugang zum «SPA» ist Hotelgästen und Mitgliedern eines speziellen Klubs vorbehalten, und Bergers um rund zwanzig Personen aufgestockter Crew ist zu wünschen, dass die angestrebte bessere Gesamtauslastung des Hauses Tatsache wird – an der Infrastruktur jedenfalls sollte es nun nicht mehr fehlen.

### Incentive intensiviert

Der Umbau des Grand Hotels Victoria-Jungfrau ist nicht die einzige Neuerung, die der Platz Interlaken auf den kommenden Sommer hin anbietet: In Zusammenarbeit mit vier weiteren Hotels am Ort, zwei Bahnen der Region, einem Busunternehmen, zwei Ausflugszielen, dem Kongresszentrum und einem Interlakner Operator präsentiert sich das erste Haus am Platz unter der Ägide des Verkehrsvereins als Incentive-Ziel aus einem Guss.

Dieser Tage erscheint in Englisch und Deutsch mit einer Auflage von 20 000 Exemplaren eine Broschüre im Format A4, die Interlaken zuhauenden von Unternehmen und spezialisierten Wiederverkäufern vorab in Europa und den USA gewissermassen als Incentive-Destination à discrétion mit Nettopreisen offeriert.

Wie Irène Schmocker, stellvertretende Marketingleiterin des Verkehrsvereins Interlaken, gegenüber der *hotel + touristik revue* betont, geht es mit dem neuen Instrument indessen keineswegs darum, die bestehenden Schweizer Strukturen in diesem Bereich zu konkurrenzieren, sondern den Ort vielmehr als bestes gerüstetes Ziel für Belohnungsreisen weiter zu etablieren. PG

Hilterfingen am Thunersee

## Bellevue bleibt Hotel

Nachdem die Region Thun in den vergangenen Monaten vorab für schlechte Nachrichten gesorgt hat, ist ausgerechnet aus dem lange Jahre darben Bereich der Hotellerie für einmal Positives zu melden: Das traditionsreiche, aber seit längerem leerstehende Bellevue au Lac in Hilterfingen wird voraussichtlich im kommenden Sommer seine Tore wieder öffnen.

Das rechte Ufer des Thunersees, gewissermassen die Goldküste des Berner Oberlandes, litt in den vergangenen Jahren besonders stark unter dem Betten- und vor allem Häuserschwund in der Hotellerie. Zwar zählen die Ortschaften zwischen Thun und Merligen zu den reicheren Gemeinden im Oberland, doch dieser Reichtum kommt nicht (mehr) aus dem Tourismus, sondern in erster Linie von zahllosen Senioren, die in der milden und schönen Gegend ihren Lebensabend verbringen.

### Altersresidenzen statt Hotels

So wurden denn zahlreiche Häuser in Altersresidenzen umgewandelt, doch dem Geschäft sind wie im Tessin auch hier gewisse Grenzen gesetzt. Als Altersresidenz im Gespräch war unter anderem das imposante Hotel Bellevue au Lac in Hilterfingen unten am See, eine seit einem Jahr zum Verkauf stehende Liegenschaft der christlich ausgerichteten Rivalpa AG.

Der Widerstand der Gemeinde und die Schliessung der Spar + Leihkasse (SLT) verhinderten indessen zweimal einen Verkauf und damit die Umnut-

zung des imposanten Hotels aus der Jahrhundertwende mit seinen 75 Betten.

### Hotel statt Altersresidenz

Als Prinzen, die das Haus aus seinem Dornröschenschlaf erwecken möchten, präsentieren sich nun eine Anzahl von vorläufig nicht genannt sein wollenden Geschäftsleuten aus dem Raum Thun. Für rund drei Millionen Franken konnten sie die grosszügige Liegenschaft von der bisherigen Besitzerin übernehmen. Bereits auf den kommenden Sommer hin soll das Hotel im Schosse des SHV und so bald als möglich mit drei Sternen geschmückt wiedereröffnet werden.

Bekannt ist aber zumindest die zukünftige Direktion: Felix Milt, derzeit Vizedirektor im Thuner Seepark, einem Ausbildungszentrum und Hotel des Schweizerischen Bankvereins (SBV) mit Expansionsgelüsten, wird dem Prunkbau am anderen Seeufer von neuem Leben einhauchen. Eine Zusammenarbeit mit dem Seepark sei da zwar erwünscht, doch das Bellevue au Lac, dem Milt «eine hervorragende Bausubstanz» bescheinigt, werde bestimmt nicht zur Dependence des Seeparks.

Die vorläufige Anonymität der Käufer wiederum begründet Milt gegenüber der *hotel + touristik revue* damit, dass die Leute in Ruhe arbeiten und nicht mit Offerten überrollt werden wollten. PG

Ausgewichen

## Suter + Suter hat Boden gutgemacht

Das Basler Architektur- und Ingenieurbüro Suter + Suter, das von Hyatt den Zuschlag für das Hotelprojekt auf der Escherviese erhalten hat, konnte den Umsatz 1991 um 9,8 Prozent auf 202,7 Millionen Franken steigern. Verbessern konnte das Unternehmen sich in Deutschland, Österreich und Frankreich. Der Anteil dieser drei Länder am Geschäftsvolumen hat sich von 25 auf 35 Prozent erhöht. Damit konnte die stagnierende Entwicklung in der Schweiz und ausserhalb von Europa aufgefangen werden. Optimistisch geschätzt dürfte das Gewinnniveau des Jahres 1989 von knapp 10 Millionen Franken 1991 fast wieder erreicht werden. Die Umsatzenquote würde damit von 4,1 Prozent auf rund 4,9 Prozent steigen. Der Cashflow dürfte sich etwa parallel entwickelt haben. Auf einer geschätzten Dividendenbasis von 13 Franken rentieren die in Zürich gehandelten Namenaktien laut der Wochenzeitung «Finanz & Wirtschaft» zurzeit mit 4,5 Prozent. pd/r

Hotellerie/Arbeitsrecht

## Kündigungsrecht oder Treuepflicht

Zwei leitende Hotelangestellte waren von ihrem Arbeitgeber fristlos gefeuert worden, weil sie Mitte 1987 im «Walliser Boten» ein Stelleninserat aufgegeben hatten. Jetzt wurde die betroffene Geschäftsführerin und der mit ihr damals liierter Küchenchef auch vom Bundesgericht in Lausanne gerüffelt, weil sie mit ihrem Vorgehen die Treuepflicht gegenüber ihrem Arbeitgeber verletzt hätten. Allerdings, so die Lausanner Richter, rechtfertigt dies keine fristlose Kündigung.

Das heute miteinander verheiratete Paar arbeitete vom Mai 1987 an in einem Zermatter Hotelbetrieb. Obwohl das Arbeitsverhältnis bis Mai 1989 dauern sollte, suchten sich die Kaderangestellten schon wenige Wochen nach ihrer Anstellung einen neuen Job. Sie inserierten im «Walliser Boten» und in der *hotel + touristik revue* unter Chiffre für eine Stelle als Hotelrehepar, und zwar «für sofort oder nach Übereinkunft». Als der Arbeitgeber von diesem Stelleninserat Kenntnis erhielt, löste er das Arbeitsverhältnis mit den zwei Kaderleuten fristlos auf. Zu Unrecht, befand das Kantonsgericht Wallis im November 1990 und stützte die Klage der Entlassenen, die für entgangenen Lohn einen Betrag von insgesamt 60 000 Franken forderten.

Ostschweiz

## Alle Hotels auf einen Blick

Der soeben erschienene Hotelführer Ostschweiz 1992 gibt in übersichtlicher Aufmachung einen vollständigen Überblick über das in dieser Region vorhandene Hotelbettenangebot. Rund 17 000 Hotelbetten umfasst das touristische Angebot der Ostschweiz.

Als Neuerung sind bei der Auflage 1992 konkrete Preisangaben pro Einzel- und Doppelzimmer angegeben. Mittels zahlreichen Bildsymbolen gibt der Hotelführer Ostschweiz nicht nur detaillierte Auskunft über die verschiedenen Hotelbetriebe, sondern auch über die jeweiligen Ortschaften.

Der Hotelführer Ostschweiz 1992 kann kostenlos bezogen werden beim Verkehrsverband Ostschweiz, Bahnhofplatz 1a, 9001 St. Gallen, Telefon (071) 22 62 62. UM

Das Walliser Gericht begründete seinen Entscheid damit, dass eine Stellenbewerbung in einem befristeten Arbeitsverhältnis stets zulässig sein müsse und kein Grund sein dürfe für eine fristlose Entlassung. Zudem toleriere die Rechtsprechung eine fristlose Entlassung nur bei besonders schweren Verfehlungen des Arbeitnehmers.

Mit dem vorliegenden Urteil hat das Bundesgericht nun aber nachdrücklich auf seine bisherige Praxis verwiesen, wonach Arbeitnehmer bei der Suche nach einer neuen Stelle die berechtigten Interessen des Arbeitgebers nicht beeinträchtigen dürfen. Indem die Geschäftsführerin und der Küchenchef einen noch fast zwei Jahre dauernden Arbeitsvertrag gebrochen hätten, seien in diesem Fall die Arbeitgeberinteressen zweifellos beeinträchtigt gewesen.

Der betroffene Arbeitgeber habe nach dem – erfolglosen – Stelleninserat damit rechnen müssen, dass ihn seine Kaderleute bei der ersten Gelegenheit verlassen würden. Es sei unbestritten, dass die Arbeitnehmer damit ihre Treuepflicht gegenüber dem Hotelier verletzt hätten.

### Verwarnung nötig

Arbeitnehmer sind laut Obligationenrecht dazu verpflichtet, die berechtigten Interessen ihres Arbeitgebers zu wahren. Insbesondere haben sie alles zu unterlassen, was den Arbeitgeber wirt-

schaftlich schädigen könnte. Andererseits, so die I. Zivilabteilung des Bundesgerichts, dürfe Arbeitnehmern bei weniger schweren Verfehlungen nur dann fristlos gekündigt werden, wenn dieser Entlassung eine Verwarnung vorausgegangen sei.

Bis zur Aufgabe ihrer Stelleninserate hätten sich jedoch die Entlassenen im konkreten Fall keine Pflichtverletzungen zuschulden kommen lassen. Deshalb, so die Lausanner Richter, wäre es für den Arbeitgeber nicht unzumutbar gewesen, das Arbeitsverhältnis auch nach einer Verwarnung fortzusetzen. sda/r.

REKLAME

### Die Informatik-Zukunft für den Hotelier



Dietmar Müller, Geschäftsführer FIDELIO GmbH, München

Jürg W. Dangel, Präsident des Verwaltungsrates ATAG Informatik AG, Glattbrugg

Freitag, 28. Februar 1992

11.00 bis 14.30 Uhr  
Hotel Savoy Baur en Ville,  
Paradeplatz Zürich

ATAG INFORMATIK AG

EIN UNTERNEHMEN DER GRUPPE  
ATAG ERNST & YOUNG

Telefon 01 810 53 00  
Glattbrugg, Basel, Bern, Brugg,  
Langenthal, Luzern, Lausanne

### Coupon

Bitte senden Sie uns Ihr Seminarprogramm '92 für den Hotelier

Name / Hotel \_\_\_\_\_

zuständig \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

PLZ / Ort \_\_\_\_\_

Einsenden an: ATAG Informatik AG  
Feldeggstr. 2, 8152 Glattbrugg

REKLAME

WEINGESTELLE

MULTI™

HYPRO

Hypro AG, 6023 Rothenburg  
Tel 041 / 53 81 33

pd/r

Österreicher Bauern als Gastgeber

## «Urlaub am Bauernhof» soll Markenbegriff werden

Urlaub auf dem Bauernhof – Billigferien? In Österreich will man weg von diesem Image. «Urlaub am Bauernhof» soll zu einem Markenbegriff werden. Zu diesem Zweck wird die Österreich-Werbung (OEW) künftig diese Sparte ähnlich wie die bereits bestehenden Angebotsgruppen unterstützen.

HERIBERT PURTSCHER, WIEN

Zusammen mit Organisationen der Landwirtschaft hat die ÖW jetzt erstmals einen gesamtösterreichischen Prospekt «Urlaub am Bauernhof» aufgelegt, der dieser Urlaubsform zusätzliche Impulse verleihen soll. Die Kataloge kommen in den Zweigstellen der ÖW, vor allem im deutschsprachigen Raum, und bei sämtlichen Messen zum Einsatz, kündigte ÖW-Generaldirektor Klaus Lukas in einem Pressegespräch an. Bei der ab 92 wird sich der rot-weiss-rote Bauernhof-Urlaub im Rahmen des neuen von Friedensreich Hundertwasser für die ÖW geschaffenen «Umweltstandes» präsentieren.

### 29 000 Ferien-Bauernhöfe

Als erster Schritt zu einer verstärkten Präsenz der rund 29 000 Urlaubs-Bauernhöfe in Österreich hat sich im März vorigen Jahres der Bundesverband Ur-

laub am Bauernhof konstituiert. Zu den wesentlichen Aufgaben dieses Bundesverbandes gehören die professionelle Vertretung der Interessen der bäuerlichen Vermieter auf politischer Ebene, die Koordinierung der Aktivitäten der (bereits bestehenden) Landesverbände,

### Zu Gast bei Tiroler Bauern

«Vor allem haben die Tiroler Bauern diesem Land im Gebirge über Jahrhunderte allenthalben das kulturelle Gesicht verliehen...», so selbstbewusst lautet der Einstieg beim überformatigen reichbebilderten Motivationsprospekt der «Tiroler Bauern». Darin werden alle Bauernhöfe mit Bild kurz vorgestellt. Neben den eigentlichen Bauernhöfen wird auch für die Landgasthöfe und für Naturprodukte vom Bauernhof geworben, etwa für Beerenobst, Ziegenkäse, Schafwollprodukte. Für die Förderung des Verkaufs dieser Produkte ist ein «Bauerntelefon» geschaffen worden. Diese Vermittlungsstelle für Tiroler Bauernprodukte gibt Auskunft über Ab-Hof-Verkäufe mit tagesaktuellem Angebot. SR

die Einbindung der Vermarktungsaktivitäten agrarischer Produkte sowie die Schaffung eines effizienten, bundesweiten Marketings im Sinne einer Marktpolitik für Urlaub am Bauernhof.

«Dies verspricht», so Lukas, «eine verstärkte Marktpräsenz, wie es sich schon am Beispiel der Angebotsgruppen der Österreich Werbung als Marketing-Zusammenschluss von Einzelbetrieben mit Erfolg gezeigt hat.»

Ziel der Bemühungen sei es weiter, die Entwicklung des Bauernhofurlaubs vom Billigangebot, vom passiven «Mitnahmeprodukt», zu einem aktiven Mitgestalter des touristischen Gesamtangebots in Österreich zu fördern. Dazu zielt der Obmann des Bundesverbandes, Karl Weichselbaumer, den Schweizer Tourismusexperten Jost Krippendorf: «Urlaub am Bauernhof als idealtypische Symbiose zwischen Landwirtschaft und Tourismus könnte das Herzstück einer umwelt- und sozial verantwortlichen, aber auch wirtschaftlich interessanten Tourismusentwicklung werden.»

Ferien am Bauernhof liegen genau im Trend des Freizeitverhaltens, unterstreicht auch Lukas. Mit 11,3 Prozent mehr Übernachtungen haben die bäuerlichen Vermieter den allgemeinen Nächtigungsrekord im Sommer 1991 um einiges übertroffen. Allein in den kleineren Bauernhöfen (mit bis zu zehn Gästebetten) wurden fünf Millionen



Und morgens nur Hahenschrei und Hühnergackern.

Bild Comet-Photo AG

Nächtigungen (bei insgesamt 123 Millionen Übernachtungen in Österreich) gezählt.

In Österreich vermieten zirka 29 000 Bauernfamilien, das heisst zehn Prozent aller bäuerlichen Betriebe, insgesamt 300 000 Gästebetten in Gästezimmern und Ferienwohnungen.

Der neue, in Zusammenarbeit mit der Österreichischen Milch-Informationsgesellschaft (Ömig) geschaffene Prospekt wurde in einer Auflage von 320 000 Stück aufgelegt. Zur besseren Erfassung aller Angebote ist ein österreichweiter Kriterienkatalog in Ausarbeitung. □

Österreich

## Die Habsburger kommen zurück...

Das zielgruppengerechte Marketing durch den weiteren Aufbau von neigungsspezifischen Angebotsgruppen in der Hotellerie sowie die Verlagerung der Werbeschwerpunkte zu den Bereichen Kunst und Kultur sowie Natur und Umwelt stehen 1992 im Zentrum der Österreich-Werbung. Ebenfalls werden zwei neue Angebotsgruppen «Natürlich Dorfurlaub in Österreich» und «Urlaub auf dem Bauernhof» lanciert.

HERIBERT PURTSCHER, WIEN

«Die Branche zeigt sich vom Verlauf der ab '92 überwiegend zufrieden», zog OEW-Generaldirektor Klaus Lukas eine erste Bilanz.

Praktisch alle ausländischen Reiseveranstalter begrüßen die zunehmende Spezialisierung des österreichischen Angebots. Wie die ab-Umfrage deutlich machte, richten sich die Anfragen

vermehrt auf Spezialthemen und Kombiangebote, wie etwa die Kombination eines Sommer-Erlebnissurlaubs mit Elementen aus dem Sport- und Kulturbereich. «Die Gäste wollen sich in ihren Ferien sowohl entspannen als auch aktiv sein können», formulierte Lukas.

### Austria Imperialis-Packages

Vom neuen ÖW-Schwerpunktthema «Austria Imperialis – Auf den Spuren der Habsburger» haben bereits drei Viertel der auf der ab vertretenen ausländischen Nachfrager gehört. Etwa die Hälfte davon hat bereits «Austria Imperialis»-Packages geschürt.

Weitere Nachfrageschwerpunkte sind Städtereisen und Kultururlaube, aber auch Incentive- und Gesundheitsangebote. Erfolgreich für die zahlreich vertretenen österreichischen Wintersportzentren: Der «Dauerbrenner» Skifahren erfreut sich offensichtlich ungebrochener Beliebtheit.

Allgemein stellt sich heraus, dass die Gäste und damit auch die Nachfrager

zunehmend umweltsensibler reagieren. 40 Prozent der österreichischen Anbieter erklären, dass verstärkte Informationen über ökologische Massnahmen im Betrieb und in den Regionen verlangt wurden.

### «Kunsthaus Wien»

Die ÖW präsentierte sich auf der 17. ab erstmals mit ihrem neuen Hundertwasser-Messestand, in dem unter anderem die neuen Angebotsgruppen «Natürlich Dorfurlaub in Österreich» und «Urlaub auf dem Bauernhof» vorgestellt wurden. Auch das neue, von Meister Hundertwasser errichtete KunstHaus Wien – Österreichs erstes Museum, das ohne einen einzigen Schilling an öffentlichen Subventionen auskommt – stiess in diesem Rahmen auf grosses Interesse. Im KunstHaus Wien werden sowohl Werke Hundertwassers als auch anderer zeitgenössischer Künstler gezeigt.

Ein eigener Stand war dem Thema «Austria Imperialis» gewidmet. Durch diesen massiven Messeauftritt sollte die Bedeutung der zukunftsorientierten

Schwerpunkte Umwelt und Kultur unterstrichen werden.

Auf der ab '92 standen 931 österreichischen Anbietern nicht weniger als 873 ausländische Teilnehmer, die 610 ausländische Reisebüros vertraten, gegenüber. Besonders erfreulich war das gestiegene Interesse aus den lukrativen Überseemärkten. Nicht nur die Anfragen aus den USA signalisierten ein Ende der im Vorjahr spürbaren Zurückhaltung, auch aus Kanada, Australien, Südafrika und Asien, insbesondere Japan und Korea, liegen ermutigende Trends vor.

Deutliche zahlenmässige Zurückhaltung übten die Schweizer. Wurden aus der Schweiz und Liechtenstein im Vorjahr 45 Teilnehmer (mit 31 vertretenen Reisebüros) gezählt, so waren es bei der ab '92 nur 32 Teilnehmer (mit 25 Reisebüros). Dies dürfte jedoch in erster Linie damit zusammenhängen, dass die ÖW ihre neue Angebotsstrategie im Nachbarland bereits intensiv aufbereitet hat und deshalb eine Reihe von Veranstaltungen diesmal die Präsenz in der Donaumetropole für entbehrlich gehalten hat. □

Österreich

### «Natürliche Feriendörfer»

«Österreichs Natürliche Feriendörfer» heisst die neue von der Österreich gegründete Angebotsgruppe. In ihrem touristischen Angebot will die Gruppe auf ökologische Aspekte im Tourismus Rücksicht nehmen.

Die einzelnen Mitgliedsorte, derzeit 14, legen sich in Form von Mindestkriterien eine Art Selbstbeschränkung auf, die eine zukünftige touristische Entwicklung verhindern soll. Ziel ist dabei, nicht die letzten noch unberührten Teile Österreichs für den Tourismus zu erschliessen, sondern das bestehende Bettenangebot besser auszulasten und eine höhere Wertschöpfung zu erreichen. Erstmals werden bei dieser Angebotsgruppe mehrere Gemeinden zu einer Gruppe zusammengeschlossen. Den Orten ist gemeinsam, dass sie als typisch österreichisches Produkt einen ökologischen und ökonomisch ausgewogenen Tourismus langfristig garantieren und entwickeln wollen. Der strenge Kriterienkatalog untergliedert sich in die vier Teilbereiche: Dorfcharakter sowie ökologische, soziale und touristische Voraussetzungen. p/d/r.

## SWISSORAMA

### Graubünden

Eine Verlängerung der bis 22. März 1992 befristeten sechsmonatigen Sonderregelung für Kroatien bis Ende April fördert der Bündner Hotelierverein vom Bundesrat. Dies dränge sich auf, um einen ungefährdeten Verlauf der Wintersaison in den Bündner Hotelbetrieben zu gewährleisten. Nachdem der Konflikt in Jugoslawien noch nicht beendet ist, sei es gerechtfertigt, die L-Bewilligungen für Kroatien zu verlängern.

Diese berechnete Forderung wurde im Anschluss an eine Diskussionsrunde über «Künftige Ausländerpolitik aus der Sicht der Saisonhotellerie» erhoben, an der sich neben den Bündner Hoteliers auch Vertreter des SHV sowie der kantonalen Verwaltung Graubündens beteiligten. FS

Die Tourismusorganisationen des Kantons Graubünden stehen voll hinter einem von der Regierung vorgeschlagenen Entwurf eines Gesetzes über den öffentlichen Verkehr. Angesichts der beschränkten Kapazität der Bündner Bergstrassen sowie aus ökologischen Gründen sei es nötig und sinnvoll, den durch Kuraufenthalter zusätzlich anfallenden Verkehr in erster Linie mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu bewältigen. FS

Damit würde ein aktiver Beitrag zur Erhaltung der Lebens- und Erholungsqualität in Graubünden geleistet, ist der Verkehrsverein Graubünden überzeugt und begrusst deshalb die Schaffung von gesetzlichen Grundlagen für den öffentlichen Verkehr in der «Ferienecke der Schweiz». Mit den neuen gesetzlichen Bestimmungen müsse zuletzt eine Attraktivitätssteigerung des öffentlichen Verkehrs einhergehen, um dessen Wettbewerbsfähigkeit gegenüber dem privaten Verkehr zu verbessern. FS

### Ostschweiz

Mit dem neuen Slogan «Kein Piz besser. Nur ein Piz näher» wirbt das wohl bekannteste Skigebiet der Ostschweiz: Pizol im St. Galler Oberland. Doch der Slogan untertreibt nun doch etwas, denn seit vergangener Saison hat sich einiges getan. Der letzte Jahr versuchsweise eingeführte Billett-Verband zwischen den Bergbahnen Bad Ragaz und Wangs erhielt heuer seinen definitiven Segen, was zweifellos zu einer Aufwertung des gesamten Skigebiets geführt hat.

Verbessert wurde auch die Beförderungskapazität auf der Wangser Seite. Seit Dezember sind auf den Sektionen Furt-Gaffia und Gaffia-Pizolhütte (2224 m) zwei Vierer-Sessellifte in Betrieb, die bei einer Spitzengeschwindigkeit von fünf Metern pro Sekunde 1800

Personen stündlich hochziehen. Rekordverdächtig ist auch die Bauzeit. Für den Abbruch der alten Skilifte sowie für den Bau der neuen Anlagen brauchten die Pizoler nur gerade sechs Monate und zirka 12 Millionen Franken. SS

Am Bodensee kommen gute Kunden der Bahn demnächst in den Genuss von Fahrpreiserleichterungen: Ab März 1993 führen die Deutsche Bundesbahn (DB), die Österreichischen Bundesbahnen (ÖBB) und die Schweizerischen Bundesbahnen (SBB) gemeinsam ein sogenanntes Halbpreis-Abonnement ein, das für die gesamte Verkehrsregion rund um das «Schwäbische Meer» gilt und eine Zugfahrt um 50 Prozent verbilligt. Ab wie vielen Fahrten sich ein solches Abonnement lohnt, steht noch nicht fest: Noch haben die Bahnen den Verkaufspreis nicht fixiert. Miteinbezogen werden möglicherweise weitere Transportmittel. «Mit den öffentlichen Verkehrsbetrieben und privaten Schifffahrtslinien», so SBB-Sprecher Christian Kräuchi, «wird derzeit verhandelt.» dt

### Zürich

Hauptattraktion im Rumlanger Vergnügungszentrum Grodonna ist bekanntlich der Laserdrome, wo mit Laserkanonan auf Mitmenschen geschossen werden kann. Das löste eine Be-

schwerdeflut von Anwohnern aus. Doch der Betrieb geht weiter, jetzt vom Gemeinderat mit offizieller Betriebsbewilligung sanktioniert. Allerdings mit neuen Einschränkungen: Kinder unter zwölf haben Eintrittsverbot, nach 21 Uhr werden nur noch über 18jährige eingelassen. EM

### Wallis

190 neue Wirte und Hoteliers fürs Wallis: Im Rahmen der offiziellen Abschlussfeier übergab Staatsrat Raymond Deferr, Vorsteher des Volkswirtschaftsdepartementes, den Absolventen ihre Fähigkeitsausweise. Der Walliser Wirteverein führt jährlich je einen Wirtkurs zu 12 Wochen durch, der anschliessend zum Besuch des Hotelierkurses berechtigt. Das Wallis ist übrigens der einzige Kanton, der neben dem Wirtkurs zusätzlich auch den obligatorischen Hotelierkurs kennt. Dieser muss von all jenen absolviert werden, die nicht im Besitze eines Diploms einer anerkannten Hotelfachschule sind. Trotz rezessiven Zeichen sind die Kurse nach wie vor sehr gefragt, wie am Rande der Feierlichkeiten zu vernehmen war. GER

In Ernen und Mühlebach stieg die Zahl der Logiernächte im 30. Geschäftsjahr um knapp sechs Prozent auf 136 600. Einzig im Rekordjahr 1986 verzeichnete

man mehr Übernachtungen. Zum guten Ergebnis beigetragen hat vor allem die aufgrund der guten Schneeverhältnisse starke Wintersaison, aber auch die verbesserte Kurkarten- und Kurtaxenkontrolle. Um die wenig rosige Finanzsituation des Verkehrsvereins zu verbessern, stimmte die Generalversammlung einer Erhöhung der Kurtaxen auf Fr. 1.60 zu. Den Gästen wird allerdings auch einiges geboten. So hat man im vergangenen Jahr erstmals eine Nachtlanguafloie gespart und einen Mountainbike-Trial angelegt. Auf grosses Echo stiessen wiederum die Konzerte, welche vom Verein Musikdorf Ernen organisiert wurden und mittlerweile weit über die Region hinaus bekannt sind. GER

Eine Steigerung der Logiernächte vermeldet der Verkehrsverein Unterbach, wo die Übernachtungszahlen um 5,1 Prozent auf 105 548 anwuchsen, wovon rund ein Fünftel auf die Hotellerie entfällt. Wesentlich zum guten Ergebnis beigetragen hat die alpine Schweizer Damenmeisterschaft, die in der Augstbordregion durchgeführt wurde. Für die nächste Wintersaison wird der Bau einer Naturschneise geplant. Zur Aufwertung des Sommerurlaubs wird in Unterbach der Bau eines 9-Loch-Golfplatzes und die Realisierung einer Rodelbahn diskutiert. GER

Teleturismo alberghiero

# Vom Po an den Main – ohne Rhone und Rhein

Während sich in der sonst hochentwickelten Schweiz die telekommunikativen Träume rund um ein integriertes Hotelreservierungssystem dank Sparwillen im Parlament zerschlugen, haben im sonst nicht als übermässig aktiv bekannten Italien die Kommunikationskonzerne die Sache gleich selbst an die Hand genommen.

ALEXANDER P. KÜNZLE

Saritel, eine gemischtwirtschaftliche Aktien- und Tochtergesellschaft der IRI, der italienischen PTT, bietet seit 1988 eine touristische Datenbank an. Dieser Tage wurde die 52 000 Hotels umfassende touristische Palette von Saritel in Deutschland vorgeführt, und zwar abholbar über das deutsche Bildschirmtextsystem, das in schweizerischer Terminologie dem Videotex-System entspricht.

### Nur bedingt on-line

«Momentan teilt sich unser Angebot noch auf in ein pur informatives und ein buchbares», meint der Tourismus-Ver-

antwortliche von Saritel in Rom, Stefano Fagiolo, auf Anfrage der *hotel + touristik revue*. «Nur von den italienischen Häusern sind rund 1300 direkt über BTX reservierbar, von den ausländischen, also auch von den schweizerischen, vorderhand noch keine.» Das 2700 Schweizer Häuser umfassende Saritel-Angebot kommt also (noch) einem blossen Guide oder Katalog gleich. Fagiolo konnte zwar die Quelle für die Hoteldaten nicht angeben, versichert jedoch, dass es sich nicht um bloss Abstriche existierender Führer handle.

«Aus den italienischen Hotels machen wir über unseren Aussendienst Informationsproduzenten», so Fagiolo, «über ein Schema, das sie ausfüllen, geben sie uns ihre Allotments, die dann bisher in Italien und neuerdings auch aus Deutschland direkt buchbar sind. Das können wir leider mit den Schweizer Hotels gegenwärtig nicht tun, da wir dort weder ein Verkaufnetz noch einen Partner besitzen.» Würde schweizerischerseits Interesse gezeigt, könnte sich das ändern, meint der Saritel-Tourismus-Verantwortliche in Rom.

In Italien geschieht die Distribution der Hotelangebote über drei Kommuni-

kationswege. Ersten über die üblichen (italienischen) Videotel-Linien, und zweitens über Saritel-eigene Daten-Kommunikationslinien, wobei mit letzteren rund 50 000 Firmen und Unternehmen erreicht werden. «Ausserdem laufen wir auch über das Sigma genannte Netz der Alitalia, das mit Galileo verbunden ist», so Fagiolo. An Sigma sind rund 2000 italienische Reisebüros direkt über Terminals zum Ausstellen von Flugtickets angeschlossen.

### Telematik

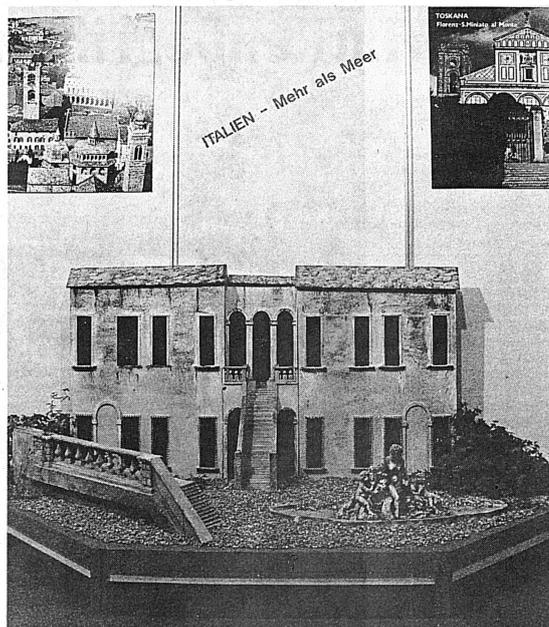
Die Saritel ist kein Kind der Tourismusbranche, sondern eine Tochter der (halb)staatlichen italienischen Kommunikationsriesen. Sie offeriert ausser touristischen auch noch eine ganze Palette anderer telekommunikativer Dienstleistungen, wie Yellow Pages (italienische Firmeninformation), Kreditwürdigkeitsinformation, Finanzinformationen, sie verteilt die Meldungen der italienischen Nachrichtenagentur Ansa, offeriert juristische und steuerberatende Daten und verbindet andere Datenbanken untereinander.

### Teleturismo

Der Teleturismo-Dienst der Saritel verbindet 37 000 Hotels in 6000 Orten Italiens mit ihrer Kundschaft. Ausser den üblichen Informationen über ein Hotel kann ein Kunde auch folgendes über das ihn interessierende Haus abrufen: Hochsaisonzeiten, Check-in- und Check-out-Zeiten, letzter Annullierungstermin bei Buchungen, Minimum an Tagen, damit eine Buchung akzeptiert wird, eventuelle Garantien, übliche Anknüpfungspunkte.

Gegenüber dem Hotel offeriert Saritel vier Arten von elektronischen Buchungsmöglichkeiten: Erstens kann das Hotel die Buchung aufgrund der Ankunft des Kunden bis zu einer bestimmten Tageszeit garantieren. Zweitens kann das Hotel gegen eine Vorauszahlung das Zimmer auf alle Fälle garantieren. Drittens kann das Hotel aufgrund der Kreditkartennummer der Kundenfirma die Zimmergarantie gewähren, und viertens kann das Hotel die Garantie gemäss üblichem Muster gegenüber dem Reisebüro geben.

Gegenüber den Reisebüros, Veranstaltern und Firmendiensten preist sich Saritel als das Instrument an, das als elektronisches Archiv über eine komplette Informationspalette verfügt, über die sich der Kunde sofort ein Hotel nach eigenem Bedürfnis aussuchen kann, über die die Übernachtungsmöglichkeit im betreffenden Hotel sofort nachgefragt werden kann, über die sich das Zimmer sofort buchen lässt, wobei keine Kosten für den Kunden anfallen.



Italiens Hotellerie: Dank (halb)staatlichen Kommunikationskonzernen und Videotel zumindest mit in den Startlöchern um den Wettkampf der Kundennähe. Bild APK

### Italia-Link

## Einer unter vielen?

Videotex- und Reservationsprofis wissen schon, dass sich das neue Saritel-Angebot als eines unter vielen einreihet. Kenner schätzen, dass mindestens zehn Anbieter schweizerischer Hotels im deutschen BTX-System anbieten.

Was ist denn das Besondere an der Saritel-Version? Saritel als Tochter italienischer Kommunikationskolosse hat vielleicht einen längeren Schnauf als rein private EDV-Mittler. Denn in BTX präsent zu sein, kostet Geld. Und die Buchungen kommen nicht von alleine. Es gibt wohl eine Million «Seiten» im BTX – da muss die Marketingkraft schon ganz beachtlich sein, um mit der Hotelliste aufzufallen. Vielleicht lohnt es sich für Saritel und/oder Italien, für seine 1300 italienischen Hotels einige Jahre im BTX-System auszuharren, um sich schon etabliert zu haben, wenn diese Art der Kommunikation doch noch aufkommen sollte.

Denn Hand aufs Herz, bei den heutigen Tarifverhältnissen kommt uns allen doch ein Fax noch viel billiger zu stehen, und stiehlt uns erst noch weniger Zeit als eine zeitraubende Videotel/BTX-Buchung, sogar eine on-line.

Das Berner Oberland hatte ja zwei Jahre lang pilotmässig alle seine Hotels im BTX-System, und zwar on-line-mässig, und musste die Übung zu guter Letzt abbrechen, weil die Präsenzkosten in keiner Relation zu den eingegangenen Buchungen standen. Die erste Swissline-Version hätte ja Vorinvestitionen von rund 40 Millionen Franken gekostet, bevor eine einzige Buchung durchgegangen wäre.

Die Hoteliers werden das sicher nicht bezahlen können/wollen. Unsere kostenbewussten Schweizer Institutionen auch nicht. Die kleine Privatwirtschaft rund ums touristische Kommunikationswesen auch nicht. Aber ein ohnehin «anders kalkuliertes» staatlicher Monopolriese «all'italiana», der sich als Infrastruktur für das Tourismusangebot seines Landes versteht, vielleicht schon. Das ist reine Spekulation, aber was die Schweiz bekanntlich in Sachen Wein, Fleisch, Käse und ähnlichem zuviel an Subventionen ausgiebt, pumpt der italienische Staat vielleicht in den Tourismus. Nötig hätte er es ja, denn als Devisenbringer ist er unumgänglich. Das weiss man in Rom offenbar besser als in Bern!

Alexander P. Künzle

### HOT-TELL

## Die schöne Welt des Aussergewöhnlichen

Die noble Vereinigung Relais & Châteaux, die mehr dem Sein als dem Schein huldigt und die fünf Cs: Caractère, Courtoisie, Calme, Charme et Cuisine als oberste Ziele gewählt haben, hat 1991 weltweit 27 neue Häuser aufgenommen. Somit gibt es jetzt in 37 Ländern, auf fünf Kontinenten 377 Häuser, die der Vereinigung mit Hauptsitz in Paris, angehören. Unter den 27 neuen Häusern befindet sich auch das Restaurant Le Pont de Brent in Montreux und die Auberge du Raisin in Cuilly, die die einzigen Schweizer Neuzugänge in diesem Jahr waren.

Die Vereinigung erwirtschaftete 1991 mit 18 500 Mitarbeitern und 11 500 Zimmern und Apartments einen Umsatz von 5,6 Milliarden französischen Francs, zirka 14,3 Millionen Schweizer Franken.

Um Mitglied bei Relais & Châteaux zu werden, muss ein Aufnahmefranz in Form eines Briefes oder einer offiziellen Bewerbungsunterlagen beim Hauptsitz der Vereinigung vor dem 1. Juli eines jeden Jahres in Paris eingereicht werden. Dort erfährt man auch die weiteren Be-

dingungen für die Aufnahme. Adresse: Relais & Châteaux, avenue Marceau 9, 75116 Paris, Telefon (1) 47 23 41 42.

RSCH

## Domhotel heisst jetzt Berlin Hilton

Mit der Hissung der Hilton-International-Flagge durch Staatssekretär Hans Krenn-Fladl wurde aus dem Berliner Domhotel offiziell das Berlin Hilton.

Den Zuschlag für das direkt am historischen Gendarmenmarkt gelegene Domhotel hatte Hilton International von der Treuhänder im Wettbewerb mit internationalen Hotelketten Ende November des vergangenen Jahres erhalten. Der erst Anfang 1991 fertiggestellte Gesamtkomplex verfügt über 505 Gästezimmer und Suiten, acht Restaurants, ein Fitnesscenter und einen Squashcourt und bietet zusätzlich Büro- und Geschäftsräumlichkeiten auf zirka 4700 Quadratmetern sowie ein Parkhaus mit 400 Stellplätzen. pd

## Peninsula baut jetzt in Vietnam ein Hotel

Schon seit Jahren kämpft Hongkongs Luxusette Peninsula um ein Hotelprojekt in Südvietsnam, doch erst heute überwindet der Hotelbetreiber die mühsame Bürokratie Ho Chi Minh City's. «Vor allem werden wir die koloniale Fassade dieses Gebäudes im Stadtzentrum Ho Chi Minh City's erhalten», erklärte Peninsula-Projektentwickler Hamer Webb-Pebble, «was aber den Umbau in ein Hotel etwas verzögern wird.» Deshalb wird nun Peninsula erst ein

14stöckiges Büro- und Wohnhaus hinter dem zukünftigen Hotel bauen, das in zwei Jahren fertiggestellt sein sollte. MU

## Verwirrende Hotelnamen

«Zum Regent bitte!», bittet ein ausländischer Geschäftsmann einen Taxifahrer in Kuala Lumpur, doch er steigt vor dem kürzlich renovierten Parkroyal aus. Absicht? Wohl kaum, da er eher ein klassisches Opfer des rasend schnell drehenden Hotelnamenkarussells der malaysischen Hauptstadt wurde. Anfang 1989 wurde aus dem alten Regent das Parkroyal, während ein Jahr später die Regentkette das im Bau befindliche Mandarin Oriental übernahm und nun auch eröffnete. Inzwischen suchte und fand die Hongkonger Luxuskette wieder einen neuen Bauplatz nahe dem Fünfsterhotel Istana, das Mitte 1992 sinnigerweise vom Namensvetter ohne Beziehung Mandarin Singapore International eröffnet wird.

Noch verwirrender ist die Namensgeschichte des Geschäftshotels Prince, das 1989 zum Park Avenue und schliesslich ein Jahr später zum Mella wurde. Auch das altbekannte Merlin wechselte kürzlich sein Management, Besitzer und den Namen, da es Ende Jahr als Concorde eröffneten wird! Die Liste dieser Namensänderungen der Erst- und Luxus-hotels in Kuala Lumpur wächst vom Monat zu Monat, so dass Reisende in der malaysischen Hauptstadt am besten alle früheren Namen ihres Hotels kennen, um mit dem Taxi wieder zurückzufinden! MU

### Marriott England

## Unter den Top ten

Die Marriott Corporation schlug auf der Britischen Insel gewaltig zu und erhielt auf einen Schlag 18 Betriebe mit insgesamt rund 3000 Zimmern.

Möglich wurde dieser Kraftakt durch ein Abkommen mit der Scott's Hotels Ltd., welche ihre Hotels künftig unter der Marke Marriott bewirtschaften wird. Die Scott's Hotels Ltd. ist eine Tochtergesellschaft der kanadischen Scott's Hospitality Inc. mit Sitz in Toronto.

### Markenwechsel

Das Abkommen beider Hotelgesellschaften gibt Scott's Ltd. das recht für den Bau oder die Konversion weiterer Marriott-Hotels. Dank diesem Abkommen wird man in Grossbritannien künftig auch die Marke Courtyard by Marriott finden. Es handelt sich dabei um ein Hotelprodukt im mittleren Preissegment, das nach Firmenangaben höchst erfolgreich sein soll. Hinter der Entwicklung dieses Konzeptes steht übrigens ein Schweizer namens René Gautschi – nicht verwandt mit Reto –, von dem in diesem Blatt demnächst die Rede sein wird.

Die Konversion der Scott-Hotels – darunter befindet sich auch das Swiss Cottage in London – beginnt im März und soll im Juli 1992 abgeschlossen sein. Mit dem London Marriott am Grosvenor Square und dem kürzlich eröffneten Cheshunt Marriott 17 Meilen nördlich

der Themsestadt zählt sich Marriott zu den zehn grössten Hotelgesellschaften Grossbritanniens. CC, New York

### REKLAME

Wenn Sie mehr Gäste aus dem In- und Ausland gewinnen wollen:

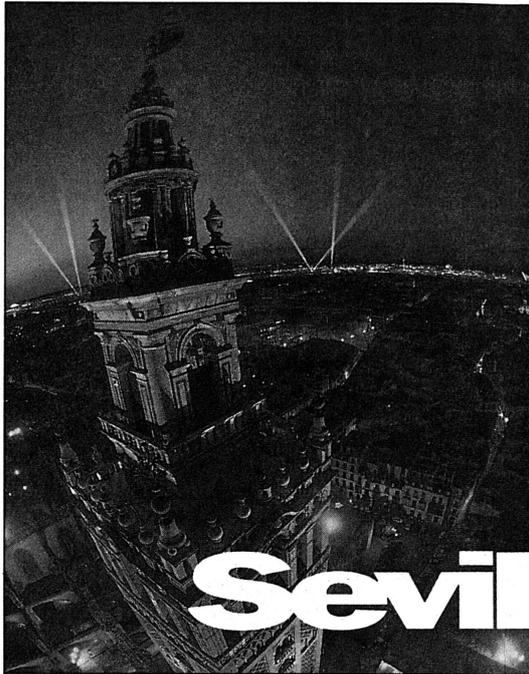


Iva AG für internationale Werbung  
Mühlebachstrasse 43, 8032 Zürich  
Telefon 01/251 24 50, Telefax 01/251 27 41  
Filialen in Lausanne, Chur, Lugano

### REKLAME



# Die EXPO'92 aus der Nähe betrachtet



EXPO'92 schlägt Ihnen eine Reise zum grössten Ereignis des Jahrhunderts vor. Mehr als 110 Teilnehmerländer, 22 Institutionen und internationale Unternehmen, ein Programm mit mehr als 50 000 Darbietungen und 18 Millionen Besuchern. Sevilla wird sich vom 20. April bis zum 12. Oktober in die Welthauptstadt verwandeln. Das ist eine einmalige Gelegenheit für Ihre Reiseagentur, gute Geschäfte zu machen.

Mehr Informationen erhalten Sie umgehend beim EXPOTOURIST SERVICE, Sevilla, unter der Telefon-Nr. 345-446 19 92.

## Sevilla '92

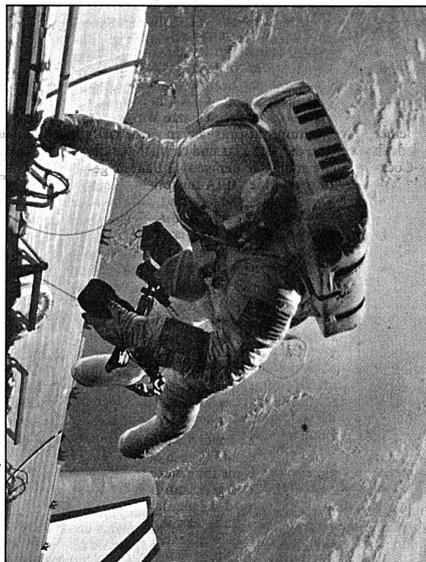


### EINE WELTREISE

Auf der Weltausstellung werden sich fast alle Länder der fünf Kontinente versammeln, um uns das Beste ihrer Geschichte und Kultur in der Entwicklung der letzten fünf Jahrhunderte zu zeigen. Bestaunen Sie die Karavellen von Kolumbus oder das erste Schiff, das die Welt umrundet hat: die Nau Victoria. Auf der EXPO'92 reisen Ihre Kunden um die Welt, ohne Sevilla zu verlassen. Bequemer und unterhaltsamer geht es nicht.

### EINE BEGEGNUNG MIT DER KULTUR

Künstler, Philosophen und Intellektuelle aus aller Welt werden sich auf der EXPO'92 zusammenfinden. Eine umfangreiche Ausstellung über Goyas Lebenswerk, Werke von van Gogh und Rembrandt und Arbeiten der bedeutendsten Künstler Italiens erwarten die Besucher. Dabei ist dies nur ein kleiner Vorgeschmack auf das, was Ihre Kunden auf der EXPO'92 geniessen können.

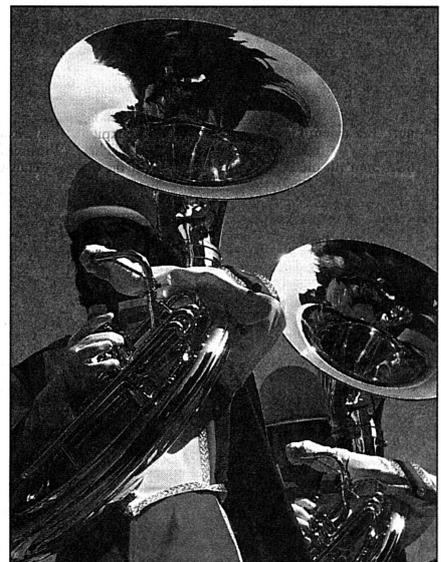


### WAS UNS DIE ZUKUNFT BESCHEREN WIRD

Um etwas über unsere Zukunft zu erfahren, gibt es nichts Besseres, als einen Blick in den Pavillon der Zukunft zu werfen. Hier werden Entdeckungen aus den vier grossen Themengebieten unserer Zeit ausgestellt: aus Ökologie, Energie, Telekommunikation und dem Weltall. Im Pavillon der Zukunft können Sie eine Reise ins Innere eines schwarzen Lochs unternehmen, die Lösung zur Rettung des Amazonas erahnen und einer Präsentation des High-Definition-Fernsehens beiwohnen.

### VON DER DAMPFMASCHINE BIS ZU 3-D SHOWS

Die EXPO'92 schlägt Ihnen eine einzigartige Reise durch die Entdeckungen der Menschheit in den letzten fünf Jahrhunderten vor. Mit Hilfe von Projektionen, Special Effects, Laser und anderen Techniken werden Sie im Pavillon der Entdeckungen in andere Zeiten versetzt. In 3-D-Projektionen sehen Sie beispielsweise Tieren und Pflanzen, die Europa nur dank der Reisen in die Neue Welt kennengelernt hat.



### DAS GRÖSSTE SCHAUSPIEL DER WELT

Die besten nationalen und internationalen Künstler—Plácido Domingo, Luciano Pavarotti, das Royal Ballet of London, Mecano und viele andere— werden bei dem grössten Schauspiel mitmachen. Bis 4 Uhr früh gibt es ausserdem Karneval, Pantomime, Strassentheater und Umzüge. In der Weltausstellung sind Ihren Kunden Spass und Unterhaltung sicher.

### AUF DER EXPO'92 WIRD DIE NACHT ZUM TAG

Wenn in Sevilla der Tag zu Ende geht, beginnt auf der EXPO'92 die Fiesta. Die muntersten Nachtschwärmer können bis 4 Uhr früh Einspurbahnen, Gondeln, Bars, Restaurants, Diskotheken und Feuerwerke geniessen. Wie Sie sehen, auf der EXPO'92 ist kein Platz für Langeweile.

2 0 . A P R I L - 1 2 . O K T O B E R , 1 9 9 2 .

**EXPO'92**  
SEVILLA



## United Airlines **Jetzt in Zürich**

Am 14. Februar war es soweit: Mit der ersten Landung der United Airlines kam die vierte USA-Fluggesellschaft nach Zürich. Bereits eine Woche früher weichte der Carrier Genf als neue Destination ein. Die beiden Schweizer Städte werden von United nun täglich mit Zubringerflügen ab Paris Charles de Gaulle bedient. Auf beiden Strecken kommen Boeing 727-200 mit 24 First- und 110 Economyplätzen zum Einsatz. Ab Paris bietet United Anschlussverbindungen nach Chicago, Washington D.C. und Los Angeles, von wo das gesamte inneramerikanische United-Streckennetz offensteht. Bald wird dazu ein Flug von Paris nach San Francisco kommen. Auf den Transatlantikstrecken werden Boeing 767ER und 747 mit First-, Connoisseur- (Business) und Economyklassen eingesetzt. Wer in der Businessklasse von Paris in die Staaten fliegt, reist auf der Teilstrecke ab der Schweiz und zurück aber auch auf inneramerikanischen United-Anschlussflügen in erster Klasse.

In Europa fliegt United Airlines nebst nach Paris auch nach Frankfurt, Madrid und London Heathrow. Ab London werden – gleich wie ab Paris die Schweiz – sechs weitere europäische Städte mit eigenen Flugzeugen bedient. Ab Paris wird United ab Sommer 1992 zudem Athen anfliegen.

## Portugal **Mehr Schweizer**

Im letzten Jahr hat die Zahl der Schweizer Touristen in Portugal um 2,4 Prozent auf 76 000 zugenommen. Das staatliche Institut für Tourismusförderung (IPT) betrachtet das als sehr guten Erfolg für einen so stabilen Markt wie die Schweiz. Die Zunahme wird unter anderem auf die Promotionskampagne des portugiesischen Verkehrsbüros in Genf mit dem Titel «Friends of Portugal» zurückgeführt, deren letzte Phase jetzt anläuft. Bei einem Gesamtbudget von 50 Millionen Franken hat das IPT im laufenden Jahr für die Schweiz rund 1,4 Millionen zur Verfügung.

Im Vordergrund der Promotion in der Schweiz stehen «special interests», wie etwa Ferien im Landesinnern, Ferien in umgebauten Landgütern, Wanderferien oder Städtereisen nach Lissabon und Porto. *SRI, Lissabon*

## AA und UAL **Kampf um Strecken**

Die beiden grössten amerikanischen Fluggesellschaften, American und United, bekämpfen sich wo immer sie können: beim Reisebüro, auf dem Flugplatz und vor allem beim USA-Transportministerium, wenn es um die Vergabe von bestimmten Routen geht.

Jüngstes Beispiel ist eine Attacke von AA gegen UAL betreffend der Verbindung Paris-Los Angeles, welche von United befliegen wird. Bereits bei der Bewerbung um diese Route hatte American argumentiert, dass United nicht in der Lage sein werde, diese Strecke reglementkonform zu befliegen. Und nachdem United die Strecke einen Monat bedient hat, tritt American auf den Plan und will beweisen haben, was man schon immer gesagt hatte.

American führt ins Feld, dass United diese Strecke nicht mit einer 767-300 bedienen könne, weil diese Maschine über keine «crew bunks» verfüge. Solche seien aber laut FAA notwendig bei Flügen von mehr als 12 Stunden Dauer. Laut dem von United angegebenen Flugplan dauert der Flug aber bloss 11 Stunden und 55 Minuten.

Nun hat American mit Argusaugen Buch geführt und dem Transportministerium vorgehalten, dass im ersten Betriebsmonat jeder zweite Flug mehr als 12 Stunden gedauert habe. Das müsste Grund genug sein, United für die Missachtung der FAA-Regeln aus diesem Markt rauszuschmeissen und die Flugrechte American zu erteilen. AA würde dann die Strecke mit einer MD-11 mit «crew bunks» befliegen. *CC*

## Compagnie de Transports Aérien (CTA)

# Neues Flugzeug und viele Flüge ab Genf

Die Nachfrage nach Ferienflügen für 1992 ist gross. Um ihr gerecht zu werden, leasht die Genfer Charterfluggesellschaft und Swissair-Tochter CTA ein zusätzliches Flugzeug. Zudem mietet sie während der Saison jeden Samstag eine MD-81 der Swissair. Die intensive Bearbeitung des Westschweizer Marktes zeitigt Erfolg: 1992 werden mit 12 Flügen wöchentlich 11 Destinationen ab Genf angefliegen.

SAM JUNKER

Als erfolgreich bezeichnet CTA-Direktionsvorsitzender Rolf Kressig das Geschäftsjahr 1991, das mit einem Reingeinng abschliessen werde. Das ist um so erfreulicher, da derartige Meldungen in der Branche doch rarer sind als auch schon. Für 1992 sieht es bei CTA besser aus. Die Nachfrage für die Sommersaison ist so gross, dass die Genfer Ferienflieger mehr Kapazität zur Verfügung stellen: Für die Zeit von Ende März bis Oktober leasht CTA eine MD-83 von der Guinness Peat Aviation (GPA) in Irland. Wenn nötig, besteht die Möglichkeit, das Flugzeug länger zu behalten. Im Klartext heisst das, dass CTA im kommenden Sommer während der Woche gar über zwei Maschinen mehr verfügt. Denn letztes Jahr standen an Wochentagen zwei CTA-Geräte bei Swissair im Einsatz, im kommenden Sommer wird es nur eines sein. Zudem mietet die Genfer eine MD-81 der Swissair für eine Charterflugkette am Samstag nach Alicante.

Da CTA über vier eigene MD-87 verfügt, liegt die Frage, warum nicht eine Maschine des gleichen Typs geleast wird, auf der Hand. Solche waren, wie Robert Kurzen, Chef Operationen, erklärt, auch in grösserer Anzahl zu haben, alle jedoch ausgestattet mit einem Full-Glass-Cockpit. Zugunsten einer grössstmöglichen Flexibilität jedoch brauchte die CTA ein Half-Glass-Cockpit, das den Piloten erlaubt, beide Maschinen zu fliegen. Kressig unterstreicht denn auch, dass die zusätzliche Maschine nebst einigen Flight Attendants kein zusätzliches Personal bedinge, zumal ein Flugzeug für den Chartereinsatz durchschnittlich rund zweieinhalb, für den

Linieneinsatz bei Swissair nur eine Stunde in der Luft sei.

Ursprünglich wies die geleaste MD-83 167 Sitzplätze auf. CTA hat die Kapazität nun auf 136 Sitze reduziert, und bietet nebst 82 Eco- und 30 Business- auch 24 Firstclass-Sitze an. Damit man auch hier flexibel bleibt und allenfalls anstelle der MD-83 die MD-87 einsetzen kann, werden jedenfalls nur 125 Plätze verkauft. Gemäss Kressig hat sich das Mehrklassensystem auf Chartern bewährt, die komfortableren, teureren Sitze seien meistens zuerst ausverkauft. Deshalb zeigten auch die Touroperators Interesse an der neuen Luxusklasse. Der Aufschlag, den CTA für diese Erstklassensitze in Rechnung stelle, sei gering, und die Wahl der Vermarktung sei ganz und gar dem Veranstalter überlassen, sagt Kressig weiter.

Zurzeit sind für die kommende Reisesaison 51 CTA-Flugketten zu 24 Destinationen fest unter Dach und Fach. Änderungen gebe es jetzt noch fast wöchentlich. Neue Destinationen sind Alghero, Araxos, Berlin, Brindisi, Mykonos und Reus, 12 Rotationen, nämlich nach Antalya, Araxos, Athen, Brindisi, Catania, Korfu, Kos, Larnaca, Las Palmas, Olbia und zweimal Heraklion, werden ab Genf geflogen. Da vor drei Jahren noch nur ein einziger CTA-Flug ab der Rhonestadt angeboten wurde, gilt die jetzige Grosspalette als enormer Erfolg. Dieser wird auf die gelungene Bearbeitung des Westschweizer Marktes in Zusammenarbeit mit dem Tour-Operator Navjet SA zurückgeführt, an dem CTA seit 1991 eine Minderheitsbeteiligung hält. Es wird denn auch darauf hingewiesen, dass es sich nicht um eine Umlagerung des Passagieraufkommens von Basel und Zürich nach Genf handle.

Eine mögliche Fusion der zwei Charter-Töchter der Swissair, CTA und Balair, sorgt in der Branche immer wieder für Gesprächsstoff. CTA-Chef Kressig verteidigt vor der Presse letzte Woche den Verwaltungsratspräsidenten Erich Geilinger, der sich klar und deutlich für die Selbstständigkeit der seit 12 Jahren gewinnbringenden CTA ausspricht. Kressig begrüssst die zurzeit laufende McKinsey-Studie bei Balair und CTA, die Entscheidungsgrundlagen für eine künftige Zusammenarbeit der zwei Charter-Töchter der Swissair liefern werde. *□*



Im kommenden Sommer werden die CTA-Maschinen vermehrt auf ihrem Heimatflughafen anzutreffen sein. 11 Destinationen wird die Charterfluggesellschaft ab Genf-Cointrin anfliegen. *Bild: vrg*

## CTA-Beteiligungen

Die Genfer Charterfluggesellschaft hat sich vor allem in letzter Zeit diversifiziert. An vier Betrieben hält CTA die Mehrheitsbeteiligung:

• **Kron Menue AG, Glattbrugg:** Das Catering-Unternehmen bedient nebst der CTA auch die TEA Schweiz. Im Durchschnitt werden täglich an die 2000, in Spitzenzeiten bis zu 3500 Menus geliefert. In einer soeben veröffentlichten Hitparade des deutschen Freizeitmagazins «Globo» erreichte eine von Kron Menue gekochte CTA-Bordmahlzeit zusammen mit der Conditoren den zweiten Platz nach Lauda Air.

• **CTA-Europe:** Die Gesellschaft für die Zusammenarbeit im Charterbereich mit ausländischen Fluggesellschaften besteht auf dem Papier und kann nach Bedarf praktisch auf Knopfdruck aktiviert werden.

• **Interplan Aviation SA** besteht seit 1991 und übernimmt unter der Direktion von Nico Anagnostopoulos und mit bestehendem CTA-Personal Stationmanagements für Drittluggesellschaften, die nicht genügend Flüge aufweisen, um ein eigenes Team zu stellen. Interplan Aviation bietet nicht das Handling von Flügen an, sondern nur dessen Überwachung und konkurrenziert die Swissair somit nicht.

• **Aerocomputer SA** befindet sich in Gründung und wird die Airline – spezifische Software Topair zum Beispiel für Marketing, Besatzung- und Crew-Einsätze kommerzialisieren.

Eine Minderheit hat CTA an:

• **Cogitas**, dem Unternehmen, das die Software Topair produziert.  
• **Navjet SA**, Genf: ein Touroperator und Tochtergesellschaft von Cruisair. *SJ*

## Kreuzfahrten USA **Rekordumsätze**

Mochten 1991 die meisten Vertreter der amerikanischen Tourismusindustrie ein schwieriges Jahr mit geringen Wachstumsraten und im besten Falle mit gedrückten Gewinnen hinter sich gebracht haben, so gibt es dennoch einen Vertreter, der 1991 einen Rekordumsatz und einen Rekordgewinn verbuchen konnte: Carnival Cruise Lines. In dem per Ende November abgeschlossenen Fiskaljahr 1991 stieg der Umsatz von 1,253 auf 1,404 Milliarden Dollar. Der im Kreuzfahrtgeschäft erzielte Betriebsgewinn wuchs von 234,4 auf 253,8 Millionen Dollar.

Auch die Frequenzen nahmen zu – und zwar von 953 221 auf 1,1 Millionen Passagiere, womit Carnival Cruise Lines als erste Kreuzfahrtengesellschaft der Welt die Ein-Million-Grenze zu überschreiten vermochte. Dieser Sprung ist dank einer höheren Kapazität zustande gekommen: Am 1. Juni 1991 wurde die Ecstasy mit 2600 Plätzen in Betrieb genommen.

Der einzige schwache Punkt der Gesellschaft ist das Crystal Palace Hotel & Casino Nassau, für welches man krampfhaft einen Käufer sucht. Für den Riesenkasten mit 1550 Zimmern – Landschaftsschützer mögen sich ins Fäuschen lachen – musste 1991 ein Verlust von 33,4 Millionen Dollar verbucht werden. In Antizipation eines künftigen Verkaufs hat Carnival Cruise Lines, Inc. fürs Fiskaljahr 1991 Abschreibungskosten von 135 Millionen Dollar verbucht, was den Nettogewinn auf 85 Millionen Dollar drückte. *CC*

## Air Sul **Sie bleibt am Boden**

Die portugiesische Chartergesellschaft Air Sul hat ihren Flugbetrieb eingestellt – ob vorläufig oder für immer, ist bislang ungewiss. Wegen hoher Schulden musste die noch junge, auf Flüge in die Algarve spezialisierte Linie hier vier von GPA und Hapag-Lloyd geleasten Boeing 737 zurückgeben und Ende Januar von einem Tag auf den andern ihre Flüge in die Schweiz, nach Frankreich, Deutschland, Madeira und auf die Azoren absagen. Inzwischen sind die Chartergesellschaften Air Columbus (die der dänischen Sterling Airways gehört), Portugalgalia und die TAP-Tochter Air Atlantis eingesprungen, so dass die portugiesischen Operatoren keine Buchungen absagen mussten.

Die Geschäftsleitung von Air Atlantis wollte sich nicht zu Berichten äussern, dass sie bei den beiden Flugzeuggeheimtümern sowie bei TAP und der Flughafen-Betreibergesellschaft ANA Schulden in Millionenhöhe hat und dass ihr bereits die Operationslizenz entzogen wurde. Air Sul liess lediglich verlauten, sie habe ein Auftragspolster von 10 000 Flugstunden bis März 1993 und rechne mit rettenden Finanzspritzen durch neue Investoren. Die desolante Finanzlage erklärt Air Sul mit der bremsenden Wirkung des Golfkriegs und der Rezession in den angefliegenen Ländern. Inzwischen wird in Portugal gemunkelt, ein unbekannter Investor wolle nicht nur Air Sul über den Berg helfen, sondern auch gleich bei Air Columbus und Air Atlantis einsteigen. *SRI, Lissabon*

## USA **Präsident Bush im Werbefernsehen**

Angetrieben vom Erfolg der jüngsten TV-Kampagne in Grossbritannien, in welcher USA-Präsident George Bush höchstpersönlich die Werbetrommel rührt, spricht man davon, ähnliches auch in Deutschland und Japan zu erproben. Gerade im Land der aufgehenden Sonne geht es, Spannungen mit den Vereinigten Staaten abzubauen. Die Werbekampagne kostet 1,6 Millionen Dollar und wurde von Transport- und Freizeitunternehmen finanziert.

Die Kampagne kostet 1,6 Millionen Dollar. Sie wurde finanziert von den grossen touristischen Transport- und Freizeitunternehmen. Parallel zur Fernsehwerbung läuft eine Printkampagne in Höhe von einer Million Dollar.

Nach den ersten Erfolgen auf der Britischen Insel wird in gewissen Kreisen bereits laut darüber nachgedacht, Präsident Bush auch in Deutschland und Japan vor den Werbekarren zu spannen. Gerade die Japaner, welche angesichts der jüngsten Spannungen zwischen den beiden Wirtschaftsmächten nicht unbedingt einen Besuch der USA ins Auge fassten, müsste man vielleicht mit Hilfe klug eingesetzter Werbedollars vom Gegenteil überzeugen. Wie freilich Paul Meaney klarmacht, verfügt man heute noch nicht über genügend Erfahrungsmaterial, was die Kampagne in England betrifft. Wenn eine Kampagne ankommt, heisse das noch lange nicht, dass sie auch in Buchungen umgesetzt würde. Insofern will man vorerst genauere Resultate abwarten, bevor George Bush – der in Europa bedeutend populärer ist als zuhause – im deutschen und japanischen Fernsehen fürs Reiseland USA werben wird. Doch immerhin hat man sich bereits Gedanken darüber gemacht, in welcher Sprache der Präsident seine Botschaft ans Publikum richten würde: in englischer – mit einem deutschen Sprechern. *CC, New York*



Mit uns haben Sie in Irland Oberhand.

**Cosmopolitan**

Cosmopolitan Reisen AG  
Stamphenbachstrasse 42  
8035 Zürich

01 362 74 00



## EOT Land für Individuals

Als «Vermittler ohne eigene kommerzielle Interessen» versuchte sich Michael Chantzakis, seit genau einem Jahr Direktor der Griechischen Zentrale für Fremdenverkehr (EOT) in Zürich, abzuheben. Vermitteln wird in der Politik in Griechenland bekanntlich grossgeschrieben.

Gute Beziehungen zu Tourismusministerien können manchmal nützlich sein als langjährige Marktkenntnisse von Profieinkäufern. Wo beispielsweise die Preislogik griechischer Hoteliers an obere Plafonds stösst, sieht sich Michael Chantzakis, nun seit einem Jahr Direktor der Griechischen Zentrale für Fremdenverkehr, als Vermittler herausgefordert. Obschon selbst ein ausgebildeter Ökonom, kennt er die oft übers rein ökonomische hinauswuchernde Denkweise seiner Landsleute bestens.

### Fast wie die Schweiz

Chantzakis möchte die Zusammenarbeit mit den Schweizer Reiseveranstaltern intensivieren und natürlich ihren Anteil an Griechenland-Programmen erhöhen. Dabei sieht er momentan ein Problem, aber auch einen Lichtblick. Einerseits gilt Hellas seit je her als (zu) individuelle Destination. Wenig Probleme mit Anfahrtswegen, wenig Sicherheitsprobleme, ausgebauter Transporterschliessung machen aus Griechenland vor allem für Junge eine Destination, wo man den TO nicht braucht, ähnlich wie die Schweiz.

«Ein Land, in dem man sich so gut selbst zurechtfindet, muss von Veranstaltern eben auch entsprechend angeboten werden», so Chantzakis. Griechenland sei bisher in der Schweiz von den Veranstaltern ziemlich selbstständig, das heisst ohne grosses Zutun der Zentrale für Fremdenverkehr «gemacht» worden, meint der Direktor. Es gäbe aber genügend Möglichkeiten im offenen Bereich von Marketing und Öffentlichkeit, wo die Zentrale den TO ihre guten Dienste erweisen könnte. **APK**

## Zu traditionell verkauft

# Athen möchte Monopole brechen

Griechenland, ein nahes Land – und doch so fern. Niemand versteht hierzulande griechische Zeitungen, niemand schaut hier griechisches Fernsehen. Hellas ist schwer interpretierbar. In Athen möchte man touristisch neue Absatzkanäle suchen. Die traditionelle Formel allein genügt nicht mehr. Sie ist zu krisenanfällig, wie 1991 zeigte.

ALEXANDER P. KÜNZLE

Dass für Griechenland 1992 zum Aufholjahr geworden ist, weiss man. Doch die griechische Tourismusseele lässt sich von Zentraleuropa aus nur schwer interpretieren – man ist schlecht informiert. Nikolaos Giarakos, bis vor kurzem Staatssekretär der EOT, der Griechischen Zentrale für Fremdenverkehr in Athen, sieht viele Probleme auf Hellas zukommen. Sein Land habe Mühe mit der monopolartigen Position einiger Reiseveranstalterriesen, die eben nur die traditionellen Pakete verkaufen.

## Je besser, desto schlechter ...

Und wenn Schweizer Touristiker Griechenland zu teuer finden? Die EOT rät, auf die regionalen Unterschiede zu achten. Wähle man sich eine Region mit gutem touristischem Marketing aus wie Chalkidiki, so müsse man wissen, dass dort auch die Hoteliers besser organisiert seien. Also liegen die Preise höher! Als recht günstig erachtet Ex-Staatssekretär Nikolaos Giarakos den Peloponnes, wo dennoch eine mittlere Infrastruktur vorhanden sei.

Für die Promotion, Werbung und ähnliches kleinerer Schweizer Veranstalter halte die Zürcher Filiale der Griechischen Zentrale ein Kriegskassell bereit.

Mühe bereitet Giarakos auch der unterschiedliche Organisationsgrad der Hoteliers in den einzelnen Tourismusregionen. Ausserdem könnte die Qualität der Gäste besser sein, findet er. Denn ganz früher kam ja vor allem die Bildungselite der ganzen Welt, um die antiken Schätze zu bewundern. «Diese Leute», so Giarakos, «bilden auch heute noch unser touristisches Rückgrat.»

### Einschnitt der 70er Jahre

Die Studenten und Professoren wichen dann in den siebziger Jahren den Massentouristen. Das hiess dann auch gleichzeitig Verbotenierung, Charter-Massengeschäft und Volumendenken. Das brachte zwar Geld, aber auch eine einseitige Abhängigkeit von grossen TO. In der Zentrale in Athen stört man sich daran, dass 75 Prozent des Tourismusvolumens auf Arrangements entfallen. Denn das beeinträchtigt das eigene Wandlungsvermögen.

### Krisenanfällig

Die Ionischen Inseln erachtet man im Sommer als britisches Territorium, Kreta wiederum gehört den Deutschen. Über 60 Prozent des Volumens aus den EG-Ländern sind Gruppen mit Chartern. Aus England allein sind es sogar 92 Prozent. Das ist recht krisenanfällig, wie man 1991 erfahren musste.

### Griechenland im Winter

Bei der EOT macht man sich nur Gedanken darüber, wie man das Nicht-Massen-Touring fördern könnte. Angesprochen sind dabei kleine Veranstalter. Davon verspricht man sich Ansätze zu einer Entsanftigung. Hellas im Winter (vergleiche dazu unser Interview mit dem Filmemacher Theo Angelopoulos) bleibt für viele Zentraleuropäer vorläufig noch ein leerer Begriff. Doch ökologische Angebote, Therapien und Kongresse trügen das Ihre zur Entsanftigung bei.

Dabei, so Giarakos recht selbstkritisch, müssten die Griechen erst mal in ihren eigenen Köpfen ausmisten und ihre Klischees abmontieren. Beispiel



Gehört zum Business wie Alp oder Matterhorn!

Bild APK

Jachttourismus: Wer in Europa weiss schon, dass Hellas auf mietbaren Jachten und in Marinas 12 000 Betten Kapazität bereithält? Riesig, wenn man dies mit dem sehr bekannten Bettenangebot auf griechischen Kreuzfahrtschiffen von 22 000 vergleicht. Aber eben: Yachting war bisher ein Produkt für den USA-Markt, und fertig. Wie ergiebig der Jachttourismus pro Kopf sein könnte, weiss man ja. Und erst noch ohne Beton.

Bekanntlich läuft im Norden Griechenlands touristisch wenig. Die EOT möchte den Tourismus als regionalen Entwicklungsfaktor einsetzen, damit

das Land nicht riskiert, bevölkerungsmässig in einen millionenschweren Athener Wasserkopf und eine menschenleere Umgebung zu zerfallen. Doch im Norden ist das Transportproblem nicht gelöst. Internationale Flughäfen liegen im Süden, in den touristisch ohnehin saturierten Regionen. Auch die politische Situation im Norden fördert den Tourismus gegenwärtig kaum. Andererseits locken natürlich längerfristige – noch unbebauten albanischen Strände. Joint-ventures mit griechischen Hotel- oder Touristikunternehmen dürften zumindest als Denkvarianten in Zukunft nicht ausgeschlossen werden. □

## Marketing

### Neue Wege sind gefragt

Griechenland verfügt über ein recht ausgeprägtes touristisches Angebot und verkauft dieses aber konventionell im Ausland. Um im internationalen Reisemarkt konkurrenzfähig zu sein, schreiben neue Erkenntnisse jedoch nach anderen Methoden.

Es galt bis vor kurzem, möglichst viele Besucher nach Hellas zu bringen, woraus die vielerorts unkontrollierte Verbotenierung resultierte. Um sich jedoch den Tourismus langfristig zu sichern, muss sich Griechenland vom Massentourismus lösen und dem Individualreisen mehr Beachtung schenken. Aus dieser Sicht haben Kenner der griechischen Tourismuszone ein Konzept entworfen, das in besonderen wirtschaftlich weniger entwickelte Regionen mit einbezieht, da der Tourismus gerade dort eine bedeutende Rolle spielt. Ein Konzept übrigens, das einem neuen Leitbild für den Tourismus in Griechenland gleichkommen könnte.

Um den Gästen in Zukunft ein gutes

Preis-/Leistungsverhältnis zu bieten, soll die Bettenkapazität in wenig erschlossenen Gebieten nur noch ausgebaut werden, wo die Bevölkerung damit einverstanden ist. Sie soll, anstelle von ausländischen Hotelketten, am Tourismus beteiligt werden. Statt Hotelketten sehen die Spezialisten Häuser und Dörfer im lokalen Baustil oder Bungalowdörfer ausserhalb der Ortschaften vor, anstelle der Sonnenschirme Bäume an den Stränden. Auch könnten die vielerorts verfallenden Burgen in Hotels umgebaut werden.

Ferner plädieren sie für neue Märkte und für aktiven Umweltschutz. Die Anreisemöglichkeiten müssten so verbessert werden, dass auch der Individualkunde sein Reiseziel innerhalb eines Tages erreichen kann. Statt der starren wochenweisen Feriendauern werden mehr Möglichkeiten von einigen Tagen empfohlen.

In Sachen griechisches Essen, laut den Kennern ein wunder Punkt, müssten vermehrt Anstrengungen unternommen und die Wirte entsprechend ausgebildet werden. **SJ**

## Nicht touristisches Griechenland

# Nebel und Schnee über Hellas

Mit «Le pas suspendu de la Cigogne» kommt demnächst ein weiterer Film des griechischen Filmemachers Theo Angelopoulos in unsere Kinos, der Griechenland in düsteren Farben, in Szenarien voller Nebel und Schnee zeigt. Die Filmfreaks lieben dieses (andere) Griechenland – das offizielle, touristische Hellas aber schweigt sich darüber aus.

ELIANE MEYER

Seit der 1936 in Athen geborene Theo Angelopoulos, von Hause aus Jurist, Spielfilme macht, hat Griechenland ein anderes Gesicht bekommen. Statt ewige Sonne, blaues Meer, Postkartendyllen und sirtaktanzende Fischer, zeigt der vielfach preisgekürnte Regisseur Reisen der Menschen zu sich selbst, durch düstere, karge Landschaften, durch schäbige Dörfer, im Winter, im Nebel, im Schnee. Nach «Reise nach Cythera» (1984), der «Bienenzüchter» (1986) und «Landschaft im Nebel» (1988) folgt nun, mit Marcello Mastroianni und Jeanne

Moreau, «Le Pas suspendu de la Cigogne» (sinngemäss übersetzt: Der schwebende Schritt des Storches).

### Fluchtschicksale am Fluss

Die Geschichte spielt im Winter, in einer schäbigen, alten Grenzstadt in Nordgriechenland. Wie in den drei vorangegangenen Filmen kommt wieder die Kulisse des Städtchens Florina ins Bild – diesmal allerdings exkommunizierte der nationalistische Bischof von Florian anlässlich der Dreharbeiten im letzten Winter das ganze Team (inklusive Mastroianni und Moreau): Das Szenario sei anti-national und unanständig. (Ausgesprochen erotische Szenen fehlen zwar im fertigen Film ganz.)

Das persönliche Schicksal eines vor Jahren untergetauchten Politikers, eines Fernsehjournalisten auf Reportage und die Flüchtlingsgesichter im «Wartsaal»-Städtchen verweben sich zu einem winterdüsteren Tableau voller Melancholie; ein Fluss (Angelopoulos: «Er symbolisiert das Verstreichen der Zeit») trennt Menschen und zerstört Hoffnungen.

Im kurzen Gespräch mit dem eher kleinen, scheuen Angelopoulos frage ich ihn, ob er denn etwas gegen die Sonne habe. «Nein, aber die Sonne verschönert alles, macht es weicher, geniessbarer. Ich erzähle jedoch Dramen, da passt die Sonne nicht.» Was denn die offiziellen touristischen Stellen von seinen Filmen halten? «Nichts, ich höre jedenfalls nie etwas von ihnen», lächelt er sanft. «Die Griechen lieben meine Filme, obwohl sie gar nicht touristisch sind», fährt er fort und deutet damit wohl auf einen wunden Punkt zwischen der griechischen Realität und dem durch die Tourismuszentrale verbreiteten Image. Im Palmarès seiner Auszeichnungen fehlt zu dem auch nur ein einziger griechischer Filmpreis – offenbar nimmt das offizielle Hellas seinen international derzeit berühmtesten Filmemacher gar nicht zur Kenntnis. Und das scheint Angelopoulos zu schmerzen, auch wenn er es nicht zugibt. «Sind Sie Melancholiker?», frage ich zum Schluss. «Nicht von Natur aus, sondern die mich umgebende Realität hat mich vielleicht dazu gemacht.» □

# ALASKA. DAS ERLEBNIS FÜRS LEBEN.

Dreitausend Flüsse, drei Millionen Seen, zwei Ozeane, fünftausend Gletscher – solch imponierende Zahlen können nur andeuten, was in Alaska zum sinnlichen Erlebnis wird: Unverfälschte Natur, Weite und Ursprünglichkeit. Wo sonst können Sie Plätze anbieten, auf die noch nie ein Mensch seinen Fuß gesetzt hat? Schreiben Sie uns, wenn Sie sich Alaska zunächst einmal erleben wollen – damit Ihre Kunden es erleben können. **Kostenlos** senden wir Ihnen ausführliche Informationen über ein wahrhaft erlebnisreiches Land.

Fremdenverkehrsbüro  
Alaska, Kaiserstr. 8  
D-6000 Frankfurt am Main

Name \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ / Ort \_\_\_\_\_



St. Galler Touristiker-Tag

## Die Branche ist gefordert – mehr denn je

Im Vorfeld zur 3. St. Galler Ferienmesse fand der 3. Touristiker-Tag statt. Zum Thema «Neue Instrumente in Verkauf und Distribution» nahmen Fachleute pointiert Stellung und angeregte Diskussionen sorgten für Gesprächsstoff unter den zahlreichen Teilnehmern. Wenngleich auch einige Fragen offen blieben, in einem Punkt waren alle einig: Durch die raschen Entwicklungen und Veränderungen ist die Branche mehr denn je gefordert.

MICHAEL HUTSCHNEKER

«Tourismus-Marketing: Neue Instrumente in Verkauf und Distribution». Dies das Thema des 3. St. Galler Touristiker-Tages, der, wie schon in den vergangenen zwei Jahren, im Vorfeld der Ferienmesse organisiert wurde. Eröffnet wurde der einmal mehr professionell durchgeführte Anlass durch René Käppeli (Olma), Peter Koch (SRV) und Tagungsleiter Arnold Kappeler. In seinem Einführungsreferat ging Professor Claude Kaspar vom Institut für Fremdenverkehr und Verkehrswirtschaft an der Hochschule St. Gallen auf die Bedeutung und Dringlichkeit des Tagungsthemas in der heutigen Zeit ein. Einerseits führe die zunehmende Veränderung in der wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und ökologischen Umwelt immer zu neuen Anforderungen. Andererseits zwingt der intensivere Wettbewerb die Tourismusbranche zu umfassenderen Instrumentarien, so dass das Marketing für den Tourismus eine sehr

eigenständige und vorrangige Position einnimmt.

### Mehr Reisen – mehr Mittel

Der Werbeleiter für Dachwerbung bei der Kuoni AG, Martin Wittwer, kann bei seiner Aufgabe davon ausgehen, dass «seine» Firma an der 9. Stelle der schweizerischen Bekanntheitskala liegt. «Das ändert aber gar nichts an der Tatsache, dass wir genauso gefordert sind wie unsere Mitbewerber», stellte Wittwer in seinem ausführlichen Referat zum Thema «Wie kauft unser Gast?» fest. Fest steht, dass in den 65 Kuoni-Filialen 60 Prozent Eigenproduktion verkauft wird. Die restlichen 40 Prozent sind Fremdveranstalter oder in eigener Regie produzierte, individuelle Reiseangebote.

Weitere wichtige Fakten beeinflussen die Marketing- und Werbestrategien wesentlich, wie beispielsweise die Tatsache, dass die Durchschnittsausgaben pro Reise steigen. Waren es 1984 noch 779 Franken, stieg der Betrag 1990 auf 1044 Franken. Auch Inflationbereinigt ergibt dies, was Wittwer betonte, einen realen Zuwachs von über 16 Prozent. Für eine Auslandsreise wurde 1990 durchschnittlich 1456 Franken ausgegeben, im Inland lag dieser Betrag pro Person und Reise bei 527 Franken.

### Und die Werbung?

Und dann natürlich die altbekannte Tatsache, dass die meisten Reisen immer noch selbst organisiert werden. Immerhin konnte Wittwer festhalten, dass der Anteil der durch Reisebüros organisierten

ten Ferien zunimmt und sich von 15 Prozent (1984) auf 21 Prozent (1990) gesteigert hat. Bezogen auf die getätigten Ausgaben decken Reisebüros allerdings 39 Prozent des Marktvolumens ab. Ein etwas besseres Bild ergibt sich, wenn die Auslandsreisen als solche betrachtet werden. In diesem Segment werden 36 Prozent durch die Hilfe von Reisebüros vermittelt, was einem wertmässigen Volumen von rund 50 Prozent entspricht. Angesichts dieser nach wie vor unbefriedigenden Zahlen schnitt der Kuoni-Werbeleiter, ein auch von der *hotel + touristik revue* schon mehrmals aufgeworfenes Thema an: «Manchmal frage ich mich, weshalb nicht alle Reisebüros gemeinsam Werbung für die Branche betreiben...!» Nur, eine Antwort darauf blieb Wittwer auch in St. Gallen schuldig. Wichtiges Argument beim Kaufentscheid, dies ein Ergebnis von Umfragen, sei das Image. Dabei stehe die persönliche Kundenbindung klar vor der für sich allein genommenen Produktwerbung. So sei auch die Markentreue auch nicht mehr das, was sie einmal war, und der Wechsel eines beliebigen Reiseveranstalters in einen anderen Betrieb könne durchaus dazu führen, dass Kunden ihm folgen.

Zu den Zukunftsaussichten zog Wittwer, zumindest aus der Sicht eines grossen Reiseveranstalters, kein allzu rosiges, aber auch noch offenes Fazit: «Die technologische Entwicklung führt zu neuen Strukturen im Reisegeschäft, Filialen und Wiederverkäufer übernehmen mehr Kompetenzen und schaffen sich direkte Verbindungen zu den Leistungsträgern im Ausland (Destina-

tionsmanagement). Schliesslich konzentrieren sich die Zentralen neu auf den Verkauf von „Packli-Reisen“ und setzen diese vermehrt direkt ab!»

### Neue Optionen

Zu einer neuen Struktur im globalen Tourismusmarkt führe die Entwicklung von Destinationsdatenbanken, meinte Daniel Fischer, Geschäftsführer Swissline, in seinem Referat. Die klassische Trennung zwischen Incoming und Outgoing werde zunehmend durchlässiger und neue Allianzen würden entstehen. Die Rolle der Reiseveranstalter und Reisebüros würde sich grundlegend verändern, meinte Fischer, und für die Distributionsstrategie ergäben sich insbe-

sondere im Retailbereich neue Optionen. Vor allem in den Gebieten Produktkenntnis und Beratungsqualität liege in Zukunft ein entscheidendes Profilierungspotential.

Zu den Themen «Neue Wege in Verkauf und Distribution» und «Erfolgsaussichten neuer Verkaufs- und Distributionsmethoden» wurde unter Teilnahme ausgesuchter Podiumsteilnehmer, dem Publikum sowie Kurzreferenten mit Praxisbeispielen eingehend diskutiert. Die relativ heftige Debatte zur hochaktuellen und nicht minder brisanten Thematik «Swissline» sorgte für einen angeregten Abschluss der Tagung.

Siehe auch Bericht auf Seite 3.

### Kommentar

## Rot anstreichen . . .!

Er stelle mit Freude fest, dass wesentlich mehr Teilnehmer von Reisebüros als noch im vergangenen Jahr anwesend seien, meinte der Geschäftsführer des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes (SRV) Peter Koch, in seinen Begrissungsworten. Das mag wohl zutreffen, doch beim genauen Hinsehen auf die Teilnehmerliste muss nüchtern festgestellt werden, dass nur knapp über 20 Prozent der mehr als 150 Gäste aus dem sogenannten «Outgoing-Bereich» kommen. Wenig, viel zu wenig! Mit minimalen Ausnahmen, kaum bis gar keine Vertreter der grösseren und grossen Veranstalter und ebenso grosse, ja riesige Löcher

bei den mittleren und kleineren Betrieben. Von der Einsicht, dass Weiterbildung von grosser Wichtigkeit sei, sprach Koch bei der Begrüssung – wäre dem tatsächlich so, dann fehlt «nur» noch der Beweis.

Der St. Galler Touristiker-Tag konnte auch bei seiner 3. Durchführung rundum überzeugen und bildet ein exzellentes (Weiterbildungs- und Diskussions-)Forum unserer Branche. Von wegen überfülltem Terminkalender: Die 4. Tagung findet am 11. Februar 1993 zum Thema «Incentive» – (Angebotsgestaltung) statt. Rot anstreichen!

Michael Hutschneker

Hotelplan Österreich

## Mit einem offenen Ohr für den Osten

Das im Herbst 1991 in Wien gegründete Büro von Hotelplan Österreich hat neben der Förderung von Incoming und Incentivegeschäften auch die Aufgabe, als «Horchposten» für die Entwicklungen im Osten zu dienen. Es wird in Ruhe geprüft, welche Geschäftsmöglichkeiten sich in diesen Ländern eröffnen.

HERIBERT PURTSCHER, WIEN

«Wir verfolgen eine Politik der kleinen Schritte», erklärt Michael Mattersberger, jugendlicher Geschäftsführer der Hotelplan Österreich GmbH, der seit kurzem zwischen dem neuen Büro in Wien und der Hotelplan-Zentrale für Österreich in Innsbruck pendelt. «Wir schauen uns, welche Möglichkeiten es für die verschiedenen Geschäftsbereiche der Hotelplangruppe in unseren Nachbarländern gibt».

Im Aufbau begriffen ist ein Osteuropaservice, das Hotelplanbüros und anderen europäischen Gesellschaften zum Beispiel bei der Zusammenstellung von Packages (Hotels, Stadtrundfahrten) Hilfestellung bietet. Speziell Ungarn

und die CSFR entwickeln sich auch immer mehr zu interessanten Destinationen für Incentivereisen aus Österreich und anderen westeuropäischen Ländern.

### Das «Drittincoming» pflegen

Hohe Erwartungen setzt Mattersberger in das bisher eher vernachlässigte «Drittincoming». Darunter ist das Incoming aus verschiedenen europäischen Ländern ausserhalb der beiden Hotelplan-Töchter in Grossbritannien und in den Niederlanden zu verstehen.

Für dieses nichtgruppeninterne Incoming hat Mattersberger Partner unter anderem in Deutschland, in der Schweiz, Grossbritannien und Italien, nicht jedoch in den USA. Für das Geschäftsjahr 1991/92 (31.10.) rechnet er in diesem Bereich mit 20 000 bis 25 000 Personen, gegenüber 15 000 im Vorjahr. Dies sollte einen Umsatz von rund 24 Millionen Schilling (3 Millionen Franken) bringen.

Für das Incentive-Business steht die Produktlinie «Incentiveplan» zur Verfügung, die in Innsbruck bereits gut eingeführt und jetzt auch in der österreichischen Bundeshauptstadt vertreten ist. «Bei den Incentives kann man sicher

noch ein kräftiges Wachstum erwarten. Experten halten eine Verdreifachung bis zum Jahr 2000 für möglich», meint er im Gespräch mit der *hotel + touristik revue*.

Die österreichischen Firmen wollen nach den Beobachtungen Mattersbergers immer mehr Beratung im gesamten (Incentive-)Bereich. Dabei rückt auch die Mitarbeitermotivation immer stärker als Argument in den Vordergrund. «In den Bereichen Motivation und Incentive haben wir interessante Problemlösungen anzubieten. Das sind unsere Stärken. Deshalb haben wir uns von der üblichen Reisebüroarbeit stark ab», umreist der Tiroler seine Tätigkeit für Hotelplan Österreich. Die österreichische Hotelplan-Tochter könne sehr eigenständig agieren. Sie untersteht direkt der Konzernzentrale in der Schweiz.

### Kaufkräftige Briten

Das Büro in Innsbruck besteht seit 40 Jahren und kann auf beachtliche Zuwachsraten im Incoming verweisen. In Zusammenarbeit mit der englischen Hotelplan-Tochter Inghams wurden im Vorjahr rund 65 000 Briten nach Österreich gebracht. Diese kaufkräftigen

Kunden steigen meist in 4- und 5-Sterne-Häusern ab. Das Incoming aus den Niederlanden brachte zuletzt rund 35 000 Personen, während über die Schweizer Tochter Autoplan fast 30 000 Personen in die Donau-Alpenrepublik reisten.

Für das «Operating Grossbritannien» ist Mattersberger zwar formaler Ausenvertreter für Innsbruck, doch untersteht das Tagesgeschäft der dortigen Gesellschaft mit Sitz in London. Ähnliches gilt auch für das Incoming aus den Niederlanden und aus der Schweiz.

Die Buchungen aus der Schweiz laufen, wie Mattersberger berichtet, sehr gut. Ein Schwerpunkt ist der Wintertourismus (Skifahrer usw.), der zweite sind Städteflüge und Bahnreisen, hauptsächlich nach Wien und Salzburg. «Österreich ist für die Schweizer ein Land, wo man gerne einen Kurzurlaub oder ein Wochenende verbringt». Davon könne das Unternehmen in zunehmendem Masse profitieren.

Man setzt dabei auf Angebote mit «besonderem Touch». Denn nur 12 bis 13 Prozent der Schweizer Österreich-Urlauber nehmen, Untersuchungen zufolge, Reisebüroleistungen in Anspruch.



Michael Mattersberger, Hotelplan-Direktor für Österreich und Osteuropa: «In Osteuropa schauen wir uns um und prüfen verschiedene Möglichkeiten. Bild: zvg

Kuoni



### 25 Jahre Winterthur

Etwas versteckt liegt sie schon, die Filiale des Reisebüros Kuoni in Winterthur. Aber sie weist stolze Umsatzzahlen auf und hat in 25 Jahren – das Jubiläum wird dieser Tage gefeiert – rund eine Viertel-million Reisen bearbeitet. 1967 übernahm Kuoni bei Gebrüder Sulzer die interne Reiseleitung und führte sie als Reisebüro weiter. Seit dem ersten Tag ist Peter Nauer mit der Leitung dieser Filiale vertraut und darf nun insgesamt auf

34 Jahre Kuoni-Erfahrung zurückblicken. Das 12köpfige Team konnte 1973 die neuen Räume im Sulzer-Bürogebäude beziehen, welche vor zwei Jahren vollständig renoviert und neu ausgestattet wurden (unser Bild). Naturgemäss ist Kuoni Winterthur auf Commercial-Aufträge spezialisiert, erarbeitet aber doch knapp 30 Prozent des Umsatzes für Ferienreisen. HU

Bild Michael Hutschneker

ORV-Generalsammlung

## Lehrlingsausbildung als Dauerbrenner

Schon zur Tradition der St. Galler Ferienmesse zählt die im Vorfeld durchgeführte Generalsammlung der Ostschweizer Reisebüro-Vereinigung. Nebst den «Pflichttraktanden» stand einmal mehr die Lehrlingsausbildung im Mittelpunkt der Debatte. Zum ersten Mal werden die Flugkurse bei der Swissair in Zürich durchgeführt.

Kurz vor der Eröffnung der St. Galler Ferienmesse führte die Ostschweizer Reisebüro-Vereinigung (ORV) ihre ordentliche Generalsammlung durch. Präsident Werner Bauer durfte 30 Aktivmitglieder und 8 provisorische begrüssen. Im Jahresbericht sprach der Präsident den Dank an Rolf Helbling und Sergio Tienna für ihren grossen Einsatz im Bereich der Lehrlingsausbildung aus. Nach dem bekannt schwierigen Jahr sei gerade in der heutigen Zeit eine gute Schulung sehr gefragt. Im weiteren bedauerte Bauer, dass Götz Mundhenke nicht in den SRV-Vorstand gewählt wur-

de um gleichzeitig festzuhalten, dass dieser Wahl eben doch kaum Beachtung geschenkt wurde. Der Kassabericht von Paul Schwitzer und der Revisorenbericht wurden genauso einstimmig genehmigt wie danach die Décharge-Erteilung erfolgte.

### Pilotprojekt in Zürich

Wie schon in den vergangenen zwei Jahren stand die Lehrlingsausbildung im Mittelpunkt der Debatte. Rolf Helbling konnte bekanntgeben, dass im Oktober dieses Jahres zum ersten Mal Flugkurse bei der Swissair in Zürich durchgeführt werden. Der Bund subventioniere die Kurse mit je 30 Prozent bei den Lehrhonoraren, den Instruktorenhonoraren sowie bei der Computermiete. Dank weiteren Subventionen des Kantons St. Gallen müssen die Kosten für diese Kurse nicht höher ausfallen als für die bisherigen in St. Gallen selbst.

Der SRV-Geschäftsführer Peter Koch sprach in diesem Zusammenhang von einem Pilotversuch der Branche für drei

Jahre. Helbling wies noch auf den wichtigen Punkt hin, dass die Bundessubventionen dazu verpflichten, alle Lehrlinge, also beispielsweise auch solche von Busunternehmungen, in die Kurse aufzunehmen.

### Gleiche Jahresbeiträge

Schliesslich wurde das Budget der Lehrlingsausbildung in der Höhe von rund 70 000 Franken gutgeheissen und auch die Jahresbeiträge der ORV-Mitglieder (100 Franken) sowie die Eintrittsgebühren (300 Franken) unverändert übernommen.

Mit der definitiven Aufnahme der beiden bisherigen provisorischen Mitglieder Siro Travel in Ahtwil und Siro Travel in Altstätten zählt der ORV nun 64 aktive Mitglieder und 9 provisorische. Mit dem Beschluss, den Jahresbeitrag für Passivmitglieder auf 300 Franken festzulegen und vermehrt solche zu werben, konnte die vom Präsidenten umstichtig geleitete Versammlung geschlossen werden. HU

# CIS-TENNISWOCHEN FRÜHLING '92

## MALLORCA AB 4. APRIL 1992

▶ **SA COMA PLAYA**  
18 Sandplätze  
Flug, Halbpension,  
Doppelzimmer  
**1 Woche ab Fr. 1'095.-**

▶ **CAMP DE MAR**  
6 Sandplätze  
Flug, Halbpension,  
Doppelzimmer  
**1 Woche ab Fr. 1'095.-**

**FEBRUAR / MÄRZ:**  
**1 Woche Fr. 970.-**  
inkl. 2 Tage Mietwagen,  
2 Stunden Tennis pro  
2 Pers. im Doppelzimmer

▶ **PUNTA ROTJA**  
8 Hartplätze  
(Tennisquick)  
**1 Woche ab Fr. 1'097.-**

**COSTA BRAVA  
C. DORADA / C. BLANCA  
AB 27. MÄRZ 1992**

▶ **CLUB GIVEROLA**  
11 Quarzsandplätze  
Busreise und Appartement  
**1 Woche ab Fr. 456.-**

▶ **AMPOLLA**  
6 Sandplätze  
Busreise, Halbpension,  
Doppelzimmer  
**1 Woche ab Fr. 794.-**

▶ **LA SELLA DENIA**  
6 Sand- und 2 Hartplätze  
Busreise und Apparte-  
ments  
**1 Woche ab Fr. 630.-**

## SÜDTÜRKEI AB 2. APRIL 1992

▶ **CLUB ALDA**  
10 Quarzsandplätze  
Flug, Halbpension,  
Doppelzimmer  
**1 Woche ab Fr. 1'063.-**

▶ **TEKIROVA BEACH**  
3 Hartplätze (Tennis-  
quick), Flug, Halbpension,  
Doppelzimmer  
**1 Woche ab Fr. 1'079.-**

## GRIECHENLAND AB 11. APRIL 1992

▶ **KALOGRIA BEACH  
PELOPONNES**  
5 Sandplätze (Canada  
Tenn), Flug, Halbpension,  
Doppelzimmer  
**1 Woche ab Fr. 980.-**

▶ **PORTO HYDRA,  
PELOPONNES**  
6 Hartplätze, Flug, Halb-  
pension, Doppelzimmer  
**1 Woche ab Fr. 1'190.-**

▶ **LAKITIRA, KOS**  
4 Quarzsandplätze  
Flug, Halbpension,  
Doppelzimmer  
**1 Woche ab Fr. 974.-**

## SIZILIEN AB 11. APRIL 1992

▶ **SCIACAMARE**  
12 Chevronplätze  
Flug, Halbpension,  
Doppelzimmer  
**1 Woche ab Fr. 1'495.-**

▶ **VILLA ISABELLA**  
3 Quarzsandplätze  
Flug und Appartement  
**1 Woche ab Fr. 870.-**

**CIS-TENNISKURSE**  
für alle Spielstärken vom  
Anfänger bis zum Wett-  
kämpfspieler ab Fr. 150.-  
bis Fr. 390.-.  
Privatlektionen, Platz-  
reservierungen für  
Gruppen.

**BEI ALLEN FLUGREISEN  
1. KLASSE-SBB-BAHN-  
BILLETT INBEGRIFFEN!**

Auskünfte/Reservationen/  
Buchungen:

PF, 3072 Ostermündigen  
Telefon 031 31 71 71  
Fax 031 31 71 72

ab 28.3.1992:

Telefon: 031 930 71 71  
Fax 031 930 71 72  
ZH: Telefon 01 383 01 88  
oder in Ihrem Reisebüro.

## CLUBINTERSPORT

Weitere Top-Angebote finden Sie im Katalog  
CIS-SPORTFERIEN '92.



Für jede Buchung aus dem neuen  
WINTERHALDER Rund- und  
Städtereisen-Katalog erhalten Sie  
einen Reisestaler im Wert von Fr. 10.-  
(auf Wunsch bar)

**WINTERHALDER Reisen**  
Werdstrasse 128  
8036 Zürich **01/462 77 77**



**E**mpfehlen Sie Ihren Kunden unsere  
beliebten Syrtaki-Kreuzfahrten, welche dieses Jahr neu  
mit der **The AZUR** anstelle der Romanza durchgeführt werden.

Abfahrten samstags von Juni bis Oktober, ab Venedig nach KORFU,  
KATAKOLON, SANTORINI, KRETA, KUSADASI, MYKONOS, PIRAEUS  
und zurück nach Venedig.

**8 Tage schon ab Sfr. 1195.- pro Person.**

Mit Badeferien in Griechenland oder der Türkei kombinierbar.  
(Zusatzwoche ab Sfr. 485.- pro Person.)



Ihr TO und Chandris Cruises  
Talstrasse 70 • 8001 Zürich • Telefon 155 40 50  
freuen sich auf Ihre Buchungen.

## Was tun bei Arthrose?

Rheuma – Arthrose  
Arthritis  
Bandscheibenschäden

Sie werden von der neuen  
Methode, die problemlos  
zu Hause anzuwenden ist,  
begeistert sein.

Auch bei langjährigen,  
chronischen Leiden sind  
beste Erfolge zu erwarten.

Fordern Sie noch heute die  
kostenlose Broschüre an.



**BIO-PHARMA**  
Naturheilmittel  
Postfach 10 02 39  
D-7750 Konstanz



2, 3, 4, 5, 6, 7, 11 ODER 12 NÄCHTE  
AN BORD DER MISSISSIPPI  
ODER DELTA QUEEN

VERLANGEN SIE DEN NEUEN PROSPEKT  
BEI DER GENERALAGENTUR

**Cosulich AG** Die Schiffsagentsur

Beckenhofstrasse 26, 8035 Zürich, Tel. (01) 363 52 55

**1 Adresse, 25 Reedereien, mehr als 60 Schiffe**

44222/192770



## GRIECHENLAND Die Wahl der Götter

GRIECHISCHE ZENTRALE FÜR FREMDENVERKEHR

LÖWENSTRASSE 25, 8001 ZÜRICH  
Tel. (01) 221 01 05, Fax (01) 212 05 16

44206/198455

## Griechenland à la carte

mit SSR-Charterflügen ab Zürich nach

Athen	ab 12. April, mit LX,	Fr. 530.- bis 730.-
Athen	ab 29. Juni, mit TEA,	Fr. 450.- bis 590.-
Heraklion	ab 03. April, mit CTA,	Fr. 595.- bis 695.-
Heraklion	ab 17. Mai, mit BB,	Fr. 695.- bis 880.-
Lefkada	ab 17. Mai, mit LX,	Fr. 650.- bis 860.-
Lesvos	ab 15. Mai, mit TEA,	Fr. 650.- bis 890.-
Samos	ab 14. Mai, mit CTA,	Fr. 430.- bis 695.-

Zusätzlich bieten wir günstige **Linienflüge** nach Athen,  
Thessaloniki, Heraklion, Santorini, Rhodos usw.  
**Landarrangements** wie Studios, Appartements, Hotels,  
Inselhüpfen in der Aegäis, Wander- und Segelwochen,  
Kulturreisen unter dem Motto "anders erleben".

**Kommissionen:** Nurflug Linie 9%, Charter 10%,  
Arrangements 12%.



DEIN Ferientelefon: 01/ 242.30.00

**IHR PARTNER FÜR  
MALLORCA UND IBIZA  
KANARISCHE INSELN, ALICANTE UND MALAGA**

**Olé!!**

**TRAVEL CLUB**  
Transteam AG/Switzerland

Transteam Travelclub AG  
Im Schossacher 19  
8600 Dübendorf

13 Olé-% für Arrangements  
12 Olé-% für Nur-Flug

Tel. (01) 821 61 61  
Fax (01) 821 67 21

Chandris/MV Horizon

## Schnittig gestylt und kompakt gebaut

Dieser Cruise-Liner, die MV Horizon, gilt noch bis zur Indienststellung des Schwesterschiffes Zenith im April 1992 als Flaggschiff von Chandris. Die griechische Familienreederei mit 75jähriger Tradition im Schiffsgeschäft befördert pro Jahr 350 000 Kreuzfahrtpassagiere und nimmt weltweit den vierten Rang ein. In der Schweiz gilt Chandris seit Jahren als Leader. Ein Porträt der MV Horizon.

HENRY BRAUNSCHWEIG,  
FRANKFURT

Die MV Horizon ist ein beeindruckendes Beispiel dafür, dass man auch heute noch – im Zeitalter der schwimmenden Hotelpaläste – Schiffe bauen kann, die an die besten Vorbilder aus dem Goldenen Zeitalter der Kreuzfahrt anknüpfen. Das beginnt mit dem geräumigen Vordeck, das von keiner Steilwand begrenzt wird, vielmehr seine vorderen Aufbauten in vier grosszügig bemessenen Terrassenstufen zurückweichen lässt. Ein helles Azurblau war immer schon die Reedereifarbe, doch sie hat man den Preisschwefelungen von Chandris Cruises – in den USA unter dem Namen «Fantasy Cruises» operierend – überlassen und für die neue luxuriöse Kreuzfahrtmarke Celebrity Cruises ein ganz dunkles Marineblau gewählt. Die überaus gelungene Kombination von Weiss und

diesem Dunkelblau lässt den Rumpf nicht nur ranker und gestreckter wirken, sondern verleiht diesem Neubau auch ein unverwechselbares Aussehen gegenüber allen anderen auf den sieben Meeren schwimmenden Einheiten der Weltkreuzfahrtsflotte. Dunkelblau auch der wichtige Mast und der weit nach achtern gerutschte futuristische Röhrenschornstein mit dem grossen weissen «X» (griechisch für «Ch») an jeder Seite der lamellenartig wirkenden Gitterverkleidung. Ausser einer transatlantischen Überführungsreise kennt das Schiff nur den Hafen von New York, die Bermudas und die Karibische See, und es gibt derzeit keine Pläne, es in anderen Fahrtgebieten zu positionieren.

### 175 Millionen Dollar pro Neubau

Die Horizon, schon von aussen imponierend solide auf den Beschauer wirkend, wurde auf der renommierten Meyer Werft im niedersächsischen Papenburg gebaut und Anfang 1990 fertiggestellt. Auch das Schwesterschiff, die um 20 Meter längere Zenith, startet im April 1992 zu ihrer Jungfernfahrt auf Fort Lauderdale und ist in der Bauhalle der Papenburger Schiffbauer entstanden. Es handelt sich dabei um die beiden grössten nach dem Zweiten Weltkrieg in der Bundesrepublik vom Stapel gelaufenen Passagierschiffe. Das Seeverhalten des 175-Millionen-Dollar-Schiffs ist vorzüglich. Geradezu sensationell mutet die extrem geräuscharme Maschinenan-



Die MV Horizon gilt als Flaggschiff der Chandris Cruises. Noch in diesem Jahr bekommt sie ein Schwesterschiff – die Zenith stösst im April zur Chandris-Flotte. Bild zvg

lage an – allein die vier Antriebsmotoren bringen zusammen mehr als 27 000 PS an die Wellen –, die selbst im unteren achteren Kabinenbereich so gut wie keine Vibration aufweist und dem Schiff den Spitznamen «Flüsternder Riese» eingetragen hat.

### Lobby mit Wasserfall

Der Brite John van der Borg, Designer der Horizon, hat sich als Konstrukteur exklusiver Grossjachten einen Namen gemacht. Ihm schwebte vor, das Schiff als eine supergrosse Privatjacht zu konzipieren. Für die Innenausstattung zeichnet ein internationales Desigerteam – eine Amerikanerin, ein Engländer und ein Grieche – verantwortlich. Mit den vorherrschenden Pastelltönen Beige, Ocker und Hellbraun sowie den Spiegeln und Glas- und Metallflächen in der 220 Quadratmeter grossen Lobby mit Miniaturwasserfall ist ihnen ein Ambiente harmonischer Farbkompositionen und überaus grosszügiger Raumteilung gelungen. Die Amerikaner klassifizieren das Interieur als «very European», während es die meisten Europäer zwar für «typisch amerikanisch» halten – dies jedoch mehr bewundernd als abschätzend.

Die beiden Hauptgesellschaftsdecks – Galaxi (7) und Fantasy (8) – beherbergen von vorn nach achtern die über zwei Decks reichende Palladium Show Lounge (870 Plätze) mit anschlies-

dem «Rendez-vous-Square» mit Kartenspieltisch, Bücherei, Fotogalerie, Bar und Lounges zum Verweilen. Dahinter geht es zum Starlight Restaurant mit anschliessender überdimensionierter Küche. Im darüber gelegenen Fantasy Deck kommt man von der Galerie der Show Lounge in den Videospieleaum nebst Slotmachines, Casino Royal und Panorama Galerie, die Shopping Mall mit Plaza Bar, Gemini Disco und Zodiac Club. Auf dem Marina Deck (11) der America Cup Club mit Panorama-Frontsicht und Piano-Bar; anschliessend an die zwei grossen Pools (insgesamt 3824 Quadratmeter offene Deckfläche) das Coral Seas Cafe im Cafeteria mit Buffet innen und Grill zum Achterdeck hin (700 Plätze).

### Ein junges Publikum

Das Durchschnittsalter der Passagiere liegt mit 45/50 Jahren in der Karibik und 40 Jahren auf den Bermudas recht niedrig. Die aufwendigen Showprogramme – (40köpfiger Entertainment Staff, darunter drei Bands) – werden ausschliesslich von amerikanischen Künstlern produziert, was der deutschsprachige Gast indes nicht als Negativum sieht. Der Gast an Bord der MV Horizon wird, so er kein notorischer Nörgler ist, kaum irgendwelche Negativpunkte entdecken. Er würde sich aber bei einem 5-Stern-Schiff einen Fön im Bad, die Speisen (Tellerservice) heisser

serviert und die exotischen Drinks mehr nach Fruchtsäften und weniger synthetisch schmeckend wünschen – dies jedoch ist ein Übel der meisten grossen Karibikschiffe.

Die 7tägige Kreuzfahrt kann durch einen einwöchigen Hotelaufenthalt in Puerto Rico (vor Antritt der Kreuzfahrt) verlängert werden. Der mittlere Tagespreis liegt bei 230 Mark für die 2-Bett-Innenkabine, bei 335 Mark für die 2-Bett-aussen und bei 500 Mark für die Suite. Der deutschsprachige Passagieranteil bewegt sich, je nach Jahreszeit, zwischen 100 und 200 Gästen pro Kreuzfahrt. Crew und Hotelpersonal sind – mit Angehörigen von rund 45 verschiedenen Nationen – von grosser Internationalität geprägt: Die Offiziere griechisch, das Servicepersonal zu 40 Prozent aus Europäern bestehend. Es gibt in der Kreuzfahrtleitung eine Truppe von vier deutschsprachigen Hostessen.

Die Horizon veranstaltet sommers einwöchige Kreuzfahrten ab New York zu den Bermudas (hierzulande ein Fahrtgebiet von sehr geringem Interesse) und verkehrt ab Anfang November wieder (Zubringerflüge ab Frankfurt) auf ihrer traditionellen Karibikroute: Sie verlässt San Juan/Puerto Rico jeden Samstagabend um 22 Uhr zu ihrem 1095 Seemeilen langen Törn nach Martinique – Barbados – St. Lucia – Antigua – St. Thomas/US Virgin Islands – San Juan. □

## 70 «Sächeli» auf dem Frühstückbuffet

Die Küche «Chaîne des Rôtisseurs» – die Menüs wurden von dem bekannten französischen Küchenchef Michel Roux zusammengestellt –, ist vorzüglich und mehr europäisch-international denn amerikanisch. Die Auswahl ist imponierend: Zum Lunch und Dinner 4 bis 6 Vorgänge, 2 (3) Suppen, 1 (2) Salate, mit 3 wechselnden Dressings – nur zum Lunch: 2 kalte Platten und eine Eierspezialität –, 4 (5) Hauptgerichte mit 4 Beilagen, 3 (4) Desserts plus Sorbet und diverse Eiscremes, Früchte und Käse, Kaffee, Tee, Milch oder heisse Schokolade. Eine eingespielte, servicefreudige Bedienung serviert fluff und routiniert und vermeidet platte Vertraulichkeit.

Die Bäckerei steuert Brötchen und frisches französisches Weissbrot bei; zum reichhaltigen Frühstück (zirka 70 Positionen auf der Frühstückskarte und natürlich auch ein Frühstücks-

buffet im Coral Seas Cafe) gibt es natürlich noch Backwerk und diverse Arten von Toast (kontinentales Kabinenfrühstück ohne Aufschlag bis 10 Uhr).

Das Mitternachtsbuffet jeweils unter einem bestimmten Motto stehend wie «Tex/Mex», Karibisch-tropische Früchte & Sorbets, nicht zu vergessen das grossartige Grand Buffet – immer sehr aufwendig und von beeindruckender Vielfalt.

Die Barpreise (plus 15 Prozent automatische Service charge) können für ein Karibikschiff noch als moderat gelten: Eine Flasche Bier kostet 2.50 Dollar, Spirituosen 2.75 bis 5.00 Dollar, Cocktails und Longdrinks 2.95 Dollar bis 3.50 (der Drink des Tages 2.50 Dollar), die Flasche Champagner ab 40 Dollar, Tischwein ab 12 Dollar (das Glas 2.50 Dollar). Kabinenservice rund um die Uhr. **HBG**

Schiffahrt

## Keine Angst vor Kreuzfahrt

Trotz Traumschiff-Serie im Fernsehen gibt es unter den deutschsprachigen Europäern weitverbreitete Vorurteile gegenüber dem touristischen Ableger der christlichen Seefahrt – der Kreuzfahrt.

HENRY BRAUNSCHWEIG,  
FRANKFURT

Nach dem Motto: «Wasser hat keine Balken!» begegnet der Normalbürger aus dem Binnenland der Seefahrt überwiegend mit einem starken Misstrauen. Sein schiefes, von falschen Vorstellungen genährtes Bild wird indes im Falle einer näheren Bekanntschaft mit der bis dato unbekanntem Materie nicht nur sehr rasch zurechtgerückt, sondern zu meist auch ins Gegenteil verkehrt: Wer aus welchem Grund auch immer die Behürungsängste und Hemmungen überwindet und sich erstmals an Bord eines Musikdampfers begibt, ist vorwiegend begeistert und fügt sich bereits nach Beendigung der ersten Reise als festes Mitglied in die so ziemlich alle Schichten umfassende Kreuzfahrergemeinde ein.

### Der Vorurteile sind es viele

An vorderster Stelle steht hierbei noch immer die Angst vor Seekrankheit. Hierzu sei bemerkt, dass man laut Statistik 43 Tage auf See sein muss, um theoretisch einen Starkwind- oder Sturmtag zu erleben (bei geringeren Winden wird die Schiffsbewegung durch die Arbeit der Stabilisatoren weitgehend ausgeglichen). Ausserdem hat unsere pharma-

zeutische Industrie nicht nur Mittel gegen Kopfschmerzen, Seuchen aller Art und die allgemeine Lebensfreude mindernde kleinere Wehwechen hervorgebracht, sondern eben auch welche gegen die so gefürchtete, Kinetose geheissene Bewegungskrankheit. Der Apotheker berät über entsprechende Prophylaxe, und der Schiffarzt lässt durch seine Krankenschwestern im Falle von ein bisschen Schaukelei schon Pillen verteilen. Niemand muss heute mehr seekrank werden!

### Kleiderzwänge an Bord?

Punkt zwei: die Kleiderzwänge an Bord. Sie sind heute weitgehend liberalisiert und nicht mehr mit denen aus der Zeit des Nordatlantikkreuzfahrtdienstes zu vergleichen. In T-Shirt und Shorts sind Sie sowohl zum Frühstück als auch zum Lunch im Speisesaal selbst eines Luxusliners willkommen. In klimatisierten warmen Zonen können Sie sich Ihren Lunch in Badekleidung vom Decksbuffet holen. Und abends zum Dinner? Es gibt Schiffe, die hier bei Herren Sakko und Krawatte verlangen (informal), doch auch auf den teuersten Fünftersternschiffen kommt man an vielen Abenden im offenen Sporthemd und langen Hosen (casual) in den Speisesaal. Zweiobermal auf einer Reise wird «formal evening dress» vorgeschlagen – das heisst Abendgarderobe. Die Ladies würden es dem Kapitän kaum verzeihen, wenn man ihnen keine Gelegenheit gäbe, die Cocktail- und Abendkleider auch mal anzuziehen. Und auch für die meisten Herren ist es nach einem langen Seetag ein Bedürfnis, sich danach auch

in eine leicht festliche Schale zu werfen. Und wer das nun gar nicht mag, der findet mühelos Schiffe, wo man selbst zum Captains Dinner im Hawaiiemod kommen kann und mit einem dunkelblauen Clubblazer schon als overdressed gilt. Und man möge ja nicht denken, dass auf den Billigschiffen der ehemaligen Sowjetunion nur überbewegte proletarisch gewandte Leute anzutreffen wären – der Autor begegnete kaum jemals so vielen Dinnerjackets und langen Abendkleidern wie auf den Schiffen des Veranstalters mit der «Kreuzfahrten ohne Netz»-Devisen. In die gleiche Kategorie fällt der Vorwurf vom aufwendigen Luxus: Der eine hat ihn eben nötig, der andere nicht. Dies ist kein auf Kreuzfahrtschiffe beschränktes Problem, sondern begegnet einem in jedem Hotel und Klub.

### Trinkgeld – klare Angaben

Punkt drei: die Trinkgeldunsitte. Hierzu gibt es bereits klare Prospektangaben, auch lässt die Schiffsleitung in dieser Beziehung keinerlei Unsicherheit aufkommen und informiert die Passagiere rechtzeitig und ohne falsche Scham, von jedermann erwartet wird (pro Person zwischen vier und acht USA-Dollar pro Tag beziehungsweise zwischen zwei und fünf Prozent des Passagepreises). Trinkgeld pflegt man ja auch an Land zu geben – dem Friseur, dem Taxifahrer, dem Kellner im Restaurant. Dennoch gibt es zunehmend Passagiere, die nicht einsehen wollen, dass die meisten Reedereien – um den Passagepreis niedrig zu halten – ihren Stewards nur eine lächerliche Basisver-

gütung bezahlen und deren Hauptkommen aus den Passagiertipps bestreiten lassen.

### Nur ältere Leute?

Punkt vier: Kreuzfahrt – das ist nur etwas für alte Leute. Wer solches behauptet, unterliegt schlicht einer Fehlinformation. Zwar gilt immer noch die Regel, dass je teurer das Schiff und je länger die Reise, desto älter das Publikum. Aber auch hier gibt es Variationen in grosser Vielfalt. Jedes auf Seereisen spezialisierte Reisebüro kann Ihnen eine Reihe von Schiffen mit überwiegend jungen Leuten an Bord empfehlen.

Punkt fünf: die Bordverpflegung. Zugegeben, sie beginnt gewöhnlich um sechs Uhr morgens mit dem Frühstückskaffee und endet 18 Stunden später mit dem Mitternachtsbuffet. Sie ist nicht nur reichlich, sondern wird in Form von bis zu zwölf Haupt- und Nebenmahlzeiten sowie Snacks offeriert. Seeluft macht hungrig. Doch sie sorgt auch für eine vermehrte Funktion Ihrer inneren Sekretre (im Klartext – Sie können hier erheblich mehr essen als an Land, ohne Gewichtsprobleme zu bekommen). Auch zwingt Sie niemand dazu, mehr zu essen, als Ihnen guttut, oder hindert Sie daran, dann aufzuhören, wenn Sie satt sind. Und wer zu jener Kategorie gehört, die angesichts so vieler Genüsse nicht nein sagen kann, der unterwerfe sich die letzten zwei Wochen vor Reiseantritt einer Abspeckdiät.

### Keine Bewegungsmöglichkeiten

Punkt sechs: die Angst vor zu wenig

Bewegung. Sie ist ganz und gar unbegründet. Nicht nur dass Kreuzfahrtschiffe über einen oder mehrere Swimmingpools verfügen (oftmals auch einen Whirlpool), es ein Fitnesscenter gibt und eine Sauna nebst Massuer, kann man hier zumeist auch Tischtennis, Shuffle Board, Paddle Tennis, Volleyball und ähnliches spielen sowie nach Tontauben schießen. Darüber hinaus beginnt das Tagesprogramm gewöhnlich mit morgendlichem Jogging und Frühstück und verzweigt, über den Tag verteilt, so Dinge wie Walk-a-Thon, Aerobic, Tanzunterricht, Wasserball und sportliche Turniere aller Art. Nicht zu vergessen, dass Sie nach dem Dinner ausgiebig Gelegenheit haben, in den Gesellschaftsräumen auf old-fashioned Art das Tanzbein zu schwingen und nach Mitternacht mit sehr viel mehr Schwung und Engagement in der Diskothek.

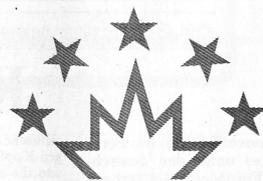
Ganz falsch liegt, wer meint, eine Kreuzfahrt sei überdurchschnittlich teuer. Natürlich gibt es Fünftersternschiffe mit einem 700 Mark übersteigenden mittleren Tagespreis. Doch auch solche, wo die billigste Koje in einer Innenkabine mit 80 Mark beginnt. Dieser Preis ist nicht identisch mit dem Preis einer Hotelübernachtung. Sondern man erhält hierfür ein integriertes Servicepaket aus Beförderung und Unterkunft nebst reichlicher Verköstigung – Geselligkeit, abwechslungsreiches Entertainment und Getränke zu günstigen Preisen mit eingeschlossen. In dem Pauschalpreis der Schiffsreise ist also bereits alles bis auf das Trinkgeld und die Landausflüge eingeschlossen. □

# EIN ZIMMER IN SEVILLA ZU FINDEN IST SCHWIERIG. 15 000 ZU FINDEN IST GANZ EINFACH.

Millionen von Menschen werden sich das Ereignis EXPO'92 nicht entgehen lassen. Und alle Besucher wollen am Ende eines erlebnisreichen Tages ihre Hotelzimmer aufsuchen. Doch die sind rar.

Deshalb hat die EXPO'92-Organisation eigens ein offizielles Zentrum für Hotel-Reservierungen eingerichtet: CORAL. CORAL nimmt ab sofort Ihre Reservierungen entgegen. Bereits heute stehen Ihnen und Ihren Kunden über 15 000 Betten zur Verfügung – und die Anzahl wird sich noch erheblich vergrößern. Selbstverständlich kann CORAL Ihre anspruchsvollsten Reservierungswünsche in Sevilla und Umgebung (bis anderthalb Stunden) erfüllen.

Wünschen Sie weitere Informationen? Wollen Sie eine Reservierung vornehmen? Nichts einfacher als das! Sie erreichen uns unter 345-446 0206 (Fax) und 73213 CORAL-E (Telex). Oder rufen Sie einfach an: 345-446 0565



## CORAL

CENTRO OFICIAL  
DE RESERVAS DE  
ALOJAMIENTO

*Mehr Sterne. Mehr Hotels.*

*Recinto de la Cartuja, 41092 Sevilla, Spanien.  
Tel.: 345 - 446 05 65 Fax: 345 - 446 02 06  
Telex: 73213 CORAL-E*

**EXP'92**  
SEVILLA

(M)EINE MEINUNG

## Das Desaster einer Jahrhundertfindung



Bereits Mitte der 70er Jahre haben Umweltschützer auf die Konzentration von Chlormonoxid in der Stratosphäre als Folge von FCKW aufmerksam gemacht, und 1984 hat das britische Umweltministerium auf die Erkenntnis des kausalen Zusammenhangs zwischen Ozonzerstörung und FCKW hingewiesen. Trotzdem haben noch bis vor zwei Jahren Chemiemultis wie ICI oder Dupont offiziell das Gegenteil behauptet und beispielsweise das Ozonloch über der Antarktis als Fiktion bezeichnet.

Erst jüngste wissenschaftliche Erkenntnisse, die eindeutig beweisen, dass die Schutzschicht mit drastischer Geschwindigkeit auch über der nördlichen Hemisphäre zerstört wird, haben geradezu panische Reaktionen ausgelöst. Erst jetzt, als die Meldungen über die jüngsten Messungen der US-Raumfahrtbehörde Nasa, dem Mekka der Fortschrittsgläubigen, bekanntgegeben wurden, wird die Tragweite auch auf höchster politischer Ebene erkannt. Der deutsche Umweltminister Klaus Töpfer, sonst nicht eben ökologischer Vordenker, will neuerdings den Verbrauch von FCKW bis 1995 auf Null beschränken. Und die EG-Staaten 1990 beschlossen haben. Auch US-Präsident George Bush (im Wahljahr unter innenpolitischem Erfolgsdruck) will ersinhafte Initiativen ergreifen, die FCKW-Produktion massiv einzuschränken und früher als vorgesehen zu stoppen. Nachdem die amerikanische Chemie-Lobby, die auch in diesem Jahrzehnt noch Milliardengewinne mit FCKW einstreicht, jahrelang erfolgreich auf Beschwichtigung machen konnte, muss die Bush-Administration in dieser Hinsicht endlich Farbe bekennen.

Die ganze FCKW-Geschichte hat, wie so manches im Leben, gute und schlechte Seiten. Die schlechten und frustrierenden: Selbst bei sofortigem Produktionsstopp wird der Chlorgehalt der Stratosphäre noch ansteigen und die Gefahr wird noch grösser, da die in diesen Jahren verpufften FCKW-Treib- und Kühl-gase erst um die Jahrtausendwende die Stratosphäre erreichen. Auch nicht eben

beruhigend ist, dass die Industrie zur Wartung von zig-Millionen von Geräten nach wie vor auf einer FCKW-Mindestproduktion besteht. Zu minimaler Hoffnung Anlass gibt, so sarkastisch es klingen mag, dass künftig Zwei-Minuten-vor-Zwölf-Meldungen aus dem Bereich der Wissenschaft endgültig nicht mehr von der Industrie abgewiegelt werden können. Die Erhaltung der Erd-atmosphäre geniesst auf politischer, ökonomischer und wissenschaftlicher Ebene eine noch nie dagewesene Priorität.

Das sei kein Thema für die hotel + revue, meinen Sie? Was das mit uns zu tun hat? Zum Beispiel dies: Allein in den USA werden laut «Der Spiegel» 160 Millionen Kühlschränke, 130 Millionen Klimaanlage in Autos sowie 80 000 Grossklimaanlagen in Wolkenkratzern mit FCKW-haltigem Treibgas betrieben.

Unsere ganze Nahrungsmittelkette ist somit von der angeblichen Jahrhundertfindung in den dreissiger Jahren, die jetzt in einem Desaster endet, massgeblich bestimmt worden. Einerseits wird das Meeresplankton, Grundlage der marinen Nahrungskette, durch UV-Strahlen stark geschädigt. Dadurch wird zahlreichen Meerestieren die Nahrungs-basis entzogen. Andererseits wären wir ohne diese gefeierte Erfindung vielleicht nie in den Genuss von tiefgekühlte haltbaren Scampis gekommen, hätten nie Gemüse und Himbeeren im Winter gegessen, könnten nicht noch schnell eine gefroren Pizza in die Röhre schieben.

Wie trist würden unsere Menükarten, im Vergleich zu den heutigen, aussehen! Vielleicht hätten wir auch keine Food-trends erfinden müssen, sondern hätten eine permanente cuisine du marché gehabt, wären täglich auf den Markt gegangen und die Migros wäre eben halt nur mi-gros und kein Multi geworden. Zweifellos würde die Forschung aber bakteriologisch noch in den Kinderschuhen stecken. Und statt einem Ozonloch mit der Gefahr, an Hautkrebs zu erkranken oder zu sterben, hätten wir jetzt, vielleicht, eine durch Seuchen dezimierte Bevölkerung auf dem Planeten Erde. Zeit heilt zwar die Wunden, sagt man, aber diesen Preis werden unsere Nachkommen trotzdem bezahlen müssen... **Stephan Wehrle**

### MIXED PICKLES

#### Innenarchitektur im Gastgewerbe

Ausgezeichnetes Essen und ein gepflegter Weinkeller genügen den steigenden Ansprüchen der Gäste längst nicht mehr. Das Ambiente spielt eine zunehmend tragende Rolle bei der Lokalwahl. Der Februar-Anlass der Food & Beverage Manager Association befasst sich deshalb mit dem

**Thema:**  
Innenarchitektur im Gastgewerbe

**Termin:**  
26. Februar 1992

**Zeit:**  
15.30 bis zirka 17.30 Uhr

Anmeldungen sind bis 24. Februar zu richten an: **Jürg Laichinger**, Hotel La Val, 7165 Brigels, Tel. (081) 941 12 52, Fax (081) 941 23 13.

#### Coca-Cola Enterprises verbuchen Verluste

Die Coca-Cola Enterprises haben im letzten Quartal und im Gesamtjahr 1991 Verluste verbucht. Das Unternehmen bezifferte den Nettoverlust im Quartal mit 125 Mio Dollar oder 1,07 Dollar pro Aktie. Im Vergleichsquartal war noch ein Gewinn von 11,1 Mio Dollar oder sechs Cents pro Aktie zu verbuchen. Der Umsatz sei auf 948 (935) Mio Dollar gestiegen. **sda**

### SCHLEMMERWOCHE

4.	2.-26.	2. New Orleans	Bahnhofbuffet	Zürich
4.	2.-29.	2. Fischwochen	Hilton	Zürich-Airport
5.	2.-25.	2. Risotto	Dornach	Dornach
8.	2.-23.	2. Tessin	Säntis	Unterwasser
11.	2.- 6.	3. Hummerwochen	Zürich	Zürich
11.	2.- 6.	3. Hummerwochen	Ascot	Zürich
11.	2.- 6.	3. Hummerwochen	zum Storch	Zürich
11.	2.- 8.	3. Vollwert	International	Basel
14.	2.- 1.	3. Francis Garcia	Casino	Bern
15.	2.-29.	2. Italie du Nord	au Lac	Lausanne
20.	2.- 8.	3. Bulgarisches Buffet	Hotel du Parc	Villars
28.	2.-15.	3. Vollwertküche	Linde	Einsiedeln
29.	2.-15.	3. Pasta Festival	Säntis	Unterwasser
12.	3.-29.	3. Abats	au Lac	Lausanne
13.	3.-29.	3. Schweden-Woche	Seeburg	Luzern

### Bahnhof Luzern

## Bilanz: Positiv mit Vorbehalten

Der vor einem Jahr, genau 20 Jahre nach dem verheerenden Brand vom 5. Februar 1971 eingeweihte neue Luzerner Bahnhof hat ein gutes «Anlaufjahr» hinter sich. Zwar kann mit dem Bau des Westtrakts voraussichtlich erst im Herbst begonnen werden und ist die Taxihalle unbefriedigend. Doch die Vertreter der rund zwei Dutzend Geschäfte äussern sich im wesentlichen zufrieden.

KARL BARTH

«Ich bin sehr zufrieden; das Konzept hat sich – von einigen Änderungen abgesehen – gut bewährt. Vor allem wird die Sauberkeit gerühmt.» So äussert sich **Kurt Lotter**, Geschäftsführer der Bahnhof Luzern Immobilien AG (BLI), an der der Bankverein zu 60, die SBB zu 10 und ein Konsortium mit Stadt, Kanton und Kantonalbank zu den restlichen 30 Prozent beteiligt sind.

Glücklich ist er, dass etwa die Hälfte der meist im Untergeschoss platzierten und grösstenteils schon vor zwei und mehr Jahren eröffneten Geschäfte schon frühzeitig als Bahnhof-Nebenbetriebe ausgeschieden worden sind. Zu Hilfe kam dabei das Bundesgericht mit seinem Urteil in gleicher Sache im Fall Zürich-HB und Zürich-Stadelhofen. So ist einzig noch die Frage der Öffnungszeiten der Nebenbetriebe offen. Kompliziert wird das Verfahren dadurch, dass ein Teil der Geschäfte unter städtischem Boden liegt. Deren Inhaber, aber auch die Stadt, die SBB und die BLI setzen für die für Bahnhof-Nebenbetriebe übliche Regelung ein, derweil der Kanton auf die Gleichbehandlung gemäss kantonailem Ladenschlussgesetz pocht. Der Entscheid Bundesrat Ogis sollte demnächst fallen. Bei negativem Ausgang indes müsste wohl auch hier das Bundesgericht abschliessend entscheiden.

#### Es könnte besser sein

Als «gut», «zufriedenstellend» oder zumindest «nicht schlecht» beurteilen die meisten Geschäfte ihre bisher getätigten Umsätze, denen entsprechend sie ihren Zins entrichten. Er könnte noch besser sein, meint **Viviane Ruchstaller** von Leder Schmid, wenn alle Geschäfte ihre derzeitigen Öffnungsmöglichkeiten nutzen. «Sehr zufrieden» ist auch **Heinrich Leutwyler**, der seit 30 Jahren, also auch vor und während des langen Provisoriums, sein Hauptgeschäft für Blumen im Bahnhof führt. Er findet auch die Aufteilung in Nebenbetriebe und dem kantonalen Gesetz unterstellte glücklich. Er hat Passanten wie Stammkunden; bei ersteren kann er heute fast nach den Zugankünften gehen. **Liliane Stutz** vom Damenbekleidungs-geschäft Kofler stützt sich dagegen vorab auf Passantinnen sowohl von und nach den Zügen als auch von den städtischen Verkehrsbetrieben.

Apropos Stammkunden: Die Schaffung einer solchen Kundschaft sei auch im Bahnhof nötig, findet **Peter Küng** von der Reisebüro Baumerler AG. Auch er ist jedoch zufrieden mit dem bisherigen Geschäftsverlauf. Coiffeurmeister **Hans Zbinden** doppelt nach: Waren seine Kundinnen und Kunden früher zu 70 Prozent Passanten, sind es heute nur noch 30 Prozent. Zbinden wie auch die benachbarte **Ursula Kruppenacher**, Geschäftsführerin der Merkur AG, wären jedoch an klaren Hinweisen zu den im Ostteil platzierten Geschäften bei den



Noch keine grosse Euphorie bei den Geschäftsleuten im Bahnhof Luzern. Bild zvg

Abgängen von den Gleisen interessiert. Sie, wie die Städtischen Verkehrsbetriebe VBL, das kleine Kommunikationszentrum der PTT und andere Dienstleistungsbüros fühlen sich dort etwas eingeeignet und möchten klare Hinweise für ankommende Gäste.

Dass **Peter Lüscher** vom Quick Markt guten Erfolg hat, führt er auf die Freundlichkeit des Personals und die langen Öffnungszeiten zurück. Diese dauern an Wochentagen von 6.30 bis 20.00, am Sonntag von 9.00 bis 18.00 Uhr. Das hat ihm nicht nur viele Pendler, sondern auch Stammkundschaft gebracht. Und mit dem Personal habe er durchaus keine Probleme, betont er.

Konditor **Raymond Bachmann** und Drogist **Simon Bachmann** können sich ebenfalls positiv äussern, doch auch das Bahnhofbuffet unter Leitung von **Rosmarie** und **Martin Schmidlin** mit seinen Nebenbetrieben sieht seine Umsatzerwartungen übertroffen, was natürlich auch mit dem helvetischen Jubeljahr und vielen einheimischen SBB-Kundinnen und Kunden zu tun hat. Für die SBB ihrerseits hat sich die Konzeption bewährt, ist der neue Bahnhof den Anforderungen auch etwa während des eidgenössischen Turnfests in Luzern gewachsen gewesen. Da bleibt nur noch **Gertrud Hofer** von der Kiosk AG nachzutragen, welche die Ruhe geniesst, die seit der Bahnhof-Neueröffnung herrsche. Ab Herbst, ab Beginn der zweiten Bauphase auf «ihrer» Westseite, dürfte es damit allerdings wieder für einige Zeit vorbei sein. □

#### Bahnhof-Restauration Luzern: Ziel fast erreicht

«Die Bahnhof Restauration Luzern hat die budgetierten Umsätze annähernd erreicht.» Dies haben **Rosmarie** und **Edwin Schmidli** sowie Sohn **Martin** schon Ende letzten Jahres zum einjährigen Bestehen des neuen Buffets und der Konferenzräume feststellen können. Vor allem die Gaststätten im ersten Stock – Bar Tremino, Au Premier, Bedienungrestaurant d'Beiz – spürten zwar noch den mangelnden Bekanntheitsgrad nach 20jähriger «Buffet-Abwesenheit». Dagegen haben sich die drei gutgestalteten Konferenzräume sehr rasch grosser Beliebtheit erfreut.

Auch mit den Ergebnissen der schon zuvor betriebenen Gaststätten im Untergeschoss und dem erst im Februar letzten Jahres eröffneten Take-Out-Lokal Speedy im Parterre ist **Martin Schmidli** zufrieden. Das Personal war mit 80 Personen zu Beginn und rund 140 zum jetzigen Zeitpunkt noch etwas wohldotiert. Damit ist jedoch gleich zu Beginn ein tadelloses Service garantiert worden. Die Personalkosten sind jetzt besser im Griff, nachdem verschiedene natürliche Abgänge nicht mehr ersetzt worden sind. So kann man feststellen, dass auch die Bahnhofrestauration eine zufriedenstellende Jahresbilanz ziehen können. **KB**

## Langer Weg . . . bis Verwaltungsgericht

Ein Jahr nach Eröffnung des neuen Bahnhofs steht noch immer nicht fest, wie der von den SBB fest geplante, vom Heimatschutz jedoch entschieden bekämpfte Westtrakt entlang der Zentralstrasse und gegenüber aus dem Beginn des Jahrhunderts stammender Bauten dereinst aussehen soll. Die SBB, mit der Kantonalen Pensionskasse und der Baufirma Zschokke-Schäfer in einer Bauherrschafft zusammengeschlossen, wollen damit den Neubau des Bahnhofs abrunden und so ihr Gelände besser nutzen.

Vorgesehen ist, den nördlichen Teil für die SBB zu nutzen (z. B. für die Zugleistung des Kreises II), den südlichen Teil jedoch dem Kanton für die derzeit in Horw untergebrachte und dort mit Platzproblemen kämpfende

Höhere Wirtschafts- und Verwaltungsschule (HWV) unterzubringen, zu der heute auch die biga-erkannte Höhere Fachschule für Tourismus gehört. Gegen die Baubewilligung durch den Luzerner Stadtrat hat jedoch der Schweizerische Heimatschutz Verwaltungsbeschwerde beim Kantonalen Verwaltungsgericht eingereicht, wo der Fall noch hängig ist.

Somit ist derzeit noch immer offen, wie es weitergehen soll. Gespräche laufen, doch fest steht nur, dass der 30-Millionen-Bau gewiss durch die Bauteuerung höher zu stehen kommen wird. Zudem wird die HWV erst einzuziehen können, wenn das Volk dem künftigen Mietvertrag zugestimmt haben wird. **KB**

### GASTROGRAMME

#### Neuseeland schützt die Bezeichnung Champagner

Anfang Dezember 1991 hat das Appellationsgericht von Neuseeland in Wellington ein Gerichtsurteil bestätigt, mit dem die Verwendung der Bezeichnung Champagner auf den Etiketten eines australischen Schaumweins verboten wird.

Dieser Rechtsentscheid hat weitreichende Folgen. Er stärkt die Stellung der Weine mit kontrollierter Herkunftsbezeichnung und berücksichtigt vor allem die Haltung der neuseeländischen Weinindustrie, die die Bemühungen der Franzosen aktiv unterstützt hat.

Die von Neuseeland eingenommene Haltung stellt einen Sieg für alle jene dar, die sich für eine zufriedenstellende Etikettierung der Weine einsetzen. Sie trägt auch der wachsenden Tendenz Rechnung, die sich innerhalb der neuen Weinanbaugebiete entwickelt. **PD**

#### Gastronomisches Ereignis in Osteuropa

Am 7./8. Mai findet in Budapest die Generalversammlung der ECA, European Catering Association, statt. Hauptattraktion ist die ECA Student of the Year Competition, ein gastgewerblicher Lehrlings- und Studentenwettbewerb, der erstmals auf europäischer Ebene unter der Schirmherrschaft der ECA und erstmals in einem ehemaligen Ostblockstaat ausgetragen wird. Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus sechs Ländern werden sich am Finale in Budapest treffen. Die Schweiz tritt mit Absolventen der Allgemeinen Berufsschule (Gewerblich-Industrielle Berufsschule) Basel in Budapest an.

Die Schweiz ist gegenwärtig mit den Unternehmen in der Gemeinschaftsgastronomie SV-Service, Zürich und DSR, Morges, ferner mit der Nestlé Produkte AG Foodservice, Basel sowie der Union Helvetia, Luzern in der ECA vertreten. **PD**

#### Osteuropäischer Weinbau sucht Anschluss

Die internationale Fachmesse für Wein, Weinbau und Kellertechnik, Vinovia, die vom 11. bis 15. Juni in Wien stattfindet, stösst in den osteuropäischen Weinbauregionen auf Reges Interesse. Die bis vor kurzem in Staatsbesitz befindlichen Weinkellereien haben erkannt, dass ein Aufschliessen auf westeuropäische Qualitätsstandards ohne Investitionen in moderne Weinbau- und Kellertechnologie nicht machbar ist.

Die osteuropäischen Weinbaugbiete verfügen zusammen über eine Rebfläche von mehr als zwei Millionen Hektaren, von denen der grösste Teil auf die Länder der ehemaligen Sowjetunion entfällt: Mit 1,1 Millionen Hektar war diese das viergrösste Weinbauland der Welt. Rumänien kann 340 000 ha Rebfläche vorweisen, Jugoslawien 250 000, Ungarn 225 000 und Bulgarien 195 000 ha. **pd**

# wetrok®



NEU



**Umweltbewusste Reinigung!**  
**Oekosal**  
 Reine Flüssigseife, hergestellt aus natürlichen Fetten und Ölen.

**Oekocit**  
 Geruchloses Entkalkungsmittel auf Fruchtsäurebasis.

Die Wetrok-Oekoprodukte enthalten keine Farb- und Duftstoffe oder Konservierungsmittel und sind giftstofffrei.

Testen Sie Oekosal und Oekocit.

**DIETHELM & CO AG**  
 Wetrok  
 Eggbühlstrasse 28, 8052 Zürich  
 Telefon 01/3061111

Wetrok – reinigen mit Methode

**Garantiert**  
 wirksame, wissenschaftliche  
 Schädlingsbekämpfung  
 seit 60 Jahren



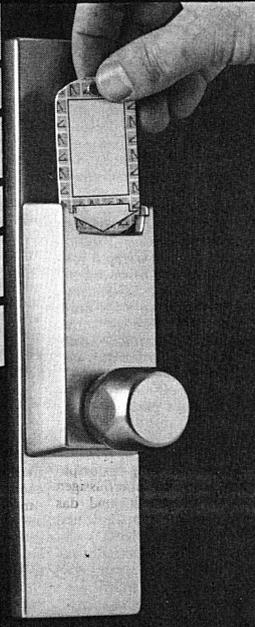
# Rentokil

in über 40 Ländern, weltweit

ZH 01 750 25 50	TI/GR 092 25 26 18
BS 061 301 77 11	SO 062 61 44 01
BE 031 32 01 40	VD 021 617 77 67
FR 037 23 27 23	GE 031 755 49 55

## VARIO-CODE-SYSTEM

Mehr als ein Schliess-System für Hotels



Mit Schliesscode-Umstellung bei Schlüsselverlust

Kein Stromanschluss, keine Batterie

elektr. Nachporlier für Haupteingangstür

Zimmerschlüssel als Kreditkarte

integrierbar ins Reservierungs- und Abrechnungssystem

Nicht teurer als eine gewöhnliche Schliessanlage

**SCHÄNIS Schlossfabrik Schulte & Co.**  
 8718 Schänis, Tel. (058) 37 14 84, Fax (058) 37 19 09

## Die Auswahl ist gross. Der Preis fair. diga.



Rundstollen-Stapelstuhl Mod. 165 PLKH.  
 Mit und ohne Armlehne lieferbar. Holzoberfläche alkoholfest, abriebfest und säurefest. Über Mengenrabatte informiert Sie Ihr Fachhändler oder Grossist.

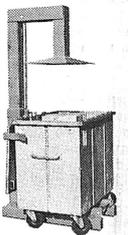


### Engrosmöbelzentren

Grossauswahl auf über 30'000 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche!

8854 Göttingen/SZ Telefon 053/66 11 11 Ausfahrt Lochen/SZ	4614 Hügendorf/Olten Telefon 052/46 26 41 Industrie Ost	9532 Rickenbach/Wil Telefon 073/23 64 77 neben Waro	6032 Emmen/Luzern Telefon 041/55 10 60 Haslring	1701 Filzbürg/Nord Telefon 037/26 80 80 Granges-Paccot
---	---	---	---	--

### Mit CONTENTA-PRESS bis 50% weniger Abfuhrgebühren



- Contenta-Press elektrohydraulisch, 220-V-Anschluss
- Unser Verkaufsprogramm:
- Kehrichtbehälter 120-800 l
- Presscontainer 10 m<sup>3</sup>
- Kehrichtzerkleinerer
- Dosenpressen
- Aktenvernichter
- Kehricht-Fahrzeuge.

Vorführung – Beratung – Verkauf – Service  
**CONTENTA-Handels AG, 8952 Schlieren**  
 Badenerstrasse 42 / Herrenwiese  
 Tel.: 01 - 730 04 34 Fax: 01 - 731 04 84



## HITTON

"Ex. Sondyna"



PTT/SEV-geprüft

**Hotelempfänger "Telefonrundspruch"**  
 6 oder 7 Programme, davon 1 Programm Lokalradio (UKW)

**"UKW" 7 Programme**

**Biennophone «Minitel»**  
 Kompakt-Telefonrundspruchgerät in Miniausführung ohne Weckuhr

## GRUNDIG



**Farbfernseher GRUNDIG**  
 und STANDARD, Sat-Antennen, Akustikanlagen (Uniton etc.)  
 Hotel-Communicationssystem "GRUNDIG"

**Verlangen Sie ausführliche Unterlagen:**  
 Hitton-Hotelkommunikation AG  
 Paul Welker  
 Postfach 552  
 CH-8305 Diätlikon  
 Telefon 01/ 833 05 58 Fax 01/ 833 05 18

Food-Trends (4) 1992: Italien

## Ein total italienisches «Fast»

In Sachen Ernährung ist der Italiener eher konservativ. Seine Art, sich zu ernähren, ist in etwa eins zu eins zur traditionellen und modernen Art der Ernährung, die auf die verschiedenen Lebensweisen angepasst ist.

Mit dem Verschwinden der grosszügigen Esskultur beruhigte sich auch die Euphorie der Konsumenten der 60er Jahre. Die 80er unterstützten die Massenübertragung der strengen Ernährung, die in den 70ern nur für einen gewissen Teil der eher elitären Bevölkerung galt. Die monatlichen Ausgaben für die Ernährung unterstreichen übrigens diese Tendenz: Sie sind mit der Zeit wesentlich zurückgegangen. 1975 wurde über ein Drittel des Familienbudgets für die Ernährung gebraucht, während sie 1988 weniger als einen Viertel ausmachte.

Die Wahl des Essens unterlag immer mehr dem Gesundheitsbewusstsein, dem Bestreben, den eigenen Körper in bester Form zu erhalten. Das A und O



des italienischen Konsumenten der 90er zeigt sich indessen wie ein geteiltes A und O; im Wunsch, dem Essvergnügen nachzukommen und der Erhaltung der Gesundheit. Leider sind die Nahrungsmittelkenntnisse der Italiener, sich gesund zu ernähren, eher lückenhaft.

Die Zeitungsläser verfolgen mit ständig wachsendem Interesse Argumentationen über Nahrung und Gesundheit, aber man ist noch zu weit entfernt von einer eigentlichen Nahrungskultur.

### Gesünder und sparsamer

Im grossen und ganzen jedoch hat sich eine grössere Beachtung des Ersparens des Einkaufs von überflüssigen Nahrungsmitteln eingestellt, und das Augenmerk wird vermehrt auf gute und gesunde Nahrungsmittel gelenkt.

Auch in Italien hat die wirtschaftliche Entwicklung die kulinarischen Gewohnheiten und Bräuche seiner Bewohner nicht wenig beeinflusst. (Man rechnet, dass bis Ende dieses Jahrhunderts

mehr als 3 Millionen Frauen mehr beruflichen Tätigkeiten ausserhalb des Haushalts nachgehen werden und dass etwa 65 Prozent der berufstätigen Bevölkerung dem tertiären Sektor angehören werden).

Tatsächlich wächst mit der Zeit die Zahl der Schnellimbisse ausser Haus merklich (+14 Prozent in den letzten 5 Jahren). 1988 fand eine Umfrage von Istat heraus, dass letztere zirka 4,8 Prozent des Totals der monatlichen Ausgaben aus dem Haushaltbudget der Italiener ausmachen. Trotzdem wird Fast-food anglosächsischen Ursprungs vom Italiener nach ganz lateinischer Art, nach nationalem Geschmack, genossen.

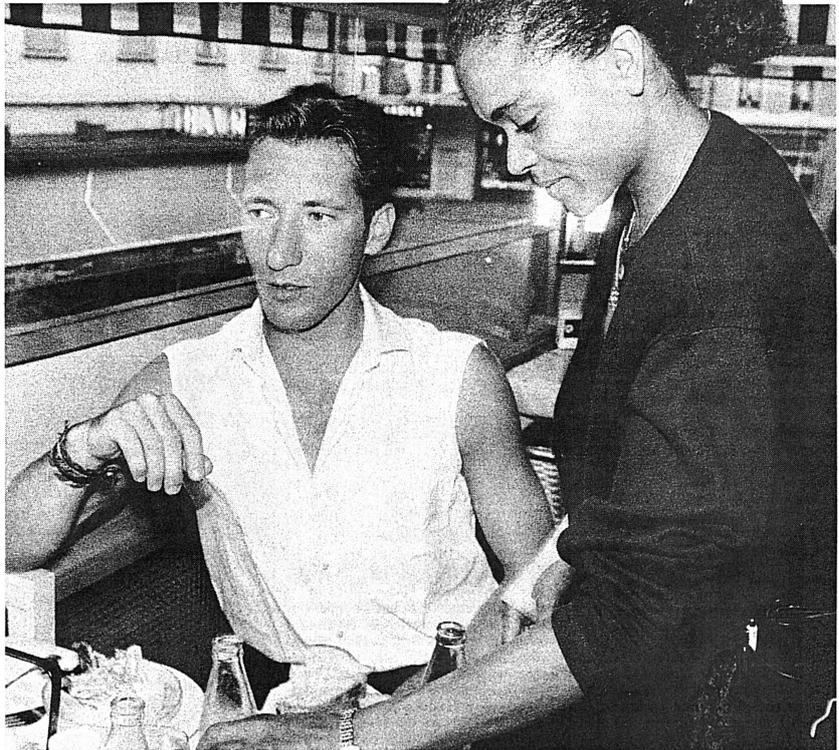
Wer sich dem «Fast» in Italien widmet, bereitet es vor allem traditionell zu. Die 30 Prozent der Bars, in denen nunmehr die Hauptmahlzeit des Arbeitstages eingenommen wird, bereiten eine warme Mahlzeit auf der Basis von Teigwaren zu (vor allem Lasagne, Spaghetti bolognese oder al sugo).

Auch Sandwiches oder belegte Brötchen gleichen immer mehr einer kompletten Mahlzeit. Es fehlen zum Beispiel nie Füllungen mit frischem Gemüse. Im Norden verschwinden Brote mit Frittiertem und Aufschnitt, während im Süden Schweinefleisch und Würste bevorzugt werden. Die kleinen Pizzas (Pizette) sind seit längerem in Mittelitalien verbreitet.

Ausschlaggebend ist für den Italiener die Frische der Nahrung, die er zu sich nimmt. Ausser auf die niedrige Prozentzahl der Einkäufe von Konservendosen und anderen Fertiggerichten hinzuweisen, erklärt dies auch den vorsichtigen Umgang des italienischen Konsumenten



mit Tiefkühlprodukten. In Orten mit weniger als 10 000 Einwohnern sind diese noch praktisch unbekannt, während in den grossen Städten eine grosse Beliebtheit herrscht. Dort werden sie jedoch eher zum Sofortkonsum bestimmt, weil immer noch die Überlegung herrscht, dass Tiefkühlprodukte schnell verderben. In Italien kennt man indes die Automatisierung der Vorratshaltung nicht so wie in anderen Ländern.



Mineralwasser – nicht nur für den Tag danach, sondern auch für gesundheitsbewusste Geniesser.

Bild Andreas Messeri

Überdies zieht man immer noch tiefgekühltes Gemüse den anderen Tiefkühlprodukten vor. (51,4 Prozent gegenüber 20–30 Prozent in anderen Ländern). Im allgemeinen ist ihr Genuss jedoch gestiegen, von 50 000 Tonnen im Jahre 1975 auf 400 000 Tonnen 1990 (laut Istituto italiano alimenti e surgelati).

Die Nachfrage nach frischen Nahrungsmitteln erklärt, warum der Italiener einer der weltweit grössten Konsumenten von frischem Obst und Gemüse

bleibt. Der Joghurt, Musterbeispiel eines frischen Nahrungsmittels, belebte einen Markt von 30 Milliarden in den 80er Jahren und stieg auf zirka 1000 Milliarden Lire in den 90ern. Heute beziehen 62 Prozent der Bevölkerung den Joghurt in ihre persönliche Ernährungsdiät ein. Und man nimmt schon an, dass eine enorme Zunahme des Konsums von Käse mit niedrigem Cholesteringehalt bevorsteht, wie vor allem in den USA sehr verbreitet. Käse scheint ein tat-

sächlich sehr betroffener Teil einer Krise ohne Ende zu sein. Ausgelöst wurde diese durch eine drastische Pro-Kopf-Reduktion des Verbrauchs, in Beachtung der gesundheitlichen Normen, welche einen geringen Verbrauch von Fett empfehlen. Bis vor kurzem war der Käse für den Italiener der dritte Gang einer Mahlzeit, also deren Abschluss, heute ist er zu einer eigenständigen Beilage zu Kalbfleisch oder Braten geworden.

Ornella Giola, Mailand

Food-Trends (4) 1992: Asien

## Asiatisches Essen wird verwestlicht

Noch vor einem Jahrzehnt ass man in China eher wenig Fleisch, viel Reis und als Gemüse meist den sogenannten «patriotischen» Kohl, doch heute haben im Reich der Mitte immer mehr Kinder Übergewichtsprobleme. Diese alarmierende Entwicklung ist eine Folge der Wirtschaftsreformpolitik Pekings seit Anfang der 80er Jahre, die vielen Volkswirtschaften neben einem wachsenden Wohlstand auch eine bedeutend vielfältigere Küche bringt.

Zudem werden jetzt in China die ersten internationalen Fast-food-Ketten eröffnet, die die Herzen und Mägen von jung und alt im Sturm erobern. Vor allem in Südchina bürgerte sich inzwischen auch Hongkongs Verpflegungsstil aus der Styroporbox ein und schiessen Imitationen internationaler Fast-food-Ketten wie Pilze aus dem Boden.

### Salatbuffets werden populär

«Hongkong folgt nur zögernd dem weltweiten Trend zu einer gesunden Ernährung», kommentiert Hongkongs bekannter kulinarischer Kritiker Willy Mak, «doch immerhin wird nun langsam leichter und mit weniger Chemikalien gekocht!» Die Haushaltungen verwenden heute beispielsweise statt dem traditionellen Erdnuss- eher das Kornöl und in den Restaurants wird mehr Schweinefett weggeschritten. «Die Chinesen reduzieren ebenfalls ihre beliebten Familienbankette von den üblichen 12 auf bedeutend vernünftigeren 8 Gänge», fährt Willy Mak fort, «da sie heute genug und nicht mehr zu viel (fr)essen wollen.»

Von Jahr zu Jahr werden auch die Salatbuffets populärer, obwohl die chinesische Küche keine «Rohkost» kennt. Besonders junge, lindenbewusste Chinesinnen schwören heute auf Salate, während die Männer ihn noch meist meiden. «Über die Cholesterollrisiken informieren sich die jüngeren Generationen aus

medizinischen Magazinartikeln», ergänzt Stephen Wong, ein anderer Eszkritiker, «weshalb viele vermehrt in den vegetarischen Restaurants essen gehen.» Seit kurzem werden einige Restaurants in Hongkong ebenfalls mit einer «Glutamatreien Küche», doch die meisten asiatischen Köche wollen weiterhin um keinen Preis auf «ihr» MSG (Glutamat) in jedem Gericht verzichten.

«Selbst in den chinesischen Restaurants der internationalen Hotels wird

heute oft leichter als sonst gekocht», bestätigt Franz Kransfelder, Chefkoch des Hilton in Hongkong, «da ihre meist westlichen Chefköche den Kochstil bestimmen.» Obwohl die Hongkong-Chinesen auf eine möglichst authentische Küche drängen, essen sie seit Ende der 80er Jahre immer häufiger in den internationalen Hotels. Dies ist weniger ein Bekenntnis zur gesunden Ernährung als zum Geldbeutel, da internationale Hotels im Gegensatz zu lokalen chinesi-

schen Spitzenrestaurants nur feste Menupreise haben.

Südstasiens schwerste Küche ist zweifellos die malaisische, da sie vor allem auf Kokosnussaft und Fisch- oder Garnelenpasten basiert. Trotzdem ernähren sich viele in Indonesien und Malaysia oft gesünder als andere Asiaten, da in diesen beiden Vielvölkerstaaten neben der malaisischen auch die chinesische, indische und westliche Küche gegessen wird. Diese einmalige kulinari-

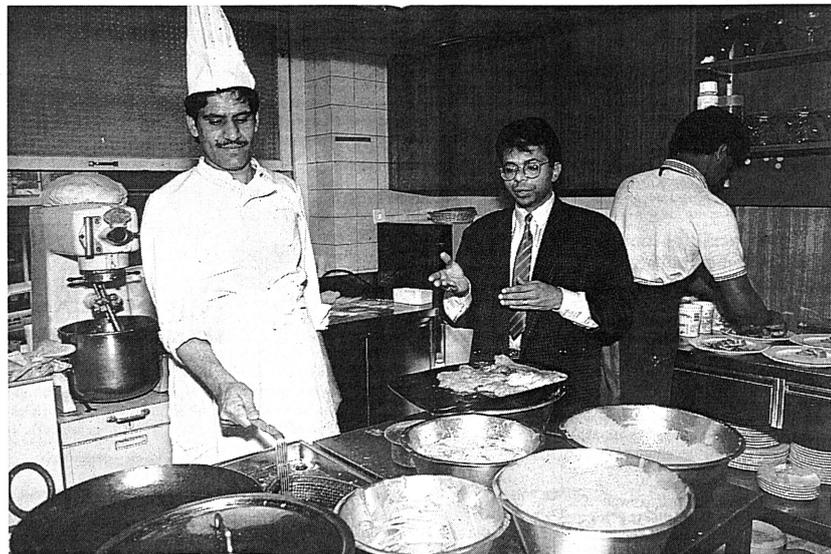
sche Offenheit spiegelt sich vor allem in der Nonya- oder Peranakan-Küche wider, die die chinesischen Einwanderer in den letzten Jahrhunderten nach und nach in Singapur und Malaysia schufen.

### Wohlstand und Fresssucht

Doch auch in Südstasiens Städten wiederholt sich der Trend Hongkongs zu einer eher falschen Ernährung, da der wachsende Wohlstand die Verwestlichung und eine alarmierende Fresssucht fördert. Die noch immer weitverbreitete ländliche Armut zwingt hingegen die Dörfler zu einer bedeutend gesünderen Ernährung mit Yams, Reis, Gemüse und Fischen.

Indiens Kochtradition wird vor allem vom dominierenden Hinduismus geprägt, weshalb beispielsweise die höheren Kasten des Nordens extrem viel Geflügel, Eier und Ghee verzehren. Zudem ist Ghee die Basis aller indischen Süßigkeiten, das von keinem anderen Produkt ersetzt werden kann. Der Schlüssel zum Übergewichtsproblem vieler Inder liegt nicht nur in der Ernährung, sondern auch im Aberglauben, da das «Dicksein ein Privileg der Reichen» sein soll. «Vor allem die Nordinder konsumieren viel zu viel Fett», analysiert Felicia Soerensen, Eszkritikerin in Hongkong, «während die vegetarische Küche der Sünder bedeutend leichter ist.» Negativ wirkt sich auch die jahrhundertlange britische Kolonialherrschaft aus, da sie die Verwestlichung der Essgewohnheiten beschleunigt. Die Inder klammern sich aber nicht nur an die westlichen Rezepte, sondern kreieren eine verblüffende «East meets West»-Küche. «Pizzas können in Indien einen Ausländer schocken», lacht Felicia Soerensen, «da auf ihr neben normalen Zutaten wie Tomaten oder Käse auch ein scharfer Hühnercurry oder eine würzige Schafsmarsala gebacken werden kann!»

Urs Müller, Hongkong



Asian Food – seit Jahren im Trend, aber manchmal leider zu sehr den westlichen Gewohnheiten angepasst.

Bild RDZ

FIRMEN BERICHTEN

**Mineralwasser mit oder ohne Aroma selber machen**

Die Urs Jäger AG in Niederlenz vertreibt seit kurzem ein in England hergestelltes Gerät, mit dem normales Leitungswasser in sprudelndes Mineralwasser verwandelt werden kann. Zur Grundausstattung des «Gemin» gehören ein gefüllter CO<sub>2</sub>-Zylinder und je drei Getränkeflaschen, die mittels Bajonetverschluss in das Gerät eingesetzt werden. Per Knopfdruck fliesst die Kohlensäure über ein Sicherheitsventil in die Flasche. Je nach Geschmack und Belieben kann der Kohlensäuregehalt im Wasser erhöht werden.

Der Empa-geprüfte Zylinder enthält 250 Gramm Kohlensäure, was für eine Menge von 100 Litern Mineralwasser ausreicht. Leere Zylinder werden von der Verkaufsstelle zurückgenommen.

Urs Jäger AG, 5702 Niederlenz, Telefon (064) 51 77 95

**PC-Gesamtlösung für Gastronomie**

Die Softwareprogramme Clear-Gastro und F&B-Menuplan werden anlässlich der Computerfachmesse Micro-Comp '92 vom 11. bis 14. März 1992 in Luzern praxisnah vorgestellt.

Leistungsfähig, flexibel, umfassend, bedienerfreundlich – das sind die Hauptmerkmale der PC-Programme Clear-Gastro und F&B-Menuplan. Die Programme erleichtern dem Küchenchef, F&B-Manager, Controller und Einkäufer nicht nur die Arbeit, es hilft auch die Wareneinsatzkosten auf «Diät» zu setzen. Es ist die Basis einer kostenbewusst-

ten Betriebsführung, die es ermöglicht, den Gesamtwareneinsatz auf das gewünschte Ergebnis zu steuern und die Verpflegungsqualität zu optimieren. Das von der Burns & Gimble Consulting entwickelte Konzept deckt die F&B-Bereiche Warenwirtschaft, Rezeptkalkulation, Kalorienberechnung, Menuplanung, Speiseauswahl, Bankettmanagement, Partyservice, Catering, und anderes mehr ab. Die Schnittstelle zu verschiedenen Buchhaltungsprogrammen ist möglich. Ferner können Kassen in das Konzept integriert werden. Für die effiziente dezentrale Datenerfassung sorgt das Handheld-/Strichcodegerät. Die Programme sind modular aufgebaut und für jede Betriebsgrösse, auch im Preis/Leistungs-Verhältnis, ideal einsetzbar. Weitere Informationen: Burns & Gimble Consulting AG, Schuppisstrasse 13, 9016 St. Gallen, Telefon (071) 35 48 38, F (071) 35 48 39

**Eine saubere Sache: Taro Biral «SensoTec»**

Die AG für keramische Industrie Laufen hat in Zusammenarbeit mit Bieri Pumpen AG, Münsingen, eine neue Spülautomatik für Urinals entwickelt: Taro-Biral «SensoTec». Sie steckt bereits in der Keramikschale und benötigt so keine aufwendige Installation und Wartung.

Zur Information über das neue Spülsystem wird ein neuartiges Medium eingesetzt: PromoVoice, ein elektronisches Wiedergabegerät, das die männlichen Besucher während der Erledigung ihres «Geschäftes» anspricht. Taro-Biral «SensoTec» ist ab Februar 1992 über jeden Sanitärinstallateur erhältlich.

LES(E)BAR

**Italienisch-Sprachbuch für das Gastgewerbe**

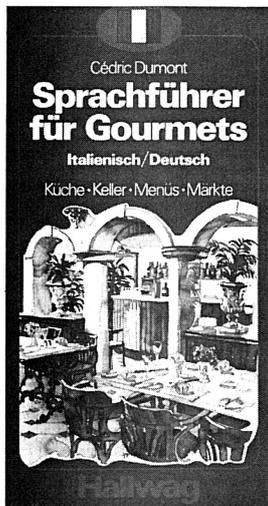
Was antworten Sie, wenn ein Gast fragt: «A che ora prende la merenda?». Wie fragen Sie auf Italienisch, für welchen Tag er eine Reservierung wünscht? Im Trauner Verlag Linz ist in der Reihe «Berufsbezogene Sprachen» das Buch «Italienisch für das Gastgewerbe» erschienen. Es hilft, sich in realen Arbeitssituationen auf Italienisch mit den Gästen zu verständigen, und gibt Anregungen, sich eingehend mit dieser schönen Sprache zu befassen.

Das Hauptgewicht des Sprachbuches liegt auf dem Kommunikationstraining. Authentische Gespräche zwischen Gast und Kellner bilden den zentralen Teil jeder Lektion. Zur praktischen Übung des Hörverstehens ist dazu eine Sprachkassette erhältlich.

Johanna Egger: Italienisch für das Gastgewerbe. 148 Seiten, viele Abbildungen, Fr. 24.–, Trauner Verlag Linz, ISBN 3-85320-516-X.

**Italien:**

**Sprachführer für Gourmets**  
Reiseführer, gastronomisches Brevier, Sprachhilfe und Kulturvermittler in einem ist der «Sprachführer für Gourmets Italienisch/Deutsch», ein Taschenbuch für Restaurantbesucher, Ita-



liensreisende sowie Hobby- und Berufsgäste. Er ist unterteilt in drei Teile: eine gastronomische Kurzbeschreibung der Provinzen Italiens, ein kulinarisches ABC und thematisch geordnete Redewendungen.

Diese vom französisch-deutschen «Sprachführer für Gourmets» her bekannte Gliederung in drei Teile wurde beibehalten: Der erste Abschnitt, «Die kulinarischen Provinzen Italiens», führt kurz in die Vielfalt der italienischen Landschaften ein, in ihr Wesen, ihre Ge-

schichte, Kultur und Gastronomie. Der Hauptteil, «Kulinaria von A bis Z», führt die vielen Ausdrücke, Begriffe und Wendungen lexigraphisch, in strenger alphabetischer Anordnung, auf. Leser und Leserinnen finden hier eine umfassende Darstellung der Sprache der Küche und der Köche, der Speisekarte und des Marktes, der Weinkunde und der Destillate.

Der letzte Teil, «Sprachschatz und Redewendungen», enthält den eigentlichen Sprachschatz und die unumgänglichen Redewendungen. Er bildet so einen präzisen, ganz auf das Wesentliche konzentrierten Sprachführer.

Cédric Dumont: Sprachführer für Gourmets, Italienisch/Deutsch. 408 Seiten, Kunstleder, Fr. 22.–, Hallwag Verlag, Bern.

**«Gambero Rosso – Italia a tavola»**

Anonym und unter Begleitung sämtlicher Rechnungen hat eine Gruppe von 30 Leuten, alles Experten in Sachen Gastronomie, in ganz Italien Lokale – von der einfachen Trattoria bis zum luxuriösen Restaurant – besucht, beurteilt und ausgewählt. Die Tester gingen nach einem Punktesystem vor: Die maximale Punktzahl beträgt 100: 60 für die Küche, 20 für das Weinangebot und je 10 für Bedienung und Ambiente.

Verschiedene Listen geben dem Leser des Führers «Gambero Rosso» die Möglichkeit, nach seinen persönlichen Vorlieben die Restaurants mit der besten Küche oder der besten Weinkarte usw. auszuwählen: Erreichte ein Ristorante – die Trattorien wurden nicht mit Punkten bewertet, im übrigen aber genau gleich behandelt – zwischen 70 und 90 Punkten, so wurde es mit einer Gabel ausgezeichnet; zwischen 80 und 89 Punkten mit zwei Gabeln; zwischen 90 und 100 Punkten mit drei Gabeln. Die Lokale – Trattorien schwarz, Ristoranti rot – sind nach Ortschaften alphabetisch geordnet. Wer den Namen eines bestimmten Lokals sucht, wird aufs Register verwiesen. Im Anhang befinden sich auch zwölf geographische Übersichtskarten.

Gambero Rosso – Italia a tavola. 552 Seiten, 12 geographische Karten, Pappband, Fr. 49.–, Hallwag Verlag, Bern.

**Lebensmittel- und Getränke-Industrie**

Im Nachschlagewerk «Die Lebensmittel- und Getränke-Industrie der Schweiz» sind Informationen über Hersteller, Grosshändler und Zulieferanten aufgeführt. Die Lebensmittelindustrie ist in 19 Kapitel, die Getränkeindustrie in 6 Kapitel unterteilt. Enthalten sind auch die Lieferanten von Maschinen, Einrichtungen und Hilfsstoffen sowie Verzeichnisse von Fachorganisationen, Wirtschaftsverbänden und Fachzeitschriften. Eine Liste von Marken- und Firmensigneten rundet das Werk ab.

Das Buch kann zum Preis von 105 Franken bei folgender Adresse bezogen werden: Verlag für Wirtschaftsliteratur GmbH, c/o Orell Füssli, Postfach, 8036 Zurich, Telefon (01) 466 74 25.

**Kleiderbügel aus Holz**

Mit Prägung nach Ihren Wünschen



Verlangen Sie eine unverbindliche Offerte

**keusch**

Tisch- und Stuhlfabrik AG  
Zentralstr. 21 Telefon 057 / 46 30 00  
5623 Boswil Telefax 057 / 46 26 69

**Beschriftungen Selbstklebend**

Schriftarten Buchstaben optik  
+ Folien, wasserfest, für innen + aussen, 5722 Grünlichen für jeden Zweck! 004 31 25 02 004 31 38 76

**«Piepsen» Sie zurück.**



Schon längst sind unsere Personenfindanlagen keine Analphabeten mehr. Der Nachrichtenaustausch via Display und Sprache bietet, z.B. im Alarmfall, viele Vorteile. Hausinterne Mitteilungen empfangen durch Mauern hindurch und in der näheren Umgebung? Und dann auch noch antworten? Kein Problem mit dem U920, dem Kommunikator aus der Telecourier-Serie. Ob Einzel-, Gruppen- oder Alarmruf: Bei Ascom, dem Spezialisten für Telefonieren, Funken und Vernetzen, finden Sie eine auf Sie zugeschnittene, integrale Lösung. Verlangen Sie weitere Informationen unter Telefon

155 13 01

ascom denkt weiter.

**Inserieren bringt Erfolg!**

**Traitafina AKTUELL**

Traitafina AG, 5600 Lenzburg 1  
Tel. 064 59 22 11  
Fax 064 59 22 51

Büro Grenchen, Tel. 065 53 06 01 - Bureau Crissier, Tél. 021 635 16 64  
Büro Landquart, Tel. 081 51 61 50 - Ufficio Ticino, Tel. 091 95 22 21

**Aktuelle Angebote und Aktionen für Gross-Verbraucher vom 18.2.-28.2.1992**

Rindfleisch geschneuzelt TK, 1 kg, VAC	ab 20 kg	Fr. 18.40/kg
Salami «Reale» Stella Tipo Milano ca. 1,2 kg	ab 10 kg	Fr. 15.40/kg
Kalbsbratwurst 130 g 6 Stück, VAC	ab 5 Beutel	Fr. 14.90/kg
Kalbsbratwurst 150 g 6 Stück, VAC	ab 5 Beutel	Fr. 1.40/St
Pizza-Schinken ca. 4,5 kg		Fr. 1.33/St
Kalbfileischkügelü lose gefroren, in Hartschale		Fr. 1.58/St
Karton à 4x1,5 kg	ab 4 Karton	Fr. 8.80/kg
Hackbraten in Bratfolie TK, 1,5 kg		Fr. 10.30/kg
SEG-Poulets GFG TK, Karton à 8-10 Stück	ab 4 Karton	Fr. 9.90/kg
Stück à 1100 g		Fr. 9.00/kg
Stück à 1300 g		Fr. 8.47/kg
Stück à 1400 g		Fr. 5.30/kg
Pouletschnitzel paniert, vorrätig 130 g, Karton à 5 kg	ab 4 Karton	Fr. 5.10/kg
Kaninchenschlegel (in Polybeutel), Karton à ca. 10 kg		Fr. 11.40/kg
Seehechtfilets paniert, 150 g TK, Karton à 5 kg		Fr. 10.80/kg
Fischkroketten gefüllt, paniert vorgebacken, Karton à 40x75 g		Fr. 11.90/kg
		Fr. 11.10/kg
		Fr. 39.80/Ka
		Fr. 0.99/St

Ihr Partner für Fleisch, Comestibles und Traiteur-Spezialitäten

**fäh HOTELBEDARF**

**Für die Ökonomen unter den Gastronomen.**



66x34x35 cm (BxHxT)

Nur Fr. 348.–

Chafing Dish von SPRING. Schlichte Eleganz durch klare Formen und die hohe Qualität von Material und Verarbeitung machen diesen Chafing Dish für die moderne Gastronomie besonders attraktiv.

- Standard-Deckel, längs und quer aufklappbar
- Wanne mit Bolzen
- Kann mit Elektroheizelement oder mit Sicherheitsbrenner und Brennpaste beheizt werden

FÄH-HOTELBEDARF JETZT IN ZÜRICH. DIREKTWAHL 01/401 10 40

Bilco-Schwabenland AG / fäh-Hotelbedarf, Hardgutstrasse 16, 8010 Zürich, Telefax: 01/492 78 25

Gelatine

## Helfer in der Feinschmeckerküche

Dass die Gelatine in jüngster Zeit wieder in Mode gekommen ist, liegt vor allem an der Zusammensetzung dieses biologisch wertvollen Lebensmittels. Mit einem Eiweissgehalt von rund 85 Prozenten ist sie leicht bekömmlich und ein hochwertiger Nährstoffträger – insbesondere bei Speisen, in denen Vitamine enthalten sind.

Der Aufschwung der kalorienarmen («Schlankeküche») hat der Gelatine zu einer wahren Renaissance verholfen. Sechs Gelatineblätter enthalten weniger als 40 Kalorien. Diese Menge reicht aus, um einen halben Liter Flüssigkeit zu gelieren. Nach der Beigabe von Gelatinequellen die Speisen auf, das Hungergefühl, ein ständiger, unangenehmer Begleiter von übergewichtigen Leuten, verschwindet auch bei kalorienarmen Mahlzeiten sehr bald wieder.

Heinz H. Veith, Präsident des Weltbundes der Kochverbände, möchte die Gelatine nicht aus seiner Küche wegdenken: «Gelatine ist und bleibt ein wertvoller Helfer in der Feinschmeckerküche und ist durch nichts zu ersetzen. Viele Speisen lassen sich mit ihr verbessern und verschönern, so dass diese nicht nur ein Genuss für den Gaumen, sondern auch für die Augen sind.»

Gelatine enthält keine Konservierungsmittel, kein Fett und auch keine Kohlenhydrate. Sie eignet sich vorzüglich, um kohlenhydratreiche Bindemittel wie Stärke oder Puddingpulver zu ersetzen. Durch ihre Herstellungsart ist sie sozusagen bereits «vorverdaut» und daher besonders leicht bekömmlich. Sie ist geschmacksneutral, mildert aber den Geschmack von Zucker, Salz, Säuren und allen Gewürzen. Die Speisen sollten daher im Voraus kräftig abgeschmeckt werden.

Ernährungsberaterin Christine Abrecht meint dazu: Gelatineprodukte, wie beispielsweise Sülze, haben den

Vorteil, dass man auf das Salzen der Speisen verzichten kann. Die Gelatine bindet nämlich den beim Erhitzen austretenden Fleisch- und Gemüsesaft, so dass die Speise einen kompletten, geschmacklichen Genuss und einen hohen Nährwert behält.»



Gelatine – in der süssigen Küche nicht mehr wegzudenken. Bild zvg

### Gelatine für Napoleon

Die Herstellung von gelatineähnlichen Massen lässt sich bis in die Zeit der Ägypter zurückverfolgen. Auf allen Speisekarten von Festmählern und Gelagen früherer Jahrhunderte ist am Ende einer Schlemmerei meist eine Gelatine Speise zu finden. So etwa Forellen oder Früchte in Gelatine. Vielleicht kannte man damals schon die gesundheitsfördernde Wirkung dieses Bindemittels.

Unter Napoleon erlebte die Gelatine ihren ersten Boom. Während der englischen Blockade lieferte sie der französischen Bevölkerung das fehlende Eiweiss. f.

schmacklichen Genuss und einen hohen Nährwert behält.»

Früchte werden einer Creme mit Gelatine erst dann beigegeben, wenn diese zu gelieren beginnt. Auch Schlagrahm wird erst dann unter die Creme gezogen, wenn diese dicklich vom Löffel fällt. Damit kann verhindert werden, dass sich der Rahm an der Oberfläche der Speise absetzt. Frische Ananas und Kiwis enthalten eiweisspaltende Substanzen, die das Gelieren verhindern können. Deshalb sollten diese Früchte vor der Verwendung kurz blanchiert werden. RS

### Herstellung in Wolhusen

Josef Böhm ist Betriebsleiter der Geistlich Söhne AG in Wolhusen, dem einzigen Schweizer Hersteller von Gelatine: «Wir verarbeiten kollagenhaltiges Bindegewebe von Schweinen zu qualitativ hochwertiger Gelatine. Das Eiweiss wird nach einem Säurebad mit heissem Wasser aus dem Bindegewebe gelöst, gereinigt, sterilisiert, geliert und getrocknet. Nach den letzten Qualitätskontrollen verlässt die Gelatine das Werk in 25-Kilo-Säcken abgepackt oder bei grossen Mengen im Silowagen.»

So entstehen aus einer Tonne kollagenhaltigem Bindegewebe rund 170 Kilo Gelatine. Als Nebenprodukt werden 250 bis 350 Kilo Fett sowie 60 bis 70 Kilo hochwertige Restproteine gewonnen. Die Technologie der Gelatineverarbeitung erfordert eine grosse Menge Wasser. Für eine Tonne Gelatine braucht es 125 000 Liter Wasser. Der enorme Wasserbedarf wird betriebsintern durch ein aufwendiges Recyclingverfahren abgedeckt. Für die Vollklärung des Restwassers besteht eine enge Zusammenarbeit mit der Gemeindekläranlage. r.

Fleisch

## Bell setzt auf Natura

Der Fleisch-Branchenleader Bell AG, Basel, bietet seit dem vergangenen Montag in 60 Filialen im Direktverkauf Natura-Beef und Natura-Porc an. Mit dieser Massnahme soll der Rückgang, insbesondere beim Schweinefleisch, gestoppt werden.

Trotz rückläufigem Verkauf bei Kalb- (-4,6 Prozent) und Schweinefleisch (-7,9 Prozent) konnte Bell im Geschäftsjahr 1991 den Gesamtumsatz um rund 10 Prozent auf über eine Milliarde Franken steigern. 571 000 Tiere wurden im vergangenen Jahr von Bell zu Fleisch und Wurst verarbeitet. Um der Nachfrage und dem Trend nach Fleisch von Tieren, die unter artgerechten Bedingungen aufgezogen wurden, gerecht zu werden, geht Bell jetzt in die Offensive. Bereits seit dem 17. Februar wird über die 60 Filialen der Metzgereikette nur noch sogenannt artgerechtes Frischfleisch, also Natura-Beef und Natura-Porc, verkauft. Weiterhin aus konventioneller Tierhaltung stammen Wurstwaren und Kalbfleisch sowie sämtliche Produkte, die über andere Absatzkanäle vertrieben werden. Der Anteil an artgerechtem Fleisch bleibt, gemessen am Gesamtumsatz, jedoch weiterhin unter 10 Prozent. Der Grund: Es gibt in der Schweizer Landwirtschaft nach wie vor zu viele Schweinemästereien, die nicht in der Lage sind, diese Grossmenge nach Natura-Porc-Vorschriften zu produzieren.

Da Bell die Ladenpreise für Natura-Beef und Natura-Porc den Preisen für konventionell produzierte Produkte anpasst, wird beim Fleischriesen mit einem Margenverlust gerechnet. Direktionspräsident Rolf Kilchenmann ist jedoch überzeugt, diesen mit Umsatzsteigerungen kompensieren zu können. SW



Gültig vom 21. 2. bis 27. 2. 1992

### Rindsfilet II

Gastro per Kilo **37.80**

### Poulet Cordon bleu

Schale zu 14 x 150 g per Kilo **11.90**

### Sais Linea Minarine

Karton 96 x 15 g per Portion **-.15**

### Parmesan gerieben

Grana Padano Beutel 1 Kilo **11.80**

### Chirat Cornichons

past., mittelfein Glas 1700 cc **9.19**

### Uncle Ben's Parboiled Reis

Sack 5 Kilo per Kilo **2.51**

### Beaujolais AC

Réserve du Grand-Duc Pot 50 cl **2.75** +Wust

### Ajax Allesreiniger

Bidon 10 Kilo **30.90** + Wust

Prodega CC in: Basel, Biel, Chur, Dübendorf, Emmenbrücke, Heimberg, Moosedorf, Neuendorf, Pratteln, Rotkreuz

Öko-Tip 8

## Einkaufs-Wegweiser

«Saisonal – regional – verpackungsarm – wenn möglich aus kontrolliert biologischem Anbau», das sind die Grundsätze für einen ökologischen Einkauf von Lebensmitteln und Getränken.

Gehen Sie für einen Moment Ihre Getränke durch: Schenken Sie zurzeit frischgepresstes Most von einem Bauern in der Umgebung aus? Hat er Ihnen auch eigenen Sauser geliefert? Können Sie Ihrem Lieferanten der lokalen Weine auch die 7-dl-Flaschen zur direkten Wiederverwertung zurückgeben? Bevorzugen Sie lokale Mineralwasser gegenüber den internationalen Trendwässern und leisten damit einen kleinen, aber möglichen Beitrag an die Reduktion der Transportlasten?

Oder Ihr Küchenangebot: Kaufen Sie die Milchprodukte in der lokalen Käseerei ein und erhalten Milch, Rahm und Joghurt in Mehrwegbehältern? Oder Ihr saisonales Angebot an Wild: Haben Sie Gewissheit, dass es einheimisches Wild ist? Wenn nicht, so kann es durchaus sein, dass Ihr «Saisongebot» aus Neuseeland, Südafrika oder aus dem Osten stammt! Die Importe exotischer Früchte und saisonfremder Gemüse sind immer noch steigend. Sie haben Einfluss! Sie

entscheiden, in welchen Monaten Erdbeeren oder Blaubeeren angeboten werden. Eigentlich gibt es für den Winter eine Fülle von «winterlich-saisonalen» Desserts: zahlreiche Rezepte und Variationen mit Äpfeln, Birnen, Dörrfrüchten, Schokolade, Nüssen, Gebäckenes.

Es sind nicht nationalistiche, sondern ökologische Gründe, die in diesen Bereichen für «Schweizerisches» sprechen. Kleinere Transportwege verheissen weniger Schadstoffe in der Luft. Und einen direkteren Kontakt zum Produzenten. Jetzt im Winter ist die Zeit, um bestehende Kontakte zu Bauern zu pflegen oder neue zu knüpfen. Biologisch wirtschaftende Bauern sind interessiert an Absprachen über anzupflanzende Gemüse und Salate, Kräuter und deren Abnahmemengen. Machen Sie einen ersten Versuch: ein Wintergespräch mit einem Bio-Bauern in der Umgebung für saisonales, regionales, verpackungsarmes Gemüse im nächsten Jahr! Es entspricht nicht nur Öko-Kriterien, sondern ist frisch, knackig, reif und aromatisch.

PS: Meiden Sie die beliebte Bintje-Kartoffel. Ihr Anbau benötigt ungefähr doppelt soviel Chemie wie derjenige anderer Sorten, verursacht also eine hohe Bodenbelastung und hohe Kosten für den Bauern. VM

Gute Idee



## Hoteleigene Boutique in Davos

Originelle, teilweise im Haus hergestellte Geschenkartikel verkauft Doris-Marie Kreuziger vom Morosani Posthotel, Davos, seit Anfang der Wintersaison in der hoteleigenen Pöstli-Boutique. Ausgestellt ist beispielsweise ein durch die Hotelgästler Designerntisch, dessen Dekor laufend wechselt. Kaufen kann man davon nicht nur die Tafel-Accessoires, sondern auch das Tisch Tuch; auf Wunsch wird es gar innert zwei

Stunden massgenäht. Weitere Verkaufserlöse sind ein hausgemachtes Zimt-Honig-Parfait, Bündner Glühweingewürze (Nägeli, Lorbeer und Zimt) sowie ein hausgemachter Waldbeerssigg mit dazugehörigem Kräuteröl samt Rezeptbüchlein. Die innovative Idee empfielt sich zur Nachahmung. Denn: Die Gäste sind begeistert, und der Umsatz ist beträchtlich. Bild zvg

LES(E)BAR

### Rot- und Weisswein nach dem Lustprinzip

In der Einleitung der beiden Taschenführer «Rotwein von A bis Z» und «Weisswein von A bis Z» kommen kurz alle jene Faktoren zur Sprache, die bei deren Herstellung massgebend sind und diese stark beeinflussen: Wahl der Traubensorten, Klima, Boden, Lage, Art der Weinbereitung und der Reifung. Oder auch die richtige Ausschanktemperatur, das Servieren und die Kombination von Wein und Speisen.

Jim Ainsworth: Rotwein von A bis Z. 232 Seiten, Kunstleder, Fr. 24.80. Hallwag Verlag, Bern.

Jim Ainsworth: Weisswein von A bis Z. 224 Seiten, Kunstleder, Fr. 24.80. Hallwag Verlag, Bern.

### Hotel- und Restaurantführer Michelin Deutschland 1992

Die Farbe hat Einzug gehalten im Michelin-Guide Deutschland 1992. Die gesamte Ausgabe erscheint nun vierfarbig, was vor allem der Übersichtlichkeit der Stadtpläne zugute kommt.

Aus den neuen Bundesländern sind bereits 251 Häuser vertreten, davon 107 zum ersten Mal. Gourmet-Tips gibt es auch in der 92er Ausgabe: 207 Häuser wurden mit einem, zwei oder drei Sternen bewertet. Rot gedruckte Namen stehen für eine dreigängige Mahlzeit zu maximal 40 D-Mark. Bei allen Hotels wurden die Übernachtungspreise inklusive Frühstück angegeben.

Michelin Deutschland 1992. 924 Seiten, 4farbig, mit vielen Stadtplänen, Fr. 45.–. Michelin, Givisiez.

Flüssignougat

## Erwartungen übertroffen

Ein neuartiger Flüssignougat ist in der südfranzösischen Stadt Montélimar der Heimat des «klassischen» Nougat, entwickelt worden. Wie einer seiner Erfinder, der Nougat-Hersteller Didier Chabert, erklärte, kann die hellbeige Creme in allen Arten von Süswaren verarbeitet werden, was mit der festen Masse des herkömmlichen Nougat nicht möglich ist.

Erfrischungsgetränke verwendet werden.

Die Nougatexperten aus Montélimar liessen ihre Erfindung bereits beim Europäischen Patentamt in München patentieren und im Vertrieb einer italienischen Eismarke auf den Markt bringen. Der Absatz der ersten drei Monate habe alle Erwartungen übertroffen, erklärte Chabert.

Das Unternehmen Chabert et Guilhot, mit einem Jahresumsatz von 40 Millionen Francs (10 Millionen Franken) 1991 der führende französische Nougat-Hersteller, rechnet damit, in diesem Jahr ein- bis zweitausend Tonnen zu produzieren. Der Bedarf könne jedoch rasch auf 10 000 bis 50 000 Tonnen steigen, meinen die Fachleute. sdn



Wasch- und Reinigungsmittel

# Umweltbewusstsein im Gastgewerbe mangelhaft

Im Reinigungs- und Waschmittelbereich haben in den letzten Jahren, auch auf politischen Druck hin, kleine Revolutionen stattgefunden. Trotz kompakteren und umweltfreundlicheren Produkten ist das Umdenken besonders im Gastgewerbe noch in der Anfangsphase. Die *hotel + touristik revue* hat sich mit Dr. Ernst Stähli, Lever AG, Olten, und Albert Hengartner, Marketingleiter Lever-Sutter AG, Münchwilen, unterhalten.

STEPHAN WEHRLÉ

*Lever produziert bereits seit einiger Zeit umweltverträgliche Produkte und beschäftigt sich seit Jahren mit der Problematik Umweltschutz. Weshalb verkauft sich ein Multikonzern erst in jüngster Zeit als umweltbewusst?*

Ernst Stähli: Es braucht stets zwei Seiten: diejenige des Anbieters und die Konsumentenseite. Primäre Voraussetzung bei Anstrengungen im Umweltbereich ist, dass der Konsument mitmacht. Noch vor wenigen Jahren war das Umweltbewusstsein der Konsumenten relativ gering und dementsprechend natürlich auch die Akzeptanz von umweltfreundlichen Produkten auf dem Markt. Zudem bestand eine grosse Diskrepanz zwischen Aussagen und effektives Handeln in Sachen Umweltschutz. Während laut Umfragen rund 60 Prozent angeblich umweltbewusst denken, kaufen heute lediglich etwa 30 Prozent entspre-

**«60 Prozent der Bevölkerung sind angeblich umweltbewusst, aber nur etwa 30 Prozent kaufen umweltfreundliche Produkte.»**

chende Produkte ein. Bis vor kurzem war die Nachfrage des Marktes nach Produkten, welche das Prädikat umweltfreundlich verdienen, relativ gering.

*Aber ökologisch einkaufen ist doch heute trendy. Die Nachfrage müsste also rapid angestiegen sein.*

Ernst Stähli: Es stimmt zwar, dass das Umweltbewusstsein in der Schweizer Bevölkerung gewachsen ist. Aber es bedingt eine gewisse Minimalmenge an Akzeptanz seitens der Konsumenten, damit die Industrie reagieren kann. Natürlich verursacht der ganze Prozess auch eine gewisse Verzögerung. So mussten wir beispielsweise auch zuerst lernen, Produkte umweltgerecht und leistungsfähig herzustellen. Dies gilt übrigens nach wie vor: Mit an der Spitze ist immer noch die Leistung, einen Leistungsabfall können wir uns nicht leisten.

*War die Industrie gezwungen, sich den Entwicklungen im Bereich Umweltbe-*



Viele Probleme können durch den Wettbewerb geregelt werden, meint Dr. Ernst Stähli von Lever AG.

Bild zwg

*wusstsein anzupassen, beispielsweise auf politischen oder gesellschaftlichen Druck hin?*

Ernst Stähli: Man muss das Ganze unterschiedlich beurteilen. Phosphat beispielsweise ist schon sehr früh unter politischen Druck geraten, obschon die Kritik rein technisch nicht sehr fundiert war. Dem Phosphat wurde einfach der Schwarze Peter in die Schuhe geschoben.

In der Folge wurde in der Schweiz dieser politische Druck konsequent durchgezogen bis zum Verbot von Phosphat. Im Unterschied zu Deutschland, wo die Konkurrenzsituation, also der Markt, das Phosphatproblem geregelt hat. Beides ist also der Fall, wobei wir der Meinung sind, dass ein Entscheid, der auf den Wettbewerb zurückzuführen ist, meistens kürzere Entscheidungswege verursacht.

*In der Nahrungsmittelindustrie sind ökologische Produkte etwa 20 bis 30 Pro-*

**«Im Gegensatz zur Nahrungsmittelindustrie sind ökologische Reinigungsmittel nicht notwendigerweise teurer.»**

*zent teurer als konventionell hergestellte. Wie verhält es sich bei den Reinigungs-*

Ernst Stähli: Der springende Punkt ist ja, dass umweltgerechte Produkte im Reinigungsbereich nicht notwendigerweise teurer sind. Nachteilig kann sich allenfalls auswirken, dass solche Produkte im Vergleich zu traditionellen eine strikte Einhaltung der Bedienungsanleitung erfordern. Das Ganze ist eher ein Problem der Bequemlichkeit der Konsumenten.

Albert Hengartner: Im Grosshandel beispielsweise in Hotelbetrieben, hat sich gezeigt, dass ein höherer Preis für umweltgerechte Produkte nicht akzeptiert wird.

**«Wir propagieren den sparsamen Einsatz von Wasch- und Putzmitteln, insbesondere im Gastgewerbe.»**

*Bestehen heute, den Preis ausgeklammert, noch wesentliche Nachteile für den Konsumenten, wenn er sich für ein ökologisches Produkt entschieden hat?*

Ernst Stähli: Es bedingt, wie schon angedeutet, grössere Sorgfalt und etwas Mehraufwand. Es ist nicht von der Hand zu weisen, dass das sogenannte Baukastenwaschen die Gehirnzellen der Anwender stärker beansprucht als ein Vollwaschmittel. Ein Mehraufwand entsteht auch bei uns als Produzent, insbesondere im Informationsbereich.

*Man spricht zwar von umweltfreundlichen Produkten, selten jedoch von Verminderung oder Vermeidung. Können Sie sich als kommerzielles Unternehmen überhaupt leisten, den sparsamen Einsatz von Reinigungsmitteln zu propagieren?*

Ernst Stähli: Sie haben sicherlich bemerkt, dass aus den 5-Kilogramm-Waschpackungen heute 3-Kilogramm-

Packungen geworden sind. Die Waschmittel sind viel konzentrierter geworden, das heisst, wir verkaufen nur noch drei Kilogramm, notabene aber zu gleichem Preis wie früher fünf Kilogramm, und gleichzeitig aber dieselbe Anzahl Waschgänge. In Tonnen verlieren wir jedoch rund 40 Prozent, wir rechnen aber heute nicht mehr in Tonnen, sondern in Franken.

*Sie verkaufen also weniger zu einem höheren Preis?*

Ernst Stähli: Das ist richtig. Das Produkt ist jedoch teurer, weil konzentrierter geworden. Es beinhaltet mehr Wirkstoffe. Dafür können der Verpackungsbereich, Einsparungen gemacht werden. Die indirekten Kosten beiben natürlich bestehen.

Albert Hengartner: Sowohl bei Lever-Sutter als auch bei Lever ist man sich bewusst, dass das Volumen rückläufig sein kann, die Wasch- und Reinigungsmittel dafür aber gezielt eingesetzt werden. Wir propagieren beispielsweise den sparsamen Einsatz von Wasch- und Putzmitteln auf den Bedienungsanleitungen für Maschinen, insbesondere im Gastgewerbe.

*Stichwort Gastgewerbe: In der Schweiz bestehen etwa 26 000 Gastronomiebetriebe, also ein riesiges Potential*

**«Der Akzeptanzgrad in bezug auf umweltfreundliche Produkte ist im Gastgewerbe nicht sehr hoch.»**

*auch für eine Firma wie Lever. Tragen Sie den speziellen Bedürfnissen dieses nicht unbedeutenden Industriezweiges Rechnung?*

Albert Hengartner: Lever-Sutter bietet im Kurszentrum Münchwilen seit einiger Zeit Kurse an, zum Beispiel zu Reinigung und Umwelt. Weitere Kurs-themen sind das Reinigen im Bereich Küchenapparate, die sich natürlich primär an Hotel- und Restaurationsbetriebe richten. In Zusammenarbeit mit den Hotelfachschulen Belvoirpark Zürich, Höhere Gastronomiefachschule Thun und der Hotelfachschule Lausanne führen wir ebenfalls Kurse zu diesen Themen durch.

*Gibt es Anhaltspunkte in bezug auf die Akzeptanz von sogenannten umweltfreundlichen Produkten in den Bereichen Gastgewerbe und Hotellerie?*

Albert Hengartner: Der Akzeptanzgrad ist, insbesondere im Gastgewerbe, eindeutig weniger gross als bei den Durchschnittskonsumenten. Wir gehen davon aus, dass das Umweltbewusstsein leider noch nicht sehr gross ist.

*Besteht Ihrer Meinung nach ein Informationsdefizit im Gastgewerbe in Sachen Umweltschutz?*

Albert Hengartner: Sicher. Wobei anzumerken ist, dass die meisten Gastwirte infolge Personalknappheit und durch den täglichen Betriebsablauf so stark absorbiert sind, dass für Informationen zu wenig Zeit bleibt.

## Die Seifen- und Waschmittelindustrie der Schweiz im Überblick

Die Seifen- und Waschmittelindustrie der Schweiz ist eine Inlandindustrie; der Aussehenhandel spielt für sie nur eine untergeordnete Rolle.

Im Verband der Schweizerischen Seifen- und Waschmittelindustrie (SWI) sind 23 Firmen vom Kleinbetrieb bis zum internationalen Grosshersteller vereinigt.

Zusammen mit den beiden selbstproduzierenden Grossverteilern Coop und Migros decken die SWI-Mitglieder rund 95 Prozent des schweizerischen Bedarfs an Seifen und Waschmitteln.

### Anzahl Beschäftigte

Gemäss Bundesamt für Statistik waren Ende 1990 rund 2400 Personen in der Seifen- und Waschmittelindustrie beschäftigt.

### Inlandverkäufe 1990

Menge 167 732 Tonnen (+2,6% gegenüber 1989)  
Wert (zu Fabrikabgabepreisen) 541,8 Mio Fr. (+8,3%)

### Marktanteile

Ende 1990 teilte sich der Seifen- und Waschmittelmarkt in der Schweiz wie folgt auf:

Nach Firmen	in Prozent	
Markenartikelfabrikanten	69	
Mittlere und kleinere Firmen	8	
Nicht SWI-Hersteller	23	
Total	100	
Nach Produkten	Menge %	Wert %
Seifen	4,2	6,1
Textilwaschmittel	49,3	51,6
Waschhilfsmittel	16,2	14,9
Geschirrspülmittel	17,8	15,7
Reinigungsmittel	12,5	11,7
Total	100,0	100,0

### Ökobilanz

## Grundlagen für relevante Entscheidungen

Am 27. Februar findet im Kongresszentrum Basel eine Tagung zum Thema «Ökobilanzen in der Praxis» statt. Mit dieser Tagung soll anhand konkreter Beispiele aus der unternehmerischen Praxis und aus dem Verwaltungsalltag gezeigt werden, wie mit Ökobilanzen Grundlagen für ökologisch relevante Entscheidungen geliefert werden.

Der Begriff der Ökobilanz ist erst seit einigen Jahren bekannt. Ökobilanzen versuchen die Auswirkungen eines Produktes oder einer Massnahme auf die Umwelt zu erfassen. Ziel ist es, die Umweltbelastung verschiedenster Unternehmen, Produktionsprozesse, Produkte und Verpackungen so zu erreichen, dass sich die Werte direkt miteinander vergleichen lassen. Dadurch können die Energie- und Stoffflüsse

optimiert und die Umweltbelastungen minimiert werden.

Ökobilanzen wurden zunächst für den ökologischen Vergleich von verschiedenen Verpackungen entwickelt. Im Verlauf der letzten Jahre hat sich die Ökobilanz zu einem unternehmenspolitischen Instrument entwickelt. Wie sie erstellt werden, welche Auswirkungen sie haben – dies ist das Thema der Ökobilanz-Tagung vom 27. Februar im Kongresszentrum Basel. Vertreter aus renommierten Unternehmen und aus der Verwaltung berichten anhand konkreter Beispiele über ihre Erfahrungen. Die Tagung, die sich insbesondere an Unternehmer und Marketingfachleute wendet, steht unter dem Patronat des Bundesamtes für Umwelt, Wald und Landschaft (Buwal). Veranstalter ist die Messe Basel in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Vereinigung für ökologisch bewusste Unternehmensführung (Ö.B.U.). PD

ANSCHLAGBRETT

Schweizer Hotelier-Verein



Société suisse des hôteliers

Weiterbildung

Formation continue

La gestion du personnel

18 mars 1992, Rolle

Animateur: Alain Schauder, directeur du personnel, Montreux

Participants: Chefs d'entreprise, cadres

- Objectifs:
- Diriger et animer une équipe
  - Gérer et organiser le travail
  - Appliquer les prescriptions importantes de la Convention collective du travail (CCNT)

Prix: Fr. 200.- par personne

Séminaire SSH pour chefs d'entreprise

Participants: Propriétaires, gérants, locataires, directeurs d'établissement, directeurs régionaux de chaînes d'hôtels ou de restaurants, vice-directeurs, chefs de départements

Objectifs: Aujourd'hui, l'hôtellerie et la restauration suisses ont besoin d'une direction dynamique. Les participants au séminaire doivent être capables de gérer leur entreprise en faisant preuve de sens humain, de souplesse face au marché et d'esprit innovateur.

Programme/dates:

Cours I: Gestion des ressources humaines du 4 au 16 mai 1992

Cours II: Gestion financière du 2 au 14 novembre 1992

Cours III: Planification d'entreprise du 3 au 15 mai 1993

Cours IV: Marketing et politique d'entreprise du 1er au 13 novembre 1993

Finances: Finances de cours pour chaque cours: membres de la SSH Fr. 2500.- non-membres de la SSH Fr. 3500.-

Les frais de nourriture et de logement sont à la charge du participant. 43219/84735

SHV-KURSE FINDEN DAS GANZE JAHR STATT - VERLANGEN SIE UNSERE KURSBROSCHÜRE

Eurocard unterstützt SHV-Weiterbildungskurse



Ihre Zukunft ist uns wichtig. EUROCARD.

Schweizer Hotelier-Verein  
Weiterbildung  
Mombijoustrasse 130  
3007 BERN, Telefon 031 50 71 11

Société suisse des hôteliers  
Formation continue  
10, rue des Terreaux  
Téléphone 021 20 03 32, 1003 LAUSANNE

**KURSE** für Beruf, Partner und Familie

- Diverse Körpermassagen
- Fussreflexion- und Massage
- Famosa-Lymphdrainage
- Rückenschule n. Alexander
- Fusspflege usw.
- Günstige Behandlungsliegen in Kursteilnehmer zusammenliegend, sehr stabil, handlich und leicht.

Kursprogramm und Liegerprosperkte: in Kursteilnehmer zusammenliegend, sehr stabil, handlich und leicht.

Fachschule FLAIR PF 24, 8578 Neukirch a.d.T. Telefon (072) 42 32 53

Erfahrung aus mehr als 25 Jahren:

**Erfolgreich Fremdsprachen im Ausland lernen**

14 Sprachen in 22 Ländern:  
Intensiv-Training für Erwachsene Sprachferien für Schüler Zur High-School in die USA

denn dort bringen schon 2 Wochen oft mehr als 2 Jahre im Abendkurs

Gratis-Farb-kataloge

**Dr. Steinfels Sprachreisen**  
Dufourstr. 31, Pf. 87314  
8024 Zürich  
Tel. 01-262 29 44  
Fax 01-262 33 22

Internationale Sprachschulen Agentur Metznerbauer & Co.  
Beratung und Gratisprospekte

**Neuseeland der Hit!**

Telefon (028) 24 30 00, Fax 24 34 04  
Rhodesandstrasse 13, CH-3900 Brig  
Sprachen verbinden die Welt!

**Französischkurse in Nizza**

Intensiv-, Ferien-, Langzeit-Examenkurse  
4-Std., 5-Std.- oder 8-Std.-Tag: 2 bis 24 Wochen.

Unterkunft in Gastfamilie oder Hotel.

Deutschsprachige Auskunft und Freiprospekt:

Ecole ACTILANGUE  
2, rue Alexis-Mossa  
06000 Nice - France  
Telefon (0033) 93 96 33 84  
Telex 462265  
Fax (0033) 93 44 37 16

31429/123889

**ENGLISCH LERNEN IN AUSTRALIEN**

- Neueröffnete Sprachschule in Perth, West-Australien
- Grosses Freizeit- und Sportangebot
- Sportkurse (Tennis, Golf, Reiten, Tauchen, Surfen usw.)
- Anfänger- bis Diplomkurse (First, Proficiency usw.)
- Schweizer Betreuung an Ort.

Unverbindliche Beratung und Auskunft gibt Ihnen gerne

**St. Mark's International College**  
André Gobat  
6390 Engelberg  
Tel. (041) 94 30 13, Fax (041) 94 43 28

41476/328405

**Hotelhandelsschule Zürich**

Fundiertes Wissen sich aneignen im **Hotelfach**

insbesondere Personalwesen, Administration, Reception, F & B usw.  
In kurzer Zeit dank spez. Methode, Tagesschule oder Fernkurse.  
Wir sind nur der Ausbildung verpflichtet.

43356/89346

**STEIGER SCHULE**

Zähringerstrasse 51 (am Central)  
3 Min. vom Hauptbahnhof  
8001 Zürich 01/262 20 00



**Inserieren bringt Erfolg!**

**GASTGEWERBESCHULE LUZERN GSL**  
Berufsbegleitende Wirtkurse seit 1974

Mit dem nächsten Wirtkurs können Sie jetzt im Gastgewerbe aufsteigen oder selbständig werden. Verlangen Sie unverbindlich das Anmeldeformular und das Schul- und Prüfungsreglement.

**GASTGEWERBESCHULE LUZERN GSL**  
Wesemlinstrasse 72, 6006 Luzern  
Telefon 041-36 36 85, Fax 041-36 36 65

**Sprachkurse in**

Grossbritannien, Frankreich, Italien, Spanien, Malta, Kanada, USA, Irland, Australien, Portugal

- Intensiv- und Feriensprachkurse
- Einzelunterricht u. hoch-intensiv
- Langzeit- und Examenkurse
- Schülersprachreisen
- High-School-Jahr in den USA

Auskunft und Broschüren erhalten Sie bei:

**isi Sprachreisen**  
Seestrasse 412c · 8038 Zürich  
Telefon (01) 482 87 65



**Bar-Fachschule Kaltenbach**  
Inhaberin: Michèle Galmarini

International ausgerichtete Fachausbildung mit **Diplom-Abschluss der ersten Barschule der Schweiz.**

Laufend Tages-, Nachmittags- und Abendkurse für Weiterbildung, Umschulung und Privat.

Kostenlose Stelleninformation.  
Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich  
Tel. 01/261 00 66 (Mo-Fr 10.00-20.00 Uhr)

Name: \_\_\_\_\_  
Vorname: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

**Hotel-Fernkurs**

Sie lernen zu Hause, in der Freizeit, wann es Ihnen gerade passt. Sie halten engen Kontakt mit Praktikern aus der Hotelbranche, die Ihnen in jeder Beziehung raten und helfen. Und Sie machen zum Schluss eine Prüfung an unserer Fachschule in Zürich.

Tun Sie etwas für den Erfolg im Beruf. Unternehmen Sie etwas, um mehr zu wissen, mehr zu können, mehr zu leisten. Wenn Sie uns den nachstehenden Bonussenden, dann informieren wir Sie gratis über das Kursprogramm.

Institut Mössinger AG, Räfelfstrasse 11, 8045 Zürich, Tel. (01) 463 53 91

Kostenlose Information erbeten für neuen Hotel-Fachkurs:

Name \_\_\_\_\_  
Alter \_\_\_\_\_ 5459  
Strasse \_\_\_\_\_  
Ort \_\_\_\_\_

**AUSBILDUNG IN ERFOLGREICHEN SCHULEN**

Jetzt schon an den nächsten Schul-/Kursbeginn denken!

**INSTITUT CHOISY/CARMEN**  
Knaben- und Mädcheninstitut  
2520 La Neuveville (am Bielersee)  
Tel. 0381/31 47-51 23 69

Koedukation: 30 Knaben und 25 Mädchen in 2 Häusern. Französisch: sorgfältige Ausbildung in Niveau-Klassen. Nachhilfe, Sport. Eintritt: August, Januar, Ostern (Abbruch).

Sekundarschule (Real-, Bezirksschule).

10. Schuljahr und Sprachkurse: Französisch, Englisch, Italienisch, Wahlfächer, culture générale, Diplôme der Alliance Française und Ecoles Privées.

Handelkurse: Vorbereitung auf KV, Sprachen, EDV, Buchhaltung, Computerkurse.

Ferien-Sprachkurse Juli: Unterricht am Morgen, Sport, Ausflüge, Freizeit am Nachmittag (12-18 J.).

**Sprachschule (Französisch und Englisch)**  
Berufsvorbereitung, Informatik und Haushaltsfächer für Mädchen von 15-17 Jahren. Anstelle des oblig. 9. oder 10. Schuljahres. Beginn des Jahreskurses Mitte August.

**Institut protestant de jeunes filles**  
CH-1522 Lucens - VD  
Tel. 021/906 81 25 - Fax 021/906 81 17

EEE

## Les voyagistes suisses au pied du mur

La signature de l'Espace économique européen (EEE) pourrait faire entrer les voyagistes helvétiques dans une zone de turbulences. En effet, ce traité reprend largement les thèses communautaires concernant les voyages forfaitaires. Elles sont beaucoup plus contraignantes pour les tours-opérateurs que ne l'est l'actuelle législation suisse. Si la Communauté cherche à harmoniser les législations européennes, elle vise aussi à renforcer la protection du consommateur.

VÉRONIQUE TANERG

La directive du Conseil du 13 juin 1990 fait endosser toute la responsabilité des voyages forfaitaires à l'organisateur et à l'agent de voyages. Que ce soit celle de son personnel ou celle de ses prestataires de services. Il ne lui sera donc plus possible de se retrancher derrière la clause d'intermédiaire. Les t.o. seront contraints de vendre des voyages à forfait plus fiables. Il faudra donc être plus ferme dans la négociation avec les hôteliers et les transporteurs.

Trois types d'exceptions sont accordés: si c'est le voyageur qui commet la faute (par exemple s'il arrive en retard pour prendre son avion); si la faute est due à un tiers (par exemple si un chauffard provoque un accident au car de tourisme). Mais, selon la directive, le prestataire de services n'est plus considéré comme un tiers. Troisième exception, bien connue des contrats: la force majeure. Tous les inconvénients provoqués par les cataclysmes naturels (volcan en éruption ou raz de marée) ou par les crises politiques (de la simple révolution à la guerre civile) ne sont pas dédommageables par les t.o.

En ce qui concerne le surbooking, pas d'excuses: l'organisateur de voyages est responsable et il doit indemniser son client.

Et la grève? «La directive reste floue à ce sujet», commente *Bernad Stauder*, professeur de droit commercial et de droit de la consommation à l'Université de Genève, qui a fait une intervention remarquée lors de l'assemblée générale de la Fédération suisse des agences de voyages (FSAV) à Lugano (voir notre édition du 28 novembre 1991, no 48). «Reste à savoir quelle sera l'attitude de la Suisse, qui devra choisir entre l'exemple français qui n'incrimine pas le voyagiste et l'exemple allemand qui le rend totalement responsable.»

En revanche, les transports louvoieront entre toutes ces réglementations. La Communauté européenne reconnaît la suprématie des traités internationaux



La législation européenne en matière de voyages forfaitaires vise notamment à renforcer la protection du consommateur. Même lorsqu'il est amoureux...  
Photo Jean-Paul Fährdrich

sur l'EEE. La législation internationale sur les transports étant très pointue, il devrait y avoir peu de modifications dans ce secteur. Par exemple, la Convention de Varsovie concernant les dommages corporels et matériels n'est pas remise en question.

### Clients mieux informés

Si cette directive communautaire sur les voyages à forfait entre en vigueur, les organisateurs ou les agents de voyages des 19 pays membres de l'EEE devront alors fournir une multitude de renseignements aux consommateurs avant son départ. Et ces brochures plus étoffées (voir encadré) constitueront un véritable engagement à l'égard du client. Autant dire que la tendance à la multiplication des catalogues par destination va s'accroître. Les t.o. n'ont aucun intérêt à distribuer des catalogues énormes, coûteux à la production, et qui ne feront que noyer les clients potentiels dans une masse d'informations.

Nouvelle contrainte: les prix. Les voyagistes ne peuvent plus les modifier que pour trois motifs: l'augmentation des coûts de transports et de carburants; celle des taxes portuaires et aéroportuaires ou celle liée à la fluctuation des

taux de change. Mais il sera impossible de les réviser à la hausse 20 jours avant le départ.

### Au pied du mur

Tel le serpent qui se mord la queue, le prix des voyages à forfait va-t-il globalement augmenter en Suisse, pénalisant ainsi le consommateur qu'il devait protéger? Pour *Bernad Stauder*, la réponse est négative: «En 1990, le Bureau européen des consommateurs a réalisé une étude comparative sur les prix pratiqués dans trois hôtels situés dans le pourtour méditerranéen selon que les prestations (sans le transport) soient vendues à Amsterdam, Francfort, Londres, Paris et Zurich. Curieusement, la Suisse se place dans le peloton de tête en offrant l'un des niveaux de protection les plus bas d'Europe.» Voici donc les t.o. suisses au pied du mur de la productivité.

### Responsabilité post-faillite

Désormais, l'organisateur devra garantir l'intégralité du voyage à son client, même s'il disparaît entre-temps. Il ne peut donc plus laisser le voyageur se débrouiller seul pour rentrer s'il fait faillite. Si les professionnels du tourisme ne veulent pas que les assureurs soient les

grands gagnants de cette nouvelle réglementation, ils vont devoir s'organiser. «Comme le client paye son voyage avant son départ et qu'au contraire les t.o. payent souvent leurs prestations à la fin de la saison, ils pourraient utiliser cette masse monétaire pour constituer un fonds de garantie pour prévenir une éventuelle insolvabilité», propose *Bernad Stauder*. Cependant pour qu'un tel organisme puisse voir le jour, il faut que tous les professionnels acceptent de cotiser. Cette solution fonctionne déjà au Danemark et en Grande-Bretagne.»

En harmonisant les règles de concurrence au sein des 19 Etats membres, l'EEE veut améliorer la qualité de l'offre. «Je ne suis pas inquiet pour les bons professionnels», note *Bernad Stauder* en observateur avisé. En revanche, les autres risquent de disparaître sous le poids de la concurrence. Ce traité vise aussi à supprimer la méfiance des consommateurs à l'égard des produits étrangers.

Les zones frontalières seront sans doute les plus touchées, car les professionnels du tourisme pourront lancer une offensive sur ce nouveau marché. Et les clients non fidélisés sauront sans doute avec délice d'être au front d'une guerre commerciale qui promet d'être sans merci.

### Une année pour s'adapter

Les t.o. des pays membres de l'AELE disposeront d'environ une année après la signature de l'EEE pour s'adapter à cette nouvelle réglementation. Une pléthore d'informations devront être fournies au voyageur et celles-ci engageront alors l'organisateur et/ou l'agent de voyages.

#### Doivent figurer dans les brochures:

- le prix
- la destination, les moyens, les caractéristiques et les catégories de transport utilisées
- le mode d'hébergement, sa situation, sa catégorie ou son niveau de confort et ses principales caractéristiques, son homologation et son classement touristique selon les normes du pays dans lequel il est situé
- les repas fournis
- l'itinéraire
- la réglementation concernant les passeports et les visas
- les formalités sanitaires
- le montant et le pourcentage à verser en acompte et le calendrier pour le paiement du solde
- si le forfait exige un nombre minimum de voyageurs ainsi que la date-limite d'annulation si leur nombre est insuffisant

Une kyrielle d'autres renseignements doivent être fournis au voyageur, soit par écrit, soit «sous une forme appropriée».

#### Avant la signature du contrat:

- délai d'obtention des passeports et des visas
- formalités sanitaires

#### Avant son départ:

- les horaires et les lieux des escales et des correspondances
- la place occupée par le voyageur (cabine ou couchette pour un bateau/compartiment couchette ou wagon-lit pour un train)
- nom, adresse et numéro de téléphone de la représentation locale de l'organisateur et/ou du détaillant (le consommateur doit disposer d'un numéro d'urgence)
- pour les mineurs seuls à l'étranger, il doit être indiqué comment établir un contact direct avec eux ou avec un responsable sur place
- souscription facultative d'une assurance annulation ou rapatriement en cas d'accident ou de maladie

VT

CTA

## Production augmentée de 20% pour l'été

Raison de soleil dans la grisaille des résultats du transport aérien: CTA présentera à ses actionnaires de bons résultats pour l'année 1991. Mieux encore: la compagnie romande engagera un avion supplémentaire pour la saison d'été pour assurer 51 chaînes de voyages sur 24 destinations, dont 12 au départ de Genève.

Les difficultés rencontrées l'an dernier en raison de la guerre du Golfe pour la desserte de destinations telles que celles du Sud de la Turquie, de Chypre ou de la Grèce ne se présenteront pas cette année. Raison pour laquelle *Rolf Kressig*, le directeur général de CTA, a fait le sourire l'autre jour à Zurich, pour annoncer non seulement qu'un nouvel avion, du type MD-83, qui volait auparavant pour la compagnie mexicaine Latam, avec 136 places (au lieu de 167) renforcera la flotte de quatre MD-87, mais qu'un avion MD-81 de Swissair serait engagé chaque semaine au départ de Genève et à destination d'Alicante.

### Gros effort

Grâce à la collaboration qui existe entre Navijet (dont la compagnie est actionnaire minoritaire) et la CTA, les vols au départ de Genève ont été renforcés.

Les destinations concernées sont: Alicante, Antalya, Naxos, Athènes, Brindisi, Catane, Corfou, Heraklion, Kos, Larnaca, Las Palmas et Olbia. L'ensemble de la production de la compagnie romande pour l'été 1992 est augmentée de 20% par rapport à l'an dernier et le plus gros effort de développement a été réalisé en faveur des départs de l'aéroport de Genève. Une partie des passagers qui s'envelopperont de Genève viendront aussi des régions de Suisse allemande.

### Offre complète

Pendant la saison d'été, un certain nombre de vols en semaine seront encore effectués pour le compte de Swissair. A relever dans le cadre de l'exploitation de la compagnie: les participations rentables qui auront permis d'améliorer sensiblement les résultats financiers de 1991: Kron Menu AG (majoritaire), CTA-Europe (majoritaire), Interplan Aviation SA (majoritaire), Aerocomputer SA (majoritaire depuis 1992), Cogitas (minoritaire depuis 1992) et Navijet SA (minoritaire).

Pour les mois à venir, l'offre de la CTA est tout à fait complète et la palette de destinations qu'elle propose dans ses chaînes de vols lui permet, cette année encore, de diversifier considérablement les produits proposés. RH

Swiss Congress

## La Suisse joue la carte des congrès

En 5 ans, quelque 500 millions de nos francs ont été investis dans des centres de congrès en Suisse. Néanmoins, pour rentabiliser de tels investissements, il faut réaliser une intense promotion. Tâche à laquelle se sont voués les responsables de l'Association suisse des centres de congrès et d'incentive présidée par le Montreuillien *Michel Ferla*.

«La Suisse, pays de congrès» était le slogan lancé l'an dernier par les villes de congrès. Le succès de cette action a malheureusement été mitigé en raison du marasme qui a suivi le déclenchement des hostilités dans le Golfe. «C'est aujourd'hui l'occasion de repartir d'un bon pied!» précisait l'autre jour à Genève, *Michel Ferla*. Une nouvelle stratégie est née, avec l'appui d'une brochure d'information remarquable, tant en Suisse, en Europe, que dans les pays d'outre-mer. Chez nous, avec le Swiss Convention & Incentive Mart (SCIM), qui se déroulera du 3 au 5 mai à Montreux, et qui sera suivi à Genève par The European Incentive & Business Travel & Meetings Exhibition (EIBTM).

Les campagnes visant l'Europe seront effectuées en étroite collaboration avec American Express, alors que celles menées outre-mer se feront en association avec Swissair. Les deux campagnes sont volontairement planifiées sur plusieurs

années afin d'obtenir des résultats notables sur les marchés.

*Michel Ferla* estime que les principaux problèmes de l'offre suisse se situent dans les coûts qui sont généralement plus élevés que dans les pays voisins de la CEE et qui se répercutent de manière défavorable sur les prix. Mais il table surtout sur la situation géographique centrale en Europe, la qualité élevée des prestations et la grande expérience dans le domaine des congrès et incentives, la sécurité, la fiabilité et la propreté du pays.

Le président de l'association s'inquiète cependant de la menace de réduction du budget de l'Office national suisse du tourisme et il souhaite que le Conseil fédéral comme le Parlement accordent l'automne prochain les fonds nécessaires à l'ONST en dépit de la situation budgétaire. Dans le cas contraire, la prospection efficace des marchés serait devenue encore plus difficile dans les années à venir.

Le tourisme de congrès et d'incentives en Suisse rapporte environ trois fois plus que le tourisme conventionnel, ne serait-ce que par le fait qu'il touche des domaines beaucoup plus nombreux. Ce détail n'a pas échappé aux responsables de Swissair qui estiment que, d'ici peu, sa clientèle congrès devrait représenter 10% de l'ensemble de ses passagers! En ce qui concerne les incentives, Swissair pense que l'on peut s'attendre à un bon potentiel de croissance.

Pour améliorer la rentabilité de ses vols à partir de la Suisse et vers la Suisse, la direction de notre compagnie aérienne nationale en Amérique du Nord mise entre autres sur ce type de voyages. Elle a lancé, l'automne dernier, une grande campagne publicitaire visant tout spécialement ce marché important en Amérique et qui durera de deux à quatre ans. Il s'agit de positionner la Suisse comme étant l'autre possibilité, exceptionnelle et avantageuse, face aux destinations occupant une place de premier plan sur le marché de l'incentive telles que l'Angleterre, la France, Hawaï et le Mexique.

Sur les 19 villes/stations membres de Swiss Congress, dix participent à cette campagne en raison de leurs infrastructures et de leurs activités: Bâle, Berne, Genève, Interlaken, Lausanne, Lugano, Lucerne, Montreux, St-Moritz et Zurich. Ils apportent une participation financière et leur soutien aux spécialistes de Swissair chargés des incentives dans leurs activités de vente et de promotion. A signaler: le choix des villes participant à cette opération s'est fait sur la base de critères très rigoureux tenant compte des exigences minimales d'infrastructure de congrès en matière de salles et de chambres d'hôtels de catégorie 4 et 5 étoiles.

Aujourd'hui, le décor est donc planté, tout est susceptible de concourir au succès de ces opérations de promotion, sur un terrain où la concurrence est vive.

RH

**pour le professionnel**

**alustar**  
disponible chez votre grossiste

**ANSCHLAGBRETT**

Ecole suisse de tourisme  
Schweizerische  
Tourismusfachschule  
SIERRE-SIDERS

**Eintrittstest**

Der Eintrittstest für das Schuljahr 1992/93 findet statt am

**Freitag, 10. April 1992.**

Anmeldefrist: 15. März 1992.

Beginn des Schuljahres: 17. August 1992.

Es werden folgende Fächer getestet: Französisch, Englisch und Buchhaltung.

Anmeldeformular und Auskünfte betr. Aufnahmebedingungen und Zulassung zum Eintrittstest erhalten Sie bei der Schweizerischen Tourismusfachschule, Av. du Rothorn 2, 3960 Sierre-Siders.

DIE DIREKTION  
44147/262951

**DIVERS**

Zu verkaufen

**1 Elro-Druckkochapparat**

75 l mit Aufbaumischbatterie, 2jährig.

NP Fr. 23 000.-  
VP netto Fr. 16 000.-

(Lieferung eventuell möglich)

Interessenten melden sich bitte unter Telefon (032) 88 16 21, Herr Sigg, Klinik Bethesda, 3233 Tschugg.

44029/171077

**TABLEAU NOIR**

**Cours de vacances langues et sports pour jeunes de 10 - 18 ans**

à **Agra Ticino**  
*bei Lugano*

ITALIEN • ANGLAIS • ALLEMAND  
EXCURSIONS • SPORTS

Informations: Madame Schmid, Höhenweg 60, CH-9000 Sant Gall  
Tél. 071-27 92 91 • Fax 071-27 98 27 • Tx. 881 352 inst ch

**HÔTESSES et HÔTES D'ACCUEIL**

ÉCOLE LE JEUNE, première école d'hôtesse créée en Suisse  
Rue du 31-Décembre 19, Genève - Téléphone (022) 735 75 22

**AGENTS DE VOYAGES**

Ecole agréée par l'I.A.T.A. et la Fédération des Agences de Voyages  
41146/250392

**MARCHÉ IMMOBILIER**

**GFM**

LES CHEMINS DE FER FRIBOURGEOIS

mettent en soumission la location du

**buffet de la nouvelle gare de Bulle**

comprenant:

- 1 buffet express de 90 places
- 1 restaurant de 54 places
- 1 carnotzet de 22 places

Entrée en fonction le 1. 9. 1992.

Les personnes intéressées sont priées d'adresser leurs offres, accompagnées d'un curriculum vitae et de copies de certificats, à la Direction des Chemins de fer fribourgeois, case postale 213, 1701 Fribourg, jusqu'au 28 février 1992.

Le dossier de location peut être obtenu en versant le montant de Fr. 50.- au c.c.p. 17 - 2-3 (mention: buffet).

P 44032/44300

Votre annonce vous apporte le succès!

**FRANCE****Hôtel/Restaurant de charme**

prospera, cédé par hôteliers suisses.  
Location/vente à professionnel.  
Téléphone (0033) 7097.73.00. 43672/219754

**Rive gauche Genève**

Très joli

**café restaurant**

40 places et terrasse, à remettre ou en gérance.

Faire offre sous chiffre 44212 hotel revue, 3001 Berne. 335711

A remettre en location

**RESTAURANT**

Région Chablais Vaudois

- Café 30 places •
- Salle à manger 40 places •
- Carnotzet • Terrasse •

**Un outil de travail idéal situé au cœur d'un charmant village chablaisien.**

Pour tout renseignement, écrire sous chiffre à :

44063 hotel revue, 3001 Bern



Ecole suisse de tourisme  
Schweizerische  
Tourismusfachschule  
SIERRE-SIDERS

**Examen d'admission**

Le concours d'entrée pour l'année scolaire 1992/1993 aura lieu le

**vendredi 10 avril 1992**

Délai d'inscription: 15 mars 1992.

Début de l'année scolaire: 17 août 1992.

La matière du concours d'entrée concerne la deuxième langue nationale, l'anglais, les techniques quantitatives de gestion (comptabilité), auxquels s'ajoute un entretien personnel.

La formule d'inscription ainsi que les renseignements complémentaires concernant les conditions d'admission et d'examen sont à demander à l'Ecole suisse de tourisme, av. du Rothorn 2, 3960 Sierre.

LA DIREKTION  
P 44031/44300

**DIVERS**

Swiss hotel owner requires:

**Investor**

and association with international hotel or catering chain for upgrading charming 20 room.

Hotel and restaurant in the unspoiled Jura recreation area on the mainroad Neuchâtel-France.

To send: Ciphre 43873, hotel revue, 3001 Berne.

43873/335142

Excellent orchestre ou

**violoniste tzigane**

musique hongroise, russe, viennoise.  
Téléphone (022) 21 64 61.

P 44118/44300

**Bien sûr un abonnement! hôtel revue + revue touristique**

Nom \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Profession/Position \_\_\_\_\_  
Rue et no \_\_\_\_\_  
NAP et lieu \_\_\_\_\_  
No de téléphone \_\_\_\_\_

	1 an	6 mois	3 mois
Suisse	<input type="checkbox"/> Fr. 99.-	<input type="checkbox"/> Fr. 60.-	<input type="checkbox"/> Fr. 31.-
Etranger (par voie de surface)	<input type="checkbox"/> Fr. 135.-	<input type="checkbox"/> Fr. 81.-	<input type="checkbox"/> Fr. 44.-
Etranger (par avion) Europe, Moyen-Orient	<input type="checkbox"/> Fr. 169.-	<input type="checkbox"/> Fr. 114.-	<input type="checkbox"/> Fr. 62.-
Etranger (par avion) outre-mer	<input type="checkbox"/> Fr. 268.-	<input type="checkbox"/> Fr. 160.-	<input type="checkbox"/> Fr. 88.-

Cocher ce qui convient

A découper et envoyer à: hôtel revue + revue touristique, service des abonnements  
case postale, CH-3001 Berne

Migros et les vacances du 3e âge

## Pour-cent culturel... et touristique

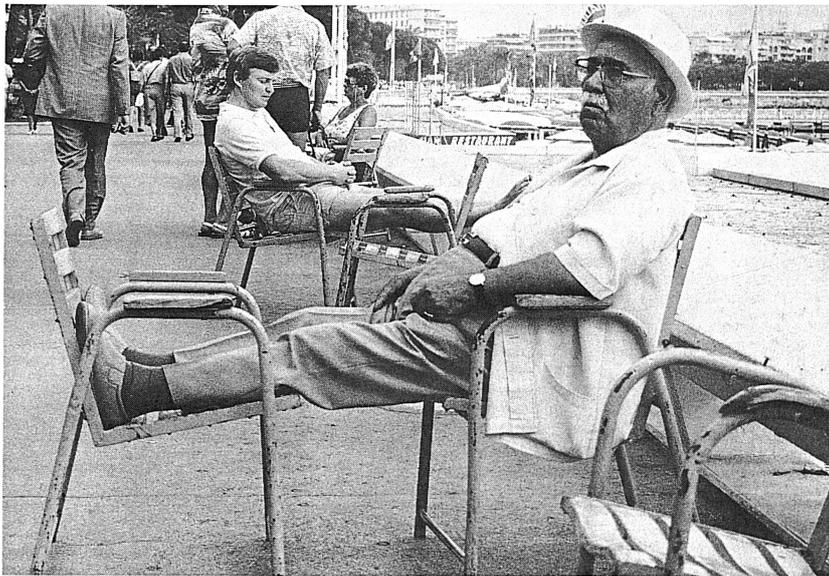
C'est un petit catalogue de voyages et de vacances pas comme les autres que publie, depuis maintenant 15 ans, le Bureau pour les questions du 3e âge au sein de la Fédération des coopératives Migros. La vente de vacances actives pour les aînés constitue l'un des services proposés par cet organisme qui offre, en cette année 1992, une vingtaine de produits très spécifiques, bien conçus et bénéficiant directement du fameux «pour-cent culturel» de Migros.

JOSÉ SEYDOUX

Comme on le sait, le no 1 du secteur de la distribution en Suisse s'est engagé, dans ses statuts, à poursuivre des objectifs culturels et sociaux, ce qui lui permet notamment de subventionner les vacances actives et d'apporter ainsi sa contribution à l'amélioration de la qualité de vie des moins jeunes. «Il s'agit de donner aux gens la possibilité de trouver un nouveau sens à la vie au moment de la retraite, de leur permettre de s'ouvrir sur l'extérieur, de se rencontrer, d'avoir des contacts», nous explique Doris Candiani, chargée de l'organisation et de l'administration au sein de l'équipe des «vacances actives», qui précise que l'offre n'est pas réservée aux retraités, l'âge comptant moins que l'intérêt éprouvé pour les programmes proposés.

Les vacances thématiques de 1992

Le catalogue 1992 contient des propositions de vacances individuelles ou en groupes accompagnés en Suisse et à l'étranger. L'intérêt de l'offre réside non seulement dans son caractère très ciblé



Grâce à la vente de vacances actives pour les aînés, Migros apporte sa contribution à l'amélioration de la qualité de la vie des moins jeunes.

Photo Jean-Paul Fühndrich

par rapport à la clientèle visée, mais aussi dans sa thématique, puisqu'elle se compose essentiellement de produits à intérêt spécifique: santé et sport, nature, art/culture/artisanat, entraînement à la

mémoire, initiation à l'informatique, cours d'anglais... Au menu encore, ski de fond, thalasso-thérapie, fitness, tennis, sophrologie, musique et chant, danses populaires, randonnées, peinture, sans

oublier des visites fouillées de Paris ou de Chypre et un «stage des conteurs» en Provence. Les séjours de santé et les cours de langues semblent obtenir le plus de succès.

Ces programmes ne sont pas à confondre avec la production d'Hotelplan, filiale de Migros, et en sont totalement indépendants; mais on ne cache pas, au Bureau des affaires sociales à Zurich, qu'il y a collaboration entre les deux organisations. «Ces vacances actives ouvrent pour la plupart de nouvelles voies dans la manière de s'adresser à nos aînés», précise Heinz Altorfer, responsable du bureau en question.

Une forme de tourisme social

L'offre «vacances actives» est donc subventionnée par le pour-cent culturel de Migros et ne vise dès lors aucun but à caractère commercial. On ne peut faire allusion à un chiffre d'affaires puisqu'il ne s'agit pas d'affaires; en revanche, ce type d'activité relève du tourisme social dans la mesure où ces produits sont subventionnés, donc moins chers que s'ils étaient offerts sur le marché à des prix établis conformément aux usages dans la profession.

L'amélioration de la qualité de vie des aînés exige en fait, eu égard à leur situation matérielle, des initiatives de ce type et des mesures sociales. Aussi une telle offre, conçue dans les règles de l'art (public ciblé, intérêt spécifique, accompagnement hautement spécialisé), apparaît-elle bien comme une nécessité, en comblant de surcroît un créneau de plus en plus important sur le marché du voyage! Culture, affaires sociales, tourisme... Cette trilogie risque fort de concerner, à l'avenir, toute la pyramide des âges. □

«Vacances actives», Migros, Bureau pour les questions du 3e âge, case postale 266, 8031 Zurich.

France/Parcs d'attractions

## Les «pros» du divertissement ne sont plus à la fête

En France, les parcs d'attractions indépendants ont du mal à se maintenir à flot. En revanche, dans le giron de groupes étrangers, ils font recette. L'arrivée d'Euro Disney risque de renforcer cette vague de concentrations.

VÉRONIQUE TANERG

Le naufrage du plus grand parc d'attractions de l'Hexagone est confirmé: Mirapolis, implanté au sud de Paris, à Cergy Pontoise, ne réouvrira pas ses portes pour la saison prochaine. Ses 400 000 visiteurs ne lui ont pas évité son second dépôt de bilan et on ne s'attend plus guère à ce qu'il trouve un reprenneur. En quatre ans d'existence, il n'a jamais atteint son seuil de rentabilité.

Le vaisseau-amiral de la trentaine de parcs d'attractions français n'est pas le seul en perte de vitesse. Nombre d'entre eux n'arrivent pas à obtenir des résultats positifs et doivent faire face à des difficultés issues de la crise socio-économique qui sévit actuellement en France. Dans l'ensemble, la fréquentation stagne, quant elle n'est pas en baisse. Peu d'entre eux arrivent à tenir les objectifs d'entrées qu'ils s'étaient fixés. Conséquence: on assiste à une valse de faillites et de rachats. Planète Magique, implantée près de Paris en est à son second dépôt de bilan. Le parc océanique Cousteau, soit 5000 m<sup>2</sup> consacrés à la mer, situés en plein cœur de la capitale française, estime ses pertes à 450 millions de francs français; quant au parc floral de Nice, il a perdu 60 millions de francs français rien que cet été. Bien qu'Astérix garde la cote dans le cœur des Français, puisque ce parc implanté en Picardie en a accueilli plus d'1,4 million en 1991, son taux de fréquentation est en baisse de 3%.

Contrairement à leurs homologues franco-français, les parcs de loisirs gérés par des groupes étrangers se portent bien. En mars 1989, le groupe britannique Blooming & Clegg rachetait le parc de loisirs niçois Zygofolis pour 50 millions de francs français. Après un lifting d'une année, il devient le Zigo Parc. Il présente désormais des résultats financiers satisfaisants.

Walibi met le cap sur la France

La première cible du belge Walibi fut Avenirland, un parc de loisirs situé près de Chambéry. Ce dernier devint Walibi Rhône-Alpes. En 1988, Walibi augmente

son capital de 25% et entre en Bourse. Les 55 millions de francs français dégagés lui permettent de racheter le parc Mini-Europe de Bruxelles. Juste avant d'englober son concurrent direct Belweerde, implanté en Flandres voisines. Devenu un véritable groupe, Walibi repart à l'assaut de la France. Non loin de la frontière franco-belge, le Big Bang Stroumpfs s'essouffait rapidement. Il dépose le bilan avec 1,8 million de francs français. Walibi le reprend, modèle son esthétique, et atteint le point d'équilibre dès la première année.

L'ouverture à Marne-la-Vallée, le 12 avril prochain, d'Euro Disney signifie le déclenchement d'une véritable armada commerciale américaine qui vise un public européen. En effet, les organisateurs tablent sur onze millions de visiteurs dès la première année. Et ils s'en donnent les moyens.

Leur premier objectif est donc de s'immiscer dans tous les esprits. Une

campagne de communication tous azimuts a donc été lancée par la Walt Disney Co: une kyrielle d'affiches ont envahi Paris, des publicités télévisées, l'inauguration en grande pompe de son «château de la Belle au bois dormant» alors que le parc n'est pas encore ouvert. En outre, les anciens films de Walt Disney ont fait leur réapparition dans les salles de cinéma à l'occasion des fêtes de fin d'année.

Les partenaires commerciaux d'Euro Disney ont été triés sur le volet: Nestlé, Coca-Cola, Kodak, IBM, France Telecom, Renault, Europarc ainsi que la BNP. Ces derniers amplifient encore cette méga-politique de communication en arborant le logo du parc d'attractions dans toutes leurs propres campagnes de communication.

La commercialisation d'Euro Disney est, quant à elle, adaptée à chaque pays à conquérir. Donc différente. Elle vise un

juste équilibre entre les transports par avion, car et train. En Suisse, par exemple, ce sont trois tours-opérateurs (Frantour, Imholz et Hotelplan) qui se partagent le gâteau. Au lieu de vendre simplement un parc d'attractions parmi d'autres, Euro Disney commercialise une destination de vacances à part entière: deux ou trois jours au royaume de Mickey, nuitées et divertissements nocturnes inclus, avec en prime des visites de Paris ou de Versailles.

Le belge Walibi ouvrira à peu près à la même époque qu'Euro Disney un parc d'attractions en Aquitaine, près d'Agen avec 100 millions de francs français d'investissement. Point commun entre les industriels du divertissement américains et belges implantés en France: ils sont subventionnés par l'Etat français et certains collectivités locales. Tous deux appliquent la même stratégie: sélectionner les attractions qui marchent bien dans les autres parcs de loisirs pour les

regrouper dans leurs derniers-nés. Une recette qui gagne.

Pourtant, ce double péril américain et belge sur lequel viennent se greffer de mauvais résultats n'altère pas l'optimisme des industriels du divertissement. Deux nouveaux parcs sont arrivés sur le marché cette année: la France Miniature (mi-récratif, mi-pédagogique, ce musée-promenade permet de découvrir le patrimoine historique de tout le pays), situé dans la grande banlieue parisienne a ouvert ses portes avec deux mois de retard. Et n'a donc pas reçu le nombre de visiteurs escomptés. Autre nouveau venu: Nausicaa à Boulogne-sur-Mer dont la thématique est axée sur cette dernière. Contrairement à la majorité des parcs français, il est ouvert toute l'année, ce qui lui permettra sans doute de quitter le rouge dès la première année.

Rédefinition de leur stratégie

Pour lutter contre la concurrence, les parcs de loisirs français ont redéfini leur stratégie. Certes, ils ne peuvent contourner le handicap d'un fonctionnement saisonnier, ils ciblent mieux les goûts de la clientèle. En ce qui concerne les attractions, ils s'axent moins sur les contes de fée et la magie douce et plus sur les manèges à sensations fortes. Ils préfèrent une clientèle régionale qui leur sera fidèle plutôt que des visiteurs venus de loin. Les amuseurs tentent même de séduire les entreprises: Astérix a organisé des soirées et des journées spéciales pour Matra, Peugeot et Prénatal.

Loin de la galaxie parisienne, le Futuroscope de Poitiers se porte bien. Avec des divertissements axés sur le futur notamment grâce à des cinémas à sensation, il a enregistré 12% d'entrées en plus que l'année précédente. Contrairement à la souris Euro Disney qui voulait se faire aussi grosse que le bœuf et avaler une clientèle européenne, le Futuroscope joue la carte régionale.

Mais il reste encore quelques atouts dans la manche des industriels français du divertissement. Le prix des entrées, tout d'abord. Ils sont beaucoup moins chers que les descendants de l'Oncle Picsou: moins de 50 francs français pour Nausicaa et la France Miniature; 70 francs français pour Mirapolis; 145 francs français pour Astérix... prix qui grimpe à 220 francs pour Euro Disney. Sans oublier qu'une fois dans l'ancre du divertissement, le visiteur dépense encore un tiers de plus que le billet d'entrée. Une belle foire d'empoigne en perspective. □



En France, les parcs d'attractions indépendants ont bien du mal à se maintenir à flot...

Photo Itr

Chine

# Portes ouvertes sur Pékin, Xian et Shanghai

Depuis la fin de 1991, trois catégories de touristes se rendent à nouveau en Chine. Les événements politiques de 1989 avaient complètement bloqué l'ouverture timidement établie en 1966, après la Révolution culturelle. Aujourd'hui, une voie nouvelle est proposée, en premier échelon, aux millions de Chinois qui vivent dans d'autres pays, aux Etats-Unis, en Europe, et surtout à Hong-kong.

RENÉ JELMI

La plupart reviennent dans leur région d'origine à la rencontre d'une famille ou simplement d'un lieu. Puis, il y a les commerçants qui recherchent, dans la multitude des produits exportables de Chine, la perle qui tracera le chemin d'une fortune: vêtements, tapis ou cerf-volants. On rencontre aussi, à Pékin, à Xian ou à Shanghai, quelques milliers de touristes européens, incroyablement isolés dans la masse grouillante d'une population indigène particulièrement mobile, active de jour comme de nuit. Le Chinois provoque aussi un tourisme intérieur difficile à définir.

Pékin, la capitale, compte plus de dix millions d'habitants. Chaque jour, la ville recense 2,5 millions de touristes venant de Chine ou d'ailleurs. Aussi moderne qu'imposant par sa structure de base, un système hôtelier a été mis en place de façon très cohérente. En période hivernale, il se révèle largement suffisant. En été, le logement chez l'habitant, malgré la vétusté des appartements mis à disposition par l'Etat, peut pallier à une certaine carence.

## Le luxe des hôtels

Dans les villes touristiques, des hôtels aussi luxueux que les palaces de Miami ou de Fort-Lauderdale, en Floride, font le plein chaque jour. La chambre revient à 100 dollars US en moyenne. Comme la main-d'œuvre est particulièrement abondante, par conséquent bon marché,



La bicyclette, bonne-à-tout-faire, au centre de Pékin.

Photo René Jelmi

le système fonctionne au pas cadencé, depuis les bagagistes jusqu'au service des restaurants.

## Un second souffle

Le « Rideau de bambou » est tombé en 1966. La Révolution culturelle, dix ans avant la mort de Mao, avait autorisé une certaine forme de tourisme. Les tracaseries administratives de l'époque, calquées sur celles des autres pays de l'Est, n'ont pas changé d'un iota. Les premiers balbutiements d'un commerce libre se sont révélés vers 1987. C'est alors que les capitaux étrangers - Etats-Unis et Hong-kong - sont arrivés. Des constructions imposantes ont pris forme

dans plusieurs villes à vocation touristique. Pékin, la capitale, a trouvé un rythme en rasant des bidons-villes, en plein centre. En même temps que les habitants étaient relogés, Holiday Inn, Dynasty Hôtels et bien d'autres chaînes encore, bâtissaient selon des normes dépassant le standard européen. A Shanghai, près de l'aéroport, plusieurs établissements rivalisent de luxe et de confort. Au cœur de la ville, dans les quartiers ouverts au commerce, le Jin Jiang Tower propose un restaurant tournant au 42e étage.

Sur cet ensemble, toujours largement étatisé, l'Agence CITIS (China International Travel Service) joue un rôle du

quel il est pratiquement impossible de sortir, même si des réservations pour des groupes parviennent d'autres pays. Le « marché libre » ouvert pour d'autres secteurs économiques, semble ne pas s'adresser au tourisme.

## Tianan Men: échec au tourisme

Les tribulations politiques ne sont guère favorables au développement du tourisme. Le « Printemps de Pékin », en 1978, puis plus récemment les événements de la Place Tianan Men, en 1989, ont anéanti une partie importante des efforts consentis par les Chinois à leur développement touristique. L'expansion économique, face à l'étranger, s'est en

bonne partie bloquée. Même les Chinois de l'extérieur se sont mis à boycotter leur pays d'origine. Une catastrophe économique dont les conséquences sont difficilement mesurables.

Comme on peut l'imaginer, ce sont surtout les besoins en devises étrangères qui se font le plus sentir. De l'hôtellerie en général, au tourisme sur une échelle chiffrant sur des millions de visiteurs, les industries comme celles des vêtements, des tapis, etc., sont actuellement à la recherche de marchés extérieurs.

## Vers un nouveau souffle

Le tourisme chinois est actuellement la recherche d'un nouveau souffle. L'apparition du marché libre, la mise en place de structures touristiques indiquent que les Chinois tentent un nouveau virage dans leur développement économique.

Tout récemment, M-Travel (Hôtelplan), à Zurich, a lancé sur le marché helvétique, une offre particulièrement attractive. « C'est le début d'un renouveau avec la Chine. Nous voulons profiter de cette ouverture pour proposer des excursions avantageuses, même en hiver », explique Lucien Zintgraff, du Service de presse et d'information d'Hôtelplan. Effectivement, un circuit d'une douzaine de jours propose une vision de la Chine, avec au programme les visites indispensables, plus quelques autres très divertissantes. La « Muraille », à 80 km de Pékin, cette œuvre gigantesque, la « Cité interdite » près de la Place Tianan Men, et à Xian, la fabuleuse armée enterrée, gardienne du tombeau de l'empereur Shihuangdi.

Et puis, il y a aussi la Chine de tous les jours. Un monde à part qui mérite d'être visité même si à cette saison, la température à Pékin est pratiquement la même qu'en Suisse. A pied, quelque deux kilomètres sur la « Muraille »? Ce n'est peut-être pas connaître véritablement la partie la plus peuplée de la planète... Mais c'est véritablement découvrir un monde si différent qu'un programme mérite d'être envisagé.

## HÔTELLERIE

### Taxe de séjour/Montreux

## Augmentation

Le fait est à inscrire dans le prolongement des décisions prises à la fin de l'année dernière par le Grand Conseil vaudois; les communes de Montreux et de Veytaux ont décidé d'augmenter la taxe de séjour et viennent de le faire savoir à leurs élus respectifs par voie de préavis.

Tout d'abord, un constat: les taxes de séjour Montreux-Veytaux n'ont pas été indexées depuis 1976. Si l'on compte avec une inflation de 63,5% pour le laps de temps séparant cette année à 1991, on mesure mieux la perte de pouvoir de subventionnement... et la justification d'une augmentation. Pratiquement, les divers tarifs réajustés sont à nouveau basés sur la classification établie par la Société des hôteliers. Ainsi, pour un cinq étoiles, la taxe passe de 1 fr. 80 à 2 francs.

Indépendamment des chiffres, le document traduit la volonté d'une véritable philosophie d'application: ainsi, une réduction de tarif en faveur des établissements situés dans la zone à l'amont de l'autoroute est maintenue pour les hôtels uniquement. Elle est justifiée par les retombées décroissantes en fonction de la distance et des facilités de transport du Centre de congrès et d'expositions de Montreux.

Autre élément révélateur: l'introduction, à titre d'essai, pendant deux ans (en 1993 et 1994) de la suppression de la taxe de séjour sur les hôtels pendant la période hivernale, de décembre à février. A la base de cette option, la volonté de promouvoir l'exploitation touristique de la station à cette période traditionnellement creuse de l'année.

Le projet de nouveau règlement précise enfin certaines possibilités d'exonération sur la base des expériences réalisées ces dernières années. Des dispositions particulières concernant des possibilités de réduction ou de prestations jamais utilisées depuis l'entrée en vigueur en 1976 de ce règlement ont été supprimées. JCK

### Recherche de qualité

# Les «boulons» de la chaîne Novotel

«La qualité est un voyage, non une destination»: cet adage si bien formulé par Novotel se trouve au centre de la politique de qualité développée depuis quelques années dans cette chaîne hôtelière appartenant au groupe ACCOR. L'ensemble de cette démarche a fait l'objet d'un très intéressant mémoire d'une jeune diplômée de l'Ecole suisse de tourisme à Sierre\* qui analyse les outils de cette politique.

JOSÉ SEYDOUX

L'exercice auquel s'est livrée avec beaucoup d'à-propos et de conviction Catherine Kaech consistait à expliquer le fameux système des «boulons» Novotel et la démarche qualité, tout en comparant cette dernière à la méthode des cercles de qualité et en montrant qu'elle peut être appliquée à d'autres domaines touristiques. «C'est une expérience à pour but de vous convaincre que la qualité est une notion essentielle dans le monde d'aujourd'hui où il nous faut constamment nous battre pour surpasser une concurrence toujours plus importante», écrit-elle, non sans avoir précisé auparavant que «la qualité ne s'arrête pas à sa découverte, mais doit être cultivée et entretenue à chaque instant et par toute une équipe».

## Zéro défaut

La recherche de la qualité parfaite et du zéro défaut a motivé la mise en place des boulons de Novotel. Il s'agit tout simplement de critères de qualité, les boulons étant les pièces qui unissent les maillons d'une chaîne, la force d'une chaîne étant égale à celle de son plus faible maillon. Chaîne d'éléments au sein d'un service, chaîne de prestations au



Novotel, ou le principe des «boulons».

Photo htr

sein d'un hôtel, chaîne d'hôtels au sein d'un groupe. Il s'agit en l'occurrence, dans l'esprit de Novotel, de s'assurer une position solide face à la concurrence et de garantir un même niveau et une même constance de qualité dans tous les hôtels de la chaîne.

Pour profiter d'un service hôtelier, un client doit parcourir différentes étapes qui comportent autant de risques de non-qualité, les éliminer et parvenir au zéro défaut, c'est visser tous les boulons, autrement dit respecter des consignes qui constituent à chaque fois une sorte de minimum vital de qualité.

Le service Novotel comprend 95 boulons, répartis en 13 étapes, soit: réservation (7 boulons), arrivée/acces (5), parking (6), check-in (8), hall (11), chambre (13), salle de bains/WC (5), restaurant (12), petit déjeuner (10), boutique (3), bar (6), aire de jeux/piscine (5) et check-out (4). Chaque étape est primordiale, certaines étant naturellement

plus exposées que d'autres, à l'exemple de la réservation qui conditionnera la venue du client à l'hôtel.

## Sensibiliser tous les employés

L'efficacité du système de boulons doit néanmoins se doubler d'une démarche permanente, ce qui a incité Novotel à développer un programme d'action qualité qui vise, selon l'Académie ACCOR, «à sensibiliser, à faire partager par l'ensemble des collaborateurs - quel que soit leur niveau de responsabilité - la réalisation de cette action, pour que chacun se mobilise et comprenne quel est son rôle dans cette démarche qualité». Tout employé est ainsi capable de mesurer l'écart entre ce qui est et ce qui devrait être.

Le programme comprend quatre piliers: la présentation du plan qualité à chaque responsable d'établissement, la sensibilisation et la formation des collaborateurs au marketing des services, la

piste du client qui doit permettre à chaque chef de service de se mettre dans la peau du client dans toutes les situations (en passant par exemple une nuit à l'hôtel), et le constat qualité où tous les responsables déterminent les «écarts» trouvés.

Chaque collaborateur est ensuite appelé à se doter de ses propres outils de mesure de la qualité (fiche d'auto-contrôle entre autres), la dernière étape consistant bien sûr en une évaluation permanente et régulière des résultats de l'ensemble des employés. Car seule une attitude volontaire à la recherche de la qualité permet la réussite d'une telle politique; les employés forment d'ailleurs des petits groupes de 5 à 6 personnes et suivent les phases de la méthode des cercles de qualité tels qu'ils ont été créés au Japon dans les années 50 et qui se développent aujourd'hui dans les entreprises européennes, encore que trop rarement dans les hôtels.

## Les boulons d'un OT

L'excellent travail réalisé par Catherine Kaech se termine par un essai d'application du système des boulons et du programme d'action qualité dans un office du tourisme. L'élargissement d'une telle politique à d'autres entreprises et à d'autres domaines du secteur touristique semble en effet possible et hautement souhaitable, le parcours qualité commençant évidemment à l'accueil.

On peut ainsi constater que la démarche, à quelques détails près, est applicable à tous les types d'entreprises. «C'est une démarche de qualité est un enrichissement considérable, que ce soit au niveau du personnel ou au niveau de la performance économique et des services offerts à la clientèle, la satisfaction de cette clientèle étant primordiale, car c'est elle qui fait vivre les entreprises touristiques», écrit en conclusion l'auteur de l'étude. Et les boulons nécessaires toujours un outillage humain de qualité.

\* «95 boulons, un label de qualité», Catherine Kaech, Ecole suisse de tourisme, 3960 Sierre, 1991.

KOF-/ETH-Umfrage

## Befriedigende Umsätze in den Berggebieten und Städten

Gemäss den Ergebnissen der KOF-/ETH-Umfrage zum 4. Quartal 1991 stagnierte die Nachfrage im Gastgewerbe insgesamt aufgrund der schwachen Wirtschaftslage im In- und Ausland. Beim Absatz im Vergleich zum Vorjahr hielten sich die «abnehmend»- und die «zunehmend»-Meldungen die Waage. Das nominelle Umsatzwachstum erreichte 2,4 Prozent. Da der Spielraum für Preiserhöhungen – bei gestiegenen Kosten – gegenwärtig klein ist, verschlechterte sich die Ertragsituation.

Die betrieblichen Einrichtungen gelten teilweise als zu gross. Für das begonnene 1. Quartal 1992 wird mit einem leicht rückläufigen Absatz gerechnet. Untergliedert nach den Tourismuszonen profitierten die Berggebiete vom winterlichen und schönen Wetter. In den grossen Städten fielen die Unsicherheiten des Vorjahres (Golfkrise) weg. Rückläufige Umsätze mussten hingegen die Seegebiete melden.

Bei den Gaststätten verzeichnete man nur bei den Getränken erhöhte, in der Küche jedoch tiefere Absatzmengen.

Insgesamt nahmen die Umsätze um 1,1 Prozent zu. Die Verkäufe der Kleinbetriebe stagnierten jedoch. Die Ertragslage hat sich insgesamt nochmals spürbar verschlechtert. Die Zahl der Beschäftigten und die betrieblichen Einrichtungen werden als richtig dimensioniert beurteilt. Für das 1. Quartal 1992 erwarten die Gaststätten sowohl bei den Getränken wie in der Küche einen leicht sinkenden Absatz.

Im Bereich Beherbergung hat sich der Rückgang der Zahl der Ausländerlogiernächte merklich verlangsamt; die Inlandsnachfrage blieb konstant. Die Umsätze stiegen um 4 Prozent, die Ertragslage hat sich nicht mehr verschlechtert. Der Zimmerbelegungsgrad lag mit 62 Prozent über dem Vorjahr. Dabei erzielte die Kategorie der 5-Sterne-Hotels dank der gegenüber dem Vorjahr entspannten politischen Lage (Golf) die grösste Steigerung. Für das 1. Quartal 1992 liegen die Reservationsmeldungen tiefer als im Vorjahr. Bei den Inwie-Ausländern wird mit geringfügig höheren Zahlen für Logiernächte gerechnet.

SHV

Enquête EPFZ

## Satisfaisants en montagne et dans les grandes villes

Selon les résultats de l'enquête de l'Institut de recherches conjoncturelles de l'EPFZ pour le 4e trimestre 1991, l'on note une stagnation générale de la demande dans l'hôtellerie et la restauration, en raison de la situation économiquement faible en Suisse et à l'étranger. Concernant le volume des ventes par rapport à l'année précédente, les mentions «en augmentation» et celles «en diminution» étaient équilibrées (graphique 1). La croissance nominale du chiffre d'affaires a atteint 2,4%. Vu que la marge d'action pour majorer les prix est actuellement restreinte – pour les coûts à la hausse – le bénéfice brut s'est détérioré. Les équipements des établissements sont parfois considérés comme étant trop grands. L'on prévoit un léger recul du volume des ventes pour le 1er trimestre 1992 déjà entamé (graphique 2). Parmi les zones touristiques, les régions de montagne ont profité du beau temps hivernal. Dans les grandes villes, les incertitudes de l'année précédente (Golfe) ont disparu. Par contre, les régions lacustres ont annoncé un recul du chiffre d'affaires.

Concernant les restaurants, l'on a enregistré une augmentation du volume des ventes dans le domaine des boissons contre un recul dans le secteur cuisine. Globalement, les chiffres d'affaires ont augmenté de 1,1%. Les ventes des petits établissements ont cependant stagné. Une nouvelle fois, le bénéfice brut s'est sensiblement dégradé d'une manière générale. Le nombre des employés et les installations d'exploitation sont jugés comme étant correctement proportionnés.

Dans le domaine de l'hébergement, le recul du nombre des nuitées étrangères a remarquablement ralenti; la demande indigène est restée constante. Les chiffres d'affaires ont augmenté de 4%, le bénéfice brut ne s'est plus détérioré. Le taux d'occupation (62%) et supérieur à l'année précédente. C'est la catégorie des hôtels 5 étoiles qui a accusé la plus forte hausse grâce à la situation politique tendue (Golfe) comparé à l'année précédente. Pour le 1er trimestre 1992, les annonces de réservation sont inférieures à celles de l'année précédente.

SSH

Weiterbildung

## Exklusiver Pin ist kein Grund

Dass Sie beim Besuch eines Weiterbildungsanlasses des SHV einen exklusiven Pin erhalten, soll für Sie nicht Anlass zur Weiterbildung sein. Dafür gibt es ein Dutzend andere Argumente. Aber als Kursbesucher gehören Sie zu denjenigen, die einen der seltenen Pins tragen dürfen, zusammen mit Ihrem Weiterbildungsteam SHV.

Anstecken – nicht aufstecken

## Bildungslücke

Februar

26.–27. **Mitarbeiter führen – Mitarbeiter motivieren (SHV)**  
Die eigenen Fähigkeiten im Führungsbereich erkennen und motivierend anwenden.  
Nur noch wenige Plätze frei! Jetzt anmelden!

März

5. **«Schmutzige Teller! Löcher in der Bettwäsche! Unfreundliches Personal!»**  
Sicher wollen Sie nicht, dass Ihre Gäste so von Ihrem Unternehmen sprechen.

Auch Ihre Geschäftsbriefe und Ihre Prospekte prägen das Image Ihres Hauses. Wollen Sie sich auch hier von der besten Seite zeigen?

Im Fortbildungskurs «Wer besser schreibt, kommt besser an!» (SHV) lernen Ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, wie man Fehler vermeidet und besser schreibt. Die Arbeit ist praxisbezogen, weil wir Texte der Teilnehmer(innen) besprechen.

11.–12. **Zeitmanagement (SHV)**  
Lernen Sie Ihre Zeit managen!

18.–19. **Rhetorik (SHV)**  
Richtig auftreten, Hemmungen abbauen, wirkungsvoll sprechen.

23. **Computer-(Lösung) im Klein- und Mittelbetrieb?**  
Machen Sie einen ersten Schritt in eine erfolgreiche Computer-Zukunft!

April

6. **Betriebsübernahme/Betriebsübergabe (SWV)**  
Gehen Sie nicht leichtfertig Risiken ein!

13.–14. **Côtes du Rhône und Champagne (SWV)**  
«Erst wird studiert, dann degustiert»  
Lernen Sie unter fachkundiger Leitung die besten Weine Frankreichs kennen.

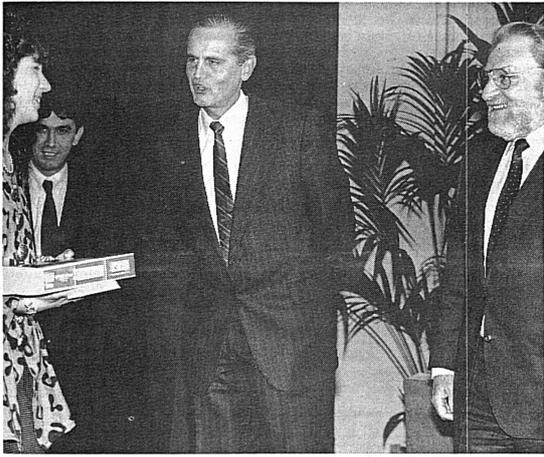
29. **Die Arbeitsgestaltung im Gastgewerbe (SWV)**  
Arbeitszeitgestaltung ist eine der grössten Herausforderungen für Gastronomie und Hotellerie in Zukunft.

Für Anmeldungen und weitere Informationen

SWV-Kurse: (01) 377 51 11  
SHV-Kurse: (031) 50 71 11

Ecole hôtelière de Lausanne

## Promotion d'un bon cru



La lauréate du Prix Hôtel & Travel Index est félicitée par MM. J.-L. Aeschlimann, directeur de l'EHL, et I. Falesitch, professeur de marketing.

Quelque 600 personnes ont participé à la récente cérémonie des promotions de l'Ecole hôtelière de Lausanne, où elles ont été accueillies par M. Pierre Berthet, son secrétaire général. La dernière volée des diplômés a été qualifiée de «bon cru» par le directeur de l'Ecole, M. Jean-Louis Aeschlimann.

Dans son allocution, le président du Conseil de fondation, Me Christian Seiler, a insisté sur la difficulté de la situation sur le marché de l'emploi, tout en demeurant optimiste face à une industrie hôtelière qui «résiste assez bien à la morosité économique». Mais la concurrence est vive et nécessite un esprit critique, une constance dans l'effort et un gros engagement personnel. M. Charles Bouchonville, directeur adjoint, a procédé à la lecture du palmarès.

Les nouveaux diplômés

Sandra Spörri, Nathalie Bron, Stéphane Papé, Françoise Guilloud, Jean-

Claude Bonelli, Martin Bamert, Lito Thrasvoulidou, Marc Brissac, Florent Maillard, Grégoire Allet, Pierre Anderegg, Sophie Genevieve Audubert, Violaine Balon, Brigitte Elisabeth Baumgartner, Oguz Benice, Carole Blanc, Sylviane Blanc, Antoine Brault, Pierre Brécher, Karin Brenzikofer, Luc Brouilly, Stefano Brunetti, Sophie Jennifer Caldwell, Stefano Canonica, Thierry Chollet, Sylviane Clivaz, Fabienne Cornaz, Laurence da Costa Li, Philippe Alexandre de Hillerin, Carol Delétang, Fabrice Déria, Carlo Di Pietrantonio, Jean-Fabrice du Pasquier, Alexia du Roure, Andreas Duetsch, Dominik Eckenstein, Enzo Fancello, Bettina Gerber, Sylvie Graf, Valère Gross, Roberto Grosso Ciponte, Franck Heintze, Michael Henssler, Franck Herbaut, Christian Herkommer, Stéphane Hertzog, Natasha Heyndrickx, Martin Hirsiger, Muriel Hofer, Françoise Hufenbecher, Bertrand Hugues, Paul Irrmann, Alain-Philippe Jomeau, Jérôme Joseph, Laurence Annie Kaufmann, Herve Marc Keruzore, Andrea Susanne Koch, Ines Kuennecke, Xavier Lagger, Cécile Larsen, Joong Ho Lee, Federico Legini, Diana Eva Levers-Müller, Richard Maget, Astrid Christiane Mennicke, Yann Moll, Nicolas Motel, Eric Piatti, François Pous, Sophie Praz, Sonia Rameau, Bruce Reynier, Joëlle Rossel, Aref Robert Sayegh, Cinzia Schemata, Thomas Schmid, Priska Schmidli, Andreas Schwarz, Adrian Marco Seemüller, Bettina Ursula Siegenthaler, Emmanuel Sine, Monica Singenberger, Fabrice Soriat, Philippe Sourisseau, Karolin Staufner, Elsa Margareta Stork, Verena Thiebach, Job Toët, Christian Touche, Marta Triginer Castane, Viviane Udry, Fabrice Versani, Lionel Verstrepen, Caroline Weiser, Jean-Marc Wintgens, Bruno Wolfberg, Marta Zajortezca Dezcallar, Olivia Zweibaum, Daniel Curdy, Thomas Frey, Jean-Daniel Héritier, Frank Widmer.

Commentaire

## Nouvelle responsabilité de direction



Il n'existe pas de ressources plus mal exploitées dans une entreprise que le potentiel qui sommeille en chaque être humain. C'est là un point de vue partagé par de nombreux cadres dans le management. A une époque où la tricherie est (trop) souvent au rendez-vous, où certains, par un déguisement de la vérité, sont parvenus à obtenir le respect, les louanges et le succès, il est particulièrement important d'adopter une attitude critique et constructive, un comportement juste et correct de même que de faire preuve d'une confiance mutuelle.

«Dans un monde où les divergences et les déséquilibres vont croissant, il convient de conserver une ligne et une orientation claires. Les chefs d'entreprises doivent s'habituer à vivre entouré par la critique, les conflits et les protestations. La faculté de s'opposer, une sensibilité face à des intérêts et points de vue divers ainsi que le don de parvenir au consensus au lieu de dicter ses ordres sont par conséquent des qualités très recherchées dans la direction.

En ce qui concerne la conduite des hommes, il est à noter certaines mutations dans le monde professionnel et commercial. Les bons collaborateurs/trices ne se laissent ni commander, ni diriger ou motiver par des ordres, des

consignes ou des règlements. Ils/elles veulent savoir pourquoi telle décision ou telle mesure a été prise.

Malgré la formation dispensée en matière de management, direction et d'organisation, des programmes d'ordonnateur parfaits et une abondance d'ouvrages spécialisés et modernes, il est relativement difficile pour les cadres d'aider leurs collaborateurs/trices à trouver un sens à leur vie professionnelle. Bien qu'il s'agisse pourtant de leur transmettre cette conviction, cette motivation et cet enthousiasme qui sont la condition pour accroître l'aptitude au rendement.

La prospérité et l'orientation de l'avenir d'un établissement ne sont pas seulement une question de substance liée à la construction, d'équipements modernes et d'un savoir-faire spécialisé; ce n'est pas non plus qu'une question d'argent et de capital. Le plus précieux dans une entreprise sont en premier lieu les êtres qui y travaillent, y collaborent et l'esprit, la satisfaction et la servabilité avec lesquels ils accomplissent leurs tâches.

Pour maintenir le cap avec un établissement (de services), il est nécessaire de promouvoir les capacités, l'aptitude au rendement et les forces des collaborateurs/trices; cela signifie qu'il faut exploiter le potentiel humain à disposition pour le bien-être de l'hôte.

Heinz Probst  
Directeur SSH

SHV TEILT MIT

### Rolf Kienberger wurde 75

Am 10. Februar konnte das SHV-Ehrenmitglied Rolf Kienberger, langjähriger Direktor im Hotel Waldhaus in Sils-Maria, seinen 75. Geburtstag feiern. Während rund sechs Jahren war er Präsident der Sektion Maloja, Sils-Silvaplana, und von 1966 bis 1975 Mitglied des Zentralvorstandes. Von 1968 bis 1977 war Kienberger zudem Präsident des Bündner Hotelier-Vereins.

A. I. C. R.

## A. I. C. R.-Reise nach Prag

Auf Einladung der Chefs de réception der führenden Hotels in Prag reisen die Mitglieder der A.I.C.R. Schweiz vom 20. bis 23. März 1992 in die CSFR. Zum ersten Mal findet die Frühjahrsversammlung im Ausland statt.

Dany Salvia, Präsident A.I.C.R. Schweiz, ist massgeblich daran beteiligt, dass bald eine tschechische A.I.C.R. gegründet wird.

Bis jetzt haben sich 90 Mitglieder für die Reise eingeschrieben.

Weitere Anmeldungen bis 19. Februar bei: Dany Salvia, Hotel Eden au Lac, 8023 Zürich, Fax (01) 261 94 09.



## Bestellcoupon

1992

Senden Sie mir bitte das detaillierte Weiterbildungsprogramm 1992

Name: \_\_\_\_\_  
Vorname: \_\_\_\_\_  
Betrieb: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
PLZ, Ort: \_\_\_\_\_  
Schweizer Hotelier-Vereins Weiterbildung Postfach 3001 Bern

## Le Prix Hotel & Travel Index

Lors de ces promotions, l'organisation Hotel & Travel Index a décerné son traditionnel prix au meilleur étudiant en marketing. En l'occurrence, cette récompense, d'une valeur de 1000 dollars, a été attribuée à une étudiante, Mlle Sandra Spörri. Agée de 24 ans et titulaire d'une maturité, la lauréate a été engagée au sein du Département économie politique de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, à Zurich.

JS

CARROUSEL



**Peter Lenherr** (Bild) wurde als Nachfolger von **Walter Güntensperger** zum neuen Leiter Controlling und Finanzen der Hotelplan-Gruppe, im Rang eines Vizedirektors und als Mitglied der Unternehmensleitung, gewählt. Lenherr, der sein Amt am 1. Juni 1992 antritt, wird, ist heute Leiter Revision der Mitreva Treuhand und Revision AG. Er kennt Hotelplan nicht nur aus seiner Revisionsstätigkeit in der Mitreva, sondern auch aus seiner Arbeit als Leiter Koordinationsstelle Datenverarbeitung/Organisation bei Hotelplan in den Jahren 1977 bis 1981.



**Roger Mojon** (Bild) ist neuer Marketingleiter bei der Europa-Direktion von **Chandris Cruises** in Genf unter der Leitung von **Spyros T. Loverdos**. Als erste Aufgabe gilt es für Mojon, den Transfer des zentralen Reservationssystems von London nach Genf zu organisieren. Dann wird er die Verkaufstätigkeiten in der Schweiz und später in Europa koordinieren. Roger Mojon hat von 1973 bis 1982 den Club Méditerranée in der Schweiz und dann in Deutschland lanciert. 1987 kam er zu Kuoni, wo er während zweier Jahre als Vizedirektor für die Anpassung der Programme an den Markt Suisse romande zuständig war. Bis Ende 1990 zeichnete Mojon als

Direktor für Euroaktivade Holidays Ltd in London verantwortlich, arbeitete danach für Inter Maritim Management in Genf und prüfte Möglichkeiten für Joint-ventures mit Schiff-fahrtsgesellschaften aus der ehemaligen Sowjetunion.

Mit **Ghazi Al Tajir** hat das Dubai Commerce and Tourism Promotion Board in Frankfurt einen neuen Direktor. Er ist Wirtschaftswissenschaftler und war von 1971 bis 1987 als Diplomat für die Vereinigten Arabischen Emirate in verschiedenen Ländern tätig, unter anderem bei den Vereinten Nationen in New York und Genf. Bevor er nun zum Dubai Commerce and Tourism Promotions Board stiess, leitete er die Investment- und Handelsfirma seiner Familie, **Mara Kaselitz**, die bisher die Vertretung in Deutschland innehatte, wird Ghazi Al Tajir zukünftig als Stellvertreterin zur Seite stehen.



Die Vizedirektorin des Verkehrsvereins Graubünden, **Beatrice Gaudenzi**, verlässt nach fünfjähriger Tätigkeit als Medien- und PR-Verantwortliche die kantonale Tourismusorganisation. Sie sieht Mutterfreuden entgegen und verlegt ihren Wohnsitz nach Zürich. Beatrice Gaudenzi, die nicht verheiratet, dass sie als Frau eine längere Anlaufzeit benötigte, um sich gegen die Bündner «Gründer» durchzusetzen, hat die Öffentlichkeitsarbeit des Verkehrs-

eins Graubünden massgeblich und sehr positiv beeinflusst. Speziell am Herzen lagen ihr dabei alternative Urlaubsmöglichkeiten wie Ferien auf dem Bauernhof. Rückblickend auf ihre Tätigkeit beim VVGR, die ihr auch viele menschliche Beziehungen beschert hat, stellt sie fest: «Ich habe in dieser Zeit sehr viel gelernt und kenne die faszinierende Tourismusregion Graubünden fast bis ins letzte Detail.»



**Beat Ruggli** heisst der Geschäftsführer des eben neu eröffneten Gastrag-Betriebes Brauhoof in Langenthal. Nach einigen Jahren auf der britischen Insel weiss er genau, welche Stimmung ein «Original English Pub» vermitteln sollte. Neben dem britischen «Way of life» bringt Ruggli eine gehörige Portion schweizerischer Ausbildung mit, unter anderem hat er auch die Hotelfachschule Belvoirpark in Zürich besucht.

Der Direktor des zur Swissair-Gruppe gehörenden Swissôtel Düsseldorf/Neuss, **Volker Röhrbein** (50), wurde anlässlich einer Galaveranstaltung im Frankfurter Sheraton vor über 600 Persönlichkeiten aus Hotellerie und Gastgewerbe mit dem «NGZ Service Management Award 1992» geehrt. Der von der «Neuen Gastronomischen Zeitschrift für Führungskräfte» 1990 erstmalig vergebene Preis gilt heute als wichtigste Branchenauszeichnung. Volker Röhrbein, «Hotelier des Jahres in der Kategorie Konzernhotellerie»,

führt seit fünf Jahren das 1989 zur Swissôtel-Gruppe gestossene 250-Zimmer-Geschäfts- und -Kongress-hotel.

Der neugewählte Geschäftsleiter des Kur- und Verkehrsvereins Vals/Valseral, **Urs Wohler**, wird am 1. März **Eduard Rieder**, den bisher Verantwortlichen im Verkehrsverein Vals, ablösen. Rieder tritt nach 18jähriger Tätigkeit in den Ruhestand. Urs Wohler hat die Tourismusfachschule Sierre besucht. Verschiedene Tätigkeiten in Walliser Verkehrsvereinen haben ihm die touristische Praxis nähergebracht.



**Willi Elsener** (Bild), Nachfolger von **Anton Mosmann** als Executive Chef im Londoner 5-Sterne-Hotel Dorchester, bekommt nach dem gründlichen 260 Mio Franken teuren «Facelif-ting» (lies: Umbau und Renovation) weiteren Auftrieb: Das exklusive Haus am Hyde Park, 1931 erbaut, wurde in **Egon Ronays** neuem Hotel- und Restaurant-Führer («Cellnet Guide 1992») zum Hotel des Jahres 1992 gewählt.

Die vom Schweizer Kochstar geführten drei Restaurants The Terrace, The Grill Room und das neue Oriental wurden auch ausgezeichnet bewertet: Das Terrace erhielt zwei Sterne, das Oriental («some of the very best Chinese cooking in London», so der Britische Gastro-Papst Egon Ronay) gleich einen Stern. Im Grill-Room fehlten dem Kritiker aber zum klassischen «Aberdeen beef with Yorkshire pud-

ding» die «roast potatoes». Never mind, drei Sterne sind auch nicht ohne!

Seit Jahresbeginn ist **Michael Staacks** Marketing- und Verkaufsdirektor der italienischen Luxushotelgruppe Ciga Hotels. Sein Zuständigkeitsbereich ist Deutschland und die Schweiz. Zielsetzung der neuen Position ist der weiter intensivierte Verkauf der traditionell in Italien, aber auch in Frankreich, Griechenland, Japan, den Niederlanden, Österreich, Spanien und den Vereinigten Staaten vertretenen Grand-hotels.

**Gerda Kliver**, Director of Sales and Operations in Deutschland, erreichte bereits 1991 mit ihrem Verkaufsteam ein beachtliches Umsatzplus von 56 Prozent.



Der neue Food- & Beverage Manager im SAS Palais Hotel in Wien heisst **Franz Kilian**. Sein Vorgänger, **Kurt Dohnal**, übernahm die Führung des im April zu eröffnenden Radisson Hotel in Salzburg. Der Österreicher Franz Kilian war bis Oktober 1991 im Hotel International in Basel tätig. Seine internationale Hotelkarriere startete er im Hotel Waldhaus Dolder in Zürich, um anschliessend als Bankettmanager ins Hotel Bristol nach Wien zurückzukehren. Kilian ist Absolvent der Hotelfachschule Belvoirpark in Zürich. Er besucht zurzeit das Unternehmenseminar des Schweizer Hotelier-Vereins.

Albertville

# Pas d'incidence pour Genève

Les hôtels genevois ne bénéficient pratiquement pas de la proximité des Jeux olympiques d'Albertville, qui ont débuté le 8 février et se tiendront jusqu'au 23 dans la région savoyarde.

L'éloignement des stations et le large dispositif hôtelier français en seraient la cause, a confié **Robert Bucher**, président de la Société des hôteliers de Genève.

«Nous avons reçu un certain nombre de réservations émanant surtout de journalistes avant la tenue des Jeux, mais celles-ci ont été annulées lorsque les intéressés ont trouvé des lieux d'hé-

bergement sur place», relève **Robert Bucher**.

Estimant que «la distance est trop grande (environ 90 km pour Albertville) pour que les spectateurs des JO viennent dormir à Genève», M. Bucher considère également que l'hébergement en Savoie est suffisant. «Il y a encore de la place dans les hôtels de Tignes et de la région.»

Les statistiques intermédiaires pouvant chiffrer avec précision le nombre de nuitées dans les hôtels genevois, à l'occasion des Jeux olympiques, ne seront connues qu'à la fin du mois de février. ats

Navigation suisse

# L'effet positif du 770e

Le 700e de la Confédération aura eu le mérite de faire souffler une forte brise sur les lacs suisses. Avec plus de treize millions de passagers transportés, la navigation helvétique a en effet connu en 1991 une année exceptionnelle.

Avec environ 1,2 millions de voyageurs en plus par rapport à 1990 et malgré le fait que les résultats soient encore partiels et approximatifs, on peut d'ores et déjà dire que les entreprises de navigation en Suisse ont eu le vent en poupe durant l'année 1991.

La statistique révèle notamment des chiffres particulièrement flatteurs pour la Compagnie de navigation sur le lac des Quatre-Cantons qui, grâce au 700e et à la «Voie suisse», a transporté près d'un million de voyageurs supplémentaires à elle toute seule.

Les conditions météorologiques optimales des fins de semaines estivales et automnales, ainsi que les premiers effets positifs consécutifs à la mise en service de nouvelles unités sur les différents lacs, ont également joué un rôle décisif.

Il est en outre intéressant de relever que cinq des quinze entreprises de navigation (lacs des Quatre-Cantons, Léman, de Thoune et de Brienz, le bac Horgen-Meilen et le lac de Zurich) ont transporté à eux seuls 9,2 millions des 13 millions de passagers recensés au cours de l'année. Seules, trois entreprises suisses de navigation ont accusé des diminutions de fréquences par rapport à l'année précédente: le BLS (lacs de Thoune et de Brienz) avec 20 000 passagers en moins, la CGN (lac Léman) avec 12 800 passagers en moins, et la SGZ (lac de Zoug) qui diminue son nombre de passagers de 600. JPF

3. Ferienmesse St. Gallen

# Zufriedenheit auf allen Seiten

Die Organisatoren, die Aussteller und auch die Besucher dürfen mit der 3. St. Galler Ferienmesse sicher zufrieden sein. 234 Aussteller, 50 mehr als im Vorjahr, präsentierten ihre Angebote einem interessierten Publikum. Rund 21 000 Besucher wurden gezählt, gegenüber dem Vorjahr entspricht dies einer Steigerung von 50 Prozent.

MICHAEL HUTSCHNEKER

«Keine Kühe, keine Schafe, keine Landmaschinen, keine Küchengeräte, keine Seilbahnen, kein High-Tech werden zur Schau gestellt. Nein, farbenfrohe Ferien- und Reisekataloge locken den Besucher in alle Herren Länder.» Vielleicht ahnte die Veranstaltungsleiterin, **Esther Aepli-Alder**, mit diesen Worten schon bei der offiziellen Eröffnungsfeier, dass die 3. St. Galler Ferienmesse zu einem rundum erfolgreichen Unternehmen würde. Die Voraussetzungen jedenfalls waren gegeben. Nicht weniger als 234 Aussteller, 50 mehr als im Vorjahr, meldeten ihr Erscheinen an. Nebst 59 Touroperatoren und Reisebüros, 12 Fluggesellschaften, 18 Bahn- und Busunternehmen, 6 Schiffs- und Kreuzfahrtgesellschaften, 33 Vertretern der Hotelbranche und 28 Ländervertretungen lockte wiederum auch ein attraktives Rahmenprogramm zum Besuch.

Die grosse Zahl von Anmeldungen liess die Netto-Standfläche von 1646 Quadratmetern im Vorjahr auf 2520 Quadratmeter anwachsen. Dass die St. Galler Ferienmesse bei der Bevölkerung auf sehr reges Interesse stösst, beweist die diesjährige Besucherzahl deutlich: 21 340 ferien- und reisehungrige Perso-



Veranstaltungsleiterin **Esther Aepli-Alder** beim Messerudgang mit **Olma-Direktor René Käppeli** (rechts). Bild **Michael Huttschneker**

nen passierten die Kassahäuschen der Olma-Hallen, rund 50 Prozent mehr als bei der zweiten Durchführung im vergangenen Jahr.

Von Fasnacht bis Olympia

Wie schon in den Vorjahren äusserten sich die Aussteller mehrheitlich zufrieden über den Messeverlauf. Nebst den zahlreichen Kontakten, der Möglichkeit zur Steigerung des Bekanntheitsgrades und auch der Akquisition von Aufträgen wurde speziell auch die gute Messer Stimmung hervorgehoben. Dazu beigetragen haben sicher einmal mehr die guten Platzverhältnisse in den hellen, modernen Hallen sowie die klare Besucherführung mit den jeweiligen Länderflaggen über den Ständen.

Umrahmt wurde die Ferienmesse wiederum mit Ferienländer-Showeinla-

gen auf der Bühne, und eine sonntägliche Guggemusik kündigte die nahe Fasnacht an.

Nicht fehlen durften Filme und Vorträge zu aktuellen Tourismus-Themen, und dank einer Grossleinwand konnte den verpassten Schweizer Olympia-Medaillen sozusagen live nachgetrauert werden. Nicht weniger als 36 Streifen aus aller Welt wurden im Reisefilm-Festival abgespult, und auch Fitness-Tests sorgten für Unterhaltung. Als Neuheiten seien zudem die Sonderschauen über Porzellan und Cloisonné aus China sowie über die Geschichte der 100 Jahre internationale Rheinegulation unter dem Titel «Rhein-Schauen» erwähnt. Reinschauen in die 4. St. Galler Ferienmesse kann das Publikum vom 12. bis 14. Februar 1992.

# "Unsere Empfehlung aus guter Erfahrung":

Zeitersparnis und zusätzliche Produktivität. Über 100 zufriedene Hoteliers.

# DIALOGhotel

Die einzige integrierte Schweizer Front- und Backoffice-Lösung, von Hotelfachleuten und Simultan für Sie entwickelt.

Wir Fachhändler beraten Sie gerne:

IMTHOG AG 3001 Bern 031/22 44 40	Wickart, Kleeb + Partner AG 6330 Cham 042/41 45 45	Gastrodata 6645 Brione s/Minusio 093/33 83 97	NCR (Schweiz) Data Center 8306 Brüttsellen 01/833 33 11	Simultan AG 6246 Alishofen 062/86 81 71	1201 Genf 022/732 49 39	6903 Lugano 091/57 35 35
--	--	---	---	---	----------------------------	-----------------------------

# stellen revue marché de l'emploi

HOTEL+TOURISTIK REVUE NR. 8 20. FEBRUAR 1992



## KULM HOTEL ST. MORITZ

– Haus allerersten Ranges –

Nachdem der bisherige Stelleninhaber auf nächsten Sommer eine Direktionsstelle antreten wird, suchen wir für unseren grossen und vielseitigen Betrieb in Jahresstelle, Eintritt baldmöglichst, einen

### F & B-Manager/ Einkaufschef

Zum Verantwortungsbereich gehören: Einkauf- und Lagerverwaltung (EDV), administrative F + B-Verwaltung und Überwachung (Hotel und Nebenbetriebe), Allgemeine Überwachungs- und Organisationsaufgaben.

Es handelt sich um eine sehr interessante Karrierestation mit entsprechender Verantwortung.

Qualifizierte Bewerber mit Fachkenntnissen und Erfahrung aus Hotel- und Restaurationsbetrieben werden um ihre Offerte gebeten.

H. Hunkeler, Direktor  
Kulm Hotel  
7500 St. Moritz  
Telefon (082) 2 11 51

43565/33812

Member of The Leading Hotels of Switzerland

**Henkel**

Henkel Hygiene AG  
Hardstrasse 55, 4133 Pratteln

Als erfolgreiches Unternehmen im Verbrauchsgüterbereich suchen wir für unsere Grossverbraucherabteilung eine(n) kontaktfreudige(n), initiative(n) und zielstrebige(n)

### Key Account Manager(in)

In dieser Funktion sind Sie dem Verkaufsleiter direkt unterstellt.

Ihre zukünftigen Aufgaben:

- Akquisition neuer und Betreuung unserer bestehenden, anspruchsvollen Kundschaft (Einkaufsgruppen, Hotel- und Restaurantketten, Grossisten, Wiederverkäufer)
- Planung und Durchsetzung von Verkaufsförderungsaktivitäten
- Planung und Koordination von Marketingmassnahmen
- Bearbeitung von Zentraleinkaufsstellen

Wir erwarten:

- kaufmännische Ausbildung
- mehrjährige Aussendienst Erfahrung
- Idealerweise 25 bis 40 Jahre
- Freude am Verkauf
- Deutsch (Französisch wäre ein Vorteil)
- Wohnort: Kanton Aargau

Haben Sie Interesse an einer anspruchsvollen Tätigkeit? Dann senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen. Für weitere Auskünfte steht Ihnen Herr P. Schärer, Telefon (061) 825 04 20, gerne zur Verfügung.

P.44100/50601

## BADRUTT'S PALACE HOTEL ST. MORITZ

Wir suchen ab Sommer 1992 für unsere CHESA VEGLIA ein

### Geschäftsführer-Ehepaar

oder eine(n)

### Geschäftsführer(in)

Sie bringen mit:

- die nötige Ausbildung und Erfahrung für das reibungslose und effiziente Management eines Betriebes mit rund 500 Sitzplätzen in vier Restaurants, zwei Bars und einem Privatklub.
- die nötige Reife und das Fingerspitzengefühl für die Führung von 40 Mitarbeitern.
- den Willen, an 7 Tagen in der Woche während der Sommer- und Wintersaison Ihr Bestes zu geben.
- den Wunsch und die Freude, unter allen Umständen ein perfekter Gastgeber zu sein.

Wir bieten eine echte Herausforderung und eine Honorierung, die dem hohen Niveau unserer Erwartungen entspricht.

Bitte senden Sie Ihre vollständigen Unterlagen an die Direktion Badrutt's Palace Hotel, 7500 St. Moritz, Telefon (082) 2 11 01.

44153/33944

## KONZERTVEREIN ST. GALLEN



## Stadttheater St. Gallen

Die renovierte Tonhalle St. Gallen, welche im Frühjahr 1993 festlich eröffnet wird, bildet zusammen mit dem Stadttheater und den Museen ein kulturelles Zentrum der Stadt. Die neuen Räumlichkeiten können ebenfalls für Kongresse genutzt werden, und im Tonhalle-Restaurant lässt man sich gerne kulinarisch verwöhnen.

Wir suchen eine(n) fachlich ausgewiesene(n) Pächter(in) als

### Gastgeber-Persönlichkeit

welche die Restaurationsbetriebe in der Tonhalle und im Stadttheater erfolgreich führt.

Als erste Informationen dienen:

- Tonhalle**
- Restaurant 90 Plätze, Gartenterrasse 50 Plätze
  - Pausenbuffet
  - grosser Saal 180 Plätze, kombinierbar mit Foyer 60 Plätze
  - Parterresaal 120 Plätze, kombinierbar mit Foyer 220 Plätze
  - Mehrzweckraum 100 Plätze

- Stadttheater**
- Personalrestaurant
  - Pausenbuffet
  - Bankette im Foyer

- Kleininventar**
- Zulasten des Pächters

Gerne erwarten wir Ihre kurze Bewerbung bis 31. März 1992, damit wir einen Termin für ein eingehendes Gespräch vereinbaren können.

Kaufmännische Direktion Konzertverein und Stadttheater, Herr Werner Signer, Museumstrasse 1, 9004 St. Gallen

44240/335819

Fachlich versierte Vollblutgastronomin in den besten Jahren mit allen nötigen Referenzen und Ausweisen sucht neue Lebensstelle als

### Gerantin/ Aide du patron

im Bereich Bar, Dancing oder evtl. kleines Spezialitätenrestaurant. Bevorzugt Zentralschweiz.

Nähere Auskunft erteilt: Telefon 53 30 20, 9.00–13.00 Uhr.

44215/55450

Ein Betrieb der GAMAG Hotels & Restaurants Luzern

## Restaurant Forsthaus

Murtenstr. 41, 3008 BERN, Tel. 031/25 04 06

Auf 1. April 1992 suchen wir **GESCHÄFTSFÜHRER-ASSISTENTIN**

in lebhaften Restaurants- und Bankettbetrieb.

**IHR AUFGABENBEREICH:**

- Überwachung und Einteilung des Services
- Bankettannahme und Durchführung
- Organisation und Kontrolle des Reinigungsdienstes
- Mithilfe beim Bestellwesen
- Allgemeine Administrations- und Büroarbeiten

Neben freiem Sonntag bieten wir Ihnen Schulungs- und Aufsteigmöglichkeiten innerhalb unserer Gruppe.

Bitte kontaktieren Sie Herr René Fallet, Geschäftsführer, Restaurant Forsthaus, Murtenstrasse 41, 3008 BERN, Telefon 031/25 04 06

44073/463419

## hotel sportcenter FÜNF-DÖRFER ZIZERS

Wir suchen auf Vereinbarung

### Geranten-Ehepaar

für unser vielseitiges und ausbaufähiges Restaurant.

**Ihr Arbeitsumfeld:**

Restaurant mit 70 Sitzplätzen  
Saal mit bis 100 Sitzplätzen  
Tennis- und Squashcenter  
Seminarräume mit fremden und eigenen Kursen  
Hotel mit 68 Betten

**Unsere Erwartungen:**

**an sie:** gepflegte Gastgeberin mit Organisationstalent und fundiertem Fachwissen im Bereich Service und Personaleinsatz.

**an ihn:** Interesse am Aufbau einer vielseitigen und kreativen Küche, die unsere verschiedensten Gäste begeistert.

**Unsere Aufgabe:**

Wir entlasten Sie von der Administration, damit Sie sich voll auf Küche und Restaurant konzentrieren können.

Sind Sie interessiert, diese Herausforderung anzunehmen? Senden Sie Ihre Bewerbung mit Ihren Unterlagen an:

**Hotel Sportcenter  
z. H. Herrn U. Brandenburger  
7201 Untervaz-Bahnhof  
Telefon (081) 51 69 00**

Für Fragen steht Ihnen Herr Brandenburger telefonisch zur Verfügung. Gerne besprechen wir mit Ihnen persönlich Ihr Pflichtenheft und zeigen Ihnen Ihren Arbeitsbereich.

O 43915/254452

# Anzeigenschluss: Freitag, 17.00 Uhr

## INHALT

	Seite
Stellenmarkt	1–22
Internationaler Stellenmarkt	24–26
Stellengesuche	27
Tourismus	27

## SOMMAIRE

	Page
Marché de l'emploi	23–24
Marché international de l'emploi	24–26
Demande de l'emploi	27
Tourisme	27

# HOTEL *job* SHV

PERSONALBERATUNG

An alle

## CHEFS DE RECEPTION (m/w)

Suchen Sie eine neue Herausforderung? Haben Sie Erfahrung und Freude am Führen einer Réception, besitzen gute Sprachkenntnisse, sind kontaktfreudig? Wir haben mehrere interessante Positionen zu vergeben!!!  
Verlangen Sie bei uns den Bewerbungsbogen, oder schicken Sie uns Ihr vollständiges Dossier. Selbstverständlich stehen wir Ihnen auch telefonisch jederzeit gerne zur Verfügung.

Gesucht ist ein junger, initiativer

## ALLEINKOCH

für eine Botschaft in Bern. Eintritt nach Vereinbarung. Jahresstelle. Unterkunft vorhanden.

## AUSZUG AUS UNSEREM STELLENANGEBOT

Für ein \*\*\*-Hotel im Kanton Graubünden suchen wir eine  
**DIREKTIONSSEKRETÄRIN**

**Aufgabengebiet:** Korrespondenz, Lohnbuchhaltung, Ablösung an der Réception.

**Anforderungen:** gute Hotelerfahrung, EDV-Kenntnisse, Sprachen: D/F/E oder I.

**Eintritt:** 1. April 1992 oder nach Vereinbarung.

Gesucht ist auf April 1992 eine

## BETRIEBSASSISTENTIN

für ein \*\*\*-Hotel in der Innerschweiz.  
Réceptions-, Service- und Hauswirtschaftserfahrung ist erforderlich. Jahresstelle.

Für ein \*\*-Hotel in der Nähe von Lugano suchen wir auf März 1992 eine gelernte

**HOFA** für Büro, Frühstücksservice und Etagenkontrolle. Schweizerin oder Bewerberin mit C-Bewilligung.

\*\*\*-Hotel in Bad Ragaz hat für die kommende Saison noch folgende Stellen offen:

## CHEF DE PARTIE COMMIS DE CUISINE

Eintritt: April/Mai. Für ausländische Bewerber(innen) mit Berufslehre sind Saisonbewilligungen vorhanden.

\*\*\*-Hotel in Lugano hat per Mitte März noch freie Stellen für

## CHEF DE RANG (w) für Saalservice, sowie SERVICEMITARBEITERINNEN (Saal)

Anfängerinnen werden angeleitet. Saisonbewilligungen für D/A/NL vorhanden.

44255/84735

HOTEL JOB SHV Monbijoustrasse 130, Postfach, 3001 Bern, Tel. 031 507 333



Schweizer Hotelier-Verein



Wir suchen nach Vereinbarung auf Frühjahr 1992 eine

## Geschäftsleitung

(Ehepaar oder Einzelperson)

In Gérance, eventuell später als Mieter

### Unser Betrieb:

- 44 Betten und 7 Appartements/Wohnungen im Haus
- Restaurant mit etwa 60 Plätzen
- neuzzeitlicher 3-Stern-Betrieb an zentraler und ruhiger Lage
- Stammkundschaft und tüchtige Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen
- zwei gleich starke Saisons

### Wir erwarten von der Geschäftsleitung:

- marktorientierte, erfolgreiche Betriebsführung
- Fähigkeitsausweis
- Organisationstalent und Motivationsbegabung zum Führen von 10 bis 12 Mitarbeitern
- gastgewerbliche Ausbildung und Praxis im Service, kaufmännische Administration, Küche

### Wir bieten Ihnen:

- 2- bis 3-Zimmer-Wohnung im Haus
- gründliche Einführung
- interessante finanzielle Bedingungen
- grosse Selbständigkeit

Anfragen und Bewerbungen sind zu richten an den beauftragten Verwaltungsrat:

Herrn Reto Santschi  
Weinbergstrasse 6, 3612 Steffisburg 22 87 79  
Telefon (033) 22 87 90, Telefax (033) 22 87 79

P 44201/67296

# FÜRIGEN



Wir suchen auf April 1992 bestqualifizierten

## DIREKTIONS- ASSISTENTEN

Die Aufgaben dieser wichtigen Kaderstelle umfassen:

- Stellvertretung des Direktors
- in Personalarbeit die F&B-Manager-Aufgabe
- Promotion, Organisation und Betreuung von Banketten und Seminaren

### Wir bieten:

- ein sehr schönes \*\*\*\*-Haus
- klar definierte Kompetenzen
- Jahresstelle mit Aufstiegsmöglichkeiten
- fortschrittliche Entlohnung

### Wir erwarten:

- abgeschlossene Berufsschule
- Erfahrung in ähnlicher Position
- kreativ und qualitätsbewusst
- integre und einsatzfreudige Persönlichkeit
- Mindestalter 26 bis 35 Jahre
- frontorientiert, Verhandlungsgeschick
- starkes Organisationstalent in operativen Richtungen

Fühlen Sie sich angesprochen, schreiben Sie oder telefonieren Sie uns. Frau Rogger wird Ihnen gerne Auskunft geben.

CH-6362 Fürigen / Stansstad  
am Bürgenstock  
Telefon 041-63 22 22  
Telefax 041-61 27 24  
Telex 866257

43900/11932



EUREST, eine internationale Restaurationsgesellschaft  
(50 Millionen Umsatz und 500 Angestellte), sucht für den  
Hauptsitz in Lausanne einen

## Assistenten des Finanzdirektors

mit folgendem Aufgabenbereich:

1. Administrative Beaufsichtigung von 30 Restaurants
2. Vorbereitung der Monatsabschlüsse für die Buchhaltung
3. Analyse der Betriebsergebnisse
4. Administrative Ausbildung neuer Betriebsleiter

### Anforderungsprofil:

1. Diplom einer Hotelfachschule
2. Sinn für Kommunikation
3. Zweisprachig: Französisch/Deutsch
4. Gute Informatikkenntnisse (MS-DOS, Lotus)
5. Alter zwischen 25 und 30 Jahre

Eintritt: nach Vereinbarung.

Falls es Sie interessiert, in einer jungen und dynamischen Gesellschaft mitzuarbeiten und sich zu engagieren, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung mit Lebenslauf und Foto.

EUREST AG  
Herr F. Currat  
Rue des Terreaux 11  
1000 Lausanne 9

44229/210366



## PALACE HOTEL GSTAAD

SUISSE

Möchten Sie inmitten einer wunderschönen Bergwelt und erst noch in einem renommierten Haus mit jungem, aufgestelltem Team arbeiten?

Ihr Traum wird wahr, denn wir suchen in Jahresstelle und nach Vereinbarung eine

## Generalgouvernante

mit abgeschlossener Hofa-Lehre und einigen Jahren Berufserfahrung sowie guten Sprachkenntnissen (D, I, F, E).

Wir bieten Ihnen eine interessante, abwechslungsreiche und verantwortungsvolle Arbeit.

Auf Ihre Bewerbungsunterlagen freut sich:  
Palace Hotel, 3780 Gstaad  
H. R. Schaerer, Direktor  
Telefon (030) 8 31 31

44043/15067

## RESTOREX S.A.

Wir suchen für unsere Pubs in Brig, Zürich, Siebnen, Siders und Langenthal dynamische

## Geschäftsführer(innen)

und

## Assistenten (-innen)

Wenn Sie in einer stark expandierenden Pubgruppe mitgestalten wollen, kontaktieren Sie bitte mit:

G. Bolliger  
Hotel Sternen  
9657 Unterwasser  
Telefon (074) 5 24 24

44152/35262

# Express-Stellenvermittlung Telefon (031) 50 72 79

## Stellengesuche

Fax (031) 507 334

Die Express-Stellenvermittlung ist eine Dienstleistung des Schweizer Hotelier-Vereins. Interessierte Hoteliers und Restaurateure erhalten gegen eine Abonnementgebühr beliebig viele Bewerbungstalons von Stellensuchenden, die bei unserer Aktion «Gratis-Kleininserat für Stellensuchende im Gastgewerbe» mitmachen. Profitieren Sie als Abonnent von diesem unkomplizierten und kostengünstigen Vermittlungs-Service!

1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Küche/Cuisine</b>							
1601	Sous-chef	26	F	B	Jun 92	F/D/I	Restaurant, VS
1602	Anfangsküchenchef/Sous-chef	44	F	C	sofort		Hotel/Restaurant
1603	Pâtissier	40	F	A	Mai 92	F/E	Hotel/Rest.
1604	Pizzaiolo	32	P	A	Febr. 92	I/F/D	Pizzeria/Rest.
1605	Koch	44	CH	sofort	F/D		Rest./Cantine, West-CH
1606	Hilfskoch/Portier	23	P	A	Mai 92	F/D/I	Hotel/Rest., zus. mit 4116
1607	Küchenchef	49	CH	März 92	D/F/I		Hotel/Rest., Genève
1608	Küchenchef	31	F	B	April 92	F	Kurhotel, Wallis
1609	Commis pâtissier	24	D	A	April 92	D/E	****-bis *****-Hotel
1610	Commis de cuisine	29	D	A	Jun 92	D/E/F	****-bis *****-Hotel, TI/West-CH
1611	Commis de cuisine	20	S	A	März 92	E	Hotel/Rest.
1612	Commis de cuisine	36	I	A	Febr. 92	I/F/D	Hotel/Rest.
1613	Hilfskoch	22	P	A	März 92	E/F	Hotel/Rest.
1614	Commis de cuisine	23	F	A	sofort	F	Rest., Leusanno, Basel, Jura
1615	Küchenchef/Sous-chef	26	F	B	Mai 92	F/E/D	Hotel/Rest., VD/FR
1616	Koch	27	F	A	Mai 92	F/D/E	Restaurant
1617	Sous-chef	31	CH	März 92	D/F/I		Hotel/Rest., Umgeb. Chur + Sargans
1618	Koch	43	CH	n. Ver.	D/F/I		Karlme/Heim
1619	Jungkoch	20	A	A	Jun 92	D	****-bis *****-Hotel, zus. mit 3886
1620	Küchenchef	30	CH	Jun 92	D/F		Hotel/Rest., NW/OW/GR
<b>Service/Service</b>							
2460	Chef de rang	25	S	A	Mai 92	D/E	*****-Hotel
2461	Barman	29	I	A	April 92	I/D/F	****-bis *****-Betrieb
2462	Chef de rang	29	B	Febr. 92	F/E		Hotel/Rest., West-CH
2463	Sefa/Aide du patron	50	CH	sofort	F		West-CH
2464	Sefa	31	D	A	April 92	D/E/F	****-Betrieb, West-CH
2465	Sefa/Barmaid	24	D	A	April 92	D/A/F	Rest. Pub, Luzern + Umgeb.
2466	Sefa	30	S	A	Aug. 92	E/D	Hotel
2467	Chef de service	24	CH	März 92	D/I/E		Landgasthof
2468	Barman	37	A	A	Mai 92	D/I	Hotel, TI/zus. mit 3872
2469	Sefa	20	A	A	Jun 92	D/E/F	Stadtteibeb./Seegebiet
2470	Barman	27	I	A	sofort	I/D/E	Hotel/Dancing
2471	Barman/Kellner	23	A	A	Mai 92	D/E	Hotel/Pub/Bar, Deutsch-CH
2473	Maitre d'hôtel	45	I	B	April 92	I/F/D	****-bis *****-Hotel, zus. mit 3881/West-CH/BE

2474	Chef de service	42	CH	sofort	D/F/E		Hotel/Rest., Raum Basel
2475	Sefa/Bufet	25	P	A	Jun 92	E/D/F	Hotel, West-CH/TI
2476	Chef de service	43	I	A	April 92	I/F/D	Hotel/Rest./Bar, Region
2477	Barmaid/Sefa	27	CH	April 92	D/F/I		Lausanne
2478	Barmaid	35	CH	April 92	DE		Hotel/Rest./Pub, ZH/AG
2479	Chef de service	23	D	A	sofort	D/E	Hotel/Rest.
2480	Chef de service	34	NL	A	März 92	E/D	Hotel/Rest., Interlaken + Umgebung
2481	Kellner	23	P	A	sofort	F	Hotel
2482	Receptionistin/Sefa	24	DH	A	n. Ver.	D	Bar/Speiserest., LU/ZH/inner-CH
2483	Barman/Kellner	44	CH	sofort	D/F/E		

### Administration/Administration

3870	F&B Assistent	27	F	A	Mai 92	F/E	Hotel/Rest.
3871	Aide du patron/Geschäftsführer	28	CH	Febr. 92	D/F		Hotel/Rest.
3872	F&B Ass./w	34	A	Mai 92	D/I/E		Hotel, TI/zus. mit 2468
3873	Anfangsrecept./w	22	CH	Jun 92	D/F/E		Hotel/Rest., West-CH/Oberland/GR
3874	Receptionistin	20	CH	Mai 92	D/F/E		****-bis *****-Hotel, Tessin (Lugano)
3875	Receptionistin	26	F	A	April 92	D/F	****-bis *****-Hotel
3876	Receptionistin	25	F	B	Mai 92	D/F/E	Hotel, BE/VD
3877	Anfangsrecept./w	27	CH	n. Ver.	D/E		****-bis *****-Hotel
3878	Receptionistin	25	CH	April 92	D/E		****-bis *****-Hotel, West-CH
3879	Hotelsekretärin/Receptionistin	21	CH	Jun 92	D/F/E		
3880	Hotelsekretärin/Receptionistin	21	CH	April 92	D/F/E		****-bis *****-Hotel, zus. mit 2473/West-CH/BE
3881	Direktionsass./Empfangschefin	30	CH	sofort	D/F/E		Int. Hotelkette
3882	Betriebsassistent	22	CH	Jul 92	D/E/F		Hotel, Skigebiet/am See
3883	Anfangsrecept./w	21	A	Mai 92	D/E		Hotel, TI
3884	Receptionistin/Praktikantin	23	CH	April 92	D/F/E		****-bis *****-Hotel, BE
3885	Chef de réception	21	AH	A	Jun 92	D/E/F	****-bis *****-Hotel, zus. mit 1619
3886	Receptionistin	39	A	Mai 92	D/F/E		Hotel
3887	Receptionistin	37	I	A	sofort	I/E/F	Bern
3888	Receptionistin	28	CH	April 92	D/F/E		****-bis *****-Hotel, Bern
3889	F&B-Assistent	24	CH	Mai 92	F/E		Hotel
3890	Receptionistin	27	CH	sofort	D/E		****-bis *****-Hotel, LU, SA/So frei
3891	Receptionistin	20	CH	April 92	D/F/E		
3892	Receptionistin	20	CH	n. Ver.	D/E/F		
3893	Anfangsrecept./w	24	CH	n. Ver.	D/E/F		

### Hauswirtschaft/Ménage

4115	Küchenbursche	25	S	A	April 92	E	Ost-CH
4116	Hausmädchen	22	P	A	Mai 92	F/D/I	Hotel/Rest., zus. mit 1606
4117	Küchenhilfe/w	19	IR	A	Mai 92	D/E	Hotel/Rest., mind. 6 Monate
4118	Küchenhilfe	19	IR	A	April 92	E	****-bis *****-Hotel, GR/TI
4119	Hofa/Betriebsass.	21	CH	Jun 92	D		****-bis *****-Hotel, GR/TI
4120	Masseur/Animateur	32	US	B	März 92	E/D	****-bis *****-Hotel
4122	Gouvernante	23	CH	sofort	D/F/I		Hotel
4123	Hausmädchen	31	P	A	sofort	F/D	Hotel/Rest., Zentral-CH/ZH
4124	Hausmädchen	38	E	C	sofort	D/I	Hotel, ZH
4125	Hofa/Anfangsgouvernante	19	CH	sofort	D/F		****-bis *****-Hotel, West-CH/Raum Basel
4126	Anfangsgouvernante/Hofa	22	CH	März 92	D/E		****-bis *****-Hotel, Thunsee
4127	Anfangsgouvernante	20	CH	Mai 92	D/F/I		****-bis *****-Hotel, Hotel, Losone
4128	Gouvernante	26	CH	sofort	I/D/F		

4425/84735

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1 Referenznummer                | 5 Arbeitsbewilligung                    |
| 2 Beruf (gewünschte Positionen) | 6 Eintrittdatum                         |
| 3 Alter                         | 7 Sprachkenntnisse                      |
| 4 Nationalität                  | 8 Art des Betriebes/Arbeitsort (Wunsch) |

### Werdn Sie Abonnent der Express-Stellenvermittlung

Gegen eine Abonnementgebühr von Fr. 285.– pro Halbjahr oder Fr. 500.– pro Jahr können Sie eine unbeschränkte Anzahl von Bewerbungstalons anfordern, Erfolgshonorare oder andere Spesen entfallen. Die eingehenden Talons werden exklusiv an Abonnenten weitergeleitet. Einzelanfragen können nicht berücksichtigt werden.

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1 Numéro des candidats            | 5 Pervis de travail pour les étrangers           |
| 2 Profession (position souhaitée) | 6 Date d'entrée                                  |
| 3 Age                             | 7 Connaissances linguistiques                    |
| 4 Nationalité                     | 8 Type d'établissement/région préférée (souhait) |

### Abonnez-vous au Service de placement accéléré

Pour le prix d'abonnement de frs. 285.– par semestre ou frs. 500.– par année, vous avez la possibilité de choisir parmi un nombre illimité de talons de demandes d'emploi, sans autres frais tels qu'honoraires ou indemnités. Les annonces que nous recevons ne sont transmises qu'aux abonnés; il ne peut être tenu compte de demandes isolées.

## Gratis-Kleininserat für Stellensuchende im Gastgewerbe

Wenn Sie den Bewerbungstalon ausfüllen, erscheint Ihr Inserat gratis in der hotel+touristik revue unter der Rubrik «Stellengesuche». Gleichzeitig leiten wir Ihren Talon an interessierte Hoteliers und Restaurateure weiter. So erhalten Sie mehrere Stellenangebote von verschiedenen Betrieben. Bitte informieren Sie uns raschmöglichst, wenn Sie die gewünschte Stelle gefunden haben. Herzlichen Dank und viel Glück!

## Bewerbungstalon (Bitte in Blockschrift ausfüllen)

Ich suche Stelle als:

Eintrittsdatum:

Name:

Vorname:

Geboren:

Strasse:

PLZ/Ort:

Nationalität:

Telefon privat:

Telefon Geschäft:

Art der Bewilligung:

Foto

Art des Betriebes:

Aushilfsstelle vom:

bis:

Bemerkungen:

Meine mündlichen Sprachkenntnisse beurteile ich als:

gut

mittel

wenig

gut

mittel

wenig

deutsch  
französischitalienisch  
englisch

Meine letzten 3 Arbeitgeber waren:

Betrieb Ort Funktion Dauer (von bis)

1.

2.

3.

Ich wünsche ein Gratis-Stelleninserat in der hotel revue  ja  nein

Datum:

Unterschrift:

Senden Sie den in Blockschrift ausgefüllten Bewerbungstalon an: Schweizer Hotelier-Verein, Express-Stellenvermittlung, Postfach, 3001 Bern

## Schweizer Hotelier-Verein, Express-Stellenvermittlung, Postfach, 3001 Bern, Telefax (031) 507 334

Wenn Sie eine echte Herausforderung suchen, sollten Sie sich bei uns melden!

Wir suchen für unseren, nach Gesamtum- und neubau wiedereröffneten stilvoll-attraktiven Betrieb, 20 km ausserhalb Zürichs gelegen,

## einen Direktor oder ein Team Küchenchef-Hotelier (-ère)

Unsere kreative, marktfrische Küche soll von unseren Gästen aus aller Welt auch weiterhin geschätzt werden können, die Säle ein willkommener Begegnungsort und die Gaststube ein echter Treffpunkt sein.

Gaststube, Restaurant, Bar und Säle umfassen zirka 300 Plätze. Das Hotel bietet 30 Betten, die Zimmer sind mit allem Komfort eingerichtet.

Wir erwarten ein überdurchschnittliches Engagement für unsere Gäste, Führungsqualitäten (26 Mitarbeiter), sehr gute Ausbildung, EDV-Erfahrung, Belastbarkeit und den Wunsch zu loyaler Zusammenarbeit mit der Besitzern.

Bitte richten Sie Ihre schriftliche Bewerbung unter Chiffre 44164 an hotel revue, 3001 Bern.

44164/218995



sucht nach Vereinbarung einen

## Direktionsassistenten/F & B/ Bankettmanager

Wollen Sie Erfolg? Kommen Sie zu uns!

Verfügen Sie über:

- Organisationsstalent
- Fachwissen von Mitarbeiterführung
- EDV-Kenntnisse
- Erfahrung in ähnlicher Position
- Freude am Gästekontakt

Wir bieten:

- angenehmes Arbeitsklima
- optimale betriebliche Infrastruktur
- langfristige Anstellung mit Aufstiegsmöglichkeit
- Jahresbetrieb in einer Touristenregion

Sind Sie die Person, die wir ansprechen?

Dann schreiben Sie bitte an Herrn A. Nouri  
Postfach 616  
1701 Fribourg  
oder telefonieren Sie an die Nummer (037) 41 15 01.

44192/184926

Suchen Sie eine neue Herausforderung als

## Product Manager Carreisen

(Rundreisen Europa, Kurferien)

Diese anspruchsvolle, vielseitige Tätigkeit ist auf eine(n) dynamische(n) Reiseprofi mit Eigeninitiative und Kreativität zugeschnitten.

Mit Ihrer natürlichen Autorität führen Sie ein junges, aufgestelltes Team, sind verantwortlich für Einkauf, Planung und Durchführung der Reisen sowie die Gestaltung der Kataloge. Sie können sich in D und F in Wort und Schrift problemlos ausdrücken, und behalten auch in Stresssituationen einen kühlen Kopf.

### Was bieten wir Ihnen?

- eine entwicklungsfähige Kaderstelle im führenden Carunternehmen der Schweiz
- einen modernen Arbeitsplatz im Seeland, Nähe Lys
- berufliche Reisetätigkeit in ganz Europa
- zeitgemässe Entlohnung und Sozialleistungen

### Interessiert?

Für Rückfragen stehen Ihnen Hr. A. Marti und Hr. F. Schwab gerne zur Verfügung. Schriftliche Bewerbungen bitte an:

P 44041/124281

Reisebüro E. Marti AG  
3283 Kallnach  
Tel. 032 820 111

Für unser **Centro am Bahnhof in Frauenfeld** suchen wir per 1. April 1992 oder nach Vereinbarung eine(n)

### GESCHÄFTSFÜHRER(IN)

**Wir bieten Ihnen:**

- eine weitgehend selbständige Position innerhalb unserer gut organisierten Restaurantkette
- attraktive Erfolgsbeteiligung
- ein gut ausgestattetes Sozialpaket
- Weiterbildung an internen und auswärtigen Kursen
- eine 5. Ferienwoche

**Was sollten Sie mitbringen:**

- Berufserfahrung im Gastgewerbe
- Erfahrung in der Personalführung
- Besitz des Fähigkeitsausweises mit Alkohol
- Initiative und Freude am Verkauf und am Kontakt mit Gästen

Sind Sie interessiert? Dann senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen an folgende Adresse:

**MERKUR AG**  
 Personalabteilung Gastronomie  
 Maulbeerstrasse 11, Postfach, 3001 Bern

Für telefonischen Kontakt steht Ihnen Herr Walter Lehmann unter Telefon (031) 50 41 11 gerne zur Verfügung. P 43868/88551

Tessin bei Ascona

## Albergo Losone

Das ★★★★★-Hotel

*wo das Arbeiten für Hotelgäste auch Freude ist!*

Für die Saison März bis November suchen wir:

### Chef de rang Commis de rang Buffetgouvernante Réceptionistin Night-Auditor(in)

(EDV- und Hotelerfahrung)

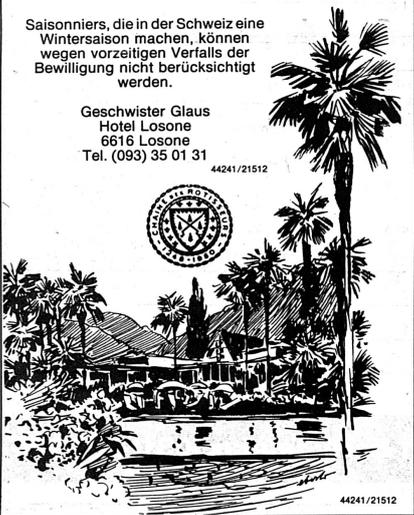
Für die Brigade unseres Küchenchefs, H. Matheis:

### Chef de partie Pâtissier Commis de cuisine

Saisonniers, die in der Schweiz eine Wintersaison machen, können wegen vorzeitigen Verfalls der Bewilligung nicht berücksichtigt werden.

Geschwister Glauß  
 Hotel Losone  
 6616 Losone  
 Tel. (093) 35 01 31

44241/21512



## SAVOY

BAUR EN VILLE ZÜRICH

Für unser ★★★★★-Hotel der internationalen Spitzenklasse suchen wir nach Übereinkunft eine(n) zuverlässige(n), sprachgewandte(n), D, F, E evtl. I oder Sp.

### Réceptionist(in) Tournant(e)

mit Berufserfahrung und guten Umgangsformen.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbungsunterlagen.

**Savoy Baur en Ville Zürich**  
 Personalabteilung  
 Poststrasse 12, 8001 Zürich  
 Telefon (01) 211 53 60

Member of  The Leading Hotels of Switzerland

44088/40987



## Victoria Jungfrau

Wir sind ein bestbekanntes, traditionelles Luxushotel im Berner Oberland und haben zum Frühjahr einige interessante Kaderstellen neu zu besetzen.

Als unser zukünftiger

### CHEF DE RÉCEPTION

verfügen Sie über Verantwortungsbewusstsein, Kontaktfreudigkeit, Sprachgewandtheit, aber auch über ein sicheres, gepflegtes Auftreten gegenüber unseren internationalen Gästen. Ihre Mitarbeiter führen Sie kompetent und bestimmt und behalten auch in hektischen Situationen den Überblick.

In unser rustikales Restaurant Jungfraustube mit 100 Innenplätzen und 80 Terrassenplätzen suchen wir einen fachkundigen

### CHEF DE SERVICE

und einen

### II. CHEF DE SERVICE

In dieser Eigenschaft sind Sie für einen reibungslosen Betriebsablauf im Lokal verantwortlich und stellen den dem Standard unseres Hauses entsprechenden Service sicher. Ihre 10 bis 15 Mitarbeiter führen sie taktvoll und mit dem nötigen Elan auch durch den grössten Ansturm.

Falls Sie sich für eine dieser nicht alltäglichen Jahresstellen interessieren, dann zögern Sie nicht und senden Ihre aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen mit Foto an unseren Personalchef, Herrn Andreas Stump. Er steht Ihnen selbstverständlich auch für erste Auskünfte unter der Direktwahlnummer (036) 27 36 76 zur Verfügung.

Grand Hotel  
**VICTORIA-JUNGFRAU**  
 Höheweg 41  
 3800 Interlaken  
 Telefon (036) 27 36 76

44251/16632



Member of The Leading Hotels  of Switzerland

## GASTRONOMIE MIT STIL

Für unser bestbekanntes Erstklasshotel mit lebhafter Restauration in der Luzerner Altstadt, direkt an der Reuss, suchen wir nach Übereinkunft den

### Sous-chef

Kreativität, Belastbarkeit und gute Führungsqualitäten sind einige Eigenschaften, die wir vom neuen Küchenchef-Stellvertreter erwarten.

**Wir bieten Ihnen:**

- attraktiven, innovativen Betrieb
- marktfrische, neuzeitliche Küche
- gut eingespieltes Mitarbeiterteam
- der Verantwortung entsprechendes Salär
- freie Benützung des Fitness Clubs

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung. Für zusätzliche Informationen steht Ihnen unser Küchenchef, Herr Walter Mentner, gerne zur Verfügung.

**Peter E. Büsser, Direktor** 44246/22683

★ ★ ★ ★ ★

### HOTEL DES BALANCES

WEINMARKT LUZERN • 6000 LUZERN 5  
 GOURMET RESTAURANT LA VAGUE  
 PIANO BAR • SALLE DES BALANCES • TERRASSE • BISTRO  
 TELEFON 041/51 18 51



Hotel Krone Unterstrass Zürich

★★★-Stadthotel mit 57 Zimmern - Seminar- und Tagungszentrum - Bankett- und Konferenzsäle - Kronen-Grill und Bar - Kronen-Stübli und Wirtschaft.

Unser Küchenchef, Herr Rolf Schmid, sucht per sofort einen jungen, kreativen und zuverlässigen

### Patissier

in unsere Küchenbrigade.

Hotel Krone Unterstrass, Schaffhauserstrasse 1  
 8006 Zürich, Telefon (01) 361 16 88  
 Samuel Egger, Direktor

44243/40614

## LUGANO Castagnola

Hotel Carlton Villa Moritz ★★★  
 100 Betten

sucht für lange Sommersaison, vom 1. April oder nach Übereinkunft bis Ende Oktober:

### Saalkellner Koch/Commis de cuisine Küchenbursche

(aus Portugal, Italien, E)

Adressieren Sie Ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien an Familie Wernli, Postfach 70, 6976 Lugano-Castagnola. 42940/6750



Für die kommende Sommersaison, ab Anfang Juni, suchen wir für unser 5-Stern-Haus in den Bündner Bergen:

### Chefs de partie Commis de partie Chef pâtissier Commis pâtissier

### Chefs de rang Commis de rang

(für den Speisesaal)

### Chefs de rang (w)

(für den A-la-carte-Service)

### Telefonist/Telefonistin

(mehrsprachig)

### Réceptionspraktikant(in)

oder

### Anfangsréceptionist(in)

Den richtigen Auftritt haben! Eine wichtige Rolle spielen. Auf der Bühne des Lebens stehen und Spass daran haben. Auch wenn man hier und da aus der Rolle fällt. Wenn Sie Ihre Hotel-Rolle gut gelernt haben, die Hektik einer grossen Bühne mögen und trotz Erfahrung noch manchmal Lampenfieber haben vor ausverkauftem Haus, wenn Sie was von Regie und was vom Handwerk verstehen - dann ist es höchste Zeit für Ihren Auftritt bei uns. **Spielen Sie mit? - Rufen Sie uns an. Oder schicken Sie uns Ihre Unterlagen.** Frau Karin Mäder freut sich, Ihnen eine neue Rolle vorzustellen.

Für den richtigen Auftritt.

## PARK HOTELS WALD HAUS

Flims

Park Hotels Waldhaus Flims • 7018 Flims Waldhaus  
 Telefon 081 39 01 81

44233/11452

### Unsere Küchenbrigade sucht eine(n)

## Koch/Köchin

1989 öffnete das Hotel Conti seine Türen

- mit dem gepflegten A-la-carte-Restaurant Le Conte
- mit der unkomplizierten Brasserie, wo man sich trifft
- mit der Intermezzo-Bar, die bis um 2.00 Uhr geöffnet ist
- mit der topmodernen Seminar- und Konferenzetage
- mit den 40 sympathischen Gästezimmern

Restaurant Le Conte  
 Seminar- und Banketträume

La Brasserie  
 Intermezzo-Bar

Das Hotel Conti gehört zur H & G Hotel Gast AG, welche zehn Betriebe im Grossraum Zürich, in Graubünden und im Tessin führt oder berät.

Interessiert? Dann melden Sie sich doch telefonisch bei  
 Andreas Büchel, Küchenchef, Telefon (01) 741 31 61  
 Hotel Conti, Heimstrasse 41, 8953 Dietikon/Zürich

44154/274542

# Sunstar

Hotel Lenzerheide

Dort, wo die Schweiz am schönsten ist, steht unser komfortables \*\*\*\*-Hotel mit 170 Betten. Unseren Gästen bieten wir eine gemütliche Ferienambiente, die sie den Alltag vergessen lässt. Um dieses Flair zu vermitteln, suchen wir für die kommende Sommersaison in unser junges Kaderteam eine

## Gouvernante

Sie betreuen in unserer Familie den Hauswirtschaftsbe- reich. Diese Aufgabe umfasst das Führen Ihrer Mit- arbeiter, eine effiziente Arbeitsgestaltung sowie viel Kreativität und Sinn für das Schöne in unserem Hause.

## Sind Sie interessiert?

Wenn Sie eine abgeschlossene Hofa-Lehre oder gleich- wertige Ausbildung mit Berufserfahrung haben, dann senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen, oder rufen Sie uns an, damit wir Ihnen unseren Betrieb unverbind- lich vorstellen können.

Sunstar-Hotel, 7078 Lenzerheide  
Familie O. Federspiel  
Telefon (081) 34 01 21, Telefax (081) 34 24 92

44058/19666

# PARK HOTEL

BAD ZÜRZACH

Ihre Oase für Lebensqualität, Begegnung und Sicherheit.

WENN IHNEN IHRE KARRIERE... nicht gleich- gültig ist, dann informieren Sie sich im PARK- HOTEL, was wir Ihnen zu bieten haben.

Wir sind ein neues, modernes 4-Stern-Hotel in der Nähe von Zürich. Zur Ergänzung unseres dy- namischen, jungen Teams suchen wir auf April oder nach Übereinkunft noch folgende Mit- arbeiter (nur mit Bewilligung B oder C):

## 1 Koch oder Köchin

(mit Diätkenntnissen, für unsere Klinikküche)

## 1 Patissier

Interessiert? Dann freuen wir uns auf Ihre Bewer- bung mit Foto, Zeugniskopien und Lebenslauf oder Ihren Telefonanruf.

PARK-HOTEL, Frau D. Rüfenacht  
Badstrasse 44, CH-8437 Zürzach  
Telefon (056) 49 01 51, Telefax (056) 49 38 08  
H 44058/161306



## Restaurant Bären

3210 Kerzers

(Freiburger Seeland  
Bahnlinie  
Bern-Neuenburg)

Für Mitte März oder nach Vereinbarung suchen wir für unseren Familienbetrieb eine

## Servicefachangestellte

evtl. mit Französischkenntnissen. Ihre Bewerbung wür- de uns freuen.

(Ferien bis 27. 2. 1992, ab 24. 2. mittags erreichbar.)  
44194/17191

# Arosa

SPORTHOTEL

# VALSANA

Lieben Sie die Berge und die Natur?  
Arosa auf 1800 m Hochgenuss hat beides. Das erholsame und familienfreundliche \*\*\*\*-Sporthotel in Arosa sucht für die kommende Sommersaison ab Ende Juni bis Ende September 1992 noch folgende Mitarbeiter:

Réception: **Réceptionist(in)**  
**Praktikantin**

Küche: **Demi-chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Kindergarten: **Kinderbetreuerin**  
ab 5. Juli bis zirka 23. August (Sa/So frei)

Wenn Sie sich angesprochen fühlen, schicken Sie uns Ihre aus- führlichen Unterlagen mit Foto an:  
SPORTHOTEL VALSANA AROSA  
z. H. Fam. Lendfers, Direktion, 7050 Arosa  
44051/1708

# HOTEL job SHV

PERSONALBERATUNG

Temporär- und Dauerstellen  
im Gastgewerbe

**Ob auf der Etage  
oder am Grill  
wir finden Stellen  
wo man will.**

**Tel. 21 25 31**

Marktgasse 36, Bern 44268/84735  
Schweizer Hotelier-Verein



Wir suchen für unseren Betrieb mit einem Fisch- und Spezialitäten- restaurant in der Nähe von Luzern

## Entremetier

oder

## Commis de cuisine

mit abgeschlossener Berufsehre

sowie

## Servicefachlehrtochter/ Servicefachlehrling

Herbst 1992

für Saison- oder in Jahresstelle.

Falls Sie Freude haben, in einem mittelgrossen Betrieb mit Spezialitätenrestaurant zu arbeiten, dann rufen Sie uns doch an.

Familie Stofor  
Telefon (041) 37 11 35

44048/24074

## Meggen

**Viele Köche verderben angeblich den Brei Und zu wenige?**

Das Regionalhospital Lachen sucht per sofort oder nach Vereinbarung selbständigen, einsatzfreudigen

## Koch/Diätkoch

zur Ergänzung unseres Teams.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne unser Küchenchef, Herr M. Bartsch, Telefon (055) 61 31 11.

Ihre Bewerbung senden Sie bitte mit den üblichen Unterlagen an:

Regionalhospital Lachen  
z. H. Herrn M. Zehnder  
Personalleiter  
8853 Lachen

O 44161/25477

Restaurant Des Arts, beim Bellevue, Zürich, sucht ab sofort:

## jüngeren Spezialitätenkoch

sowie

## selbständige Serviertochter

Vielseitige, selbständige Aufgabe in aufgestelltem Team.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung:  
Des Arts, Oberdorfstrasse 2, 8001 Zürich

44089/261255

## Hotel del Lago Melide \*\*\*\*

Total renoviert, neue Direktion, gepflegtes Restaurant mit Seeterrasse am Lago di Lugano: Wir suchen zur Vervollständigung unseres Teams noch folgende Mitarbeiter für längere Sommersaison bis Ende Novem- ber

## Chef de partie Saucier

Offerten mit den üblichen Unter- lagen sind erbeten an das Mitarbeiter- büro

Hans R. Aregger-Dober  
Via al Pascolo 12  
6612 Ascona, Telefon (093) 35 65 40  
44137/327468

## Servicemitarbeiterin Serviceaushilfe (85%)

Zuvorkommend, aufmerksam und schnell wollen wir unsere Gäste bedienen!

Im neuen Ausbildungszentrum in Diessenhofen verpflegen wir unse- re Schulungsgäste und betreiben das Restaurant Fischerstube. Für gepflegten Service und freundliche Bedienung suchen wir Sie, die frische, jüngere Fachkraft mit ent- sprechender Serviceerfahrung. Es erwartet Sie ein unkompliziertes, aufgestelltes Team!

Sie werden sich in allen Aufgaben direkt am Rhein (mit goldener Fischauszeichnung) und einander gegen- seitig unterstützen. Sie können diese Aufgaben längerfristig wahr- nehmen oder sich auch nur für un-

serer Sommersaison (mit Garten- wirtschaft, vom 1. April bis 31. Ok- tober) bewerben. Stellenantritt ist auf den 1. April oder nach Verein- barung möglich.

So oder so – Sie sollten sich die Sa- che erst einmal aus der Nähe an- schauen; wir können Ihnen dann gleichzeitig unsere attraktiven An- stellungsbedingungen erläutern. Rufen Sie doch einfach an! Wir freuen uns auf Sie!

Winterthur-Versicherungen  
Generaldirektion  
Peter Handschin, Personaldienst,  
8401 Winterthur  
Telefon (052) 261 60 86

## winterthur

Von uns dürfen Sie mehr erwarten.



Gesucht in Spezialitätenrestaurant, direkt am Rhein (mit goldener Fischauszeichnung)

## Koch/Jungkoch/Köchin

als Stütze des Chefs. 5-Tage-Wo- che, 6 Wochen Ferien. Eintritt nach Übereinkunft.

Fam. Graf, Telefon (052) 43 12 62  
O 44138/335665



## Hotel Merkur Rôtisserie

«Le Mazot»

Bahnhofplatz 35  
3800 Interlaken

Für unseren vielseitigen Hotel- und Restaurationsbe- trieb suchen wir per 1. April 1992 oder nach Verein- barung einen

## Chef de partie

Wir bieten einen modernen Arbeitsplatz in mittlerer Bri- gade und einen angemessenen Lohn.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen an:

Hotel Merkur, Bahnhofstrasse 35, 3800 Interlaken  
Telefon (036) 22 66 55

43608/16446

See you in **GSTAAD** im  
**SCHÖNRIED**

Solbad-Hotel

## ERMITAGE-GOLF

3778 SCHÖNRIED - GSTAAD  
Tel. 030/4 27-27

\*\*\*\*\*

Was unseren Gästen lieb...

... soll unseren Mitarbeitern Ansporn sein

Unser 5-Stern Angebot, wie 72 luxuriöse Zim- mer und Suiten, 3 Restaurants, 2 Bars, Solbad (Hallen- und Freibad, 35°), Tennisplatz, Squash-Halle, Sauna-Park, aber auch das Spezielle in der Ausstrahlung gibt unserem Hotel eine Vorrangstellung in der Reihe der Spitzenhäuser.

Mit Freude dürfen wir unseren Mitarbeitern ein neues Personalhaus mit Studios anbieten!

### Réception:

● **Reservationssekretärin** D, F, E  
(Schweizerin mit Erfahrung)

● **Réceptionist/Night-Auditor**

D, F, E

● **Kassier** D, F, E

### Service:

● **Chef de rang** D, F

● **Saalkellner**

### Cuisine:

● **Chef entremetier**

● **Chef pâtissier**

● **Commis pâtissier**

● **Commis entremetier**

● **Commis garde-manger**

Wir freuen uns auf Ihre Offerte mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen.

43810/32565

## Hotel garni IRIS Morcote TI

Für die kommende Sommersaison (April bis Ende Oktober) suchen wir für unser 3-Stern-Garni noch folgende verantwortungsbewusste, freundliche Mitarbeiterinnen:

### Réceptionistin

(Front Office Syst. DIALOG 2000)

und

### Tournante

oder

### Hotelpraktikantin

(Réception, Buffet und Service)

Wenn Sie Freude am Kontakt mit Menschen haben und gerne selbständig in einem jungen Team mitarbeiten, freuen wir uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewer- bung mit Foto.

R. Rinaldi verlangen, 6922 Morcote  
Telefon (091) 69 12 42, Fax (091) 69 34 44

44133/254789

**Hotel Laudinella**

★★★

**Sous-Chef**  
selbstständig/  
Führung einer Brigade  
Anfang Juni 1992

**Réceptionist/in**  
Berufserfahrung  
D/E/F/I  
April/Mai 91

Hotel Laudinella - 7500 St. Moritz  
Direktion - Tel. 082 / 2 21 31

**Hotel Hauser**

★★★★

**Réceptionist(in)**  
(D/I/E)  
Anfang Mai 1992

Hotel Hauser - Markus Hauser  
7500 St. Moritz - Tel. 082 / 3 44 02

**Neues Posthotel**

★★★★

**Réceptionist**  
D/I/E  
April  
**Chef de Réception**  
ab sofort  
**Commis de cuisine**  
Mai/Juni  
**Chef Gardemanger**  
Mai/Juni  
**Chef Entremetier**  
Mai/Juni  
**Servicefachangestellte/r**  
sprachgewandt  
April/Mai

Neues Posthotel - Fr. Edith Crucitti Tonoli  
7500 St. Moritz - Tel. 082 / 2 21 21



# St. Moritz®

## TOP OF THE WORLD

**Hotel San Gian**

★★★★

**Tournant**  
(Etag-Nacht)  
gute

Deutschkenntnisse  
6. Juni 1992

od. nach Übereinkunft

**Büro-Praktikantin**

6. Juni 1992

od. nach Übereinkunft

**Service-**

**Mitarbeiterinnen**

6. Juni 1992

od. nach Übereinkunft

**Chefs de partie**

6. Juni 1992

od. nach Übereinkunft

**Commis de cuisine**

6. Juni 1992 od. nach

Übereinkunft

**Küchenbursche (P)**

6. Juni 1992

Hotel San Gian - 7500 St. Moritz  
Harry E. Schraemli - Tel. 082 / 3 20 41

**Hotel La Margna**

★★★★

**Chef de rang**

25. Mai 1992

**Night-Auditor**

25. Mai 1992

**Réceptions-**

**sekretär/in**

Anfang März o. nach

Übereinkunft

Hotel La Margna - 7500 St. Moritz  
Fam. R. Schweizer-Pitsch  
Tel. 082 / 2 21 41

**Hotel Steffani**

★★★★

**Hotelsekretärin**

D/E/I/F

nach Vereinbarung

**Kellner**

1. Mai 1992

**Etagenportier**

1. Juni 1992

**Commis de cuisine**

1. Juni 1992

Hotel Steffani - 7500 St. Moritz  
Peter Märky - Tel. 082 / 2 21 01

**Hotel Crystal**

★★★★

**Servicepersonal**

(D/E)

Mai/Anfang Juni 1992

**Chef de partie**

Mai/Anfang Juni 1992

**Commis de cuisine**

Mai/Anfang Juni 1992

**Logentourant**

(D/E)

Mai/Anfang Juni 1992

**Zimmermädchen**

Mai/Anfang Juni 1992

**Buffettöchter**

Mai/Anfang Juni 1992

Hotel Crystal - Hr. & Fr. Sappa  
7500 St. Moritz - Tel. 082 / 2 11 65

**Hotel  
Waldhaus am See  
Restaurant Stazersee**

★★★★

**Serviceangestellte/r**

15. Juni 1992

Restaurant Stazersee

und Innfall

**Commis de cuisine**

1. Juni 1992

**Sekretärin CH**

1. Mai 1992

**Kellner**

Waldhaus am See

30. Mai 1992

Hotel Waldhaus am See  
7500 St. Moritz - C. Bernasconi  
Tel. 082 / 3 76 76

**Hotel Corvatsch**

★★★

**Koch (Tournant)**

Anfang Juni 1992

**Hilfskoch für kalte**

**Küche**

Anfang Juni 1992

**Serviceangestellte/r**

(D/I) umsatzbeteiligt

Anfang Juni 1992

Hotel Corvatsch - 7500 St. Moritz  
z. H. Herrn Aerni - Tel. 082 / 3 74 75

**Hotel Nolda**

★★★

**Saaltöchter**

D/I

Ab ca. 1. Juli 1992

Hotel NOLDA - Herr Jacques Buff  
Via Crasta 3 - 7500 St. Moritz  
Tel. 082 / 3 58 55



**CONFISERIE SPRÜNGLI**  
BAHNHOFSTR. 21, 8022 ZÜRICH, TEL. 01 211 57 77

Für unser Café-Restaurant am Paradeplatz suchen wir eine engagierte, sympathische Dame als

## Service-Leiterin

Zusammen mit Ihrer Teamkollegin sind Sie für einen optimalen Betriebsablauf verantwortlich.

Wir stellen uns eine Persönlichkeit mit guten Umgangsformen und sicherem Auftreten vor. Nebst mehrjähriger Berufs- und Führungserfahrung im Gastgewerbe besitzen Sie Organisations-talent und die Gabe, auch in hektischen Zeiten die Übersicht zu bewahren. Fremdsprachenkenntnisse (E, F) sind für Sie von Vorteil.

Es erwartet Sie eine interessante und abwechslungsreiche Aufgabe. Nehmen Sie die Herausforderung an? Frau Noetzi freut sich über Ihre Bewerbungsunterlagen.

P 44202/22584



- Verwöhnen Sie gerne anspruchsvolle Gäste?
- Verfügen Sie über fundierte Berufskennntnisse?
- Haben Sie gute Deutschkenntnisse und arbeiten Sie gerne kooperativ in einem mittelgrossen Team als

### Servicemitarbeiterin/ Chef de rang Koch (Köchin)/ Chef de partie

### Réceptionspraktikantin

Dann möchten wir Sie gerne kennenlernen.

Rufen Sie uns an (036/22 07 07) oder bringen Sie Ihre Unterlagen vorbei. Wir freuen uns.

R. und Y. Stöckli

44218/38008

### MIPS

Unternehmensberatung in Personalfragen

Im Auftrag diverser Kunden der Hotellerie/Gastgewerbe suchen wir zurzeit qualifizierte

### Chef(in) de service

für \*\*\*\*-Hotels, Zürich, div. Restaurants, CH

### Küchenchef

für div. Restaurants und Hotels, deutsche Schweiz

### Gouvernante

\*\*\*\*- und \*\*\*\*\*-Hotels, ganze Schweiz

### Sales-/

Seminarverkäufer(in)  
für Hotelgruppe/Hotels, deutsche CH

sowie andere interessante Stellen in Küche, Service, Front-Office und House-keeping. Herr M. Schnetzer freut sich auf Ihre Kontaktnahme.

R 44195/520730

Dörflistr. 10, 8057 Zürich, Tel. 01/313 03 05



### THUN

Direktion C. und S. Platzer  
Telefon 033 2155 11

See und Berge, eine wunderschöne Stadt und das fröhlichste Hotel weit und breit!

Auf die kommende Sommersaison 1992 suchen wir für das Paradeschiff auf dem Thunersee

### DS Blümlisalp

einheimisches Personal:

1 Chef de partie

1 Commis de cuisine

Aus der top eingerichteten Küche verwöhnen Sie anspruchsvolle Gäste mit frischen Spezialitäten.

### Servicepersonal

(nur mit Berufserfahrung)

In dieser speziellen Umgebung unsere Gäste nach allen Regeln der Kunst zu verwöhnen, muss unser und Ihr Ziel sein. Diese Stelle kann auch zeitweilig besetzt werden.

Sowie

### MS Jungfrau

Chef Hostess

Sie übernehmen die Leitung dieses Schiffes.

Diese überaus interessanten und vielseitigen Stellen sind ideal für belastbare, aufgestellte und selbständige Fachleute, die ihre Kreativität gerne unter Beweis stellen.

Herr A. Fiechter, Personalchef, freut sich über Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf.

Dir. C. und S. Platzer  
Telefon (033) 21 55 11



44190/34649

### Lugano Parkhotel Nizza und Hotel Cristina★★★

Wir suchen auf zirka 1. 4. 1992

### Sekretär oder Sekretärin D/F/E

für Empfang, Reservation, Gästebetreuung usw.  
Haben Sie Berufserfahrung, sind Sie einsetzbar und an selbständiges Arbeiten gewöhnt, dann senden Sie bitte Ihre Offerte mit Foto und Gehaltsansprüchen an Familie Quadri, Postfach 100, 6902 Lugano.

44047/22268

### Hotel-Restaurant Schmitta ★★★ 3984 Fiesch

Damit unsere Gäste sich bei uns wohlfühlen, brauchen wir in unserem Team (per Frühjahr/Sommer) noch folgende Arbeitskräfte:

### Küchenchef

in Jahres- oder Saisonstelle, mit Erfahrung in gutbürgerlicher und gehobener internationaler Küche

### Commis de cuisine

(Sommersaison)

### Hofa

(Aufgabengebiet: Zimmer, Lingerie, Frühstückservice, leichte Büroarbeiten)

### Aushilfe

(Zimmer und Frühstückservice 2-bis 3mal wöchentlich)

Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien senden Sie an:

Frau Schuler Volken Odile  
Hotel Schmitta, 3984 Fiesch  
Telefon (028) 71 13 46

44065/52060

Gesucht per sofort oder nach Über-einkunft kreativen, aufgestellten

### Alleinkoch

in mittelgrossen, sehr zentral gelegenen Betrieb.

Bin alleinstehende Frau, die von der Küche Hilfe erwartet.

Sollten Sie sich angesprochen fühlen und eine Dauerstelle suchen, so freue ich mich über eine schriftliche Bewerbung mit Zeugniskopien, Lohnansprüchen und Foto unter Chiffre 44061 an hotel revue, 3001 Bern.

44061/67997

### Interlaken

Hotel und Restaurant sucht

### Küchenchef

in Jahresstelle.

Interessenten senden ihre Unterlagen unter Chiffre 44046 an hotel revue, 3001 Bern.

44046/16640

Wir suchen ab sofort eine

### Hotelsekretärin

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

HOTEL SOLDANELLA  
7500 St. Moritz  
Telefon (082) 3 36 51

Kontaktperson:  
Urs Degiacomi

44090/33618

### Hotel-Restaurant Hold Arosa

Für die kommende Sommersaison suchen wir

### Jungkoch Serviceangestellte

Sind Sie interessiert, in einem jungen Team mitzuarbeiten, melden Sie sich bitte bei Familie HJ. Wüthrich, Telefon (081) 31 14 08.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf

44072/1376



Möchten Sie diesem Betrieb als

## Generalgouvernante

vorstehen? Wir suchen die

## Hausdame

die es versteht, unser Housekeeping zu leiten sowie den Kontakt zu unseren anspruchsvollen Hotel- und Residencegästen zu pflegen.

Sie verfügen über eine solide Hotelfachausbildung, haben mehrjährige Erfahrung und sind eine positive Persönlichkeit.

Wir bieten Ihnen fortschrittliche Arbeitsbedingungen, angenehmes Arbeitsklima, den Fähigkeiten entsprechende Entlohnung.

Nutzen Sie Ihre Chance und senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an Frau Marie-Claire Regli. Absolute Diskretion zugesichert.

Grand Hotel National, Haldenstrasse 4  
6006 Luzern, Telefon (041) 50 11 11

P 44226/23132



## SCHWEIZERHOF BERN

Bahnplatz 11, 3001 Bern  
Tel. (031) 22 45 01

Welcher verantwortungsbewusste Jungkoch möchte in die Administration eintreten?

Wir bieten Ihnen die Möglichkeit, in Zukunft bei uns als

## Assistent im F&B-Kontrollbüro

tätig zu sein.

Ihr Aufgabengebiet setzt sich zu 60 Prozent aus praktischen und zirka 40 Prozent aus administrativen Aufgaben zusammen, und zwar wie folgt:

Warenannahme und -abgabe  
Kontrolle (Bon- und Warenkontrolle)  
Lagerbewirtschaftung auf EDV  
Aufnahme und Verarbeitung monatlicher Inventare

Die Arbeitszeiten (mit Ausnahmen) sind von Montag bis Freitag von 7.00-16.30 Uhr.

Sind Sie flexibel und einsatzfreudig und haben Flair für die EDV, dann werden Sie sich bei dieser Tätigkeit bestimmt wohl fühlen und haben zudem gute Aufstiegsmöglichkeiten.

Wir freuen uns auf Ihre komplette Bewerbung, die Sie an untenstehende Adresse richten wollen:

Gauer Hotel Schweizerhof  
Frau L. Liberti  
Bahnhofplatz 11  
3001 Bern  
Telefon (031) 22 45 01

44050/4600



one of  
The Leading Hotels  
of the World®



### RESTAURANT RÖSSLI



PIZZERIA  
BAR  
BURGDORF

Interessantes Stadtre-  
staurant sucht zur Ergän-  
zung seines Teams auf  
1. April 1992 oder nach  
Vereinbarung früher

jüngeren, dynamischen

## Sous-chef oder Anfangs-Sous-chef Servicefachangestellte(n)

für Speiseservice

## Servicemitarbeiter(in)

Frühdienst  
(nur CH oder B-Bewilligung)

- Wir erwarten:
- Teamgeist
  - Freude am Beruf
  - gute Fachkenntnisse
  - gute Umgangsformen usw.

- Wir bieten:
- interessante Arbeit
  - gute Entlohnung
  - geregelte Freizeit
  - Aufstiegsmöglichkeiten usw.

Auf Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf freuen sich  
Hr. von Allmen oder Hr. Wenger  
Restaurant Rössli, Metzgergasse 1, 3400 Burgdorf  
Telefon (034) 22 21 22

A 44158/140554

Am Tor zur Via Mala

## Hotel Splügen

wie anno domini 141

Telefon 081/SI 41 51

Wir suchen auf Anfang April 1992 oder nach Vereinbarung

## Anfangsreceptionistin

die Freude hat, neben der Büroarbeit im Service und als Aide du patron mitzuhelfen.

Auf einen Anruf freuen sich Heidi Steiner und Eric Gasser, Hotel Splügen, 7430 Thusis, Telefon (081) 81 41 51.

44150/242020



## Romantik Hotel-Restaurant Krone Gottlieben

Für unser anspruchsvolles Restaurant suchen wir einen tüchtigen

## Chef de service

Bewerber mit Schweizer Nationalität oder Jahresaufenthalter ist Bedingung.

Bewerbern mit sehr guter Berufsausbildung bieten wir interessante Anstellungsbedingungen.

Bewerbungen bitte an  
G. Schraner  
Romantik Hotel Krone  
8274 Gottlieben  
Telefon (072) 69 23 23

44151/172893



## Die Bergparadiese.

**Klosters, Graubünden.** Für unseren wunderschönen 100-Betten-Clubbetrieb «Piz Buin» suchen wir per Ende Mai/Anfang Juni 92, evtl. in Jahresstelle

### 1 Hofa

zuständig für Etage/Lingerie und Mitarbeit an der Rezeption.

**Vulpera/Tarasp, Engadin, Graubünden.** Für den prächtigen 300-Betten-Betrieb «Schweizerhof» suchen wir per Mitte Mai 92 oder nach Übereinkunft, evtl. in Jahresstelle

### 1 Etagen-gouvernante

zuständig für Etage und allgemeine Sauberkeit im Haus.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit Foto an Herrn Michael Hoferer, Robinson Club Schweizerhof, 7552 Vulpera.

Wir freuen uns, Sie kennenzulernen.

44053/36943

## Mensen der Universitätsbetriebe Zürich

Für diese modern konzipierten Verpflegungsbetriebe suchen wir auf Mitte April/Anfang Mai eine tüchtige, flexible

## Betriebsassistentin/Tournante

Im Rahmen Ihres vielseitigen Aufgabengebietes werden Sie im Bereich der verschiedenen Universitäten zur Aufsicht und Mitarbeit eingesetzt. Allgemeine Arbeiten im administrativen Bereich gehören ebenso zu Ihrem Aufgabengebiet wie die kompetente Vertretung der Betriebsleitung.

Für diese interessante und anspruchsvolle Tätigkeit sind Sie optimal vorbereitet, wenn Sie

- über eine gastgewerbliche Ausbildung, Fähigkeitsausweis und Praxis verfügen;
- Mitarbeiterführung für Sie eine spezielle Herausforderung ist;
- die Fähigkeit besitzen, rasch und überlegt praktische Arbeitseinsätze zu leisten.

Wir bieten Ihnen attraktive Anstellungsbedingungen, zeitgemässe Entlohnung sowie gute Sozialleistungen. Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann erwarten wir gerne Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen. Für weitere Auskünfte stehen Ihnen Herr R. Ogg oder Frau S. Schnyder gerne zur Verfügung.  
Telefon (01) 383 14 85.

ZFV-Unternehmungen  
Mühlebachstrasse 86  
8032 Zürich



UNTERNEHMUNGEN  
HOTELS · CAFETERIAS · PERSONALRESTAURANTS

44168/41408

## Tagesarbeitszeit

ist sicher ein Argument, um bei uns als

## Köchin/Koch

zu wirken. Unser Kundenrestaurant mit einem Spezialitätenangebot ist an Sonn- und Feiertagen geschlossen.

Wir bieten Ihnen eine gute Atmosphäre in einem kleinen Team, Treueprämie, Einkaufsvergünstigungen, 5 Wochen Ferien.

Frau A. Pfyffer freut sich auf Ihren Anruf.

## Grands Magasins Jelmoli SA

Personalabteilung, Pilatusstrasse 4  
Postfach, 6002 Luzern, (041) 24 22 11

P 44200/178047

NEU: STELLENBÖRSE VIDEOTEX \*1414 #

Wir suchen für lange Sommersaison 1992:

**Hausdame** (Sprachen: Deutsch und Italienisch)

**Restaurants** Chefs und Commis de rang

**Küche** Chefs und Commis de partie

Unser Plus: Ein Arbeitsplatz mit südlichem Ambiente an einem der schönsten Orte der Schweiz. Unser Hotel liegt direkt am See, mit traumhafter Umgebung und keine Viertelstunde von Lugano entfernt. Der Betrieb mit 80 Zimmern, Restaurants, Bars, Kongressräumen, Fitness-Center, Swimmingpool am See und eigenen Bootstegen wird von einer jungen Direktion mit jungem Team betreut. Ein Job mit guten Aussichten im Hotel mit der schönsten Aussicht.

HÖTEL  
OLIVELLA  
AU LAC

Brigitte und Beat Schiesser, Direktion, 6922 Morcote, Tessin  
Telefon 091 / 69 10 01, Fax 091 / 69 19 60

40559/25674

Jobs mit Plus



Haben Sie Freude an einer modernen, kreativen Küche, dann sind Sie bei uns richtig. Wir sind ein Landgasthof mit 14 Gault/Millau-Punkten.

Per 1. März oder nach Vereinbarung suchen wir

### Chef de partie

Über Gehalt, Anstellungsbedingungen und weitere Einzelheiten unterhalten wir uns am liebsten persönlich mit Ihnen. Auf Wunsch Zimmer im Haus. Sonntag und Montag Ruhetag.

Ch. und D. Richner  
Gasthof zur Herberge  
5723 Teufenthal  
Telefon (064) 46 12 20  
Fax (064) 46 15 17

44232/34517

## TEUFENTHAL



Wir sind ein mittelgrosser, gut laufender Betrieb (Hotel + Restaurant) an der Stadtgrenze von Bern.

Sind Sie freundlich und belastbar und möchten gerne So + Mo frei haben?

Wir können Ihnen vielleicht helfen. Nach Vereinbarung suchen wir

### Servicefachangestellte

sowie

### Buffetmitarbeiterin

Fühlen Sie sich angesprochen? Nur telefonieren, wir geben Ihnen jegliche Auskunft. Ausländerinnen nur mit B- oder C-Ausweis.

Felix Künsch, Küchenchef  
Hotel Kreuz, 3073 Gümliingen  
Telefon (031) 52 02 20

0 44110/68268



Wir suchen in unser Service-Team in die beiden Restaurants Belle Epoque und Le Miroir zuverlässige

## Service-fachkräfte

HOTEL BRISTOL \*\*\*\*\*  
Bahnhofstrasse 38, 7310 Bad Ragaz  
0 085 - 9 02 61 Fax 085 - 9 64 94  
0 44125/245119

44235/34467

## Hotel Walliserhof 3920 Zermatt

Für unser renommiertes Erstklasshotel, im Zentrum von Zermatt gelegen suchen wir per Februar, März oder nach Vereinbarung

## RÉCEPTIONISTIN

Es mögen sich nur erfahrene Réceptionistinnen melden.

Wir bieten Ihnen eine abwechslungsreiche Stelle, ein schönes Studio und ein den Fähigkeiten entsprechendes Gehalt.

Telefon (028) 67 11 74  
Eugen Diethelm, Direktor



44184/39543



### KEIN ALTER ZOPF

ist die Stelle des jungen und kreativen

### BÄCKERS

der unsere über 20 Restaurants am Flughafen Zürich jeden Tag mit frischen

Weggli · Gipfeli · Semmeli  
Büürli · Mohnbrötli · Laugenbrötli ...  
versorgt.

In unserer modernen und bestingerichteten Hausbäckerei, in einem lebhaften Betrieb, wird es auch Ihnen gefallen.

Gerne stellen wir Ihnen ein schönes Zimmer zur Verfügung.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Foto und Zeugniskopien.

### FLUGHAFEN-RESTAURANTS ZÜRICH

Personalabteilung

Herrn J. Grohe  
Postfach 1523  
8058 Zürich-Flughafen  
Telefon (01) 814 33 00

44180/40290

## ZÜRICH KLOTEN AIRPORT



Möchten Sie Ihre Kreativität in einer internationalen Hotelkette anwenden und Neues dazulernen?

Nach Vereinbarung sind folgende Positionen zur Verstärkung unserer Küchenbrigade neu zu besetzen:

## Chef pâtissier Chef de partie

Ein junges und dynamisches Team erwartet Sie. Mit unseren drei Restaurants und dem vielseitigen Bankettangebot ist ein lehr- und abwechslungsreicher Arbeitsplatz garantiert.

Wir bieten eine nach modernsten Gesichtspunkten eingerichtete Küche sowie eine angenehme Arbeitsatmosphäre. Auf Wunsch stehen Personalstudios zur Verfügung.

Wenn Sie sich angesprochen fühlen, so senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen an folgende Adresse, oder rufen Sie uns an.

### ZÜRICH KLOTEN AIRPORT HILTON

Personalbüro  
Postfach  
8058 Zürich-Flughafen  
Telefon (01) 810 31 31

THE HILTON · THE HOTEL

44156/40428



## Albergo Hotel Tesserete

Heimeliges Ferienhotel – 80 Betten, nur 15 Minuten von Lugano, Ausgangspunkt für viele Wanderungen.  
Für die kommende Sommersaison April/Oktober suchen wir zur Ergänzung unseres kleinen Teams folgende Mitarbeiter:

### Réceptionist(in) D/F-sprachig

oder

### Réceptionspraktikantin Saaltochter/Kellner Zimmermädchen Tournante Etage, Office, Saal

Haben Sie bereits Hotelerfahrung, sind Sie flexibel und geniessen den Kontakt mit Menschen?

Bitte Bewerbungen an:

Familie P. Tuor  
Albergo Tesserete, 6950 Tesserete  
Telefon (091) 91 24 44

# Zermatt Alpenhof- Hotel

Annelise und Hans Peter Julen  
CH-3920 Zermatt – Schweiz  
Telefon (028) 66 11 75  
Telex 472 139  
Fax (028) 67 42 32

## Sommerfrische in den Bergen

Wir offerieren Ihnen:

- ein neueres Viersternhotel mit 120 Betten, ausgestattet mit allem Komfort wie Badelandschaft und Deluxe-Suiten
- junge, dynamische und sportliche Atmosphäre
- internationale Kundschaft
- Unterkunft in neuen Einzelstudio-Appartements und Wohnungen, zeitgemässe Arbeitsbedingungen
- für Ausländer eine Arbeits- und Aufenthaltsbewilligung

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir:

## Réceptionistin/Sekretärin

(D, F, E in Wort und Schrift)

Für unsere erstklassige, neuzeitliche, kreative Gourmet-Küche

## Sous-chef Chef de partie Commis de cuisine

interessierte und versierte Mitarbeiter als

## Chef de service

und

## Servicefachangestellte

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind zu richten an:

Alpenhof Hotel, 3920 Zermatt

Mitglied der Swiss International Hotels

44227/137880



am Thunersee  
\*\*\*\*-Hotel, 80 Betten  
Garten, Tennis, Schwimmbad

bietet interessante Stellen in lebhaftem Ferienort am Thunersee für Sommersaison mit Eintritt zirka 12. Mai:

## Küchenchef

Einem auch jüngeren Fachmann mit fundierten Kenntnissen, Kreativität und Freude am Beruf bieten wir die Gelegenheit zur selbständigen Führung der Küche.

## Chef de partie Jungkoch/Jungköchin Commis de cuisine

## Réceptionist (männlich)

auch für Praktikant geeignet, welcher mit viel Selbständigkeit seine Hotelkenntnisse erweitern möchte. D, E, F, Fahrausweis.

## Servicemitarbeiter(in)

für Saalservice, auch Hofa-Absolventin willkommen

## Zimmermädchen Wäscher mit Berufserfahrung

Rufen Sie uns an. Wir erteilen Ihnen gerne weitere Auskünfte. Kurzofferten werden sofort beantwortet.

Telefon (033) 54 11 54 oder 54 63 30

Familie Charles Zölch, Edenhof, 3700 Spiez

44234/32018



## Randolins 7500 St. Moritz

- Familienhotel mit 180 Betten
- 5 Häuser
- an schönster Lage, Nähe St. Moritz

Wir suchen auf Anfang Juni, wenn möglich in Jahresstellung

## Réceptionistin

oder

## Hotelsekretärin

Sprachen: D, I, E, EDV-Kenntnisse

und zwei

## Hofas/ Servicefachangestellte

deutsche Sprachkenntnisse erforderlich, Bewilligung vorhanden.

Guter Lohn, freundliches Einzelzimmer und geregelte Freizeit sind für uns selbstverständlich.

Wenn Sie Freude haben, in einem lebhaften Betrieb mitzuarbeiten, senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an die Direktion, Leo Utelli, Hotel Randolins, 7500 St. Moritz, Telefon (082) 3 77 55.

44085/33987



Wir suchen auf den 1. März 1992 oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter:

## Chef de service Koch

Wir bieten moderne Anstellungsbedingungen und ein angenehmes Arbeitsklima. Wenn Sie mehr über die offenen Stellen erfahren möchten, so rufen Sie uns doch einfach an (Herrn M. Kaiser verlangen.)

## Landgasthof Wallberg Volketswil

8604 Volketswil, Tel. 01/945 52 22

44085/33987

## Wir suchen

## KÜCHENCHEF

Wir suchen den jüngeren, kreativen Küchenchef, welcher die Gäste dieses bekannten, vielbesuchten Betriebes im Herzen von Zürich zu begeistern weiss. Mit der kleinen Brigade pflegen Sie eine gutbürgerliche Küche – gespickt mit Spezialitäten aus Ihrem breitgefächerten Repertoire.  
Zürich, Frau Wysling

## CHEF DE PARTIE/ COMMIS DE CUISINE

die auf- und nicht aussteigen wollen. Vom Tessiner Grotto bis zur Luxusherberge in St. Moritz. Wir haben die richtigen Stellen für Sie. Ihr kompetenter Partner in der Ostschweiz, im Graubünden und im sonnigen Tessin.  
St. Gallen, Herr Klägger

## CHEF DE PARTIE/ COMMIS DE CUISINE

Für diverse Hotel- und Restaurationsbetriebe in der ganzen Schweiz suchen wir junge, qualifizierte Berufsleute, die mit Phantasie und viel Freude am Beruf nationale und internationale Gäste aus nah und fern verwöhnen möchten. Ob im Tessin, in Genf, Zermatt oder Zürich. Sie haben die Wahl.  
Zürich, Herr Bieri

## DIREKTIONS- ASSISTENT

Für ein Kultur-, Kongress- und Ferienhotel suchen wir die Persönlichkeit mit Elan. Sie koordinieren die Bereiche Front Office, F&B und sind verantwortlich für die Organisation von Banketten und Seminaren. Sind Sie ein Organisationsstalent und suchen eine interessante Kaderstelle in einem weltbekanntem Kurs- und Sportort? Gerne gebe ich Ihnen telefonisch weitere Auskünfte.  
Zürich, Herr Bieri

## SAISONENDE – WAS NUN?

Haben Sie sich schon überlegt, wo und was Sie nach der Wintersaison arbeiten möchten? Qualifizierten Berufs- und Kaderleuten bieten wir interessante, entwicklungsfähige Positionen in allen Sparten der Hotellerie und Restauration in der ganzen Schweiz.  
Zürich, Herr Bieri

## EINKÄUFER

Nach Abschluss der Hotelfachschule wollen Sie jetzt in einem schönen Betrieb auf dem Platz Zürich Ihr Glück für Zahlen, Ihr Verhandlungsgeschick und Ihre Produktkenntnisse anwenden. Ein guter Start für eine aussichtsreiche F&B-Karriere!  
Zürich, Frau Wysling

## GOVERNANTE

Wir suchen für dieses geschmackvoll eingerichtete, mittel-grosse Erstklasshaus in Zürich eine gelernte Hofa mit Erfahrung, die neben dem Organisieren und Planen auch einen geschulten Blick fürs Detail pflegt, Freude am Beruf mitbringt und damit ihre Mitarbeiter zu begeistern weiss. Als initiative Gouvernante lösen Sie die Generalgouvernante an deren Freitagen ab.  
Zürich, Frau Wysling

## RÉCEPTIONIST(IN)

Für einen neuen, lebhaften Hotelbetrieb in der Nähe des Zürichsees suchen wir eine qualifizierte, freundliche Person, die die Gäste mit einem Lächeln empfängt und kompetent betreut. Zu Ihren Aufgaben gehören: Gästekorrespondenz, Reservationen, Beratung und Verkauf. Sind Sie ein Teamplayer und möchten später von Aufstiegsmöglichkeiten profitieren? Rufen Sie uns unverbindlich an.  
Zürich, Herr Bieri

Personalberatung für Hotellerie und Gastronomie.



## ADIA HOTEL

Temporärstellen • Dauerstellen • Kaderstellen

8026 Zürich	Ecke Bodenerstr./Langstr. 11	01/242 22 11
9000 St.Gallen	Marktplatz 18	071/22 29 36
3001 Bern	Bahnhofplatz 10A	031/22 80 44
6003 Luzern	Pilatusstrasse 3A	041/23 08 28

44231/183466



Hotel Krone Unterstrass Zürich

\*\*\*-Stadthotel mit 57 Zimmern – Seminar- und Tagungszentrum – Bankett- und Konferenzsäle – Kronen-Grill und Bar – Kronen-Stübli und Wirtschafft.

Wir suchen per 1. April 1992 eine junge, freundliche

## Réceptionistin (D, F, E)

Frau Annette Schwenger, Chef de réception, freut sich auf Ihren Anruf und wird Sie über die geplante Fidelio-Front-Office-Neuinstallation gerne informieren.

Hotel Krone Unterstrass, Schaffhauserstrasse 1  
8006 Zürich, Telefon (01) 361 16 88  
Samuel Egger, Direktor

44242/40614

## AGGastgewerbliche Liegenschaften

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

## Mieter oder Betriebsleiter(paar)

Landgasthof (Nähe Winterthur), renoviert und gepflegte Küche. Umsatzgrösse zirka 1,2 bis 1,5 Mio Franken.  
Späterer Kauf möglich. Weitere Auskünfte:  
P 44106/279790

Beat J. Küttel

Zürcherstrasse Messenriet 8502 Frauenfeld  
Tel. 054 720 20 50 Fax 054 720 35 25



im schönsten  
Hochtal Europas!

Nach mehrjähriger, sehr erfreulicher Zusammenarbeit verlässt uns unser 1. Oberkellner, um sich in seiner Heimat selbständig zu machen. Wir suchen deshalb ab Mitte Juni 1992 zur Leitung unserer gesamten Serviceequipe einen fachtüchtigen, seriösen und sprachgewandten

## 1. Oberkellner

Sie bringen mit:

Sinn für harmonische Zusammenarbeit, sehr gute Führungseigenschaften, Kontaktfreudigkeit und ein natürlich-freundliches Wesen, Freude am gepflegten Speisesaal- und Restaurants-Service in einem gepflegten Erstklasshotel, Zweisaisonbetrieb.

Wir bieten:

Grosse Selbständigkeit in Ihrem Arbeits- und Aufgabenbereich, sehr gut eingearbeitetes Team. Bestens funktionierendes rationelles Betriebskonzept. Bei sehr guter Eignung ist ein Engagement in Jahresstelle vorgesehen (wie bisher). Unseren neuen Kadermitarbeiter suchen wir nicht nur für eine oder zwei Saisons, sondern streben eine längerdauernde Zusammenarbeit an. Denn unsere verwöhnten Stammgäste schätzen es sehr, in den Ferien ihren bekannten Oberkellner mit seiner Brigade wiederzusehen. Wenn Sie sich von unserem Inserat angesprochen fühlen, schicken Sie uns Ihre vollständige Bewerbung. Eine persönliche Vorstellung sollte erst auf entsprechende Vereinbarung erfolgen.

Adressieren Sie Ihre Bewerbung an

SILS MARIA EDELWEISS-HOTEL

Hr. W. H. Brüggemann  
7514 Sils Maria (Engadin)  
Telefon (082) 4 52 22/4 55 51

44188/31259

In unserem ganzjährig geöffneten Erstklasshotel, im Dorfkern von St. Moritz gelegen, bieten wir Ihnen ausser einem wunderschönen Engadiner Sommer:

Die Chance als 2. GOUVERNANTE in unserer freundlichen Atmosphäre. Suchen Sie Ihre Herausforderung im Service als CHEF DE RANG oder COMMIS DE RANG, COMMIS PATISSIER? Eine abwechslungsreiche Tätigkeit gibt es auch für motivierte COMMIS DE CUISINE. Oder haben Sie vielleicht Erfahrung als PORTIER gemacht und suchen nun eine neue Aufgabe? Sind Sie interessiert? Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.



Hotel Schweizerhof  
A. Kuhn, Via dal Bagn 54  
7500 St. Moritz  
Telefon (082) 2 21 71



44275/34045



Hotel Bären Lachen am See

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft kreativen und einsatzfreudigen

## Küchenchef

welcher uns in allen Belangen tatkräftig zur Seite steht. Wir sind ein lebhafter Bankett- und A-la-carte-Betrieb mit gepflegter Küche, führen eine zeitgemässe Speisekarte mit saisonalen Spezialitäten. Für diesen verantwortungsvollen Posten bieten wir Ihnen zeitgemässe Entlohnung und auf Wunsch Kost und Logis im Hause. Für weitere Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Offerten richten Sie bitte an:

Familie W. Benz  
Telefon (055) 63 16 02

44186/136271

## Chesa Grischuna

7250 Klosters

Wir suchen per Mitte Juni bis Ende Oktober, eventuell auch für lange Wintersaison

## Patissier Chef de partie tournant Commis garde-manger

in mittlere Brigade. Marktorientierte Küche, moderner Arbeitsplatz mit Tageslicht. Unser Küchenchef, Herr Jakob Jahn, erteilt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

HOTEL CHESA GRISCHUNA  
Familie Guler  
Telefon (081) 69 22 22

43850/17434



## Cresta Palace Hotel

Wir suchen

## CHEF DE RÉCEPTION/ DIREKTIONSASSISTENT(IN)

für unser traditionelles Viersternhotel im Engadin.

Sie sind begeisterungsfähig und möchten Ihre Berufserfahrung in einem Hotel der gehobenen Klasse unter Beweis stellen.

Sie denken unternehmerisch und arbeiten gerne selbstständig und initiativ. Sie sind sprachgewandt (D, I, E, F) und sicher im Umgang mit einer internationalen Gästeschaft.

Sind Sie an dieser vielseitigen und anspruchsvollen Kaderstelle interessiert?

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

H. P. und E. Herren  
CRESTA PALACE HOTEL  
7505 Celerina-St. Moritz

43030/6955



RÖMERSTUBE-FESTSAAL-KEGELBAHNEN

Wir suchen nach  
Übereinkunft in mittlere  
Brigade

## Jungkoch/Koch m/w

Unser Angebot:  
- moderne Kücheneinrichtung  
- interessantes Angebot  
- Weiterbildungsmöglichkeiten  
- junges, kollegiales Team  
- gute Entlohnung

Unser Küchenchef, Herr Erich Reichen, freut sich auf Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf.  
Telefon (052) 27 69 21

44139/38350

HOTEL RÖMERTOR, OBERWINTERTHUR  
FAM. G. MEIER, TEL. 052 27 69 21  
GUGGENBÜHLSTR. 6, 8404 WINTERTHUR

44059/17655

## JOBS im Altein

Das moderne Club-Hotel  
in den Bergen mit der ein-  
maligen Infrastruktur

Kreativ, aktiv -  
und nahe beim Gast

Wir bieten Ihnen:

- einen modernen Arbeitsplatz
- ein neues Personalzimmer mit Dusche/WC
- ideale Arbeitszeiten
- eine lange Sommersaison vom 12. Juni bis 20. Oktober 1992
- den Lohn, der Ihrer Qualifikation und Erfahrung entspricht

Réception:

## 1. Réceptionistin Réceptionspraktikantin

Küche:

## Chef de partie Commis de cuisine

Panorama-Restaurant:

## Servicefachangestellte Servicepraktikantin

Fitness-Zentrum:

## Masseur(in)/ Animator(in)

Interessiert?

Dann rufen Sie uns an (verlangen Sie Daniel Seiler oder Hans Gschwend) oder senden Ihre Bewerbungsunterlagen direkt an:

44098/88934

Club-Hotel Altein  
Ursula und Hans Gschwend  
7050 Arosa  
Telefon 081 31 31 51

Club-Hotel Altein



Wir sind ein bestbekanntes, traditionelles Luxus-hotel im Berner Oberland. Im Zuge unserer umfangreichen Neu- und Umbauten entsteht im Herzen des Hauses der neue, stilvolle Treffpunkt für unsere Gäste, die Victoria-Bar.

Der Vielseitigkeit des Lokals mit seinem prächtigen Wintergarten sind praktisch keine Grenzen gesetzt; ob über Mittag zum Sandwich, anschliessend zum Afternoon-Tea oder am Abend beim klassischen Barbetrieb mit Live-Musik, die Victoria-Bar wird stets im Zentrum der Publikums-gunst stehen.

Ebenso vielseitig und initiativ stellen wir uns Sie als neuen

## CHEF DE BAR m/w

vor, welchem wir die Verantwortung über dieses Profit-Center mit vier bis fünf Mitarbeitern anvertrauen möchten. Neben Ihrer Führungserfahrung und den Fremdsprachenkenntnissen bringen Sie vor allem Freude im Umgang mit unseren internationalen Gästen mit, welche Sie nach Herzenslust verwöhnen können.

Sollten Sie an dieser herausfordernden Jahresstelle interessiert sein, dann zögern Sie nicht und senden Ihre aussergewöhnlichen Bewerbungsunterlagen mit Foto an unseren Personalchef, Herrn Andreas Stump. Er gibt Ihnen auch gerne weitere Auskünfte.

VICTORIA-JUNGFRAU  
Grand Hotel  
Höheweg 41  
3800 Interlaken  
Direktwahl (036) 27 36 76

44249/16632



Member of The Leading Hotels of Switzerland



Piazza Stazione 8 - CH-6600 Locarno  
Tel 093/33 01 81

A 44197/56090



## Hotel zum Storchen



Für unser traditionelles Erstklasshotel im Herzen der Stadt Zürich suchen wir nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter in unsere modern eingerichtete Küche:

## Patissier

sowie

## Chef de partie

Unser eidg. dipl. Küchenchef, Herr F. Nussbaum, pflegt mit seiner jungen Brigade eine kreative und marktgerechte Küche. Haben wir Ihr Interesse geweckt? Herr F. Nussbaum erwartet gerne Ihre schriftliche Bewerbung. Für telefonische Auskünfte steht Ihnen unsere Personalchefin, Frau D. Müller, zur Verfügung.

Ausländer mit B- oder C-Bewilligung werden gerne berücksichtigt.

44237/41483

Hotel zum Storchen  
Weinplatz 2, 8001 Zürich  
Tel. 01/211 55 10

zurichhotels



## Verkehrsbüro/ Alpines Kur- und Sportzentrum

### Olympiasieger

brauchen Sie nicht zu sein!

Dafür sollten Sie die folgenden Eigenschaften mitbringen:

- Selbständigkeit, Initiative, Pflichtbewusstsein und Teamgeist.

Wir suchen auf den 1. April 1992

### Bademeister und Hilfsbademeister (Masseur/in)

mit den folgenden Voraussetzungen:

- Erfahrung als Bademeister (Brevet)
- Sinn für Ordnung und Hygiene
- techn. Verständnis
- Freude am Umgang mit internationaler Kundschaft
- Sprachkenntnisse

auf den 1. Mai 1992 (evtl. 1. Juni) erfahrene

### Administrationssekretärin

für den folgenden Aufgabenkreis:

- weitgehend selbständige Bewältigung der adm. Belange eines Verkehrsbüros (ohne Buchhaltung)
- zeitgemässe Personalführung (ohne Lohnbuchhaltung)
- Mitarbeit am Auskunftsschalter
- sporadische Ablösungen am Bankschalter SKA

Diese Aufgabe erfordert Flexibilität, viel organisatorisches Geschick, gute Sprachkenntnisse und Freude am Direktkontakt mit Gästen aus aller Welt.

Bewerber(innen) wenden sich bitte an die Direktion, Verkehrsbüro/Alpines Kur- und Sportzentrum, 3825 Müppen, Telefon (036) 55 16 16, Fax (036) 55 37 69. (Schriftliche Bewerbungen sollten von einer Passfoto jüngeren Datums begleitet sein.)

44049/52426

## Hotel Therme Vals-Valsertal:

### Sommersaison 1992!

Mit Schwung, Elan und Arbeitsfreude in die aktive Therme-Sommersaison!



Freie Stellen ab Juni 1992:

A-la-carte-Restaurant: **Commis de cuisine Buffet-Tournante**

Service: **Servicemitarbeiterin** für Saal und A-la-carte

Etage: **Zimmermädchen** mit Erfahrung

Unser 300-Betten-Aktiv-, Kur- und Freizeithotel bietet Ihnen ein motiviertes Arbeitsumfeld, eine grosszügige Sportinfrastruktur zur freien Benützung, neu renovierte Mitarbeiterzimmer und noch neuer den Mitarbeiter-Speisesaal und vieles mehr!

Rufen Sie uns an, oder senden Sie uns direkt Ihre Bewerbungsunterlagen zu!

Beatrice und Hansuelli Baler, Direktion

**HOTEL THERME**

Hotel Therme Vals, CH-7132 Vals, Tel.: (081) 935 21 11 Fax: (081) 935 16 95



... die feine Adresse für Geniesser, Erholungssuchende und Sportfreunde ...

Auf die bevorstehende Sommersaison (Ende Mai bis Mitte Oktober 1992) sind folgende Aufgaben neu zu übernehmen:

... persönlicher Kontakt mit Menschen aus aller Welt ...

### Réceptionssekretärin

Eintritt ab 1. Mai oder nach Übereinkunft, Saison- oder Jahresstelle

... kulinarisch verwöhnen mit frisch zubereiteten Gerichten vom light meal über Vollwertmenüs zum Gala-Diner ...

### Chef de partie Commis de cuisine

... freundliche Servicemitarbeiter, einer der Gründe, weshalb unsere Gäste immer wieder zurückkehren ...

### Saalkellner (Menuservice) Restaurationskellner

(A-la-carte-Service)

... für Sauberkeit und Wohlbefinden des Gastes besorgt ...

### Zimmermädchen Etagenportier

Sollten Sie sich für eine dieser Stellen interessieren, freuen wir uns auf Ihre Bewerbung.

T. und S. Nussbaum  
Parkhotel Bellevue  
3775 Lenk i. S., Berner Oberland  
Telefon (030) 3 17 61

44165/19283



Marc + Manuela Gerritsen  
5000 Aarau  
Telefon (064) 22 13 57

Wir führen ein kleines Restaurant, das mitten auf einer Waldlichtung steht, umgeben von einem Tierpark, 10 Autominuten von der Stadt Aarau entfernt.

Wir suchen ab 1. April 1992:

### 1 Koch

mit Berufsschule  
zirka 4 Jahre Berufspraxis  
selbständig arbeitend

### 1 Servicemitarbeiter(in)

Berufspraxis, Berufsschule  
von Vorteil, sehr gute Deutschkenntnisse

Jahresstelle (keine Saisonbewilligungen vorhanden)

Interessiert? Rufen Sie uns an. Gerne beantworten wir all Ihre Fragen.

Marc und Manuela Gerritsen  
Telefon (064) 22 13 57  
Mo und Di geschlossen

44057/212946

## Hotel International au Lac Lugano 120 Betten ★★



sucht für Saison vom 11. April bis Ende Oktober

### Sekretärin oder Sekretär

sprachkundig, für Réception, Korrespondenz in vier Hauptsprachen und Gästebuchhaltung, System NCR (Berufspraxis in Schweizer Hotels erforderlich). Bewerbungen mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen nur von Bewerbern, die vor Ostern eintreten können, sind erbeten an:  
Familie Schmid, Hotel International au Lac, 6901 Lugano  
Telefon (091) 22 75 41

43734/22063

## HOREGA SELECT

Top-Kader

### Kaderstellen im diskreten Kundenauftrag

#### F & B Manager

Ein Haus allerersten Ranges sucht eine ausgewiesene Persönlichkeit für diese Kaderposition. Wir stellen uns einen Bewerber vor, der nebst der nötigen Ausbildung (gel. Koch, Weiterbildung Hotelfachschule usw.) diese Position in grossen Häusern bereits bekleidet hatte.

Die Aufgabe ist sehr vielseitig und bedingt durch den Standort des Hauses auch sehr anspruchsvoll. Ihnen unterstellt sind die Abteilungen Küche und gesamte Restaurationen sowie eine grosse Bankettabteilung. Wenn eine neue Herausforderung das ist, was Sie absolut suchen, dann wäre diese Kaderposition genau das Richtige.

Für ergänzende Fragen stehen wir Ihnen auch gerne zuerst telefonisch zur Verfügung.

#### Front Office Manager

(Dame oder Herr)

Unsere Auftraggeber sind Hotels der ★★★★★-Kategorie mit einem weltweit ausgezeichneten Namen. Wir suchen für diese Kaderpositionen Bewerber, welche bereits in entsprechenden Häusern im In- und Ausland diese Position (oder diejenige eines Chef de réception) bereits bekleidet haben. Wir erwarten von den zukünftigen Stelleninhabern tadellose Fachkenntnisse und entsprechend dem Niveau der Kundschaft ebenso solche Umgangsformen, ferner sollte der Bereich des Sales Ihnen ebenso am Herzen liegen wie die Führung einer grossen Brigade. Es handelt sich bei unseren Angeboten um ausgesprochene Top-Positionen, die nicht unbedingt alltäglich sind.

#### Maitre d'hôtel

Für ein wunderschönes direkt am Bodensee gelegenes Haus mit einer exzellenten Küche suchen wir «den Gastgeber». Wenn es Ihnen noch ein Anliegen ist, eine vielseitige Gästekundschaft echt zu verwöhnen und kulinarisch kompetent zu beraten, dann würde Ihnen das Angebot sicherlich zusagen.

Ebenso steht in einem ★★★★★-Hotel in der Region Nordwestschweiz ein Wechsel bevor. Für diese Nachfolge sprechen wir Maitre d'hôtels an, die bereits über längere Zeit einen Leistungsausweis in erstklassigen Häusern erbringen können.

Wir freuen uns auf Ihre kompletten Bewerbungsunterlagen, welche wir selbstverständlich mit vollster Diskretion behandeln werden.

HoReGa Select Kaderberatung AG  
Stänzliergasse 7, 4051 Basel  
Telefon (061) 281 95 91

**S** Personalberatung für Dauerstellen, Kader- und Managementpositionen in Hotellerie, Gastgewerbe und Touristik



Sind Sie das?

Wir suchen eine nette, spritzige

### Mitarbeiterin

für  
Service und Mithilfe Réception

die selbständig in einem flotten Team mitwirken möchte.

Die Tätigkeit ist abwechslungsreich, die Arbeitszeiten angenehm und der Lohn gerecht.

Eine schöne, möblierte 2-Zimmer-Wohnung steht Ihnen für nur Fr. 400.- zur Verfügung.

Für Nicht-Schweizerinnen kann eine Arbeitsbewilligung besorgt werden.

Wenn Sie Deutsch sprechen, vielleicht weitere Sprachkenntnisse haben und diese Saison (Ostern bis November) in Lugano arbeiten möchten, wird es Ihnen bei uns bestimmt gefallen.

HOTEL ★★  
**Motel Vezia**

Familie Wilke  
6943 Vezia bei Lugano  
Telefon (091) 56 36 31, Fax 56 70 22

43993/36293



**Silis Maria Edelweiss Hotel**

Im schönsten Hochtal Europas!

bietet Ihnen attraktive, angenehme und gutbezahlte Arbeitsplätze. Greifen Sie zu! Erstklasshotel (\*\*\*\*) mit 125 Betten, Restaurant, Bar, Wellness-Center, Appartementhaus.

Wir suchen für die Sommersaison 1992 (zirka Mitte Juni bis Mitte Oktober) und auf Wunsch auch für weitere Saisons (Wintersaison von Dezember bis April) folgende Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter:

**Réception:**

**1. Réceptionssekretär(in)**  
(Stellvert. von Chef de réception)  
**Réceptionssekretär(in)**  
**Réceptionspraktikant(in)**

wenn möglich EDV-Kenntnissen (IBM-Comp.-Syst., Software REBAG)

**Küche:**

**Saucier/Sous-chef**  
**Chef pâtissier**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling** oder **Kochlehrtöchter**

**Service:**

**Chef de service**  
**Rest.-Kellner/**  
**Ablöser/ Chef de service**  
**Servicefachangestellte(r)**  
**Servicefachlehrling/**  
**-lehrtöchter**

**Etage/**  
**Lingerie:**

**Hofa** für Economat und Office  
**Hofa-Lehrtöchter**

Sehr gut ausgewiesenen Bewerberinnen und Bewerber bieten wir interessante Verdienstmöglichkeiten.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung, die Sie an  
W. H. Bruggemann, Dir.  
Hotel Edelweiss  
7514 Silis Maria adressieren,  
oder rufen Sie Telefonnummer (082) 4 52 22 an!  
44187/31259

Für führende Häuser in der ganzen Schweiz suchen wir folgende qualifizierte Mitarbeiter:

#### Geschäftsführer-Paar

mit Wirtepatent für mittleres Hotel mit grossem, regem Restaurationsbetrieb in Sommer- und Wintersportort in Graubünden. - Unser Auftraggeber wünscht sich ein Paar im Alter zwischen 30 und 40 Jahren mit entsprechender Erfahrung und Ausbildung im Gastgewerbe.

#### Sous-chef (04/92)

(CH oder Bew.) für reges Hotel- und Restaurationsbetrieb im Kt. Graubünden (Stadtregion). - Ein verantwortungsvoller Posten als Chef-Stellvertreter in vielseitigen Betrieb mit anspruchsvoller Küche (Frischprodukte). Diverse Räumlichkeiten, Bankette und Tagungen.

#### Direktionsassistentin (04/92)

(CH/Bew.) in \*\*\*\*-/\*\*\*\*\*-Haus mit grosser Restauration am Vierwaldstättersee. - Ein vielseitiger Posten für sprachgewandte Persönlichkeit mit Erfahrung in Service und Administration.

#### Versierte Réceptionistin

in Top-\*\*\*\*-Haus (200 Betten) in Bündner Sommer- und Wintersportort. - Ein vielseitiger Posten für erfahrene, sprachgewandte (D, F, E, I) Persönlichkeit mit EDV-Kenntnissen.

Per sofort, für Sommersaison oder Jahresstellen ganze CH und Liechtenstein:

#### Sous-chefs Chefs de partie/ Jungköche

#### Chef de service Servicefachleute/ Barmaid

#### Direktions-/ Betriebsassistentinnen Réceptionistinnen

Mehr über die jeweiligen Aufgaben erfahren Sie bei:

Graziella Oeschger-Sebregondl  
Landstrasse 83, 5430 Wettingen  
Telefon (056) 26 01 26  
Fax (056) 26 17 26  
O 44265/305367

Für gehobenen Partyservice sowie Restaurationsbetrieb an Messen, Festanlässen, Ausstellungen und Sportveranstaltungen ist Hunziker AG die namhafteste Schweizer Adresse. Weil sich der

## Leiter des Profit-Centers Festwirtschaft

nach langjähriger Mitarbeit neuen Aufgaben zuwenden möchte, wird für ihn ein Nachfolger mit folgendem Profil gesucht: 27-40, gastgewerbliche Grundausbildung (vorzugsweise Kochlehre) mit kaufmännischer Zusatzausbildung, kant. Wirtepatent Kat. A, gute mündliche Französischkenntnisse, Erfahrung in Akquisition und Durchführung von Banketten, Befähigung zur Führung grosser und grösster Küchen- und Servicebrigaden. Geboten wird

- ein hochdynamischer «Tätschmeister»-Job, der Auftragsakquisition, Kalkulation, Einkauf, Transportorganisation, Gastronomie und Anlagesregie umfasst;
- ergebnisverantwortliche Selbständigkeit mit grossem Gestaltungsspielraum und flexibler Arbeitszeit;
- ein bestens vorbereiteter Markt, dessen Spektrum vom eidg. Grossanlass bis zur gediegenen Aktionärsversammlung reicht;
- attraktive Anstellungsbedingungen mit leistungentsprechenden Verdienstmöglichkeiten, sehr guten Sozialleistungen und Geschäftsfahrzeug.

Interessenten für diese ungewöhnliche berufliche Herausforderung richten dokumentierte Offerten mit handschriftlichem Begleitschreiben und Angabe des bisherigen Salärniveaus an die untenstehende Adresse; der beauftragte Personalberater sichert Bewerbern in der ersten Phase auch uns gegenüber strikte Anonymität zu.

Dr. S. Spörli, Grendelstrasse 5, 6004 Luzern, Tel. (041) 52 92 10 (Anrufe vorzugsweise 9.00-11.00)  
O 44069/199176

#### ELITE HOTEL THUN

Bernstrasse 1, Tel. 033 23 28 23



Für unser \*\*\*\*-Stadthotel mit 80 Betten und vielseitiger Erlebnisgastronomie suchen wir per 1. April 1992 in Jahresstelle erfahrene

#### Hotelsekretärin

mit EDV-Kenntnissen.  
CH oder mit B-Bewilligung.  
Helfen Sie uns mit, unsere Gäste mit sonnen Gemütern zu verwöhnen?  
Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

Telefonische Auskünfte erteilt Ihnen gerne Herr H. Riesen, Telefon (033) 23 28 23.  
44169/34614

## Inserieren bringt Erfolg!

★★★★★

PARK

HOTEL

DELTA

ASCONA

## Ihr neuer Arbeitsplatz im sonnigen Tessin – ohne Schattenseiten

Kommen Sie zu uns nach Ascona und erleben Sie die Welt eines modernen und gepflegten Hotels mit seinem dynamischen Team. Wir möchten Sie gewinnen für eine der folgenden Positionen:

**Chef pâtissier**  
**Chef entremetier**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**  
**Masseur/Masseuse**  
**Logentourant/Voiturier**

Rufen Sie uns an (093/35 11 05), oder senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen.

PARKHOTEL DELTA  
6612 Ascona  
M. Colombo, Dir. 42731/1961

PARK HOTEL DELTA ASCONA  
CH - 6612 ASCONA  
TEL. 093 35 11 05 - FAX 093 35 67 24



**Hotel Krone Unterstrass Zürich**

Die zentrale Lage mitten in Zürich, eigene Parkplätze und die Tramhaltestelle «Krone» vor der Haustüre machen unser Hotel zum idealen Ausgangspunkt für unsere Gäste.

Zur Vervollständigung unserer Küchenbrigade suchen wir auf den 1. April 1992 einen

**Chef saucier**

für unsere neuzeitlich eingerichtete Küche.

Kronen-Grill und Bar – Kronen-Stübli und Wirtschaft – Bankett- und Konferenzsäle... schöne Aussichten für einen kreativen Koch.

Sind Sie interessiert? Dann senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an folgende Adresse:

Hotel Krone Unterstrass  
Schaffhauserstrasse 1, 8006 Zürich

Oder rufen Sie uns an, (01) 361 16 88, und verlangen Sie unseren Küchenchef, Herrn Rolf Schmid, oder Herrn Samuel Egger, Direktor.  
44244/40614



**HOTEL carlton INTERLAKEN**

Für unsere gepflegte A-la-carte- und Hotelküche suchen wir einen

**Koch** und **Commis de cuisine**

Eintritt: 20. April 1992 oder nach Vereinbarung.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf, Telefon (036) 22 38 21, oder Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:  
Werner T. Affentranger  
Carlton Hotel  
3800 Interlaken  
44272/16209

## Im Ochsa schaffand kai Büffel!

Denn im Ochsen gibt's weisse Tischtücher, farbige Tischset, Jet-Set, Kotelett, Senioren, Bündner, Hamburger, Backfische und ausgezeichnete Bergforellen.

Im Hotel Ochsen stimmt die Stimmung. Bei den Gästen und bei den Mitarbeitern. Wie stimmt's mit Ihrer Stimmung? - Vielleicht können wir Sie einstimmen auf einen selbständigen, eigenständigen, vollständigen Job als

#### Chef entremetier

(per sofort, auch ausfallsweise)

#### Hotelfachassistentin

(vielseitige Jahresstelle)

DAVOS  
**OCHSEN**

HOTEL RESTAURANT  
CH - 7270 DAVOS PLATZ - TEL. 091 43 52 22  
TELEX 853127 FAX 091 43 76 71

Wenn Sie jetzt in Stimmung gekommen sind - senden Sie Ihre vollständige Bewerbung an Pius Castellberg. Oder rufen Sie uns an. Ok? - Wir freuen uns.  
44157/9415

Flughafen  
Restaurants  
Zürich



FLUGHAFEN-LUFT...

In unserer modernen Hauspatisserie weht dieser internationale Duft auch für unseren jungen

#### PATISSIER

den wir ab 1. April 1992 oder nach Vereinbarung suchen.

Leistungslohn und eine geregelte Arbeitszeit sind für uns selbstverständlich. Gerne stellen wir Ihnen auch ein Zimmer zur Verfügung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien, Lebenslauf und einer Foto.

FLUGHAFEN-RESTAURANTS ZÜRICH

Herrn J. Grohe  
Postfach 1523  
8058 Zürich-Flughafen  
Telefon (01) 814 33 00  
44179/40290



Hotel-Restaurant de la Gare - 2725 Le Noirmont

Zur Ergänzung der Servicebrigade in unserem Gourmet-Restaurant (17 Punkte Gault/Millau) suchen wir ab 15. April 1992

## Servicefachangestellte/ Commis de rang

die gerne ihre Französischkenntnisse verbessern möchten. Erwünscht sind ein wenig Französisch und viel Freude am Beruf.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder schriftliche Bewerbung:

Hôtel-Restaurant de la Gare  
Frau A. Wenger  
2725 Le Noirmont/Jura  
Telefon (039) 53 11 10

44239/19402



## Hotel Jungfrau 3812 Wilderswil bei Interlaken Berner Oberland

Wir suchen ab 1. März 1992 oder nach Übereinkunft in Saison- oder Jahresstelle freundliche, sprachkundige

### Barmaid Serviceangestellte (fachkundig)

Günstige, möblierte Studios stehen zur Verfügung.

Bewerbungen auch von qualifizierten Ausländerinnen senden Sie bitte mit Foto an die Direktion, oder rufen Sie Telefon (036) 22 35 31 an.

44248/28075

## VINOTHEK

URS SCHAAD

Für unsere Vinothek (Detailgeschäft) an bester Lage im Stadtzentrum von Zürich suchen wir nach Vereinbarung

### Verkäufer/Verkäuferin

mit breiten Fachkenntnissen für Weine aus der Schweiz, Frankreich, Italien, Spanien usw.

Freude am Umgang mit Menschen, gepflegtes Auftreten, selbständiges Arbeiten und Flair für den Verkauf sind Voraussetzung für diese Stelle. Freundlichkeit sowie die persönliche fachliche Beratung schätzen unsere Kunden sehr. Wir sehen dies auch als Möglichkeit für ein Ehepaar in Verbindung mit einer Aussenendiensttätigkeit in der Gastronomie der Stadt Zürich.

Fühlen Sie sich angesprochen? Zögern Sie nicht, sondern senden Sie uns Ihre schriftliche Bewerbung, Auskunfts erteilt Ihnen telefonisch Herr Urs Schaad (061/302 42 42).

Weinhandlung Urs Schaad AG  
Binningerstr. 191, 4123 Allschwil

44094/283457



## HOTEL CRYSTAL

Bar / Restaurant

In unser gemütliches Hotel mit Spezialitätenrestaurant und Bar suchen wir auf kommende Sommersaison, zirka 10. Juni 1992, in kleinere Brigade einen tüchtigen, selbständigen, kreativen

### Küchenchef

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto.

Hotel Crystal, F. Wallner, Eisbahnstr. 2  
7270 Davos Platz, Telefon (081) 43 57 57

0 44160/113648



## Job am See

### - was wosch meh?

Wir sind ein \*\*\*\* Betrieb mit familiärer Atmosphäre, liegen direkt am Thunersee und haben eine einmalige Aussicht auf See und Berge.

Unser neues modernes Personalhaus vermittelt Ihnen in der Freizeit behagliche Familienatmosphäre. Das sportliche Angebot umfasst Surfing, Tennis, Wandern, Schwimmen und vieles andere mehr.

Saison Ende April/Anfang  
Mai bis Oktober



Wir suchen folgende  
Mitarbeiter:

Mühe  
Entremetier  
Pâtissier  
Commis de cuisine

Service  
Servicefachangestellte  
Serviceangestellte  
Servicefach-Lehrtochter

Hotelfachassistentinnen-  
Lehrtochter



Es würde uns freuen, wenn wir  
uns bald kennenlernen könnten.

Herr A. Ropers, Direktor, informiert Sie gerne über alle Details.



### Dänk dra - lüt a!

Restaurant Hotel  
Hirschen am See  
3654 Gunten  
Tel. 033/ 51 22 44  
FAX 033/ 51 38 84

43268/15237

## MIPS Unternehmensberatung in Personalfragen

Im Auftrag unseres Kunden suchen wir für einen gepflegten Restaurationsbetrieb / Hotel in der Ostschweiz (Raum St. Gallen) einen qualifizierten und führungserfahrenen

### Küchenchef

Der Betrieb (Gourmet-Restaurant und Gaststube) ist altgegründet und in der Region bestbekannt. Die Aufgabe ist herausfordernd und vielfältig - dabei wird auf Kreativität, Kenntnisse der marktfrischen Küche wie auf Ihre Führungserfahrung und Teamfähigkeit besonders grossen Wert gelegt. Dabei stellen wir uns einen dynamischen Bewerber vor, der eine langfristige Anstellung sucht.

Wenn Sie mehr über diese sehr interessante und gut honorierte Position in diesem schönen Betrieb wissen möchten, würden wir Sie gerne kennenlernen, um Sie in einem persönlichen Gespräch umfassend informieren zu können. Herr M. Schnetzer freut sich auf Ihre schriftliche oder mündliche Bewerbung und sichert Ihnen dabei absolute Diskretion zu.

R 44196/320730

Dörflistrasse 10, 8057 Zürich, Tel. 01/313 03 05

## TESSIN GARTEN-HOTEL VILLA MARGHERITA

6935 BOSCO LUGANESE

Erstklasshotel, 74 Betten, 7 km von Lugano, sucht von Ostern bis zirka 20. Oktober:

### Réceptionssekretärin Réceptionistin

Schweizerinnen oder Ausländerinnen mit B- resp. C-Bewilligung, D/I/F/E; gepflegte Erscheinung.

Nur mit mehrjähriger Berufserfahrung.

### Patissier (-iere) auch Mithilfe Garde-manger

zur Unterstützung unseres eidg. dipl. Küchenchefs. Schöner Arbeitsplatz in kleiner Brigade.

### Servicefachangestellte

für sehr gepflegten Service; D/I/F.

### Hofa

Schweizerin; D/I, Etage und Lingerie.

Bitte senden Sie Ihre Unterlagen an:

Familie K. Herzog  
6935 Bosco Luganese



RELAIS &amp; CHATEAUX

SWISS  
INTERNATIONAL  
HOTELS

43604/5371

◆◆◆◆◆  
Ristorante-Grotto  
**COSTA AZZURRA**  
Locarno-Solduno - Tel. 093 31 38 02  
◆◆◆◆◆  
Wir suchen, passend in unser  
aufgestelltes Team, einen jüngeren  
**Koch**  
◆◆◆◆◆  
Eintritt Anfang April, Brigade von 7 Pers. Unser Küchenchef Stefan erwartet gerne Ihren Anruf. Bis bald.  
44052/266264

In Jahresstelle suchen wir:

## Koch-Tournant

Es erwartet Sie ein vielseitiges Arbeitsgebiet mit Einsätzen in verschiedenen Betrieben in der Stadt Zürich.

Arbeitszeit: 6.00-15.20 Uhr, Sa/So frei.

Wir bieten Ihnen:

- volles 13. Salär
- Personalvergünstigungen

Interessiert? Dann rufen Sie uns an:

P 44225/150550

CULINARIUM AG  
Frau R. Zehnder  
Baselstrasse 71  
8048 Zürich  
Telefon (01) 236 76 18



Culinarium

Für unser Speiselokal in Uetikon am See (15 Gault Millau Punkte), rechtes Zürichseufer, suchen wir ab sofort oder nach Vereinbarung

## Kellner oder Servicefachangestellte

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung, Sonntag und Montag frei.

Ausländer nur mit B- oder C-Bewilligung.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre Bewerbung.

Wirtschaft vom Wiesengrund  
H. P. Hussong  
Kleindorfstrasse 61  
8707 Uetikon am See  
Telefon G (01) 920 63 60, P (01) 920 48 61

44149/294128

Für unser junges, aufgestelltes Verkehrsbüro-Team suchen wir per 1. Mai 1992 oder nach Vereinbarung

## Leiter/in Gäste-Information

Wenn Sie über eine kaufmännische Ausbildung, Kontaktfreudigkeit, Organisationstalent und Sprachkenntnisse verfügen..., dann könnte SAVOGNIN schon bald «Ihr Ziel» sein!

Ihr Aufgabengebiet umfasst u.a.:

- Schalter- und Telefonauskunftsdiens
- Gästekorrespondenz
- EDV-Zimmervermittlung

Interessiert? - Rufen Sie an oder senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen mit konkreten Lohnforderungen an:

Fredi Gmür, Kurdirektor, 7460 Savognin  
Tel. 081/74 22 22

Mein Ziel SAVOGNIN

44177/81418

Zur Ergänzung unseres jungen, aufgestellten Verkehrs-büro-Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

## Marketing-Assistent/in

Wenn Sie über eine kaufmännische Ausbildung mit ev. touristischer Berufserfahrung, Kontaktfreudigkeit und Sprachkenntnisse verfügen..., dann könnte SAVOGNIN schon bald «Ihr Ziel» sein!

Ihr Aufgabengebiet umfasst u.a.:

- Marktforschung
- Produktgestaltung
- Realisation Werbemaßnahmen
- Öffentlichkeitsarbeit
- Verkaufsförderung

Interessiert? - Rufen Sie an oder senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen mit konkreten Lohnvorstellungen an:

Fredi Gmür, Kurdirektor, 7460 Savognin  
Tel. 081/74 22 22

Mein Ziel SAVOGNIN

44176/81418

DAS VIER WELLEN-HOTEL

## BAD HORN

AM BODENSEE-  
SÜDSEEUER

Das neu umgebaute Top-Hotel am Bodensee-Südfer sucht für:

Küche:

**Chef de partie  
Demi-chef de partie  
Commis de cuisine**

Service:

**Servicefachangestellte  
Servicefachang-  
Lehrling**

Hausdienst:  
**Hofa-Lehrtochter**

Eintritt nach Übereinkunft.

Schweizer(innen) oder Grenzgan-  
ger(innen), Ausländer(innen) mit  
Bewilligung B oder C, welche gerne in  
einem der modernsten Hotels der Ost-  
schweiz in einem jungen Team arbeiten  
möchten, richten ihre geschätzte Be-  
werbung bitte an:

Herrn U. Hatt, Hotel Bad Horn  
9326 Horn, Telefon (071) 41 55 11

**HOTEL BAD HORN**  
CH - 9326 HORN/TG, TEL. 071-41 55 11

HOTEL RESTAURANTS CLUB

44083/1882

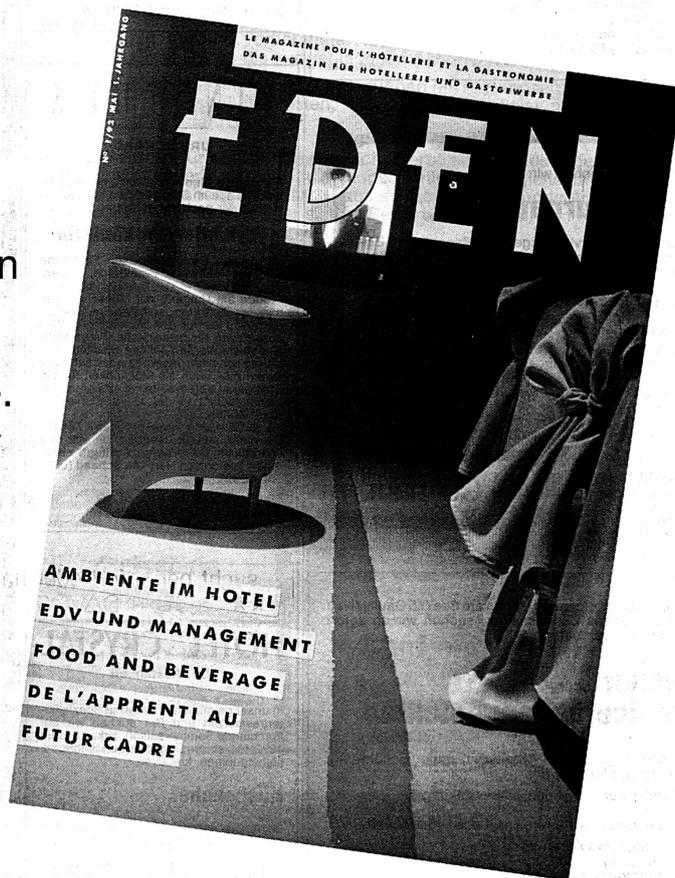
# EDEN -

## unser jüngstes Kind

EDEN – das anspruchsvolle Magazin für Hotellerie und Gastronomie – erscheint zweimal jährlich als Beilage der «hotel + touristik revue».

Als Leser profitieren Sie von der Kompetenz der Handelszeitungs-Redaktionen sowie vom Fachwissen des «hotel + touristik revue»-Teams.

Den Inserenten offeriert «EDEN» – dank der vereinten Reichweiten von «hotel + touristik revue» sowie «Hotel & Gastgewerbe» – eine anhin unerreichte Abdeckung der Entscheidungsträger aus Hotellerie und Gastronomie.



Fragen? Telefonieren Sie uns:

### Leserinformationen

hotel + touristik revue, Verlagsmarketing, Telefon 031 507 222

### Geschäftsanzeigen

«EDEN»: SHZ-Fachverlag  
Frau U. Sturzenegger, Telefon 01 910 80 22

«hotel + touristik revue»: Agentur Flühmann, Telefon 057 44 40 40  
Press Publicité, Telefon 022 735 73 40

## HOTEL STERNEN UNTERWASSER ☆☆☆

### Suchen Sie eine neue Herausforderung?

Wir suchen per Frühling 1992 einen

#### Sous-chef

mit Ambitionen

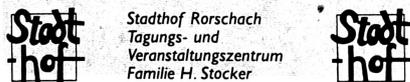
sowie einen

#### Chef de partie

Rufen Sie uns an, wir geben Ihnen gerne weitere Auskunft, oder schicken Sie uns Ihre Unterlagen an

**HOTEL STERNEN UNTERWASSER**  
Dorfstrasse 9  
9657 Unterwasser  
Telefon (074) 5 24 24

43894/35262



Stadthof Rorschach  
Tagungs- und  
Veranstaltungszentrum  
Familie H. Stocker

CH-9400 Rorschach, Kirchstrasse 9, Telefon 071/41 10 90

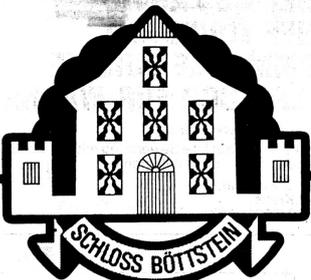
Für unseren vielseitigen Betrieb mit  
Spezialitätenrestaurant und Bankettsälen suchen wir  
auf April oder nach Vereinbarung freundliche

### SERVICEFACHANGESTELLTE

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung oder Ihren  
Telefonanruf.  
Ausländer nur mit Bewilligung.  
H. Stocker, Telefon (071) 41 10 90

43932/187380

Restaurant / Gourmetstübeli / Gartencafé / Kegelbahn /  
Konferenzräume / Saal, unterteilbar / Parkgarage



Das Schloss Böttstein ist ein erstklassiges,  
traditionsreiches Haus mitten im grünen Aargau!

Sind Sie der kreative, selbständige

### Bäcker/Konditor/Pâtissier

auf den wir gerade gewartet haben?

Wollen Sie wertvolle Erfahrungen in unserer  
betriebsamen Bankettabteilung und im «A-la-carte»-  
Bereich sammeln? Wir bieten Ihnen die besten  
Voraussetzungen dafür.

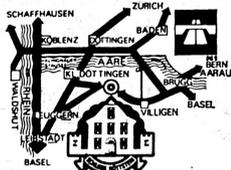
Wir geben Ihnen eine Hilfskraft, einen  
aufgeschlossenen Küchenchef, viel  
Handlungsspielraum mit Eigenverantwortung.  
Und Sie geben uns phantasievolle, einfallsreiche  
Desserts.

Wir bieten Ihnen einmalige  
Anstellungsbedingungen:  
6 Wochen bezahlte Ferien  
(über Weihnachten, Neujahr und 2 Wochen im  
Juli/August)  
ein junges, aufgestelltes Team  
ein angenehmes Arbeitsklima

Für weitere Informationen rufen Sie uns doch ganz  
einfach an, oder Sie senden Ihre Unterlagen direkt  
an:

**Landgasthof Schloss Böttstein**  
Familie H. Fries  
5315 Böttstein  
Telefon (056) 45 23 70

43798/5312



Für unser stilvolles \*\*\*\*-Hotel mit 110 Betten, prächtigem Speisesaal,  
Bar, Spezialitätenrestaurant, im sonnigen Oberengadin, suchen wir mit  
Eintritt auf Ende Mai 1992 noch folgende Mitarbeiter:

### Réceptionist(in) Sekretärin Night-Auditor

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unter-  
lagen an folgende Adresse:

Hotel Bernina, Th. Bonjour, 7503 Samedan, Telefon (082) 6 54 21



**SAMEDAN**

38547/30210

## Hotel Reber au Lac 6600 Locarno-Muralto

sucht per sofort oder nach Übereinkunft tüch-  
tigen, jungen

### 2. Maître d'hôtel

und

### Chef de rang

Schriftliche Bewerbungen mit Zeugniskopien  
und Foto sind an die Direktion zu richten.

Telefon (093) 33 02 02

43819/21342



Lindencham, 6330 Cham  
Telefon (042) 36 16 70  
Fax (042) 36 19 45

Für unseren renovierten und mo-  
dern eingerichteten Betrieb suchen  
wir per 1. März 1992 eine(n) kon-  
taktfreudige(n) und tüchtige(n)

### Serviceangestellte(n)

Wir sind ein italienisches Spezialität-  
tenrestaurant und bieten:

- geregelte Arbeits- und Freizeit
- freundliche Aufnahme in einem  
jungem Team
- sehr interessante  
Verdienstmöglichkeiten
- zeitgemässe Sozialleistungen
- auf Wunsch Kost und Logis im  
Hause

Nähere Auskünfte erteilt Ihnen ger-  
ne Herr Albertella, Telefon (042)  
36 16 70.

**PASTERIA RESTAURANT  
LINDENHOF**  
6330 CHAM/LINDENCHAM  
(Ausländer nur mit B- oder C-Bewil-  
ligung)

43857/7021



**THUN**  
Direktion C. und S. Platzler  
Telefon 033 215511

Auf den 1. März oder nach  
Übereinkunft suchen wir für unsere  
lebhafteste Réception eine qualifizierte

### Réceptionist(in)

in Jahresstelle

100 Betten, 3 Restaurants, Bankett-,  
Seminar- und Ferienhotel. Im Sommer  
betreten wir auch die Schiffe des  
Thuner- und Brienzsees.

Haben Sie bereits Erfahrung (auch mit  
EDV), sind flexibel, sprachkundig und  
haben Freude an Ihrem Beruf?  
Dann können Sie schon bald zu  
unserem dynamischen Team gehören.

Herr A. Fiechter, Personalchef, freut  
sich auf Ihre Bewerbung oder auf Ihren  
Anruf.

Direk. C. & S. Platzler  
Telefon (033) 21 55 11



43809/34649

## RISTORANTE GAMBRINUS

CH-6900 LUGANO  
PIAZZA RIFORMA TEL. 091-231955

Wir suchen:  
für neu eröffnetes asiatisches Spezialitätenrestaurant  
in Saison- oder Jahresstelle

### 1 CHINESE COOK

(male or female)

für unsere Gambrinus-Küche

### 1 COMMIS DE CUISINE

(Pâtisserie und warme Küche)

Wir bieten Ihnen:

- interessante Arbeitsbedingungen in einem der tradi-  
tionsreichsten Restaurants der Südschweiz
- Leistungslohn mit Treueprämien
- hauseigene Appartements
- Möglichkeit zur Weiterbildung  
(Sprachkurse, Fachkurse, Sport usw.)
- Aufstiegschancen

Wir erwarten:

- eine solide Ausbildung
- Begeisterungsfähigkeit und Durchhaltevermögen
- Sinn für Zusammenarbeit (40 Mitarbeiter)

Bewerbungen und weitere Informationen:

Otto Müller, dipl. Hot.-Rest. SHV/VDH  
Ristorante Gambrinus  
6901 Lugano  
Telefon (091) 23 19 55

44091/22004



Für die kommende Sommersaison (Anfang/Mitte  
April bis Ende Oktober) suchen wir

### Servicefach- angestellte(n) Koch/Köchin Zimmermädchen

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbungsunterlagen,  
oder rufen Sie uns einfach an, um einen Termin zu  
vereinbaren.

43849/45756

**HOTEL MOOSMANN**  
CH-6978 GANDRIA-LUGANO  
TEL. 091 51 72 61



Hotel La Margna Telefon 082 2 21 41  
Fam. R. Schweizer-Pitsch Telex 852 104  
CH-7500 St. Moritz Fax 082 3 16 72

Für Anfang März oder nach Vereinbarung su-  
chen wir

### Empfangssekretär(in)

Ihr Aufgabenbereich umfasst:

- Empfang und Information der Gäste
- Korrespondenz
- EDV (IBM/36 rebag data)

Wir erwarten:

- Hotelerfahrung
- sicheres und gepflegtes Auftreten,  
freundlich, fröhlich...
- gute Sprachkenntnisse

Wir bieten:

- selbständige Jahresstelle
- auf Wunsch 1-Zimmer-Wohnung

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

43775/33839



...wo Ferien  
noch Ferien  
sind!



**HOTEL NATIONAL**  
CH-3800 Interlaken  
Jungfrau

Telefon (036) 22 36 21

**SOMMERSAISON  
IN INTERLAKEN**

Zur Ergänzung unserer Küchenbrigade benötigen wir noch kreative, dynamische

**KÖCHE**

die gerne in einer marktfrischen und spontanen Hotelküche (keine Restauration) tätig sein möchten, sowie

**SERVICEPERSONAL**

für den Speisesaal.

Eintritt Mai oder nach Übereinkunft.

Wenn Sie Freude haben, in einem Familienbetrieb zu arbeiten, dann senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen mit Fotos und Gehaltswünschen an:

Familie H. Kübler-Bongard

43848/16462

★★★

**HOTEL**

**RIPOSO**

TEL. 093 / 85 81 04



**ASCONA**

Wenn Sie den Sommer (März bis Ende Oktober) im Tessin verbringen möchten, in einem gepflegten 60-Betten-Hotel im Zentrum von Ascona, dann melden Sie sich doch einfach... denn wir suchen zum bestehenden Team noch folgende Mitarbeiter:

**Empfangssekretärin**

Selbständig und mit viel Humor und Charme, CH oder Ausländerin mit B-Bewilligung, EDV und ital. Sprachkenntnisse erwünscht.

**Küchenchef**

mit guten Fachkenntnissen, Phantasie und Organisationstalent, an selbständiges Arbeiten gewöhnt (Cuisine du marché); mittags à la carte mit kleinen Snacks, abends 3-Gang-Menü mit gelegentl. Vorspeise oder Dessertbuffet, 1x wöchentlich Buffet als Hauptgang erwünscht.

**Chef de partie**

siehe oben inkl. 2 Tage Küchenchefeblösung

**Hotelfachangestellte**

2 Tage Réceptionistin, 3 Tage Service

**Serviceangestellte**

freundlich und mit deutschen Sprachkenntnissen

Es würde uns freuen, mit Ihnen zusammenarbeiten zu können, und wir erwarten gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit Zeugniskopien und Foto, die Sie bitte an R. Studer, Hotel Riposo, Ascona, richten wollen.

43555/2208



**HOTEL ROSSLI FILZBACH**

CH 8876 FILZBACH TEL. 058 32 18 32 POSTC.CHEK 87-678

Wir suchen auf Anfang März oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

**Chef de partie  
Serviceangestellte (w)**

Ein moderner Betrieb mit einem aufgestellten Team sucht Verstärkung. Wenn Sport und Freizeit zu Ihren Hobbies zählen, dann sollten Sie uns anrufen oder besuchen. Wir bieten einiges. Sind Sie interessiert, dann wählen Sie (058) 32 18 32 und verlangen Sie Herrn oder Frau Rüfenacht.

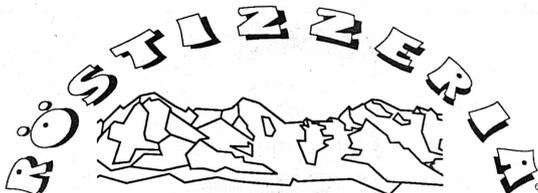
Auf August ist noch eine

**Servicelehrstelle**

frei. Ruf an – ein Beruf mit Zukunft wartet auf Dich.

Hotel Rössli, R. und S. Rüfenacht  
8876 Filzbach  
Telefon (058) 32 18 32

P 44009/85545



**BAHNHOF-RESTAURANT  
KLEINE SCHEIDEGG  
GRINDELWALD/WENGEN**

Wir suchen per 1. März 1992 oder nach Übereinkunft eine fröhliche

**Chef de Service  
(rechte Hand des Chefs)**

Die Kleine Scheidegg ist eine sehr bekannte Ski- und Wanderregion im Berner Oberland mit Gästen aus der ganzen Welt. Unser jetziger Chef de Service reist für eine Weile nach Amerika. Er könnte Sie noch einarbeiten.

Sie müssen vom Fach sein, kompetent, in der Hektik ruhig Blut bewahren und während der Hochsaison bis 15 Service-Mitarbeiter einteilen, führen und im Service mithelfen. Sprachlich ist englisch ein Muss, französisch und italienisch wäre wünschenswert. Auch sollten Sie bereit sein, in unserem Hause zu wohnen.

Sind Sie interessiert? Rufen Sie uns an - verlangen Sie Silvia oder Horst Schärer oder unseren Herrn Werner Kobel.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!

**RÖSTIZZERIA**

Bahnhof-Restaurant, 3801 Kleine Scheidegg  
Übernachtungen - Ferienlager - Sonnen-Terrasse  
Silvia und Horst Schärer  
Telefon 036 55 11 51, Fax 036 55 11 52

B 43870/17353



**Pizzeria  
Tipico Italiano**

Neueröffnung an bester Lage in Brig/VS

Möchten Sie von Anfang an dabei sein?

Für unser italienisches Spezialitätenrestaurant mit ca. 170 Sitzplätzen und 70 Terrassenplätzen suchen wir per April/Mai 1992

**Chef de service  
Geschäftsführer-Stellvertreter  
Küchenchef/Sous Chef  
Koch/Köchin  
Pizzaiolo  
Service-Mitarbeiter/innen  
Haus-Buffer und  
Office-Mitarbeiter/innen**

italienischer Herkunft. (Saison- und Grenzgängerbewilligungen vorhanden).

Sie arbeiten gerne im Team und Qualität von Küche und Service ist für Sie ebenso wichtig wie geregelte Arbeitszeit. Nebst sehr guten Verdienstmöglichkeiten bieten wir Ihnen eine Treueprämie, verschiedene Vergünstigungen sowie schöne Personalunterkünfte.

Möchten Sie noch mehr über diese Herausforderung erfahren? Unser Geschäftsführer, Herr Lovro gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

Telefon 028/24 43 13 Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr

Ristorante Molino  
Furkastrasse 5, 3900 Brig

G 44114/74314

**Höllgrotten, Baar**

Gesucht selbständiger, kreativer

**Koch oder Köchin**

in junges Team:  
Saisonbetrieb: 28. März bis 31. Oktober 1992.

Waldrestaurant Höllgrotten  
Frau J. Ineichen  
6340 Baar  
Telefon (042) 31 66 05

44001/335438

**Ascona**

Gesucht für die Sommersaison, Beginn April bis Oktober 1992

**Commis de cuisine**

Koch

Gute Entlohnung.  
Telefon oder schreiben an:

**Trattoria della Ruga**

Via Borgo, 6612 Ascona  
Telefon (093) 35 27 97  
Herrn Vincenzo verlangen

A 44107/42790



**PARK HOTEL BEAUSITE**  
WENGEN - JUNGFRAU

110 Betten, 2 Bars, 3 Restaurants, La Terrasse  
Schwimmbad, Solarium, Sauna



**Dis-moi oui!**

**SOMMERSAISON 1992  
Eintritt nach Vereinbarung**

- ★ Aide du patron
- ★ Réceptionist(in)
- ★ Assistentin Hausdame
- ★ Kellner/Kellnerin
- ★ Chef de service
- ★ Barman/Barmaid

- ★ Sous-chef saucier
- ★ Tourmant

**★ Jungköche/Commis de cuisine**

Richten Sie bitte Ihre vollständige Bewerbung an:  
Chr. J. Strässle, Park Hotel Beausite, 3823 Wengen

43793/37605

Familie Hans Strässle, Gold Coast, CH-3823 Wengen  
Phone 036 56 51 61, Fax 036 55 30 10  
Telex 923 252 park.ch

**Hotel ★★★★★ Restaurant**



**Krebs  
Interlaken**



Zur Ergänzung unseres jungen, dynamischen Teams suchen wir noch folgende Mitarbeiter

**CHEF DE PARTIE  
CHEF TOURNANT  
COMMIS DE CUISINE  
HILFSKOCH FÜR WACHE**

Eintritt nach Vereinbarung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Lohnvorstellungen.

Peter S. Koschak  
Hotel Krebs  
3800 INTERLAKEN

43938/16403



**Sturgau**  
Thurgau - Bodensee - Schweiz

Am Bodensee an schönster Lage mit vielen Möglichkeiten bieten wir Ihnen in unserem bestbekanntesten Haus folgende interessante Stellen an:

- ★★★★★ Hotel im Seepark 70 Betten
- Rôtisserie
- Fisch-/Fleisch-Spezialitäten
- Panorama-Restaurant
- Sonnenterrasse Saal bis 140 Pers
- Hochzeiten
- Familienfeiern
- Seminare
- Konferenzen

Wir suchen

**Hotelsekretärin**

Tätig im ganzen Bereich Empfang/Reservation, Gästebetreuung, Korrespondenz, Organisation.

Wenn Sie durch Ihre persönliche Note viel zum Wohle des Gastes beitragen wollen und die nötigen Kenntnisse und Erfahrungen mitbringen, dann sind Sie bei uns richtig.

Offerten an:  
Herr A. Stäger  
PARK-HOTEL INSELI  
8590 Romanshorn  
Telefon (071) 63 53 53

43856/29050



**HOTEL  
WEISSES KREUZ  
MURTEN**

In unser Erstklasshotel, direkt über dem See, suchen wir zur Ergänzung unseres jungen Teams mit **Eintritt auf Mal, Juni oder nach Vereinbarung** noch folgende Mitarbeiter:

In verschiedene Restaurants mit anspruchsvollem Service:

**Chef(in) de service  
Servicefachangestellte(r)  
Servicefachpraktikant(in)**

In modernst eingerichtete Küche:

**Sous-chef  
Chef de partie  
Commis de cuisine**

Sowie eine vielseitige

**Hotelfachassistentin**

Wir haben noch folgende **Lehrstellen** (Schnupperlehre möglichst) frei:

im **Service** (auch als Zusatzlehre)

in der **Küche**

als **Hotelfachassistentin**

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung und erteilen auch gerne telefonische Auskünfte:

Hotel Weisses Kreuz, A. u. D. Bischoff, Rathausgasse 31, 3280 Murten, Telefon (037) 71 26 41

43552/28255

**Romantik Hotels  
und Restaurants**

Gesucht für Sommersaison 1992 (Mitte März bis November)

**Restaurationsstücher**

oder

**Kellner**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an:

Familie Paolo Witzig  
Romantik-Hotel Tamaro  
6612 Ascona  
Telefon (093) 35 02 82

42637/2275

★ ★ ★ ★

**Seehotel S Sternen**  
6048 Horw/Luzern Tel. 041-4077 22

**Sommersaison 1992**

Entdecken und machen Sie den

**Sternen**

der Behaglichkeit, am schönsten Winkel des Vierwaldstättersee's, zu Ihrem nächsten Arbeitsort.

Um unser dynamisches Fachteam zu vervollständigen haben wir nach Übereinkunft nachstehende Jahresstellen zu vergeben:

**Chef garde-manger  
Pâtissier-Praktikant  
Commis de garde  
Kochlehrling (1. B.)  
Service-Lehrtochter (1. B.)  
Serviertochter  
Restaurationsstücher (CH)**

Wir freuen uns auf Ihre telefonische oder schriftliche Kontaktnahme mit H. Unternährer.

43824/211788

R. & H. Unternährer

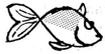
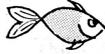
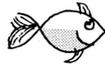
## Suchen Sie eine Herausforderung?

Als für seine Fischküche bekanntes Spezialitätenrestaurant in der Stadt Zürich sind wir bestrebt, die hohen Ansprüche unserer lokalen und internationalen Gäste zu erfüllen.

Für die kommende Sommersaison von Ende April bis Ende September suchen wir einen

**kreativen und initiativen**

## Küchenchef



Unter anderem sind Sie verantwortlich für den Einkauf der Frischwaren, die Angebotsplanung, die Personaleinsatzplanung und die gesamte Produktion. Für diese anspruchsvolle Aufgabe bieten wir eine entsprechende Entlohnung, sorgfältige Einführung, auf Wunsch Unterkunft in unserem Personalhaus usw.

Es besteht unter Umständen die Möglichkeit, zusammen mit einem Wintersaisonbetrieb eine Jahresstelle zu vereinbaren. Für Ausländer kann eine Saisonbewilligung erlangt werden.

**Interessiert?**

Frau D. Hohl freut sich auf Ihre handschriftliche Bewerbung.

V 42773/40266



H. & P. Hohl AG, Postfach, 8034 Zürich, Tel. (01) 55 25 21, Fax (01) 55 25 58

★★★★  
**HOTEL  
BERNINA**  
SAMEDAN

Für unser stilvolles ★★★★★-Hotel mit 110 Betten, prächtigem Speisesaal, Bar, Spezialitätenrestaurant, im sonnigen Oberengadin, suchen wir mit Eintritt auf Ende Mai 1992 noch folgende Mitarbeiter:

**Chefs de partie  
Commis de cuisine  
Servicemitarbeiter  
Hofa**

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an folgende Adresse:

Hotel Bernina, Th. Bonjour, 7503 Samedan, Telefon (082) 6 54 21



**SAMEDAN**

38545/30210



**HOTEL-RESTAURANT BAD RAGAZ  
Sardona**

Für unseren gepflegten Familienbetrieb in Bad Ragaz suchen wir ab Anfang April in Jahresstelle eine

**Servicefachangestellte**  
(deutsche Muttersprache)

für A-la-carte- und Hotelservice.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Familie  
Toni und Therese Meli-Lanfranchi  
7310 Bad Ragaz  
Telefon (085) 9 46 42

43987/135267

**HOTEL  
SEEBURG  
RINGGENBERG**



Gesucht für die Sommersaison

**Koch**

1. Mai bis Mitte Oktober.

Offerten bitte an:

Fam. P. Michel  
Hotel Seeburg  
3852 Ringgenberg bei Interlaken  
Direkt am Brienzensee  
(Schiffsstation)  
Telefon (036) 22 29 61

43933/28924

**Klosters  
Albena** HOTEL★★★★

Wir suchen für unser rustikal gemütliches ★★★★★-Ferienhotel an schönster Lage in Klosters Dorf nach Vereinbarung noch eine erfahrene

## Réceptionistin

Verantwortungsbewusstsein, gute Sprachkenntnisse und ein freundliches und sicheres Auftreten sind für diesen selbständigen Posten erforderlich.

Wir bieten Ihnen einen modern eingerichteten Arbeitsplatz, gute Entlohnung, 5-Tage-Woche sowie angenehme Arbeitszeiten in einem jungen Team.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung, oder rufen Sie uns doch einfach an. Frau Alder gibt Ihnen gerne nähere Auskünfte.

Hotel Albena  
Bert Weixler, Direktor  
7252 Klosters Dorf  
Telefon (081) 69 61 69

43936/87971

Genève  
**MÖVENPICK Radisson  
Contacts et idées. HOTEL**

**GENF**

5 Sterne, 350 Zimmer, 2 traditionelle Restaurants, 1 Cocktail-Bar und 14 Bankettsäle (450 Personen-Kapazität) sind dazu bestimmt, die hohen Anforderungen unserer Gäste zu befriedigen.

Für die Unterstützung unseres Küchenchefs suchen wir

**Commis de cuisine**

im Alter von 19-25 Jahren.  
Kochlehre unentbehrlich.

Bitte senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen

an:  
Herrn Daniel Spori, Personalchef  
HOTEL MÖVENPICK RADISSON  
20, Route de Pré-Bois, 1215 Genève 15  
Telefon (0041) 22 717 16 25  
P 43823/266892



**BLAUSER  
LAC BLEU  
BLUE LAKE**

Blausersee, das vielbesuchte Ausflugsziel im Berner Oberland, verkehrsmässig günstig gelegen, zirka 40 Minuten von Bern, kurz vor Kandersteg. Ein kleines, tiefblaues Bergseelein inmitten eines grossen, wildromantischen Naturparkes, die alpine Forstwirtschaft und unser gepflegtes Restaurant mit Seeterrasse sind unsere hauptsächlichsten Attraktionen.

Wir suchen für kommende Sommersaison (Ende April bis Ende Oktober) noch folgende Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter:

**Chef de partie  
Pâtissier  
Commis de cuisine  
Servicefachangestellte  
Hotelfachassistentin**

Reizt Sie eine interessante Aufgabe in nettem Team und zu guten Bedingungen, rufen Sie uns an, oder senden Sie uns Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

Blausersee, Park und Restaurants  
Herr A. Minder, 3717 Blausersee  
Telefon (033) 71 16 41

43851/5207

In unserem vielseitigen Reiseunternehmen (Car, Flug, Wiederverkauf) suchen wir eine(n)

## Reiseprofi mit EDV-Flair

In dieser neuen Stabsstelle sind Sie für den Ausbau unseres In-House-Systems verantwortlich

**Ihr Arbeitsgebiet:**

- Koordination mit der internen EDV-Technik (AS 400)
- Koordination mit verschiedenen Software-Lieferanten
- Schulung der MitarbeiterInnen in D und F

**Wir bieten:**

- eine anspruchsvolle, interessante Kaderstelle
- einen modernen Arbeitsplatz im Seeland, Nähe Lyss
- ein kompetentes EDV-Team
- zeitgemässe Entlohnung und Sozialleistungen

**Wir erwarten:**

- Verhandlungsgeschick, Durchsetzungsvermögen
- gute Französisch-Kenntnisse

Für Rückfragen stehen Ihnen Hr. A. Marti oder Hr. U. Läderach gerne zur Verfügung. Schriftliche Bewerbungen bitte an:

P. 44042/124281



Reisebüro E. Marti AG, 3283 Kallnach  
Telefon 032 820 111

## GARTENHOTEL STERNEN

Am 1. Mai übernehmen wir die Direktion des Gartenhotels Sternen. Im bündnerischen Grischuna werden traditionelle Gerichte und die Küche aus der Region angeboten. In der eleganten Biala (15 Gault-Millau-Punkte) bieten wir marktfrische Spezialitäten aus der italienischen Küche an, genauer gesagt, aus dem Piemont.

Auf den 1. Mai oder nach Vereinbarung suchen wir junge, aufgestellte Mitarbeiter.

### Sous-Chef Chef de partie Chef de partie

für die italienische Küche (evtl. Italiener)

Nebst fortschrittlichen Anstellungsbedingungen bieten wir Ihnen eine topmoderne Küche mit Klimaanlage.

Auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Lebenslauf und Foto freuen wir uns. Bitte senden Sie Ihre Unterlagen z.Hd. Familie R. Rötheli, Gartenhotel Sternen, 7013 Domat/Ems.

Ihr guter Stern im Grünen  
7013 Domat/Ems • Telefon 081 36 27 27

0 41109/9709

## HOTEL MONOPOL LUZERN

Für unseren renommierten Hotel- und Restaurantsbetrieb mit seinem bestbekanntem RESTAURANT FRANÇAIS ARBALETE im Herzen der Stadt suchen wir nach Übereinkunft

### Chef saucier Sous-chef

sowie

### Chef de partie

Sind Sie die Person, welche kreativ und ideenreich mithelfen möchte, unsere anspruchsvolle Kundschaft zu verwöhnen?

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung an die Direktion, P. Wallimann, oder an unseren Küchenchef Franz Mair.  
Telefon (041) 23 08 66

43957/23116

6003 Luzern, Pilatusstrasse 1, beim Bahnhof  
Ø (041) 23 08 66



## EGERKINGEN

### KAUM ERÖFFNET – SCHON WOHLBEKANNT

Zur Aufrechterhaltung unserer nicht alltäglichen Qualitätsansprüche braucht die Kreuz-Crew Verstärkung.

**Küche:** Je nach Deinem Ausbildungsstand als Commis de cuisine arbeitest Du drei bis vier Monate auf jedem Posten unserer funkeleingeladenen Küche. Als Chef de partie kannst Du nach der Einführungszeit Dein ganzes Können an strebsame Jungköche weitergeben. Auf Wunsch bieten wir die Möglichkeit für praktische Serviceerfahrung.

**Service:** Gelernte Fachleute brauchen Ihr Können tagtäglich, um anspruchsvolle Gäste zu verwöhnen. Unsere wunderschönen, behaglichen Räumlichkeiten, das neuzeitliche, abwechslungsreiche Küchenangebot, die bemerkenswerte Weinauswahl und vor allem eine aufgestellte Crew erleichtert dies wesentlich. – Dein Einsatz ist sowohl im Cheminée-Restaurant wie auch in der Gaststube geplant.

In unserem modernst eingerichteten Betrieb darf Arbeit Spass machen. Interessierten Berufsleuten zeigen wir mit Stolz unseren Gasthof. Gemeinsam freuen wir uns an der GASTRONOMIE MIT ZUKUNFT.

Eine Reise nach Egerkingen ist nicht gratis, aber sicherlich auch nicht vergebens.

**Beginn:** Anfang März oder nach Übereinkunft (auch vorstellen, wenn Engagement später möglich!)

Louis und Irmgard Bischofberger und die Kreuz-Crew freuen sich auf das erste Rendez-vous mit Ihnen.

Treffpunkt für Gastronomie und Kultur  
am Autobahnkreuz N1/N2

Louis und Irmgard Bischofberger  
CH-4622 Egerkingen  
Telefon (062) 61 43 53  
Fax (062) 61 53 40

Geöffnet Dienstag bis Samstag

43656/286087



## BAHNHOF-RESTAURANT KLEINE SCHEIDEGG GRINDELWALD/WENGEN

Für dynamische, junge und sportliche Mitarbeiter, die gerne im herrlichen Ski- und Wandergebiet mit Sicht auf

### Eiger, Mönch, Jungfrau und Lauberhorn

mit uns den Winter und Sommer verbringen möchten, haben wir noch folgende Stellen zu besetzen:

#### Koch/Sous Chef

mit einem Flair für Frischprodukte und Teamgeist

#### Koch oder Köchin

für Produktion und Bankettküche

#### Servicemitarbeiterinnen

fröhlich und sprachgewandt solltest Du sein und einige Service-Erfahrungen mitbringen

Wir sind ein modern eingerichteter Betrieb auf 2000 m Höhe, mitten im Ski- und Wandergebiet, mit Gästen aus der ganzen Welt. In der Küche arbeiten wir mit HG-2000-System und Frischprodukten und im Service mit Habimat.

Wir sind ca. 40 junge Leute, die am gleichen Strick ziehen und Dich gerne kennenlernen möchten. Hast Du Lust, und möchtest Du mehr wissen, so rufe uns an und verlange Silvia oder Horst Schärer.

## RÖSTIZZERIA

Bahnhof-Restaurant, 3801 Kleine Scheidegg  
Übernachtungen - Ferienlager - Sonnen-Terrasse  
Silvia und Horst Schärer  
Telefon 036 55 11 51, Fax 036 55 11 52

B 43871/17353

Wir suchen nach Übereinkunft

### Serviertochter oder Kellner

Senden Sie Ihre Unterlagen an:  
Josef Walker, Hotel Tell + Post  
6454 Flüelen, Telefon (044) 2 16 16

33087/11509

## Zermatt

Gesucht für sofort

### Serviertochter

(sprachkundig)

Telefon (028) 67 32 93

42831/92681

Für unser MERKUR Restaurant am Marktplatz in Basel suchen wir per 1. März 1992 oder nach Vereinbarung eine(n)

## BETRIEBSASSISTENT(IN)

Die Aufgaben dieser wichtigen Kaderstelle umfassen:

- Stellvertretung des Geschäftsführers
- aktive Mithilfe in Küche und Service
- Erledigung von administrativen Arbeiten

**Wir bieten:**

- attraktive Arbeitszeiten
- Sonn- und Feiertage frei
- Kaderbeteiligung
- persönliche Karriereplanung
- Kaderschulung intern und extern

**Wir erwarten:**

- abgeschlossene Berufsausbildung im Gastgewerbe
- Idealalter ab 25 Jahre
- Freude am Kontakt mit Gästen
- Führungserfahrung erwünscht aber nicht notwendig
- Übernahme von Verantwortung
- flexible Einsatzbereitschaft

Sind Sie interessiert? Dann senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen an folgende Adresse:

MERKUR Restaurant «Marktplatz»  
Marktplatz 18, 4001 Basel  
Telefon (061) 261 94 52

Für weitere Fragen steht Ihnen Herr M. Schmid, Geschäftsführer, gerne zur Verfügung.

0 44068/86801

## GENOSSENSCHAFT MIGROS ZÜRICH

### Am 18. April ist es soweit!

Dann öffnen sich wiederum die Tore des beliebten Ausflugsrestaurants **«Duffipark»** (Park im Grüene) in **Rüschlikon** bei Zürich

Wir suchen in diesen Tagesbetrieb einen selbstständigen Arbeiter gewöhnten

### Alleinkoch

Ein gutes Team, attraktive Anstellungsbedingungen und 5 Wochen Ferien erwarten Sie.

Nach Saisonschluss, ca. Ende Oktober, besteht die Möglichkeit einer Weiterbeschäftigung in einem anderen M-Restaurant

Frau G. Haas, Personalchefin, Telefon 01/278 56 85, informiert Sie gerne und freut sich auf Ihren Anruf.



Genossenschaft Migros  
Zürich  
Personenwesen  
Pflingtwaldstrasse 101  
8021 Zürich

01/278 56 85

0 44044/310565



Das ruhig gelegene Hotel im Zentrum von Zürich  
Alle Zimmer mit Privatbad/Dusche/WC, Selbstwahltelefon, Radio-Wecker, Mini-Bar, Schreibpult  
Eigene Parkplätze  
Grosser Garten,  
Sonnenterrasse  
Restaurant «Au Gourmet»

In unser kleines, aber sehr gepflegtes Hotel suchen wir als

## Teilzeitgouvernante

per 1. März oder Übereinkunft eine aufgeschlossene, anpackende Kadermitarbeiterin.

Als Arbeitszeit stellen wir uns jeweils Montag bis Freitag von 12.30/13.00 bis 16.00/16.30 vor. Wir möchten die Verantwortung für den gesamten hauswirtschaftlichen Teil auf Ihre Schultern laden, das heisst Etage (Zimmerkontrolle, Gästegrüssente, Willkommens-Früchte usw.), Lingerie (Verwaltung des Wäschevorrates), Unterhalt und Pflege der allgemeinen Räumlichkeiten wie Restaurant, Tüüfi-Bar, Salons, Empfang und auch Office und die Abwäscherei. Auch die Pflege und den selbständigen Ersatz des Blumenschmuckes möchten wir Ihnen übergeben.

Wir können uns vorstellen, dass Sie z. B. als Wiedereinsteigerin Familie haben mit Kindern, die teilweise schon selbständig sind. Oder Sie haben noch andere Interessen und wollen zusätzlich nur noch einige Stunden am Tage arbeiten?

Rufen Sie doch einfach einen unserer Herren Michel oder Blumer an, um sich über die Möglichkeiten dieses Postens zu unterhalten. Sie erreichen uns unter Telefon (01) 251 24 09. Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme. Bis bald!

43780/41262

WIR SUCHEN DEN/DIE

**PERSONALBERATER(IN)**

ADIA HOTEL, BERN

für die Dauer- und Kaderstellenabteilung unserer führenden Dienstleistungsunternehmung der Personalberatung für Hotellerie und Gastronomie.

ADIA HOTEL hat sich vor sieben Jahren auf die Personalberatung/Stellenvermittlung für Hotellerie und Gastronomie spezialisiert. Wir betreuen Aufträge im Temporär-, Dauer- und Kaderstellensektor. Dabei stehen wir in engem Kontakt zu verschiedensten Hotel- und Gastronomiebetrieben und zu qualifizierten Bewerbern aus der ganzen Schweiz und dem Ausland. Unser Ziel ist es, jede Stelle mit der richtigen Person optimal zu besetzen.

Zur Ergänzung unseres gut eingespielten Teams suchen wir eine Persönlichkeit mit abgeschlossenem Berufslehre in der Hotellerie und/oder Hotelfachschule, mit mehrjähriger Berufserfahrung in den Bereichen Personalwesen, F &amp; B, Sales oder Réception und Administrations-, EDV- und Sprachkenntnissen. Ihr Idealalter liegt zwischen 25 und 32 Jahren.

Es erwartet Sie eine verantwortungsvolle und selbständige Aufgabe, welche viel Freude an der Hotellerie und Gastronomie, Eigeninitiative, Belastbarkeit, Flair für Beratung, Verkauf und Organisation voraussetzt.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto und Handschriftprobe an Herrn K. Oehrlí. ADIA HOTEL ZÜRICH, Ecke Badenerstrasse/Langstrasse 11, 8026 Zürich, Telefon (01) 242 22 11.

**ADIA HOTEL****Sporthotel Darlux**

CH-7482 Bergün/GR, Tel. 081/73 13 82

Im Herzen der Ferienecke der Schweiz

4-Stern-Betrieb mit 120 Betten  
Arvenstüblí, Sommerterrasse, Grill-Restaurant  
Hallenbad, Saunas, Squashhalle, Tennis  
und anderen Sportmöglichkeiten.

Für unsere lebhaftere Sommersaison suchen wir zur Ergänzung unseres Teams ab Anfang Juni folgende Mitarbeiter:

Küche:

**Sous-chef/ Chef saucier  
Chef de partie**

Service:

**Servicefachangestellte  
Kellner/ Chef de rang**

Wir bieten ein angenehmes Arbeitsklima und der Leistung entsprechendes Salár.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

I. + E. Nager, Direktion  
Sporthotel Darlux  
7482 Bergün

44270/53886

**FÜRIGEN**Hotel \* Restaurant \* Bar  
Kongresszentrum

Wir suchen auf April 1992 in Jahresstelle einen

**SOUS-CHEF DE CUISINE**

Wir stellen uns einen jungen, dynamischen Koch-Fachmann vor, welcher bereits diese Position innehat oder es sich zutraut, diese zu übernehmen.

In unserem Hause befinden sich drei Restaurants, darunter ein Restaurant français. Zahlreiche anspruchsvolle Bankettgäste und die Hotel-Kundschaft schätzen eine ausgezeichnete und ideenreiche Küche sehr.

Fühlen Sie sich angesprochen, schreiben Sie oder telefonieren Sie uns. Frau Rogger wird Ihnen gerne Auskunft geben.

43901/11932

CH-6362 Fürigen/Stansstad  
am Bürgenstock  
Telefon 041-63 22 22  
Telefax 041-61 27 24  
Telex 866 257**HOTEL KREBS\*\*\* BERN**

Wir suchen per 1. Juni 1992

**RÉCEPTIONIST(IN)**

welche(r) freundlich, sehr selbständig und sprachgewandt ist.

Unser 80-Betten-Stadthotel ist direkt beim Hauptbahnhof Bern und während 365 Tagen geöffnet.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto

**HOTEL KREBS**  
Genèrgasse 8  
3011 BERN

44283/4383

**Romantik  
Hotel Julen**Familie Paul Julen  
Telefon 028/67 24 81  
Telex 472 111

Für die kommende Sommersaison suchen wir zur Vervollständigung unseres jungen Teams noch folgende Mitarbeiter

Service

**Chef de service**  
(in Jahresstellung)**Restaurationsfachfrau  
Chef de rang  
Commis de rang**

Küche

**Chef de partie  
Commis de cuisine**

Gerne erwarten wir die üblichen Bewerbungsunterlagen:

Hotel Julen, Familie Paul Julen  
3920 Zermatt  
Telefon (028) 67 24 81

44166/39110



Hotel-Restaurant

**Croix d'Or et Poste**

3985 Münster VS

Wir suchen für Sommersaison 1992

**Réceptionspraktikantin**

(und Mithilfe im Speisesaal)

**Koch, Commis de cuisine**

oder

**Jungkoch**

(für gepflegten A-la-carte-Service)

Wir bieten hohen Lohn, Kost und Logis im Hause, geregelte Arbeitszeit, 5-Tage-Woche. Saisonkontingent vorhanden.

Wir freuen uns auf Ihre telefonische oder schriftliche Bewerbung.

S. und R. Aellig-Bumann  
Hotel Croix d'Or et Poste  
3985 Münster  
Telefon (028) 73 11 10

44269/25917

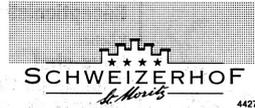
Im Winter bekannt – im Sommer geschlossen. Das soll sich ändern. Unsere Piano-Bar in St. Moritz wird nun auch in der Sommerzeit geöffnet sein.

Möchten Sie den schönen Sommer im Engadin als

**BARMAN**

erleben? Ihre Herausforderung ist es, die Piano-Bar ebenso stark im Sommer zu etablieren, und das mit entsprechendem Niveau von Service, Gästen und Umsatz.

Gerne würden wir uns darüber mit Ihnen unterhalten. Rufen Sie uns an, oder senden Sie uns Ihre schriftliche Bewerbung.

Hotel Schweizerhof  
A. Kuhn, Via dal Bagn 54  
7500 St. Moritz  
Telefon (082) 2 21 71

44274/34045



Aussergewöhnliche Mitarbeiter suchen sich in der Regel auch aussergewöhnliche Stellen aus.

Bei uns heisst das:

- neues Personalrestaurant mit Kreditkartensystem
- neues Personalhaus mit über 50 Studios
- Sonderarif zur Benützung der 7 hoteleigenen Tennisplätze
- Mitbenützung des neuerstellten Fitness-Centers

Wenn Sie daran interessiert sind, in der kommenden Sommersaison (Eintritt Mitte April bis Anfang Mai) von diesen und weiteren Vorteilen in unserem bestbekanntesten, traditionellen Luxushotel zu profitieren, dann melden Sie sich doch einfach für eine der nachstehenden Stellen. Unser Personalchef, Herr A. Stump, erwartet gerne Ihren ersten Anruf (Direktwahl 036/27 36 76) oder Ihre Bewerbungsunterlagen.

Küche:

**Chef de partie  
Commis de partie**Service Restaurant  
LA TERRASSE:**Chef de rang  
Commis de rang  
ausgewiesenen  
Chef de vin**Service Restaurant  
JUNGFRAUSTUBE:**Restaurationskellner**  
(m/w)

mit Inkasso

Victoria-Bar:

**Bardame**Grand Hotel  
VICTORIA-JUNGFRAU  
Höhweg 41  
3800 Interlaken  
Telefon (036) 27 36 76

44250/16632

Member of The Leading Hotels of Switzerland

**Hotel Weisses Kreuz \*\*\* (90 Betten)  
Restaurants Brasserie & Vegetaris  
3800 Interlaken**

sucht für kommende Sommersaison

Küche: **Koch  
Commis de cuisine**  
(Jungkoch)Restaurants  
Brasserie &  
Vegetaris: **Servicefach-  
angestellter(r)**Hotel-  
Restaurant: **Chef de rang  
Saalkellner/-tochter**Réception: **Sekretärin/  
Réceptionistin**  
(mit Erfahrung im Hotelfach/EDV)Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:  
Rudolf Bieri, Telefon (036) 22 59 51

44189/16640

Hotel \*\*\*\*  
Kongresszentrum  
Thurgauerhof  
CH-8570 Weinfelden

Wohnen und arbeiten im schönen Kanton Thurgau, nur 20 Minuten von Konstanz entfernt.

Wir suchen nach Vereinbarung:

**CHEF DE PARTIE**  
mit Flair für die feine Küche**PATISSIER**  
der eigene Ideen einbringen kann**COMMIS DE CUISINE**

Bitte rufen Sie uns an oder senden Sie Ihre Bewerbung an Herrn W. Weissenbacher, Küchenchef.

Hotel/Kongresszentrum Thurgauerhof  
CH-8570 Weinfelden  
Telefon 004172/22 33 33Das grösste Tagungs- und Kongresszentrum der Ostschweiz  
- 77 Einzel-/Doppelzimmer  
- 14 Konferenzräume von 5 bis 650 Personen  
- Spezialitätenrestaurant TAVERNE  
- Terrassenrestaurant ROTER OEPFEL  
- Hotelbar

44170/37522





Am Bodensee an schönster Lage mit vielen Möglichkeiten bieten wir Ihnen in unserem Relais de Silence-Hotel folgende interessante Stellen an:

**Büro/Réception:**  
**Réceptionist(in)**

**Küche:**  
**Sous-chef**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

**Service:**  
**Kellner und**  
**Servicefach-**  
**angestellte**

**Buffet:**  
**Buffettochter**

**Etage:**  
**Hotelfach-**  
**angestellte**

Fühlen Sie sich angesprochen? Senden Sie bitte Ihre Unterlagen an:

A. Stäger  
Park-Hotel Inseli  
8590 Romanshorn  
Telefon (071) 63 53 53

4-Stern-Hotel im Seepark,  
70 Betten, Rôtisserie,  
Fisch-/Fleischspezialitäten,  
Panoramarestaurant,  
Sonnenterrasse,  
Saal bis 140 Personen  
43360/29050

\*\*\*\*Hotel  
im Seepark  
70 Betten  
Rôtisserie  
Fisch-/Fleisch-  
Spezialitäten  
Panorama-  
Restaurant  
Sonnenterrasse  
Saal bis 140 Pers  
Hochzeiten  
Familienfeiern  
Seminare  
Konferenzen

**SOMMERSAISON 1992  
in EGLISAU AM RHEIN**

Auf 1. März oder nach Übereinkunft braucht unser Team kompetente, aufgestellte Verstärkung:

**2 Köche**  
**1 Serviceangestellte**

Bitte rufen Sie uns an:  
GASTHAUS KRONE  
8193 Eglsau ZH

Telefon z. Z. (01) 865 05 60  
(Frau Orizet verlangen, ab 18 Uhr).  
Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht.

43808/130494



Familie E. - J. Minder  
Längenschachen 28 3653 Oberhofen Tel. 033/43 15 12  
am  
Thunersee

Wir suchen für Frühling (April) oder nach Vereinbarung

**Commis de cuisine** m/w  
**Chef de partie** m/w  
**Sous-chef** m/w

für die Sommersaison Mitte Juni oder nach Vereinbarung

**Servicefachangestellte**  
m/w

Wir bieten Ihnen einen gutbezahlten und interessanten Arbeitsplatz in unserem Speiserestaurant direkt am Thunersee.

Auf Ihre telefonische oder schriftliche Bewerbung freuen sich Fam. E. und J. Minder und Mitarbeiter. Telefon privat (033) 43 44 86.  
O 43713/79049



Ihr Zuhause in den Ferien

\*\*\*Hotel  
**National**

Restaurant Filmserstübl  
7018 Flims-Waldhaus  
Telefon 081 39 39 23

Damit wir auch weiterhin Lob und Komplimente für unseren freundlichen und kompetenten Service und unsere ausgezeichnete Küche bekommen, suchen wir folgende qualifizierte Mitarbeiter für eine lange Sommersaison (Ende Mai bis Ende Oktober).

Für unser Filmserstübl:

**1 Servicefachangestellte**  
(tranchierkundig)

Für unseren Speisesaal:

**1 Chef de rang**  
**1 Commis de rang**

Für die Küche:

**Sous-chef**

Rufen Sie uns an. Wir freuen uns, Ihnen Ihren neuen Arbeitsplatz zu zeigen.  
Familie Eigenmann



43977/11339

**Landgasthof Hotel Sonne  
8442 Hettlingen  
bei Winterthur**

Für unseren vielseitigen Betrieb suchen wir per Anfang März

**2 junge, kreative Köche**  
in Jahresstelle

Ihrem Können und Ihrer Ideenvielfalt entsprechend bieten wir Ihnen einen ausgezeichneten Lohn sowie eine geregelte Arbeitszeit.  
Gerne erwarten wir Ihre Bewerbungsunterlagen, oder rufen Sie uns an, um einen Besprechungstermin vereinbaren zu können.  
Familie A. Binkert  
Telefon (052) 39 17 01

P 44104/108812

**Grand Hotel Europe  
Luzern**

sucht für lange Sommersaison (April bis Oktober 1992):

**Commis de rang** (engl.)

**Chef saucier**

**Commis de cuisine**

**Economat-Gouvernante**

Schriftliche Bewerbungen mit Zeugniskopien bitte schicken an:

Grand Hotel Europe  
Haldenstrasse 59, 6002 Luzern  
Telefon (041) 30 11 11  
42577/22888

Wir suchen per 1. März oder nach Übereinkunft in Jahresstelle aufgestellte

**HOFA-Tournante**

in unseren lebhaften Hotelbetrieb mitten im Herzen von Winterthur. Der Einsatz reicht vom Zimmerservice über Lingerie und Office bis zum Ablösen der Gouvernante. Ein gutes Salär sowie ein harmonisierendes Team sprechen für diese Stelle. Interessierte junge Damen melden sich bitte bei



**GARTEN HOTEL  
WINTERTHUR**

★★★★

Herm A. Schaffner Tel: 052 212 19 19  
Stadthausstrasse 4, 8402 Winterthur

43890/45829

**Willkommen**

in unserem sympathischen 4-Stern-Hotel im Herzen von Bern.

Wir suchen nach Übereinkunft

**Chef pâtissier**

und

**Chef entremetier**

Was wir von Ihnen erwarten und was wir Ihnen bieten, sagen wir Ihnen gerne persönlich (u. a. 5 Wochen Ferien und Bonus für Sonntagsarbeit).

Bitte rufen Sie Herrn E. Bolli, eidg. dipl. Küchenchef, an, oder schicken Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen. 43852/4693

**im Hotel Bern**

Zeughausgasse 9  
3011 Bern  
Tel. 031 21 10 21  
Fax 031 21 11 47



**ASCONA**

sucht für die kommende Sommersaison (März bis November 1992):

Réception: **Chef(in) de réception**

Restaurant: **Serviceangestellte**  
**Hofa** mit Serviceerfahrung

Küche: **Chef de partie**

Sind Sie interessiert?

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre Unterlagen.

Direktion R. Hauri  
Hotel Ascovilla  
Via Alberella/Via Lido  
6612 Ascona  
Telefon (093) 35 02 52

43720/175420



**Ihr Sprungbrett...**

Junger Berufskollege hat in unserem Betrieb die Möglichkeit, als qualifizierter

**Chef de partie** zum  
**Sous-chef de cuisine**

befördert zu werden.

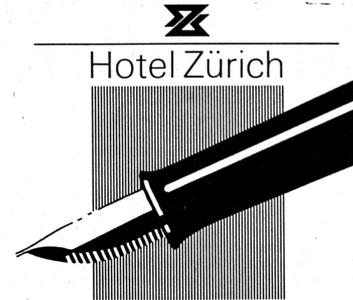
In unserer neuzeitlichen und abwechslungsreichen Küche sind Sie als Sous-chef die rechte Hand des Küchenchefs. Sie führen und überwachen unsere Küchenmannschaft bei Abwesenheit des Chefs selbstständig und arbeiten an der Angebotsgestaltung aktiv mit.

Unserem neuen Mitarbeiter bieten wir ein angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit (auf Wunsch Samstag/Sonntag frei) und zeitgemässe Entlohnung.

Rufen Sie einfach an, oder senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen zuhanden Herr Marcon oder Fr. Estermann.

6020 EMMENBRÜCKE • 041 55 64 44

44092/120855



Möchten Sie Ihre Karriere in einem Luxushotel im Zentrum von Zürich beginnen?

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung eine(n)

**Verkaufsassistent(in)  
Food & Beverage**

In Zusammenarbeit mit dem Food-&Beverage-Manager und dem Bankettmanager sind Sie für den Verkauf, die Organisation und Durchführung von Anlässen wie Banketten, Kongressen und Seminaren verantwortlich, erstellen die internen Bankettaufträge, erstellen und kontrollieren die Rechnungsaufträge der Bankett- und Kongressabteilung und helfen mit, Anlässe ausserhalb des Hotels zu organisieren. Für die administrativen Aufgaben steht Ihnen ein modernes Computersystem zur Verfügung.

Für diese Position sollten Sie nach einer Koch- oder Servicelehre eine Hotelfachschule oder ähnliche Ausbildung absolviert haben, eventuell schon einige Erfahrung im Food-&Beverage-Bereich gesammelt haben und Organisationsstalent besitzen. Wenn Sie ausserdem kontaktfreudig und initiativ sind und gerne selbstständig arbeiten, bietet Ihnen diese Stelle die ideale Einstiegsmöglichkeit für eine spätere Kaderposition im Food-&Beverage-Bereich eines Grossbetriebes.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann erwarten wir gerne Ihre schriftliche Bewerbung oder Ihren Anruf an Herrn P. Schnüriger oder Frau U. Bieri.

PS: Ein den Anforderungen entsprechendes Gehalt sowie geregelte Frei- und Arbeitszeit sind für uns selbstverständlich.

Neumühlequai 42, 8001 Zürich  
Telefon (01) 362 34 37 (direkt) oder  
Telefon (01) 363 63 63 (Zentrale)



43926/41432



Brigitte und Roland Jöhri-Tanner, CH-7551 Fian  
Telefon 084 913 25

Für die kommende Sommersaison suchen wir ab Anfang Juni bis zirka 22. Oktober 1992

qualifizierte(n)

**Servicefachangestellte(n)  
Zimmermädchen**

mit Deutschkenntnissen und Erfahrung in Erstklasshotels

Bitte schicken Sie Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an  
Brigitte und Roland Jöhri  
Hotel Haus Paradis, 7551 Fian/Unterengadin  
(Telefon 084/9 13 25).  
43893/11924

**Auf unserem Hotelschiff**

das auf dem Rhein zwischen Basel und Amsterdam verkehrt, arbeitet ein junges, aufgestelltes Team in einer familiären Atmosphäre. Möchten Sie auch dazugehören und als gelernter

**Koch**

zusammen mit einem Kollegen für die feine Bankettküche verantwortlich sein? Sind Sie unabhängig und arbeiten gerne selbstständig?

Wir bieten eine tolle Saisonstelle (April bis Oktober), moderne Anstellungsbedingungen und jeden Tag eine neue Umgebung!  
Für weitere Informationen rufen Sie bitte Frau B. Baumgartner an, oder senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen mit Foto.

**Triton Reisen AG**

Margarethenstrasse 60, 4008 Basel  
Telefon (061) 271 94 30

P 44010/120025

**Tessin**  
Osteria-Pensione Brack

Wir suchen für die kommende Sommersaison (April-Oktober)

**Kellner/  
Serviceangestellte**

für unser gepflegtes südliches Spezialitätenrestaurant mit 30 Sitzplätzen.

Deutsch, Italienisch oder Französischkenntnisse wären von Vorteil. Sind Sie interessiert?

Dann setzen Sie sich bitte telefonisch oder schriftlich mit uns in Verbindung.

Osteria-Pensione Brack  
z. H. Herrn M. Brack  
6515 Gudo TI  
Telefon (092) 64 12 54

44002/335380

## RESTAURANTS GLATT-DÖRFELI

### JEDEN SONNTAG FREI

Wir sind ein grösserer Restaurationsbetrieb im Einkaufszentrum Glatt und suchen mit Eintritt April/Mai 1992 oder nach Vereinbarung einen

### CHEF DE PARTIE/ ENTREMETIER

sowie einen

### JUNGKOCHE

#### Sie können erwarten:

- sicheren Arbeitsplatz in Jahresstellung
- Samstag abend und Sonntag sowie alle Feiertage frei
- gute Entlohnung sowie 13. Monatslohn
- Weiterbildungsmöglichkeiten
- Einkaufsvergünstigungen
- Personalparkplatz
- auf Wunsch kann ein Zimmer zur Verfügung gestellt werden

Wenn Sie Ihr Fachwissen anwenden, aber auch gerne Neues dazulernen möchten, freuen wir uns auf Ihren Anruf oder Ihre Bewerbung.

Restaurants Glattdörfli  
Herr F. Niederer, Küchenchef, oder  
Frau I. Fenyödi, Personalleiterin  
Einkaufszentrum Glatt bei Wallisellen  
8301 Glattzentrum  
Telefon (01) 830 55 51

O 44014/13609

## Hotel Europe au Lac 6612 Ascona ★★★★★

Für die kommende Sommersaison suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

### Chef garde-manger Chef de partie Commis de cuisine Chef de rang Buffettochter

Senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:

Hotel Europe au Lac  
6612 Ascona

44071/2003

Unser bekanntes Haus am Zürichsee mit Gourmet-restaurant Palm Tree, Restaurant Dorfbeiz, verschiedenen Banketträumlichkeiten und Dancing Tonight gehört zu den führenden Betrieben der Region.

Zur Ergänzung unseres aufgestellten Teams suchen wir nach Übereinkunft

### Sous-chef

zur Unterstützung unseres Küchenchefs. Für einen ambitionierten Chef de partie wäre dies ein Schritt, vorwärts zu kommen.

### Chefin Hauswirtschaft

Sie verfügen über die nötige Grundausbildung und verstehen es, einem Team kompetent vorzustehen, und haben ein Auge für Details.

### Servicemitarbeiterinnen/ -mitarbeiter

für unser Restaurant Palm Tree, freundliche und motivierte Mitarbeiter sind uns wichtig.

Neben geregelter Arbeitszeit, einem leistungsbezogenem Salär bieten wir die Mitarbeit in einem aufgeschlossenem Team.

Bitte setzen Sie sich mit uns telefonisch oder schriftlich in Verbindung. Unser Dir. Herr Wurmbrand gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

Leider können wir nur B- oder C-Bewilligungen von Ausländern berücksichtigen.



### SCHINZENHOF HORGEN

Begegnungs- und Kongressort am Zürichsee

Restaurationsbetriebe Schinzenhof, Alte Landstrasse  
24, 8810 Horgen, Telefon (01) 725 27 05

43797/129267

☆☆☆☆  
**Duc Rohan**

Per Mitte Mai  
suchen wir fürs  
Hotel eine

**Réceptionspraktikantin**  
(2. Sekretärin) in Jahresstelle;  
fürs Restaurant per 1. April einen  
**Chef de rang**  
und einen  
**Commis de rang**  
Interessenten wenden sich bitte

R. + G. Berry  
Hotel Duc de Rohan  
7000 Chur  
Telefon (081) 22 10 22

Best Qualität  
Best Qualität

P 41037/2020

**Gasthof Adler Nebikon**  
S. Hunkeler

Wir suchen auf den 1. April jungen,  
kreativen

**Koch-Pâtissier**

Sind Sie interessiert an diesem  
Posten, so senden Sie uns bitte Ihre  
Unterlagen.

Telefon (062) 86 21 22 oder  
(045) 71 24 40  
(Frau Kreyenbühl verlangen).  
Dienstag und Mittwoch  
geschlossen.

43799/28360

SEERESTAURANT  
**ZUGERSEE**  
LIDO

Gesucht in jungen Familienbetrieb  
am See in Saisonstelle, März bis  
Oktober

**Jungkoch**  
in Saison- oder Jahresstelle

**Serviceangestellte**

Wir freuen uns, Ihnen am Telefon  
oder bei einem persönlichen Ge-  
spräch nähere Auskunft zu geben.

44007/335193

Bruno & Anita  
Auerbach Grab- & Rosenhofs  
4188 Wädchwil Tel. 042 717 17

Gourmet-Restaurant  
**Taverne**

Zugerstrasse 9, 8810 Horgen  
Telefon (01) 725 52 52

Gesucht auf März oder nach Über-  
einkunft einsatzfreudige

**Servicefachangestellte**  
oder  
**Kellner**

die Freude an Ihrem Beruf haben.  
So/Mo frei. Gepflegter Service.

Telefon (01) 725 52 52,  
Herrn oder Frau Döscher verlangen.

44163/242403

**Vom Mitarbeiter  
zum Restaurateur**

Attraktiver Restaurationsbetrieb in der Ostschweiz sucht jungen

**Chef für die Küche**

Sie erledigen den Einkauf, kalkulieren die Gerichte, gestalten das Speiseangebot, planen spezielle Aktionen und führen das Mitarbeiter-Team.

Einem jungen, kreativen Koch mit Organisationstalent steht die Möglichkeit offen, Mitunternehmer zu werden.

Wagen Sie den Sprung!  
Es erwartet Sie beste Arbeitsbedingungen und den Leistungen entsprechendes Salär.

Senden Sie bitte Ihre Unterlagen unter Chiffre 44214 an hotel revue, 3001 Bern.

44214/129925

**HOTEL  
RESTAURANT  
EDEN-NOVA**

Familie Rubin  
3800 Interlaken

sucht auf Anfang/Mitte Mai, in Saison- oder Jahresstelle, einen flinken, arbeitsamen und freundlichen

**Jungkoch oder Koch**  
(Ausländer D/F/A möglich)  
sowie eine ruhige, zuverlässige Tochter als

**Hotel-Büropraktikantin**  
mit guten Englisch- und Französischkenntnissen

Mitarbeiterin für

**Büro, Buffet, Etage, Saal**

mit Englisch- und Französisch-Sprachkenntnissen in Wort und Schrift.

Gerne erwarten wir die üblichen Unterlagen mit Foto an untenstehende Adresse.

Hotel Eden-Nova, Familie Rubin  
3800 Interlaken  
(Keine Telefon-Anrufe erwünscht.)

43796/16390

**Rathsküche**

Restaurant + Bar

**Rathskeller** 1. Stock

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung einen

**Sous-chef** sowie  
**Jungkoch**

- Gute Entlohnung
- sonntags frei
- aufgestellte Mitarbeiter

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung mit Unterlagen, oder rufen Sie uns an; Roger Lang, Restaurant Rathskeller, Klosterplatz 5, 4600 Olten, Telefon (062) 32 21 60, Fax (062) 32 04 50.

P 44198/169340

**Restaurant de l'Aigle Noir**

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft qualifizierte(n)

**Servicefachangestellte(n)**  
sowie

**Commis de cuisine**

Sonntag und Montag frei.  
Falls Sie in einem jungen, dynamischen Betrieb mitarbeiten wollen, senden Sie uns Ihre Unterlagen, oder rufen Sie uns an, damit wir Ihnen den zukünftigen Arbeitsplatz vorstellen können.

D. + S. FRAUENDIENER  
Restaurant de l'Aigle Noir  
Rue des Alpes 58-60  
1700 Fribourg  
Telefon (037) 22 49 77

43822/95460

**Sommer 1992 im Tessin**

Für unser kleines Hotel mit Restaurant, direkt am Luganersee, mit wunderbarer Parkanlage, abseits von Lärm und Verkehr, jedoch gut frequentiert, suchen wir bereits heute mit Eintritt auf März oder April 1992

**Stellvertreter(in)  
des Hoteliers  
Küchenchef(in)  
Jungkoch  
Kellner oder  
Serviertochter  
Hofa**

Bitte senden Sie uns eine Postkarte mit Ihrer Adresse, und wir werden gerne mit Ihnen in Kontakt treten.

Unsere Adresse:  
Seehotel Albergo Fonte dei Fiori  
6987 Caslano TI  
Heinz Rub

41142/79243

Vals - Valsertal GR  
Hotel-Restaurant Glenner

Wir suchen in unsere anspruchsvolle Küche zur Ergänzung unseres jungen Teams

**Köchin oder Koch**

per sofort oder nach Übereinkunft.

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung.

R. Nohl-Berni  
Hotel Glenner  
7132 Vals - Valsertal  
Telefon (081) 935 11 15

43855/196037

**Ascona**  
LAGO MAGGIORE

Wo ist die freundliche, aufgestellte

**Servicemitarbeiterin**  
Restaurant/Terrasse/Hotelbar

die selbständig und flexibel ist und mit Freude in einem jungen Team kooperativ mitarbeiten möchte?

Wenn Sie Deutsch sprechen und die Sommersaison von Ende März bis November 1992 in Ascona arbeiten möchten, sollten Sie mit uns Kontakt aufnehmen.

Hotel Ascovilla  
Direktion R. Hauri  
Via Albarelle/Via Lido  
6612 Ascona  
Telefon (093) 35 02 52

43718/175420

**WIR SUCHEN:**

**SELBSTÄNDIGE(N) UND FLEXIBLE(N)  
KÖCHIN/KOCH  
FÜR INTERESSANTE  
SPRINGEREINSÄTZE**

**Wir bieten:**

- abwechslungsreiche Tätigkeit in der ganzen Schweiz
- gute Verpflegungs- und Unterkunftskosten
- 13. Monatslohn
- Einkaufsvergünstigungen bei MERKUR
- gut ausgebauten Sozialleistungen

Sind Sie interessiert? Dann senden Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen an folgende Adresse:

MERKUR AG  
Gastronomie  
Maulbeerstrasse 11, Postfach, 3001 Bern

Für telefonischen Kontakt steht Ihnen Herr H. P. Oetli oder Fr. C. Schori unter Telefon (031) 50 41 11 gerne zur Verfügung.

P 43868/96851

RESTAURANT  
**ROSA TSCHUDI**

8044 Gockhausen/Dübendorf ZH  
4 Minuten vom Dolder und Zoo

Für unsere **NEUERÖFFNUNG** Anfang April suchen wir in kleine Brigade:

**Chef de partie  
Commis de cuisine  
Chef de rang / Servicetochter  
Barmaid  
Lehrlinge** für Küche und Service

Lieben Sie auch die gute und kreative Küche und einen schönen Service, dann freuen wir uns auf Ihre Mitarbeit.

Offerten bitte an:  
Frau Rosa Tschudi  
Grünenstrasse 53, 8600 Dübendorf  
Telefon (01) 820 24 64 oder (01) 861 05 95

43831/335002

## Hotel \*\*\*\*\* Mont Cervin Zermatt



Wir suchen für diese Winter- und evtl. auch für die Sommersaison für unser erstklassiges \*\*\*\*\*-Haus noch folgende qualifizierte Mitarbeiter:

**Barmaid Dancing** D, F, E  
(mit Erfahrung)

**Réceptionssekretärin** D, F, E  
(mit Erfahrung)

**Hofa-Tournante**

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Freie Lehrstellen auf Sommer 1992:

**Hotelfachassistentin  
Servicefachangestellte/  
Kellner**

Als Mitarbeiter der Seiler Hotels profitieren Sie von zeitgemässen Arbeits- und Entlohnungsbedingungen sowie einem angenehmen Arbeitsklima in einem jungen Team. Daneben haben Sie die Möglichkeit der Weiterbildung sowie Aufstiegschancen innerhalb eines unserer Betriebe.

Ist Ihr Interesse geweckt, und sehen Sie als zukünftigen Arbeitsort Zermatt mit seinem breitgefächerten, sportlichen Freizeitangebot? Dann erwarten wir gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto.

SEILER HOTELS ZERMATT AG  
Personalbüro, Bettina Althaus  
3920 Zermatt VS  
Telefon (028) 67 13 48

44171/39420

Hotels \*\*\*\*\*  
of Switzerland



The  
Leading  
Hotels  
of the  
World

## Hotel SCHWEIZERHOF Lucerne · Luzern

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft

**OBERKELLNER  
KELLNER  
CHEF SAUCIER  
COMMIS DE CUISINE**

zur Ergänzung unseres Teams.

Für ausländische Interessenten ist der Ausweis B oder C erforderlich.

Unser Hotel verfügt über 220 Betten und ein beliebtes und lebhaftes Stadtristorant mit einem internationalen Angebot sowie über Banketträumlichkeiten für bis zu 500 Personen.

Interessiert Sie eine dieser Stellen, dann senden Sie bitte Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Foto und Zeugniskopien an die Direktion, Hotel Schweizerhof, 6002 Luzern.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen gerne Herr D. Thüer (Personalchef) zur Verfügung.

44213/23310

Schweizerhofquai 3, 6002 Luzern, Tel. 041 - 50 22 11

In unser Thermalbad, Hotel, Restaurant am Jura-  
südfuss, zwischen Aarau und Olten, suchen wir

**SIE!!!**

sofort oder nach Vereinbarung

**Küchenchef  
Chef de partie  
Commis de cuisine  
Servicefachfrau  
Etagenfrau (Teilzeit möglich)**

Alles Weitere erfahren Sie bei uns.

Unser Herr E. Ming nimmt Ihre mündliche oder schriftliche Bewerbung gerne entgegen.

**(062) 48 24 24**

**BAD  
LOSTORF**

P 44099/21520

# Sunstar

Hotel Grindelwald

Bar/Dancing/Restaurants

Konferenzräume

Hallenbad/Sauna

Solarium/Tennisplätze

Liegewiese

Warum nicht ein Arbeitsplatz dort, wo die Schweiz am schönsten ist?

Auf kommende Sommersaison (zirka Ende Mai) sind bei uns folgende Stellen neu zu besetzen:

Réception: **Hotelsekretärin/  
Hotelsekretär**  
(Deutsch, Französisch,  
Englisch)  
**Night-Auditor**  
(Gelegenheit für  
Hotelfachschulabsolventen)

Küche: **Chefs de partie  
Chef pâtissier  
Commis saucier  
Commis entremetier  
Commis  
garde-manger  
Commis restaurateur**

Adlerstube: (A-la-Carte-Restaurant)  
**Servicefach-  
angestellte(r)**  
(flambier- und  
tranchierkundig)  
**Commis de rang**

Speisesaal: **Chefs de vin  
Chef de rang  
Commis de rang**

Bar: **Barmen/-maid  
Commis de bar**

Adlerhorst:  
(Restaurant mit Tellerservice)  
**Hostesse**  
(verantwortlich für die  
Führung des Restaurants)  
**Serviertochter  
Buffettochter**

Möchten Sie in einem angenehmen Arbeitsklima eine unvergessliche Sommersaison (oder mehrere Saisons) verbringen? Dann zögern Sie nicht und richten Sie Ihre vollständige Bewerbung an Bernhard Müller, Personalchef.

Sunstar Hotel  
CH-3818 Grindelwald  
Telefon (036) 54 54 17, Telex 923 230  
Fax (036) 53 31 70

44236/14737



**Wichtig!**

5590159  
HOTEL + TOURISTIK REVUE  
ABONNEMENTSDIENST  
POSTFACH

3214

3001 BERN 1 FAECHER

Vergessen Sie bitte nicht,  
Ihre Kundennummer anzugeben,

- wenn Sie Ihre Abonnements-Gebühren an uns überweisen,
- wenn Sie uns Ihre neue Adresse mitteilen,
- wenn Ihnen die hotel + touristik revue an Ihren Urlaubsort nachgesandt werden soll,
- wenn Sie anderweitige Wünsche an uns haben.

Sie erleichtern uns damit die Arbeit – und wir können für Sie alles noch schneller erledigen.

Besten Dank!



**Kolonie Herdern**

Heim- und Wiedereingliederungsstätte  
für psychisch und körperlich behinderte Männer  
8535 Herdern

Wir suchen für unseren gut eingerichteten Heimbetrieb auf den 1. Mai 1992 oder nach Übereinkunft

**Koch/Köchin**

**Aufgabenbereich:**

- Zubereitung von 80 Mahlzeiten
- Herstellung von Brot- und Backwaren
- Vertretung des Küchenchefs
- Mithilfe beim Anlernen, Fördern und Betreuen der Heimbewohner

**Wir erwarten:**

- gute Fachkenntnisse, evtl. Metzgereikennnisse
- Teamfähigkeit
- Verständnis für die Anliegen behinderter Menschen

**Wir bieten:**

- den Anforderungen entsprechende Besoldung
- gute Sozialleistungen
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Weiterbildungsmöglichkeiten im Sozialbereich
- auf Wunsch modernes Studio-Zimmer

Weitere Informationen erteilt Ihnen gerne Frau Ch. Fellmann, Telefon (054) 747 15 21. Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an Herrn Edwin Bosshard, Verwalter, Kolonie Herdern, 8535 Herdern.

O 44045/318035

## GASTRONOMIE MIT STIL

Zur Ergänzung unserer Küchenbrigade in unserem bestbekanntesten Erstklasshotel in der Luzerner Altstadt suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine(n)

**Pâtissier/-ere  
Commis de cuisine**

Unser Haus pflegt eine marktfrische, neuzeitliche Küche, die den hohen Ansprüchen unserer Gäste entspricht.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen mit Zeugniskopien und Lebenslauf an:

**HOTEL DES BALANCES**  
z. H. von Herrn Walter Mentner, Küchenchef,  
oder rufen Sie uns doch einfach an. 44245/22683

**HOTEL DES BALANCES**

WEINMARKT LUZERN - 6000 LUZERN 5  
GOURMET RESTAURANT LA VAGUE  
PIANO BAR - SALLE DES BALANCES - TERRASSE - BISTRO  
TELEFON 041/51 18 51



HOTEL  
LANDGASTHOF



Direktion H. Graber  
9030 Abtwil

**Säntisblick**

Telefon (071) 31 42 22  
Telefax (071) 31 17 88

ABTWIL

Montag Ruhetag/Hotel geöffnet

N-1-Ausfahrt St. Gallen

Der gediegene Landgasthof SHV im Grünen mit der gemütlichen Ambiance am Rande der Stadt St. Gallen. Wir bieten Ihnen in unserem renommierten Haus folgende interessante Stelle an:

In modernst eingerichteter Küche:

**CHEF DE PARTIE  
KOCHEHRLING** (Sommer 1992)

Für unser A-la-carte-Restaurant/Terrasse:

**SERVICEFACHANGESTELLTE  
SERVICELEHRLING** (Sommer 1992)

Eintritt: März bis April (nur mit Bewilligung)

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung, erteilen auch gerne telefonische Auskünfte.

44056/124

**Ich habe nur für eine wirk-  
liche Fachzeitung Zeit.**



**Die führende Schweizer Fachzeitung  
für Hotellerie, Gastronomie, Tourismus  
und Freizeit gibt's im Abonnement –  
Frau Wyler freut sich auf Ihren Anruf.  
Telefon (031) 50 72 22 –  
oder jede Woche an jedem Kiosk.**

## MARCHÉ DE L'EMPLOI



## Grand Hôtel du Parc, Villars

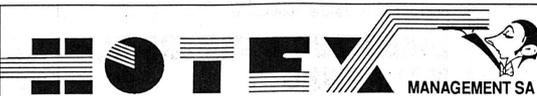
1884 Villars-sur-Ollon, tél. (025) 35 21 21, télex 456 218

Alpes vaudoises (1300 m), hôtel★★★★★, 110 lits, 4 restaurants, propose les postes suivants en vue de la prochaine saison d'été:

réception **réceptionniste tournant de loge**cuisine **chefs de partie**salle **chef de rang commis de rang**  
(juillet et août)

Si vous êtes expérimenté et soucieux de bénéficier des avantages professionnels et sociaux d'une maison renommée, faites vos offres complètes avec photo à M. Y. Defalque, assistant de direction.

44095/36439



cherche pour assister le directeur administratif dans ses fonctions au niveau du département du personnel, un(e)

## Adjoint de Direction

Profil désiré: - 25 - 35 ans  
- français-allemand  
- diplômé d'une école hôtelière (ou équivalent)  
- expérience dans la gestion du personnel souhaitée

Date d'entrée: à convenir

Veuillez nous faire parvenir un dossier complet, muni d'une photo à:  
**HOTEV MANAGEMENT SA**  
service du personnel  
Rue de la Barre 5, CP 328  
1000 Lausanne 17  
Tél. 021/311 14 60 44148/312797

Entrée le 1er mars ou à convenir

**secrétaire de réception**  
F, E, D

pour mi-mars

**cuisinier**  
**commis de cuisine**  
**portier/veilleur de nuit**Faire offre à la direction  
**GOLF-HÔTEL RENÉ CAPT**  
Bon-Port 33  
1820 Montreux

44082/34398

**Hôtel Sylvana★★★**  
**Restaurant le Refuge**  
**1854 Leysin**

cherche dès le 1er mars

**1 commis de cuisine**

et dès le 15 juillet 1992

**1 apprenti cuisinier**

S'adresser à L. Bonelli, chef de cuisine, téléphone (025) 34 11 36.

44134/20770



Eurotel Les Diablerets

Hôtel de première catégorie, 220 lits, dans les Alpes vaudoises, connu pour sa clientèle privée, pour l'organisation de congrès et ses manifestations sportives, ses buffets et organisations de mariage, cherche à partir de la saison d'été 1992:

restaurant: **collaborateurs du restaurant**réception: **chef de réception**

(bonne présentation, connaissance des langues: français, allemand, anglais, âge idéal 24 à 26 ans, possédant l'expérience de plusieurs années d'un poste similaire, aimant le contact avec la clientèle)

**réceptionniste**étage: **gouvernante**

(sens des responsabilités et de l'organisation, 3-4 saisons souhaitées)

Êtes-vous intéressé(e) ??? Alors faites-nous parvenir vos offres écrites avec curriculum vitae, photo et prétention de salaire à:

**EUROTEL LES DIABLERETS**  
Mlle Claudia Kriegeskotte, chef du personnel  
CH-1865 Les Diablerets  
Téléphone (025) 53 17 21

44131/19828

**La clinique**  
**médico-chirurgicale**  
**de Valmont**à Gilon-sur-Montreux  
cherche une**réceptionniste/hôtesse**  
**d'accueil**parlant italien, anglais et français.  
Entrée à convenir.

Faire offres manuscrites à la direction, avec c.v. et copies de diplômes et certificats. Seules les offres de candidates suisses ou avec permis valable seront prises en considération.

44087/13722

**Hôtel** 125 chambresprès d'une grande ville romande  
cherche pour entrée à convenir**directeur**  
(allrounder)

détenteur de la grande patente vaudoise.

Adresser curriculum vitae et photo à  
**HRC Services SA**, 23, rue des Alpes,  
1201 Genève.

44062/125644

**Hôtel Mirabeau**  
**LAUSANNE**★★★★ SSH  
100 lits - Restaurant - Bar  
Salons - Jardincherche pour tout de suite ou date  
à convenir**sommelier (-ère)**  
**commis de rang**  
**chef de partie**  
**tournant**  
**commis de cuisine**

Veuillez prendre contact avec la direction ou adresser vos offres par écrit

Lausanne, 31, av. de la Gare, tél. 021 20 62 31  
43544/18848

Cherchons:

**secrétaire d'hôtel**  
**qualifié(e)**

un ou une

**chef de service**

Avec permis valable uniquement.

Téléphoner:

Willi Velten, (021) 39 12 61

44038/58262

**Restaurant St-Honoré**, 2000 Neuchâtel  
tél. (038) 25 95 95 cherche pour début mars**UN JEUNE CHEF DE CUISINE CAPABLE**  
avec si possible connaissance de la nouvelle cuisine**UN JEUNE CHEF DE PARTIE**Offre par téléphone ou écrire à case postale 1340, 2001  
Neuchâtel. A 44039/42790

**Pizzapaz**  
Bahnhofstrasse 1  
3800 Interlaken  
Restaurant • Bar • Pizzeria

Per il nostro rinomato ristorante Italiano con pizzeria a Interlaken (Oberland Bernese) cerchiamo per il 1° aprile o per data da convenire

**cameriere**

Inviare offerte con certificati e foto alla Direzione.

Per informazioni telefono (036) 22 25 33.

44271/72214

EUREST  
SUISSEEUREST S.A., société internationale de restauration  
(c.a. 50 millions, 500 employés), recherche pour le siège,  
situé à Lausanne, un**ASSISTANT DU DIRECTEUR**  
**FINANCIER**

ayant pour mission:

1. le contrôle de la gestion administrative de 30 restaurants
2. la formation administrative de nouveaux gérants
3. l'élaboration et le suivi du budget annuel, ainsi que l'analyse des résultats d'exploitation

Vous serez l'interlocuteur de la direction financière auprès des chefs d'établissement.

Votre profil:

1. une formation Ecole hôtelière ou équivalente
2. expérience de la restauration
3. bilingue: français/allemand
4. utilisateur P.C., MS-DOS, Lotus
5. âge: entre 25 et 30 ans

Nous vous offrons une situation évolutive dans le cadre d'une société internationale en pleine expansion.

Date d'entrée: à convenir.

Veuillez adresser votre offre à l'attention de Monsieur F. Currat, directeur financier EUREST S.A., rue des Terreaux 11, 1000 Lausanne 9.

44230/210366

Grand-Rue 81 - 1820 Montreux - Tél. 021963 49 51  
Télex 453 120 - Fax 021963 53 92

Pour la prochaine saison d'été ou éven. à l'année, nous cherchons de nouvelles collaboratrices et de nouveaux collaborateurs pour les postes suivants:

**une réceptionniste**

expérimentée, parlant français, anglais, allemand

**un chef de partie entremetier****des commis de cuisine****des chefs de rang****des commis de rang****des sommeliers et****des sommelières**

La date d'entrée en service est prévue pour début/mi-avril et notre saison principale se terminera fin octobre.

Nous attendons volontiers votre dossier avec curriculum vitae et copies de certificats que nous vous prions d'adresser à:  
**EUROTEL RIVIERA**, Mme E. Lukey  
81, Grand'rue, 1820 Montreux

43950/25330

**Être à jour une fois**  
**par semaine.**

La principale revue suisse de l'hôtellerie, de la restauration, du tourisme, et des loisirs - par abonnement, appelez Mme Wyler au (031) 50 72 22 - ou tous les jeudis dans tous les kiosques.

**HOTEL \*\*\*\***  
**LES HAUTS**  
**DE CRANS**

Hôtel de 36 chambres, cadre élégant et rustique, avec deux restaurants, piscine, sauna, terrasse et jardin, cherche pour le début juin 1992

**assistante de direction**

Ce poste conviendrait à une personne dynamique et polyvalente de 24 à 35 ans, dotée d'un très bon sens de l'organisation et au bénéfice d'une formation hôtelière d'assistante d'hôtel et d'assistante de direction, ainsi que de quelques années d'expérience professionnelle. La connaissance des langues, une présentation impeccable, un esprit d'initiative, ainsi qu'une communication aisée avec les hôtes, collègues ou collaborateurs sont aussi nécessaires.

Nous offrons un travail varié et intéressant, des responsabilités selon motivation, des horaires irréguliers mais la semaine de cinq jours, et une place stable dans un jeune team.

Salaire selon bagage professionnel et expériences, engagement saisonnier ou annuel à convenir.

Nous attendons volontiers vos offres et dossiers, avec c. v. et photo, adressés à Mme S. Vocat, Hôtel les Hauts de Crans, 3962 Crans-Montana.

44136/151521

CH-3962 Crans-Montana/Valais, Tél. (027) 41 55 53, Fax (027) 41 55 47

## Fondation Joli-Bois 1832 Chamby sur Montreux

Home médicalisé pour personnes âgées  
cherche à engager

### une gouvernante

S'intégrant comme tournante dans les services de nettoyage, office, salle à manger, lingerie.

### une apprentie

désireuse d'obtenir en 2 ans le CFC (Certificat fédéral de capacité) d'employée de ménage collectif.

Faire offre manuscrite à la direction.

Pour tout renseignement, appeler Mme Schindelholz au numéro de téléphone

(021) 964 31 51, Interne 16

44097/23980



CROWNE PLAZA®

GENÈVE · SUISSE

cherche pour tout de suite ou à convenir

### assistante gouvernante générale

Nous demandons:

expérience dans la fonction souhaitée;  
nationalité suisse ou permis de travail valable;  
un sens développé des relations humaines;  
français et anglais indispensables.

Nous offrons:

une activité au sein d'une chaîne hôtelière en plein développement;  
d'intéressantes possibilités de carrière;  
des prestations correspondant aux responsabilités de ce poste.

Veuillez adresser votre candidature écrite avec photo et certificats au:

Département du personnel  
HOLIDAY INN GENÈVE  
26, voie de Moëns / CH-1218 Grand-Saconnex  
Tél.: (022) 791 00 11

**Votre annonce vous apporte le succès!**

## Hôtel ★★★★★, luxe du Canton de Vaud

cherche pour date à convenir un

### DIRECTEUR COMMERCIAL/ MARKETING

Vous avez au minimum 28 ans, l'esprit d'initiative, savez convaincre aisément et avec enthousiasme. Vous aimez le contact avec la clientèle et savez diriger une petite équipe.

Vous avez une expérience dans un poste similaire, dans le tourisme ou l'hôtellerie et parlez le français, l'anglais et l'allemand.

Adressez-nous vos offres, nous répondrons à toutes les propositions sérieuses avec la plus grande discrétion, sous chiffre Y-195-710129, case postale 768, à Publicitas, 1800 Vevey 1.

P 44162/44300



## Simple & accueillant

Nous cherchons de suite ou date à convenir

### assistante d'hôtel

pour un travail varié dans tous les domaines de l'hôtel et du restaurant. Avec plaisir nous accueillons votre offre écrite ou un téléphone pour fixer un rendez-vous.

### HOTEL DE COMMUNE

Frieder et Ursula Sambale  
CH-1838 Rougemont  
Téléphone (029) 4 81 42  
Téléfax (029) 4 86 58  
Téléphone privé (029) 4 80 96



44040/183822

Rougemont - GSTAAD - Saanenland

★ ★ ★ ★ ★  
HOTEL

VIVA!

Recherche

### 1 maître d'hôtel

Agé de 25 à 35 ans  
français, allemand, anglais

### 1 apprenti cuisinier 1 apprenti sommelier

Faire parvenir offres:

Hôtel VIVA  
J-Charles Berdah  
CH-1838 Rougemont  
Téléphone (029) 4 80 80  
Fax (029) 4 91 85

44054/114111



HOTEL \*\*\*\*  
LES HAUTS  
DE CRANS

Hôtel 4 étoiles, 36 chambres, cadre rustique et élégant, avec piscine, bar, terrasse, brasserie et restaurant gastronomique.

Nous cherchons pour la saison d'été 1992 (juin à septembre) les collaborateurs qualifiés suivants:

service: **chef de rang**  
(français, allemand, anglais)  
**commis de salle**  
**buffetière**  
avec minimum 3 ans d'expérience professionnelle

réception: **réceptionniste**  
**responsable**  
**secrétaire/**  
**réceptionniste**  
(français, allemand, anglais et formation hôtelière avec minimum 3 ans d'expérience)

Nous attendons volontiers vos offres et dossiers avec curriculum vitae et photo adressés à:

Madame S. I. Vocat, Hôtel les Hauts de Crans  
3962 Crans-Montana

44135/151521  
CH-3962 Crans-Montana/Valais, Tél. (027) 41 55 53, Fax (027) 41 55 47

## HÔTEL 5 ÉTOILES RÉGION LÉMANIQUE CHERCHE RESPONSABLE MARKETING VENTE

Nous lui demandons de mettre sur pied ce département nouveau pour l'entreprise et de développer les activités nécessaires.

La personne devra donc posséder une expérience de plusieurs années dans la vente dans l'hôtellerie du même genre.

Nous offrons une place intéressante, un vrai challenge, rémunéré en fonction des capacités du (de la) titulaire.

Veuillez faire votre offre manuscrite sous chiffre 44167 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

38234

## INTERNATIONALER STELLENMARKT · MARCHÉ INTERNATIONAL DE L'EMPLOI



An opportunity to take up a stimulating role in a well known hotel is given to professionals looking for a new challenge in management.

**General manager** Kenya  
**Exec. Asst Mgr I/c F & B** China, Kenya  
**Front Office manager** China  
**Comptroller** Poland, Russia

Qualified candidates with extensive international experience should send their applications to:

WIPS, Eggfluhstrasse 17, 4054 BASEL, Switzerland  
Telefon (061) 422 06 55, Fax (061) 422 06 56

44228/304913

Zur Neueröffnung suchen wir für unsere junge Mannschaft selbstbewusste und qualifizierte Mitarbeiter:

Zahlkellner(in)  
Commis de Rang  
Chef-Gardemanger  
Assistent Wirtschaftlerin

Wir bieten Ihnen:  
5 Tage Woche mit geregelter Freizeit,  
Fortbildung und Karrierechancen, Jahresstelle mit überdurchschnittlichen Sozialleistungen,  
Hilfe bei der Wohnungssuche, Ihr Verdienst entspricht dem internationalen Standard.

Zufriedene Mitarbeiter sind uns ebenso wichtig wie zufriedene Gäste.



STIFTSKELLER

Rufen Sie uns einfach an.  
Haslauer KG,  
Herrn Claus Haslauer,  
5020 Salzburg,  
Münchner Bundesstraße 139,  
Tel.: 0662 / 43 23 78 - 0

V 44070/335495

Möchten Sie wieder in Ihre Heimat nach Österreich zurückkehren?

HOTEL SONNE ★★★★★, LIENZ/Dolomiten  
sucht für eine seiner wichtigsten Schlüsselpositionen einen erfahrenen

## Küchenchef

Unsere Vorstellungen: absoluter Fachmann mit nachweisbaren Erfahrungen in der gutbürgerlichen und der gehobenen internationalen Küche ● guter Kalkulator sowie Auszubildereignung ● menschlich qualifizierter Mitarbeiter mit Ideenreichtum und Freude am Beruf ● auch der Mann, der bisher an 2. Stelle stand, hätte bei uns Chancen.

Wir bieten: sichere Ganzjahresstelle, entsprechende Entlohnung sowie auf Wunsch eine Dienstwohnung (auch für Familie geeignet).

Bewerbungen mit lückenlosen Unterlagen und Foto an  
Dir. Gerald Müller, A-9900 Lienz/Dolomiten, Telefon (0043) 4852 63 3 11.

44096/274240



VENICE SIMPLON - ORIENT - EXPRESS is launching a new luxury rail service in SOUTH EAST ASIA. The new EASTERN & ORIENTAL EXPRESS will start service in 1992, making one return trip a week between SINGAPORE, KUALA LUMPUR and BANGKOK.

The route through mountains, tropical rain forests and along beautiful coastlines has been devised to show passengers a magnificent array of scenery. The air - conditioned carriages lavishly refurbished in 1930's colonial style will offer private showers and toilet facilities in each cabin. Menus and quality of service will be designed to emulate the standards of the VENICE SIMPLON - ORIENT - EXPRESS TRAIN.

To complete our dynamic management team based in Singapore or Bangkok, we are looking for young enthusiastic professionals available rapidly to fill the following positions:

## Operations Manager / Train Manager

Graduated from hotel management school, you benefit from several years experience at top management level in luxury hotels, ships or tourist resorts. You are self motivated and combine very good organization skills with high capacity to communicate.

You have a good knowledge of the South East Asian ways and customs. Pre-opening experience is an asset.

## Train Managers

Graduated from hotel management school, you have held several positions at management level in the hospitality industry. You are good at motivating a team. You enjoy travelling and appreciate working in an elegant environment. You speak English and German fluently. You are able to train and supervise local staff.

## Executive Chef

You are creative and flexible. Skilled in both international gourmet cuisine and Thai cuisine. You are able to train and supervise local staff. You are cost conscious.

Please write in strict confidence including a comprehensive C.V. and a recent photograph at the following address:

**EUROPE:** Mr Claude Ginella - General Manager - Venice Simplon - Orient - Express  
75 avenue des Champs Elysées - 75008 Paris - France.

**ASIA:** Mr Charles Halling - General Manager - Eastern and Oriental Express - Carlton Building  
Suite 14-03 - 90 Cecil Street - Singapore 0106

LONDON - PARIS  
ZURICH - VENICE - VIENNA  
BUDAPEST



SINGAPORE  
KUALA LUMPUR - BANGKOK  
SUKOTHAI - MELAKA

43940/181498

## Hotel Europe Hotel Dunloe Castle Hotel Ard na Sidhe



### Englisch lernen in Irland

Wir sind eine Hotelgruppe mit drei renommierten Luxus-häusern im Südwesten Irlands. Für die kommende Sommersaison (April/Mai-Oktober) suchen wir folgende Mitarbeiter aus den EG-Ländern Deutschland, Frankreich, Italien:

Küche:

**Chefs de partie**  
**Chefs tournants**  
**Chef pâtissier/pâtissière**  
**Konditor/Konditorin**  
**Commis de cuisine**  
**Alleinkoch/-köchin**

für elegantes Snack-Restaurant

Restaurants:

**Chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Chef d'étage**  
**Servicemitarbeiter**

für Snack-Restaurant/Afternoon teas

Housekeeping:

**Assistant Floor Supervisor**

Management:

**Junior Assistant Manager (m)**  
**Junior F + B-Manager (m)**

gelegentliche Spät- und Nachtschicht

Kandidaten/Kandidatinnen mit erstklassiger Berufsausbildung und Erfahrung in der gehobenen Hotellerie und Gastronomie bieten wir die Möglichkeit zu fundierter Weiterentwicklung und zum Einstieg in der internationalen Hotellerie.

Bewerbungsunterlagen an:

Frau Ruth Grosjean  
General Manager, Killarney Hotels Ltd.  
Killarney, Co. Kerry, Irland  
Telefon (064) 31900, Telefax (064) 32118

44191/86231

MÜNCHEN CITY  
HILTON  
Unsere Fünf-Sterne-Anzeige

MÜNCHEN PARK  
HILTON

Beste Gäste, bestes Team, beste Chancen. Für unser internationales Hilton-Team wollen wir die Besten: Commis, und Demi-chefs für unsere Patisserie, Chefs de rang für den Room Service. Kontaktieren Sie das PARK HILTON, Tucherpark 7, 8 München 40, Telefon (089) 38 45-251. H 44267/174106

"Take me to the Hilton."

Weiterbildung SHV  
für Ihre Bedürfnisse  
031 507 111

Breidenbacher Hof

175 Jahre Tradition,  
175 Jahre das erste Haus in Düsseldorf.  
Diese Tradition verpflichtet  
besten Service zu bieten.  
Hierzu benötigen wir qualifizierte Mitarbeiter,  
die Freude an Ihrem Beruf haben und  
den Flair eines Luxushotels zu schätzen wissen.  
Folgende Position/en haben wir zu besetzen:

**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**  
**Wäschereibeschiesserin**

Senden Sie bitte  
Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an:  
Frau Sondermann/Personalabteilung  
Breidenbacher Hof  
Heinrich-Heine-Allee 36 - 4000 Düsseldorf - Telefon 0211/30 30  
One of "The Leading Hotels of the World" and a "Prestige Hotels Worldwide"

MANAGEMENT TRAINING  
IN THE WORLD'S FIRST ACADEMY  
FOR MARITIME HOTEL STAFF  
KLESSHEIM, SALZBURG

Front Office Management, F & B  
Controlling, F & B Management,  
Leadership and Management  
Techniques, Hotel Management  
Diploma

INQUIRE FOR 1992 PROSPECTUS  
THE SCHARKOSI INSTITUTE OF  
MARITIME HOTEL MANAGEMENT  
Kavalierhaus Schloss Klessheim  
5071 Salzburg, Austria

Tel.: (662) 4364280, 4364290,  
853330, 853331  
Fax: (662) 436428-3 or 853332  
Prefix for Austria: +43  
Telex: 633562 MHMAUT  
44291/323608

Inserieren  
bringt Erfolg!

HOTEL job SHV  
PERSONALBERATUNG

Middle-east

Wir suchen für ein Unternehmen in  
Saudiarabien nach Vereinbarung  
(Nationalität CH oder F):

**Chef pâtissier**

Erfahrung in gleichwertiger Position  
sowie in der Führung einer mittleren  
Brigade (zirka 15 Personen). Kennt-  
nisse und Interesse der Zuckerbä-  
kerei und Eisspezialitäten sind er-  
forderlich. Englischsprechend.

Geboten wird: 2-Saison-Vertrag,  
Wohnung oder Haus steht zur Ver-  
fügung. Aufenthaltsbewilligung für  
Ehefrau ebenfalls möglich.

**2 Commis pâtissier**

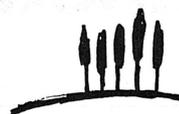
Abgeschlossene Berufsausbildung.  
Englischkenntnisse nicht erforder-  
lich.

HOTEL JOB SHV  
Monbijoustrasse 130, Postfach  
3001 Bern, Telefon (031) 507 333

Schweizer Hotellier-Verein

44254/84735

Tenuta di Ricavo



**Albergo Tenuta di  
Ricavo** ★ ★ ★ ★

cerca per stagione estiva 1992  
(aprile-novembre)

**Cuoco o cuoca**  
**Gamerieri di sala**  
con conoscenza lingue

**Ragazza alla pari**

Inviare curriculum e foto a

Tenuta di Ricavo  
Loc. Ricavo, I-53011 Castellina in Chianti  
Telefono (0039) 577 740 221/577 740 758  
Telefax 741014

Toscana

44130/250848

Gasthof-Pension Zum Torkel  
8993 Nonnenhorn bei Lindau/Bodensee  
Wir sind ein gutes Restaurant und eine Pension mit 40 Betten in  
Nonnenhorn am Bodensee und suchen nach Vereinbarung eine

**Serviererin**  
**Zimmermädchen**

Gutes Betriebsklima und beste Bezahlung werden zugesichert.  
Auf Wunsch Kost und Logis im Hause. Bewerbungen erbeten an  
Georg Stoppel, Seehalde 14, 8993 Nonnenhorn, Telefon  
(0 83 82) 84 12

P 44037/156876

hotel +  
touristik  
revue

## Hotel ★★★★★ de luxe à Acapulco

clientèle exclusive  
cherche:

### chef de cuisine

motivé et créatif, sachant gérer cout marchandises/personnel.

#### Taches:

- Restructuration cuisine
- Achat materiel
- Menus/cost
- Formation

#### Nous offrons:

- Salaire en dollars
- Couverture assurances complète
- Villa + piscine, lavanderie, nourriture
- Ambiance jeune et dynamique (cadre suisse)
- Le soleil des tropiques

Prière de nous contacter par fax ou DHL à l'adresse suivante:

Villa Vera Hotel, Lomas del Mar 35, Acapulco, Gro. 39690 México, fax (74) 84 74 79.

44083/335822

## SAS Palais Hotel WIEN

Wiens erste Adresse für anspruchsvolle Geschäftsreisende besetzt die Position des

### Chefs pâtissier

Für diese interessante Tätigkeit stellen wir uns einen Mitarbeiter zwischen 25 und 30 Jahren mit guter fachlicher Ausbildung sowie Kenntnissen in der Brigadeführung und einigen Jahren Praxis in Hotels gleicher Kategorie vor.

In dieser Position sind Sie verantwortlich für den ganzen Bereich der Erzeugung von Torten, Schnitten, Pralinen, Konfekten und das Erstellen der Dessertbuffets.

Wir bieten Ihnen alle Annehmlichkeiten eines internationalen Konzerns wie 5-Tage-Woche, geregelte Dienstzeiten, freie Verpflegung, Uniform samt Reinigung sowie interne Fortbildung.

Bitte richten Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen mit Lichtbild an das SAS Palais Hotel, 1010 Wien, Parking/Weihburggasse 32.

Für Auskünfte steht Ihnen Frau Vaculik gerne zur Verfügung!  
Telefon 0222/51517-1906

44216/255858

RELAI & CHATEAUX

## Gallia Palace Hotel

58040 PUNTA ALA (Grosseto) ITALY

Tel. 0039 564 922022 - Telex 590454 - Telefax (0564) 922022

Trascorrete con noi una stagione sul mare... cerca per la prossima estate:

### 2e/3e maître d'hôtel

(max. 35 anni)

### 2e barman chef de rang commis de rang portier-tournant portier d'étage

Lingue: italiano, tedesco, inglese, francese. Preferibilmente candidature italiane o svizzere.

Pregasi inviare curriculum vitae e foto al Gallia Palace Hotel, I-58040 Punta Ala (GR), Toscana.

43835/00417

## Richtig inserieren

Ja? Dann haben wir einige Wünsche an Sie:

- Ihre Inserate können wir nur schriftlich (maschinengeschrieben) annehmen.
- Unser Anzeigenschluss ist jeden Freitag um 17.00 Uhr
- Bitte teilen Sie uns die Grösse Ihres Inserates sowie die Logo-Kundennummer mit (falls vorhanden).

hotel + touristik revue  
Anzeigenverwaltung  
Postfach  
CH-3001 Bern

Telefon (031) 507 222  
Telefax (031) 46 23 95



**Weiterbildung SHV**

in Ihrem  
Interesse

**031 507 111**

Ich habe nur für eine wirkliche Fachzeitung Zeit.



Die führende Schweizer Fachzeitung für Hotellerie, Gastronomie, Tourismus und Freizeit gibt's im Abonnement - Frau Wyler freut sich auf Ihren Anruf. Telefon (031) 50 72 22 - oder jede Woche an jedem Kiosk.

# hotel + touristik revue Günstiger im Abonnement!

Name \_\_\_\_\_

Vorname \_\_\_\_\_

Beruf/Position \_\_\_\_\_

Strasse/Nr. \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Telefonnummer \_\_\_\_\_

Inland

Ausland (Landweg)

Ausland (Luftpost) Europa, Nahost

Ausland (Luftpost) Übersee

Zutreffendes bitte ankreuzen

1/1 Jahr

Fr. 99.-

Fr. 135.-

Fr. 189.-

Fr. 268.-

1/2 Jahr

Fr. 60.-

Fr. 81.-

Fr. 114.-

Fr. 160.-

1/4 Jahr

Fr. 31.-

Fr. 44.-

Fr. 62.-

Fr. 88.-

Bitte ausschneiden und einsenden an: hotel + touristik revue, Abonnementsdienst  
Postfach, CH-3001 Bern

## STELLENGESUCHE · DEMANDE D'EMPLOI

**Ihr gepflegtes Team für Ihr 3-/4-Stern-Hotel:**

**Sie:** Die erfahrene Chefin de cuisine mit Sinn für alles Kreative, ohne den Weiblick für das Budget zu verlieren.

**Er:** Der Allrounder im Hotelbereich mit Erfahrung im Back- und Frontbereich.

Wir sind um 45 Jahre jung und mehrsprachig, haben die andere Herausforderung in diversen Auslandsaufenthalten gesucht und gefunden.

Zurzeit führen wir ein 3-Stern-Hotel in Zürich mit Speiserestaurant und Bar. Wir möchten noch sehr viele Ideen verwirklichen und stellen uns die Direktion eines ganz besonderen 3-/4-Stern-Hotels im Raume Zürich vor.

Gerne erwarten wir Ihr Angebot unter Chiffre 44006 an hotel revue, 3001 Bern.

44006/160245

**Hôtelier, 35 ans, formation EHL, expérience en gestion et informatique, cherche un poste de**

**cadre administratif ou contrôleur de gestion**

secteur hôtelier, para-hôtelier ou para-médical, dès avril 1992.

Téléphone (024) 613 613

P 44159/44300

Wo darf ich Ihre Gäste in Zukunft kulinarisch verwöhnen?

**Küchenchef 35, CH**

mit langjähriger Erfahrung in Führungsposition, sucht ab Herbst 1992 neue Herausforderung. Bevorzugt Hotel/Restauration der gehobenen Klasse in Sommer-/Winterkurort.

Gespannt erwarte ich Ihre Offerte unter Chiffre 44181 an hotel revue, 3001 Bern.

44181/335681

**Sportlehrer/Sportanimator**

Suchen Sie für Ihr Sport-, Ferien- oder Club-Hotel einen Allrounder (Tennis, Ski, Gymnastik, Freizeitbetreuung, Animation, Squash) mit Erfahrung in der Weiterbildung von Führung von Personal? Wenn ja, dann nehmen Sie einen Profi, gestalten Sie somit Ihr Programm noch attraktiver, sichern sich einen Vorsprung im Wettbewerb, Ihre Gäste werden es Ihnen danken.

Telefon (041) 48 70 74

44239/335797

Mein Wunsch: wieder eine interessante Herausforderung in der Position als

**Directrice**

in einem fortschrittlichen 4- oder 3-Stern-Hotel.

Mit meinen fachlichen Qualifikationen sowie mit meiner Persönlichkeit erfülle ich die hohen Anforderungen, die zur Führung eines umsatzstarken Betriebes erforderlich sind.

Gerne gebe ich Ihnen in einem vertraulichen Gespräch Auskunft oder sende Ihnen meine Unterlagen.

Ihre Offerte erwarte ich gerne unter Chiffre 43811 an hotel revue, 3001 Bern.

43811/225550

D, 31, mit mehrjähriger Erfahrung in der gehobenen Gastronomie, sucht ab März/April 1992 eine Stelle als

**Servicefachangestellte**

in einem renommierten Betrieb.

Offerten unter Chiffre 44079 an hotel revue, 3001 Bern.

44079/335614

Aufgestellte, kreative Floristin sucht auf die Sommersaison 1992 eine Stelle als

**Hotelfloristin**

Telefon G (01) 221 21 61,  
P (01) 950 52 88

44084/335517

Dipl. Hotelier SHV, D, F, E, Sp., I, langjährige Erfahrung in allen Sparten, auch Parahotellerie, sucht

**Kaderposition**

Auch Temporäreinsatz (Abt. Betriebsleitung) oder Ausland angenehm. Ebenfalls

**Beratung bei Neuübernahmen**

Konzeptplanung, Gestaltung und Kalkulation von Speise- und Getränkearten, Aktionsplanung, Mitarbeit im Betrieb.  
Postfach 78, 3652 Hiltterfingen.

44220/335762

**Absolvent Hotelfachschule Lausanne**

(D, I, F, E, Sp.) sucht nach zweijähriger Auslandserfahrung (USA, Karibik) eine anspruchsvolle Herausforderung.

Offerten unter Chiffre 44247 an hotel revue, 3001 Bern.

44247/335827

**Entertainer George**

singt und spielt für Ihre Gäste int. Oldies, Evergreens und Countrymusic. Telefon 0043-5574-365144 (Bodensee).

44268/335908

Junge, aufgeschlossene Hotelfachfrau, 23 J., Deutsche, Freude am Umgang mit Menschen, sicheres und gepflegtes Auftreten, sucht nach Beendigung ihrer Lehrzeit, ab März 1992, Stellung im Bereich

**Réception oder Service**

in Erstklasshotel, vorzugsweise deutsche Schweiz.

Fremsprachenkenntnisse: Englisch, Ungarisch.  
Kost und Logis im Haus erbeten.  
Kontaktadresse:  
Andrea Tamas  
Dolmanstrasse 59  
5060 Bergisch Gladbach 1  
Deutschland

44078/335606

**Küchenchef**

Nach zehnjähriger Tätigkeit in \*\*\*\*-Hotel suche ich neue Aufgabe in Restaurant oder Hotel mit anspruchsvoller, marktorientierter Küche.

Angebote in Zürich oder Umgebung bevorzugt.

Zuschriften unter Chiffre 44182 an hotel revue, 3001 Bern.

44182/276928

Deutscher, 31 Jahre alt, sucht neuen Wirkungskreis als

**Küchenchef**

Mehrjährige Berufserfahrung als Küchenchef in der Schweiz in guten Betrieben vorhanden. Auslands- und Übersee kommt auch in Frage.  
Angebote unter Chiffre 43942 an hotel revue, 3001 Bern.

43942/276120

Junge, aufgeschlossene Hotelfachfrau, 23 J., Deutsche, Freude am Umgang mit Menschen, sicheres und gepflegtes Auftreten, sucht nach Beendigung ihrer Lehrzeit, ab März 1992, Stellung als

**Réceptionistin**

in Erstklasshotel, vorzugsweise italienische Schweiz.

Fremsprachenkenntnisse: Italienisch, Englisch, Französisch.  
Kost und Logis im Haus erbeten.  
Kontaktadresse:  
Sabine Biedermann  
Höninger Weg 281  
5000 Köln 51  
Deutschland

44077/335606

Einsatzfreudige CH mit langjähriger Berufserfahrung, D, F, I, E, Fähigkeitsausweis A, sucht neuen Wirkungskreis als

**Directrice**

in Hotel garni. Evtl. Miete.

Offerten unter Chiffre 44193 an hotel revue, 3001 Bern.

44193/317314

**Wiedereinsteigerin**

nicht mehr jung, aber sehr motiviert, sucht Stelle in Service.  
Angebote unter Chiffre C 44-736734 an Publicitas, Postfach 591, 8021 Zürich.

P 44101/44300

Hotel- und Restaurationsfachmann sucht Stelle als

**Gerant/Betriebsleiter/Hoteldirektor**

evtl. Pacht eines Rest. oder Hotels.

Berufsausbildung: Koch, Kellner, Handelsschule, Wirtfähigkeitsausweis, verheiratet, Alter 34.

Offerten bitte unter Chiffre 44221 an hotel revue, 3001 Bern.

44221/335770

Junger, strebsamer Hotelfachschulabsolvent mit viel F & B-Erfahrung sucht eine neue Herausforderung als

**Direktionsassistent**

Mein neuer Arbeitsplatz sollte sich in einem mittelgrossen 3- oder 4-Stern-Hotel in der Deutschschweiz befinden.

Ich bin überzeugt, mit meiner positiven Lebenseinstellung und meinem Engagement einen Teil zum Erreichen der Unternehmungsziele beitragen zu können.

Offerten bitte unter Chiffre 44080 an hotel revue, 3001 Bern.

44080/335992

Erfahrener dipl. Hotelier SHV/VDH, Schweizer, 42, sucht

**neue Aufgabe (Betrieb)**

per Ende 1992/Frühjahr 1993.

**Wunsch Arbeitsort:**

Stadt Zürich und Umgebung, Luzern und Umgebung.

**Verfüge über:**

- langjährige Berufserfahrung
- erfolgreiche Führung von 3- und 4-Stern-Betrieben
- Erfahrung im Marketing/Sales-Bereich mit den nötigen Kontakten
- Mitarbeit der Ehefrau möglich

Direktion, evtl. Miete erwünscht.

Sprachen: D, E, F, Sp und 1-Kenntnisse.

Ich freue mich auf eine erste Kontaktaufnahme. Ihr Angebot erreicht mich unter Chiffre 44064 an hotel revue, 3001 Bern.

44064/173215

**Barman sucht****neuen Wirkungskreis**

in Bar oder Hotelbar im Raum Zürich. Amerikaner mit Bewilligung C. Sprachen Englisch/Deutsch. Auch «Parttime-Arbeit» möglich. Bar-schule Kaltenbach absolviert. Eintritt nach Vereinbarung.

Adresse:  
De Marc  
Gerliswilstrasse 64  
6020 Emmenbrücke  
Telefon (041) 55 17 08,  
bitte Herrn P. Mattie verlangen,  
oder Telefon (01) 273 15 75.

44140/335649

# Richtig inserieren

Ja? Dann haben wir einige Wünsche an Sie:

- Ihre Inserate können wir nur schriftlich (maschinengeschrieben) annehmen.
- Unser Anzeigenschluss ist jeden Freitag um 17.00 Uhr
- Bitte teilen Sie uns die Grösse Ihres Inserates sowie die Logo-Kundennummer mit (falls vorhanden).

hotel + touristik revue  
Anzeigenverwaltung  
Postfach  
CH-3001 Bern

Telefon (031) 507 222  
Telefax (031) 46 23 95

## TOURISMUS

### NUR TOURISTIC SERVICE

Unsere langjährige Mitarbeiterin sieht zu ihrer Freude und unserem «Kummer» Mutterfreuden entgegen.

Wir suchen deshalb kompetenten Ersatz für sie als Mitarbeiterin in der

### Reiseleiter-Einsatzplanung

Der Aufgabenbereich umfasst im Team folgende Bereiche:

- Einstellung neuer Hostessen und Reiseleiter
- Einsatzplanung unserer 700 Mitarbeiter
- Legalisierung unserer Mitarbeiter in mehr als 70 Destinationen
- Ansprechpartner unserer Mitarbeiter für alle Probleme

Wir suchen einen Menschen, der Spass am Umgang mit anderen Menschen hat, Organisationstalent, Flexibilität und der Wunsch auch viel zu reisen, sind einige der Voraussetzungen für diese Position.

Sprechen Sie ausserdem noch **fliessend Niederländisch, Flämisch, Französisch und Deutsch**, so schicken Sie uns bitte schnellstens Ihre kompletten Bewerbungsunterlagen an folgende Adresse:



NUR TOURISTIC SERVICE AG  
z.Hd. Wolfgang Rapp  
Churenstrasse 168  
8808 Pfäffikon SZ

P 44224/264113

## ABATA WILL KEINE BRUNSLI,



### sondern eine Schale Reis.

Denn ihr fehlt das Nötigste zum Überleben. Sie können diesem Kind geben, was es braucht: durch eine Patenschaft für Fr. 45,- im Monat. So sorgen Sie für seine Ernährung, Ausbildung und unterstützen die Familie und Dorfgemeinschaft. Information bei World Vision International, Badenerstrasse 87, 8004 Zürich oder 22, rue St-Martin, 1003 Lausanne.

Name: \_\_\_\_\_  
Str.: \_\_\_\_\_  
PLZ, Ort: \_\_\_\_\_  
Tel.: \_\_\_\_\_

MC 3928102  
WORLD VISION  
CHILDREN'S INITIATIVE

**Dynamischer, kreativer Hotelfachmann (CH, 40) in ungekündigter Stellung als Direktor in Sporthotel in bekanntem Winterkurort sucht die neue Herausforderung**

Mehrjährige Erfahrung in Hotelführung mit Restauration, Dancing, Lifemusik und Artisten.

Chiffre-Nr. 16191  
WM-Druck  
Sempacher Zeitung AG  
6203 Sempach-Station  
44185/335720

Junges, initiatives und erfahrendes Ehepaar (33/37, Er: gel. Koch), Hotelfachschule - Belvoir, Zürich, Fähigkeitsausweis A, ZH, Sprachen D/F/E/I) sucht

**neuen Wirkungskreis**

(Raum ZH/-Oberland, Grenze Zug bevorzugt).

Offerten unter Chiffre 44081 an hotel revue, 3001 Bern.

44081/335584

# hotel+ touristik revue

## Der neue Fünfteiler      Le nouveau cinq-pièces

Im vierten Teil, die Stimme der Romandie. Für Inserenten, die über den Röstigraben wollen, ist dieser Teil der richtige Platz zu inserieren. Dans le quatrième partie, la voix de la Romandie. C'est l'espace rêvé pour les annonceurs qui veulent enjamber le «röstigraben».

Im zweiten Teil treffen Sie Fachleute für Incoming, Outgoing und Freizeit. La deuxième partie concerne en particulier les spécialistes de l'incoming, de l'outgoing et des loisirs.

Für Ihre Dispositionen und die Tarife stehen Ihnen gerne zur Verfügung: Pour vos commandes et les tarifs nous vous prions de vous adresser à:

Agentur  
Markus Flühmann, CH-5628 Birri  
Tel. 057 44 40 40, Fax 057 44 26 40

Régie pour la suisse romande:  
Presse Publicité rep. S.A.  
5, Av. Krieg, 1208 Genève  
Tel. 022 735 73 40, Fax 022 786 16 21



Der fünfte Teil ist für alle, die eine neue Aufgabe suchen oder zu vergeben haben.

Quant à la cinquième partie, elle attire tous ceux qui cherchent une nouvelle occupation comme ceux qui en offrent.

Im dritten Teil begegnen Ihnen alle die sich mit Managen, Einkaufen und Geniessen von Festem und Flüssigen beschäftigen.

La troisième partie, c'est l'affaire de tous ceux qui s'occupent de management, d'achat et d'appréciation de nourritures solides et liquides.

Im ersten Teil erreichen Sie diejenigen Leserinnen und Leser, die sich für Aktuelles und Hintergründiges aus Tourismus und Ferienwelt interessieren.

Dans la première partie, vous toucherez les lectrices et les lecteurs qui s'intéressent à l'actualité et aux couleurs du tourisme et des vacances.